Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1077

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1077 **1978** **I. Nos. 16464-16484**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 13 February 1978 to 22 February 1978

Page

No. 16464. United States of America and Israel:

Loan Agreement (with exhibits). Signed at Washington on 23 November 1976 ... 3

No. 16465. United States of America and Israel:

Cash Grant Agreement. Signed at Washington on 23 November 1976 21

No. 16466. United States of America and Israel:

Program Assistance Grant Agreement (with model certificates). Signed at Washington on 23 November 1976 25

No. 16467. United States of America and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Madrid, 23 September 1976 41

No. 16468. United States of America and Jamaica:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 30 September 1976 47

No. 16469. United States of America and Canada:

Reciprocal Fisheries Agreement. Signed at Washington on 24 February 1977 55

No. 16470. United States of America and Jordan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning scheduled air services. Washington, 14 and 16 March 1977 69

No. 16471. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics:

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Moscow on 7 October 1975 75

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1077 **1978** **I. Nos 16464-16484**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 février 1978 au 22 février 1978

Pages

N° 16464. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord de prêt (avec modèles d'attestations). Signé à Washington le 23 novembre 1976 3

N° 16465. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord relatif à un don en espèces. Signé à Washington le 23 novembre 1976 21

N° 16466. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme d'assistance (avec modèles d'attestations). Signé à Washington le 23 novembre 1976 25

N° 16467. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Échange de notes constituant un accord prévoyant des consultations dans l'éventualité d'une désorganisation du marché des textiles. Madrid, 23 septembre 1976 41

N° 16468. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 30 septembre 1976 47

N° 16469. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de pêche réciproque. Signé à Washington le 24 février 1977 55

N° 16470. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens réguliers. Washington, 14 et 16 mars 1977 69

N° 16471. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Moscou le 7 octobre 1975 75

Page

No. 16472. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:

Grant Agreement — *Central Workshop of the Ground Water Authority (OFEDES)* (with annexes). Signed at Niamey on 10 and 14 February 1978 ... 91

No. 16473. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:

Long-term Trade Agreement. Signed at Copenhagen on 24 October 1969 93

No. 16474. Austria and Huugary:

Agreement on co-operation in the fields of culture and science. Signed at Vienna on 19 May 1976 103

No. 16475. Brazil and Iraq:

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Baghdad on 11 May 1977 121

No. 16476. United Nations and Food and Agriculture Organization of tbe United Nations ou behalf of the World Food Programme (WFP) and São Tomé and Principe:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at São Tomé on 28 October 1977 and at Libreville, Gabon, on 4 November 1977 137

No. 16477. Union of Soviet Socialist Republics and Guinea-Bissan:

Consular Convention (with protocol). Signed at Bissau on 16 April 1976 147

No. 16478. Union of Soviet Socialist Republics and Lao People's Deniocratic Repnblic:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 22 April 1976 185

No. 16479. Union of Soviet Socialist Republics and Gninea:

Consular Convention (with protocol). Signed at Conakry on 23 April 1976 203

No. 16480. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambiqne:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 19 May 1976 243

No. 16481. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:

Trade Agreement. Signed at Moscow on 26 May 1976 257

No. 16482. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:

Protocol on the establishment of a trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Angola. Signed at Moscow on 26 May 1976 267

No. 16483. Union of Soviet Socialist Repnhlics and Angola:

Protocol on the establishment of a trade delegation of the People's Republic of Angola in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 26 May 1976 275

No. 16484. Union of Soviet Socialist Republics and Pbilippines:

Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 2 June 1976 283

Pages

N° 16472. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :

Accord de don — *Atelier central de l'Office des eaux du sous-sol (OFEDES)* [avec annexes]. Signé à Niamey les 10 et 14 février 1978 91

N° 16473. Danemark et Union des Répnbliques socialistes soviétiques :

Accord commercial à long terme. Signé à Copenhague le 24 octobre 1969 93

N° 16474. Autriche et Hongrie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la culture et de la science. Signé à Vienne le 19 mai 1976 103

N° 16475. Brésil et Irak :

Accord de coopération économique et technique. Signé à Bagdad le 11 mai 1977 .. 121

N° 16476. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies ponr l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et São Tomé-et-Principe :

Accord de base relatif à une assistance du Programme alimentaire mondial. Signé à São Tomé le 28 octobre 1977 et à Libreville (Gabon) le 4 novembre 1977 ... 137

N° 16477. Union des Républiques socialistes soviétiques et Guinée-Bissau :

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Bissau le 16 avril 1976 147

N° 16478. Union des Répuhliques socialistes soviétiques et Républiqne populaire démocratique lao :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 22 avril 1976 .. 185

N° 16479. Union des Répuhliques socialistes soviétiques et Guinée :

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Conakry le 23 avril 1976 203

N° 16480. Union des Répuhliques socialistes soviétiques et Mozambique :

Accord concernant la coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 19 mai 1976 243

N° 16481. Union des Répuhliques socialistes soviétiques et Angola :

Accord commercial. Signé à Moscou le 26 mai 1976 257

N° 16482. Union des Répuhliques socialistes soviétiques et Angola :

Protocole relatif à l'établissement d'une représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire d'Angola. Signé à Moscou le 26 mai 1976. 267

N° 16483. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :

Protocole relatif à l'établissement d'une représentation commerciale de la République populaire d'Angola en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 26 mai 1976 275

N° 16484. Uuion des Républiques socialistes soviétiques et Philippines :

Accord de commerce (avec annexes). Signé à Moscou le 2 juin 1976..... 283

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965:

Admission of Maldives to membership 304

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:

Ratification by Peru 304

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accession by Honduras 305

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Accession by Nicaragua 305

No. 9515. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of Brazil concerning regular air transport. Signed at Rio de Janeiro on 2 Jnne 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the annex to the above-mentioned Agreement. Brasília, 9 December 1977 306

No. 9716. Convention between Japan and the United States of Brazil for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 24 January 1967:

Protocol modifying and supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Tokyo on 23 March 1976 358

No. 10049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spaiu concerning trade in cotton textiles. Signed at Washington on 13 Octoher 1967:

Termination (*Note by the Secretariat*) 364

No. 10921. International Health Regulations. Adopted hy the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:

Extension of the period of acceptance of reservations made by Egypt, Indiа and Pakistan 365

Reservations by India in respect of article 21 (1) (*c*) of the above-mentioned Regulations and article II of the Additional Regulations of 23 May 1973 to the above-mentioned Regulations 366

Application by Italy of the Additional Regulations of 23 May 1973 to the above-mentioned Regulations of 25 July 1969 367

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatiqne de développement. Fait à Mauille le 4 décembre 1965 :

Admission des Maldives en tant que membre 304

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :

Ratification du Pérou 304

N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :

Adhésion du Honduras 305

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de tontes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Adhésion du Nicaragua 305

N° 9515. Accord relatif aux transports aériens réguliers entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Uuis du Brésil. Signé à Rio de Janeiro le 2 juin 1948 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'annexe à l'Accord susmentionné. Brasília, 9 décembre 1977 306

N° 9716. Convention entre le Japon et les États-Unis du Brésil tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signéc à Tokyo le 24 janvier 1967 :

Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signé à Tokyo le 23 mars 1976 361

N° 10049. Échange de notes constituaut un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au commerce des textiles de cotou. Signé à Washiugton le 13 octobre 1967 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 364

N° 10921. Règlement sanitaire iuternationul. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :

Prorogation de la période d'acceptation des réserves formulées par l'Egypte, l'Inde et le Pakistan 365

Réserves de l'Inde à l'égard de l'article 21, 1, *c*, du Règlement susmentiomé et de l'article II du Règlement additionnel du 23 mai 1973 au Règlement susmentiomé 366

Application par l'Italie du Règlement additionnel du 23 mai 1973 au Règlement susmentionné du 25 juillet 1969 367

Page

No. 13078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fisbing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 15 June 1973:

Termination (*Note by the Secretariat*) 368

No. 13965. Nonscbednled Air Service Agreemeut between tbe Government of the United States of America and the Government of tbe Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Amman on 21 September 1974:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 and 16 March 1977 369

No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Conclnded at Vienna on 21 February 1971:

Ratification by Argentina 370

No. 15020. Convention on registration of objects lanncbed into outer space. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations, at New York, on 12 November 1974:

Ratification by Switzerland 370

No. 15824. Convention on tbe international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Ratification by Ireland and accessions by Ecuador, Pakistan and Sri Lanka 371

No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Ratification by the United States of America 372

No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Conclnded at Geneva on 7 October 1977:

Ratification by India and Jamaica and provisional application by the Dominican Republic 373

Pages

N° 13078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Cauada relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 15 juin 1973 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 368

N° 13965. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux transports aériens uou réguliers. Signé à Amman le 21 septembre 1974:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 14 et 16 mars 1977 369

N° 14956. Convention sur les substances psycbotropes. Couclue à Vienne le 21 février 1971 :

Ratification de l'Argentine 370

N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets laucés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à Ncw York, le 12 novembre 1974 :

Ratification de la Suisse 370

N° 15824. Couventiou sur le règlement iuternational de 1972 pour préveuir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Ratification de l'Irlande et adhésions de l'Équateur, du Pakistan et de Sri Lanka .. 371

N° 16198. Conventiou iuternationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Ratification des États-Unis d'Amérique 372

N° 16200. Accord iuternational de 1977 sur le sucre. Couclu à Geuève le 7 octobre 1977 :

Ratifications de l'Inde et de la Jamaïque et application à titre provisoire par la République Dominicaine 373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 February 1978 to 22 February 1978

Nos. 16464 to 16484

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 février 1978 au 22 février 1978

Nos 16464 à 16484

No. 16464

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Loan Agreement (witb exhibits). Signed at Wasbington on 23 November 1976

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord de prêt (avec modèles d'attestations). Signé à Washington le 23 novemhre 1976

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: November 23, 1976

Agreement Number 271-K-143

LOAN AGREEMENT, dated the 23 day of November, 1976, between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Borrower") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. In accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States of America and Israel entered into force on February 26, 1951,[2] and upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two hundred and forty-five million United States dollars ($245,000,000) (the "Loan"), to be made available for disbursement upon the signing of this Agreement in an amount of sixty-five million United States dollars ($65,000,000) and, thereafter, on or about January 1, 1977, April 1, 1977, and July 1, 1977, in approximately equal amounts of sixty million United States dollars ($60,000,000) each for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2 %) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3 %) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D.

[1] Came into force on 23 November 1976 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20623, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agreed to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Israel.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the issuance of the first disbursement authorization, the Borrower shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) an opinion of the Borrower's Ministry of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(*b*) the name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to section 8.02 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.1.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS

Section 4.01. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or other comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or other comparable services to which it is a

party or of which it has knowledge and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Borrower shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

Section 4.02. MARINE INSURANCE. If in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Borrower by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, during the continuance of such discrimination commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

Section 4.03. OCEAN SHIPMENT. (*a*) At least 50 % of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels shall have been transported on privately owned U.S. flag commercial vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels. Determination that U.S. flag commercial vessels are not so available must be made by A.I.D. Additionally, at least 50 % of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned U.S. flag commercial vessels.

(*b*) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

Section 4.04. U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS. Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

Article V. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 5.01. SOURCE REQUIREMENT. The authorized A.I.D. Geographic Code for purposes of determining Eligible Items is Code 000 (United States) as defined in the A.I.D. Geographic Code Book. Eligible Items shall meet the "source" requirements set forth in A.I.D. Regulation I, section 201.11 (*b*). "Source" is defined in A.I.D. Regulation I, Seetion 201.01 (*q*).

Section 5.02. DATE OF PROCUREMENT. No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the Eligibility Date, which shall be July I, 1976.

Section 5.03. ELIGIBLE ITEMS. Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, Eligible Items for financing under this Loan shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruetion transmitted with the first of the Implementation Letters which shall be issued to the Borrower) and of tliose commodity-related services as defined in paragraphs (i), (*l*), (*o*) of section 201.01 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Loan or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 5.04. UTILIZATION OF COMMODITIES. Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Borrower shall use its best

efforts to restrict the purchase of Eligible Items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel Administration prior to June 5, 1967.

Section 5.05. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall [be] in an amount less than five thousand dollars ($5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and the total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the "Certificate to A.I.D." attached to this Agreement or in A.I.D. Form 282.

Section 5.06. PRICES, COMMISSIONS. Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

Section 5.07. ELIGIBLE SUPPLIERS. Commodities financed under this Loan shall be purchased from the eligible suppliers as described in paragraph (*u*), section 201.11 of A.I.D. Regulation 1.

Section 5.08. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES. The Borrower shall ensure that the Eligible Items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

Article VI. PROCEDURES

Section 6.01. DISBURSEMENTS. To obtain disbursements hereunder, Borrower may from time to time submit to A.I.D., or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of Eligible Items. Such documentation shall consist of:

(*a*) supplier's invoice with evidence of payment;

(*b*) bill of lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;

(*c*) (1) a "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as Exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities", which is hereto attached as Exhibit B, executed by the supplier; or

(2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by the supplier.

Such documentation shall be reviewed by A.I.D. prior to making disbursement hereunder.

Section 6.02. ADDITIONAL INFORMATION. Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under section 6.01 above concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Borrower agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 6.04. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after July 1, 1978.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by prior written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than undcr irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(*a*) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(*b*) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;

(*c*) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement bctween the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predeccssor agencies;

then A.I.D., at its option, may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days, (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and (ii) the amount of any subsequent disbursements made under then outstanding Disbursement Authorizations shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

(*a*) an Event of Default has occurred;

(*b*) an event occurs that A.I.D. determines makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;

(*c*) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(*d*) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D., at its option, may (i) suspend or cancel any outstanding Disbursement Authorizations to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Borrower, giving notice to the Borrower promptly thereafter; (ii) decline to make disbursements other than under outstanding Letters of Commitment; (iii) declinc to issue additional Disbursement Authorizations; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D., if the goods are from a source outside Israel, in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Israel. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal in the manner of prepayment of Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is a violation of U.S. law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option either: (1) authorize the Borrower to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible; or (2) require the Borrower to pay to A.I.D., within 90 days of receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of ineligible disbursements. Except as A.I.D. may otherwise agrce in writing, refunds paid by the Borrower to A.I.D resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduetion in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reinbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. REPORTS. The Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Loan, and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.02. USE OF REPRESENTATIVES. (*a*) All aetions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(*b*) The Borrower hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other representatives of Borrower in its dealings with A.I.D. Borrower's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification of this Agreement which does not substantially increase Borrower's obligations hereunder. Until rceeipt by A.I.D. of written notice of revocation by Borrower of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Borrower.

Section 8.03. COMMUNICATIONS. Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such Party at the following address:

To Borrower:

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or doeuments submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:

By: [*Signed – Signé*][1]
Title: Ambassador

United States of America:

By: [*Signed – Signé*][2]
Title: [Administrator]

EXHIBIT A

CERTIFICATE TO A.I.D.
FOR COMMODITIES OTHER THAN AGRICULTURAL

Invoice Number/s
Invoice Date/s

The undersigned, an official of ....., (*Company*)

authorized to execute this Certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States, that:

1. the commodities identified in the attached invoice/s, referenced above, are accurately described therein, are new and unused, and do not contain any rebuilt or rehabilitated components, and have not been declared surplus by a U.S. Government agency; and
2. such commodities have been mined, grown, or through manufacturing, processing or assembly produced in the United States; and
3. upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the saine or similar commodities.

[1] Signed by Simcha Dinitz – Signé par Simcha Dinitz.
[2] Signed by Daniel Parker, Administrator – Signé par Daniel Parker, Administrateur.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy, and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature . . . . . .

Title . . . . . .

Date . . . . . .

EXHIBIT B

CERTIFICATE TO A.I.D. FOR AGRICULTURAL COMMODITIES

Invoice Number/s
Invoice Date/s

The undersigned, an official of . . . . . ,
(*Company*)

authorized to execute this Certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States Government, that:

1. the commodities identified in the attached invoice/s referenced above are accurately described therein, and their quality and specifications are in conformance with the requirements of the governing contract;
2. such commodities have been grown or raised in the United States or have been processed from agricultural commodities grown or raised in the United States;
3. upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature . . . . . .

Title . . . . . .

Date . . . . . .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Date : 23 novembre 1976

Accord n° 271-K-143

ACCORD DE PRÊT, daté du 23 novembre 1976, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël, entré en vigueur le 26 février 1951[2], ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux-pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux cent quarante-cinq millions (245 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») qui fera l'objet d'un premier déboursement de soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis à la signature du présent Accord et, ultérieurement, les 1er janvier 1977, 1er avril 1977 et 1er juillet 1977, ou à une date voisine, de déboursements d'un montant approximativement égal, de l'ordre de soixante millions (60 000 000) de dollars des Etats-Unis chacun, pour couvrir les dépenses en devises étrangères relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses connexes destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. La première échéance d'intérêts sera payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1976 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20623, U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID chaque fois que l'AID pourra le demander, l'accélération du remboursement du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives d'Israël.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

a) Une consultation du Ministère de la justice de l'Emprunteur ou de tout autre consultant agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes;

b) Un document indiquant le nom de la personne ou des personnes qui représenteront l'Emprunteur conformément au paragraphe 8.02 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes certifié véritable.

Paragraphe 3.02. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 4.01. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autre somme d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autre somme d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tous paiements effectués ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance et si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, l'Emprunteur fera procéder à une réduetion du montant prévu de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 4.02. ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Prêt, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, se livre à une discrimination à l'égard de toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera cette discrinimation, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des aetivités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

Paragraphe 4.03. TRANSPORTS MARITIMES. *a*) Au moins 50 % du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à condition que de tels navires soient disponibles à des taux de fret normaux et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. Il appartiendra à l'AID de déterminer que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles dans les conditions ci-dessus. De plus, 50 % au moins des recettes brutes du fret engendré par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées à bord de transporteurs de marchandises sèches, seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

b) Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

Paragraphe 4.04. RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS. Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la *Foreign Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers) et de la *Cuban Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs cubains) du Treasury Department des Etats-Unis.

Article V. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES.

Paragraphe 5.01 CONDITIONS RELATIVES À LA PROVENANCE DES MARCHANDISES. Le code applicable pour la détermination des Articles autorisés est le code 000 (Etats-Unis) du *Geographic Code Book* de l'AID. Les Articles autorisés devront remplir les conditions relatives à la provenance telles qu'elles résultent de l'article premier du règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa *b*. La provenance est définie à l'alinéa *q* du paragraphe 201.01 dudit article.

Paragraphe 5.02. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Les livraisons de marchandises ou prestations de service faites à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1er juillet 1976, ne pourront être financées au titre du Prêt.

Paragraphe 5.03. ARTICLES AUTORISÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974 telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises, transmise avec la première des Lettres d'exécution qui seront émises à l'intention de l'Emprunteur) ainsi que les services connexes définis aux alinéas *i*, *l*, et *o* du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

Paragraphe 5.04. UTILISATION DES MARCHANDISES. L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une aetivité quelconque auxquels est lié un pays non mentionné sous le nº 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. L'Emprunteur fera tout son possible pour réserver l'achat d'Articles autorisés aux articles destinés à être utilisés dans les linnites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

Paragraphe 5.05 MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être réunis et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les pièces correspondantes sont fournies simultanément. Le fournisseur doit identifier chaque transaction par sa date et un numéro de facture distinct dans l'«Attestation établie à l'intention de l'AID» annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

Paragraphe 5.06. PRIX, COMMISSIONS. Le remboursement n'aura pas lieu pour l'achat de toute marchandise à des prix supérieurs au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajustés en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

Paragraphe 5.07. FOURNISSEURS AUTORISÉS. Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Prêt seront acquises auprès des fournisseurs autorisés indiqués à l'alinéa *u* du paragraphe 201.11 de l'article premier du règlement de l'AID.

Paragraphe 5.08. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

Article VI. PROCÉDURES

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS. Pour obtenir des déboursements au titre du Prêt, l'Emprunteur peut périodiquement présenter à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises étrangères entraînées par l'acquisition d'Articles autorisés et l'importation desdits articles. Ces pièces comprendront :

a) La facture du fournisseur avec la preuve du paiement;

b) Le connaissement, le reçu de la livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID;

c) I) Une «Attestation établie à l'intention de l'AID» dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle A) ou une «Attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles» dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle B) signée par le fournisseur; ou

2) Le formulaire 282 de l'AID (attestation du fournisseur) signé par le fournisseur.

Ces pièces seront examinées par l'AID avant tout déboursement au titre du Prêt.

Paragraphe 6.02. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES. Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 6.01 ci-avant, l'AID a besoin de renseignements complémentaires concernant le prix d'achat ou tout autre renseignement se rapportant à une transaction donnée, l'Emprunteur s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 6.04. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 1er juillet 1978.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant notification écrite préalable à l'AID, annuler toute partie du Prêt qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (ci-après dénommés «manquements») :

a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;

c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délait de soixante (60) jours, i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement et ii) tous autres montants déboursés en vertu d'autorisations de déboursement en circulation seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;

b) Un fait se produit qui, de l'avis de l'AID, rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID; ou

d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de i) suspendre ou annuler les autorisations de déboursement en circulation dans la mesure où l'AID n'a pas procédé à un remboursement direct à l'Emprunteur, en notifiant sans tarder ladite suspension ou annulation à l'Emprunteur ii) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement en circulation; iii) refuser d'émettre de nouvelles autorisations de déboursement; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors d'Israël, si elles peuvent être livrées en l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée israéliens. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal selon les modalités prévues pour un remboursement anticipé du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENT. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Ac-

cord n'ont pas été financées ou utilisées conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté : 1) soit d'autoriser l'Emprunteur à présenter des pièces valides corespondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises; 2) soit d'exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, exposés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de la survenue d'un des faits visé au paragraphe 7.02, pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID indiquera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ni aucune abstention ne seront interprétés comme constituant une renonciation à l'un de ses droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Prêt et autorisera toute inspection, tout examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

Paragraphe 8.02. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. *a)* L'Emprunteur ou l'AID pourront charger leur représentant respectif dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) L'Emprunteur désigne par les présentes le Conseiller économique de l'Ambassade d'Israël comme représentant avec pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants de l'Emprunteur dans ses rapports avec l'AID. Les représentants de l'Emprunteur désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire préalable faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom de l'Emprunteur toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations de l'Emprunteur au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par l'Emprunteur des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure résultant dudit document est autorisée par l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. COMMUNICATIONS. Toutes notifications, demandes ou autres communications ou tous documents, communiqués par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord le seront par écrit et seront réputés avoir été dûment communiqués à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

A l'AID :

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toutes communications ou tous documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais et toutes les spécifications techniques seront données conformément aux normes des Etats-Unis à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement d'Israël :

Par : [SIMCHA DINITZ]
Titre : Ambassadeur

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [DANIEL PARKER]
Titre : Administrateur

MODÈLE A

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES MARCHANDISES AUTRES QUE LES PRODUITS AGRICOLES

Numéro(s) de la(des) facture(s)
Date(s) de la(des) facture(s)

Le soussigné, appartenant à .....,
(firme)

habilité à signer la présente Attestation, certifie par les présentes à l'Agence pour le Développement International (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) sont exactement décrites dans ladite(lesdites) facture(s), sont neuves et n'ont jamais été utilisées, ne contiennent aucun composant remonté ou remis en état et n'ont pas été déclarées surplus par une agence du Gouvernement des Etats-Unis; et
2. Ces marchandises ont été extraites, cultivées ou produites par fabrication, traitement ou assemblage aux Etats-Unis; et
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID sans tarder, sous la forme que l'AID pour demander, concernant les prix facturés dans la(les) facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Titre .....

Date .....

MODÈLE B

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES PRODUITS AGRICOLES

Numéro(s) de la(des) facture(s)
Date(s) de la(des) facture(s)

Le soussigné, appartenant à .....,
(firme)
habilité à signer la présente Attestation, certifie par les présentes à l'Agence pour le Développement International (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les produits indiqués dans la(les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) y sont exactement décrits ct que leur qualité et leurs spécifications sont conformes aux exigences du contrat qui les régit;
2. Ces produits sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ou proviennent du traitement de produits agricoles qui sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis;
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID sans tarder rapide, sous la forme que l'AID pourra demander, concernant les prix facturés dans la(les) facture(s) ci-joint(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Titre .....

Date .....

No. 16465

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Cash Grant Agreement. Signed at Washington on 23 Novemher 1976

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord relatif à un don en espèces. Signé à Washington le 23 novemhre 1976

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

CASH GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: November 23, 1976

Agreement Number 271-K-609

By this Agreement dated the 23rd day of November, 1976, the Government of Israel ("Government") and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), taking cognizance of the indirect foreign exchange costs associated with implementation of the Egypt-Israel interim disengagement agreement of September 4, 1975,[2] agree as follows:

1. A.I.D. will grant to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, one hundred and fifty million United States dollars ($150,000,000) (the "Grant"), in order to provide necessary foreign exchange to support the economic requirements of the Government.

2. A.I.D. will, within thirty (30) days after the signing of this Agreement, deposit the sum of forty-five million United States dollars ($45,000,000) and thereafter, on or about January 1, 1977, April 1, 1977, and July 1, 1977, will deposit the sum of thirty-five million United States dollars ($35,000,000) in special account number 001-1-3673-5 of the Treasury of the State of Israel in the National Bank of North America.

3. It is the understanding of the Parties hereto that the proceeds of the Grant will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel:	Government of the United States of America:
By: SIMCHA DINITZ	*By:* DANIEL PARKER
Title: Ambassador	*Title:* Administrator
Date: November 23, 1976	*Date:* November 23, 1976

[1] Came into force on 23 November 1976 by signature.

[2] United States of America, *Department of State Bulletin*, September 29, 1975, p. 466.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À UN DON EN ESPÈCES ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Date : 23 novembre 1976

Accord n° 271-K-609

Par le présent Accord, en date du 23 novembre 1976, le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé le «Gouvernement») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le Développement International (ci-après dénommée l'«AID»), prenant connaissance des dépenses indirectes en devises étrangères liées à l'application de l'Accord provisoire de dégagement conclu entre l'Egypte et Israël le 4 septembre 1975[2], sont convenus de ce qui suit :

1. L'AID accordera au Gouvernement, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme de cent cinquante millions (150 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Don»), afin de fournir au Gouvernement les devises étrangères nécessaires pour lui permettre de faire face aux besoins de son économie.

2. L'AID déposera, dans les trente (30) jours de la signature du présent Accord, une somme de quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars des Etats-Unis, puis les 1er janvier, 1er avril et 1er juillet 1977 ou à une date voisine, une somme de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars des Etats-Unis au compte spécial numéro 001-1-3673-5 ouvert par le Trésor de l'Etat d'Israël à la National Bank of North America.

3. Il est entendu entre les Parties au présent Accord que les sommes provenant de ce Don ne serviront pas au financement de dépenses militaires de quelque nature qu'elles soient, y compris la fourniture de marchandises ou services à des fins militaires.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant respectif, ont fait signer en leur nom le présent Accord à la date indiquée en tête.

Gouvernement d'Israël :	Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Par : SIMCHA DINITZ	*Par :* DANIEL PARKER
Titre : Ambassadeur	*Titre :* Administrateur
Date : 23 novembre 1976	*Date :* 23 novembre 1976

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1976 par la signature.
[2] Etats-Unis d'Amérique, *Department of State Bulletin*, 29 septembre 1975, p. 466.

No. 16466

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Program Assistance Grant Agreement (with model certificates). Signed at Washington on 23 November 1976

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord relatif à l'octroi d'nn don an titre d'nn programme d'assistance (avec modèles d'attestations). Signé à Washington le 23 novembre 1976

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

PROGRAM ASSISTANCE GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: November 23, 1976

Agreement Number 271-K-610

AGREEMENT, dated this 23 day of November, 1976, between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Grantee") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE GRANT

Section 1.1. THE GRANT. In accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States of America and Israel entered into force on February 26, 1951,[2] and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to three hundred and forty million United States dollars ($340,000,000) (the "Grant") to be made available for disbursement in four installments, the first upon the signing of this Agreement, and, thereafter, on or about January 1, 1977, April 1, 1977, and July 1, 1977, in equal amounts of eighty-five million United States dollars ($85,000,000) each for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Recognizing the exceptional burden the Grantee faces in terms of recurring defense expenditures, the budget support generated by this Program will assist the Grantee in meeting overall financial needs associated with continued rapid economic growth, increased public services and the adjustment costs arising from the resettlement in Israel of large numbers of new immigrants. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items".

Article 2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to issuance of the first disbursing authorization, Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(*a*) an opinion of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms;

(*b*) the name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Grantee pursuant to section 8.2 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

[1] Came into force on 23 November 1976 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

Section 2.2. TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by section 2.1 have not been satisfied within ninety (90) days from the date of this Agreement, A.I.D. may at its option terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 3. GENERAL COVENANTS

Section 3.1. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Grantee's fulltime officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or other comparable services. Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or other comparable services to which it is a party or of which it has knowledge and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Grantee shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

Section 3.2. MARINE INSURANCE. If, in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Grantee by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, during the continuance of such discrimination commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

Section 3.3. OCEAN SHIPMENT. (*a*) At least 50 % of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels, shall have been transported on privately owned U.S. flag commercial vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels. Determination that U.S. flag commercial vessels are not so available must be made by A.I.D. Additionally, at least 50 % of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned U.S. flag commercial vessels.

(*b*) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

Section 3.4. U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS. Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

Article 4. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.1. SOURCE REQUIREMENT. The authorized A.I.D. Geographic Code for purposes of determining Eligible Items is Code 000 (United States) as defined in the A.I.D. Geographic Code Book. Eligible Items shall meet the "source" requirements set forth in A.I.D. Regulation I, section 201.11(*b*). "Source" is defined in A.I.D. Regulation I, section 201.01(*q*).

Section 4.2. DATE OF PROCUREMENT. No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the Eligibility Date, which shall be July 1, 1976.

Section 4.3. ELIGIBLE ITEMS. Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, Eligible Items for financing under this Grant shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruction transmitted with the first of the Implementation Letters which shall be issued to the Grantee), and of those commodity-related services as defined in paragraphs (*i*), (*l*), (*o*) of section 201.01 of A.I.D. Regulation 1 and declared to be eligible in sections 201.12 and 201.13 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Grant or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 4.4. UTILIZATION OF COMMODITIES. Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Grantee shall use its best efforts to restrict the purchase of Eligible Items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

Section 4.5. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall be in an amount less than five thousand dollars ($5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and the total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the "Certificate to A.I.D." attached to this Agreement or in A.I.D. Form 282.

Section 4.6. PRICES. Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

Section 4.7. ELIGIBLE SUPPLIERS. Commodities financed under this Grant shall be purchased from eligible suppliers as described in paragraph (*j*), section 201.11, of A.I.D. Regulation 1.

Section 4.8. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES. The Grantee shall ensure that the Eligible Items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

Article 5. PROCEDURES

Section 5.1. DISBURSEMENTS. To obtain disbursements hereunder, Grantee may from time to time submit to A.I.D. or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of Eligible Items. Such documentation shall consist of:

(*a*) supplier's invoice with evidence of payment;

(*b*) bill of lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;

(*c*) (1) a "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as Exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities", which is hereto attached as Exhibit B, executed by the supplier; or

(2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by thc supplier.

Such documentation shall be reviewed by A.I.D. prior to making disbursement hereunder.

Section 5.2. ADDITIONAL INFORMATION. Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under section 5.1 above, concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Grantee agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

Section 5.3. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after July 1, 1978.

Article 6. COUNTERPART DEPOSIT

Section 6.1. DEPOSIT OF COUNTERPART. The Grantee shall establish a special account in the Bank of Israel, which account is hereinafter referred to as the "Special Account", and the Grantee shall make such arrangements as may be necessary to deposit therein currency of the State of Israel in amounts equal to the proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the Eligible Items in accordance with the following terms and conditions:

(*a*) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon advice from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement. Grantee shall make such deposits at the official rate of exchange in effect on the date of disbursements by A.I.D.

(*b*) Upon notification from time to time by the A.I.D. of the local currency requirements of the United States, the Grantee shall make available to A.I.D., in the manner requested by it, such sums from the Special Account as are stated in such notifications to be necessary for the requirements of the Government of the United States.

(*c*) The Grantee may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Grantee as may be agreed upon in writing by the appropriate representatives of the State of Israel and the United States. Such program uses shall be restricted to the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

(*d*) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

Article 7. REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.1. TERMINATION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

(*a*) Grantee shall fail to comply with any provision contained herein; or

(*b*) any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect; or

(*c*) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that Grantee will be able to perform its obligations hereunder; or

(*d*) any disbursement would be in violation of any provision of the laws of the United States; or

(*e*) a default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies;

then A.I.D., at its option, may (1) decline to issue further disbursing authorizations, or (2) suspend or cancel outstanding disbursing authorizations to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder.

Section 7.2. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option either: (1) authorize the Grantee to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible; or (2) require the Grantee to pay to A.I.D., within ninety (90) days after receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of the ineligible disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violation of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.3. WAIVERS OF DEFAULT. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 7.4. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of amounts due under this Agreement may be charged to Grantee and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. REPORTS. The Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Grant, and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.2. USE OF REPRESENTATIVES. (*a*) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(*b*) The Grantee hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealing with A.I.D. Grantee's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:

By: [*Signed — Signé*][1]
Title: Ambassador
Date: November 23, 1976

United States of America:

By: [*Signed — Signé*][2]
Title: Administrator
Date: November 23, 1976

EXHIBIT A

CERTIFICATE TO A.I.D.
FOR COMMODITIES OTHER THAN AGRICULTURAL

Invoice Number/s
Invoice Date/s

The undersigned, an official of ....., (*Company*)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States, that:

1. the commodities identified in the attached invoice/s, referenced above, are accurately described therein, are new and unused, and do not contain any rebuilt or rehabilitated components, and have not been declared surplus by a U.S. Government agency; and
2. such commodities have been mined, grown, or through manufacturing, processing or assembly produced in the United States; and
3. upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

[1] Signed by Simcha Dinitz — Signé par Simcha Dinitz.
[2] Signed by Daniel Parker — Signé par Daniel Parker.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy, and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature . . . . . .

Title . . . . . .

Date . . . . . .

EXHIBIT B

CERTIFICATE TO A.I.D.
FOR AGRICULTURAL COMMODITIES

Invoice Number/s
Invoice Date/s

The undersigned, an official of . . . . . ,
(*Company*)

authorized to execute this Certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States Government, that:

1. the commodities identified in the attached invoice/s referenced above are accurately described therein, and their quality and specifications are in conformance with the requirements of the governing contract;
2. such commodities have been grown or raised in the United States or have been processed from agricultural commodities grown or raised in the United States;
3. upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature . . . . . .

Title . . . . . .

Date . . . . . .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Date : 23 novembre 1976

Accord numéro 271-K-610

ACCORD du 23 novembre 1976 entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé le «Donataire») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.1. LE DON. Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël, entré en vigueur le 26 février 1951[2], ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de donner au Donataire, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trois cent quarante millions (340 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Don») qui fera l'objet de quatre déboursements égaux de quatre-vingt-cinq millions (85 000 000) de dollars des Etats-Unis chacun, le premier à la signature du présent Accord et les trois autres les 1er janvier 1977, 1er avril 1977 et 1er juillet 1977, ou à une date voisine, pour couvrir les dépenses en devises étrangères relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses connexes destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Compte tenu de la charge exceptionnelle que supporte le Donataire du fait des dépenses entraînées de manière régulière par la défense, l'aide budgétaire résultant du présent programme contribuera à mettre le Donataire en mesure de disposer de l'essentiel des ressources financières requises par la poursuite d'une croissance économique rapide, le développement des services publics et les adaptations liées à la réinstallation d'un grand nombre de nouveaux immigrants. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés».

Article 2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, le Donataire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

a) Une consultation du Ministère de la justice du Donataire, ou de tout autre consultant agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment auto-

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1976 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

risé ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue pour le Donataire un engagement valable et définitif conformément à ses termes;

b) Un document indiquant le nom de la personne ou des personnes qui représenteront le Donataire conformément au paragraphe 8.2 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes certifié véritable.

Paragraphe 2.2. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 3.1. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autre somme d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Donataire ou à titre de rémunération de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis et garantit qu' à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autre somme d'argent. Le Donataire informera promptement l'AID de tous paiements effectués ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance et si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, le Donataire fera procéder à une réduction du montant prévu de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 3.2. ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Don, le Donataire, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, se livre à une discrimination à l'égard de toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera cette discrimination, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3. TRANSPORTS MARITIMES. *a*) Au moins 50 % du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être transportécs par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à condition que de tels navires soient disponibles à des taux de fret normaux et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. Il appartiendra à l'AID de déterminer que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles dans les conditions ci-dessus. De plus, 50 % au moins des recettes brutes du fret engendré par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Don qui seront transportées à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

b) Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

Paragraphe 3.4. RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS. Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la *Foreign Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers) et de la *Cuban Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs cubains) du Treasury Department des Etats-Unis.

Article 4. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.1. CONDITIONS RELATIVES À LA PROVENANCE DES MARCHANDISES. Le code applicable pour la détermination des Articles autorisés est le code 000 (Etats-Unis) du *Geographic Code Book* de l'AID. Les Articles autorisés devront remplir les conditions relatives à la provenance telles qu'elles résultent de l'article premier du règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa *b*. La provenance est définie à l'alinéa *q* du paragraphe 201.01 dudit article.

Paragraphe 4.2. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Les livraisons de marchandises ou prestations de service faites à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1er juillet 1976, ne pourront être financées au titre du Don.

Paragraphe 4.3. ARTICLES AUTORISÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Don sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974 telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises, transmise avec la première des Lettres d'exécution qui seront émises à l'intention du Donataire) ainsi que les services connexes définis aux alinéas *i*, *l* et *o* du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID et autorisés aux termes des paragraphes 201.12 et 201.13 de l'article premier du règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

Paragraphe 4.4. UTILISATION DES MARCHANDISES. Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels est lié un pays non mentionné sous le nº 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. Le Donataire fera tout son possible pour réserver l'achat d'Articles autorisés aux articles destinés à être utilisés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

Paragraphe 4.5. MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être réunis et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les pièces correspondantes sont fournies simultanément. Le fournisseur doit identifier chaque transaction par sa date et un numéro de facture distinct dans

l'«Attestation établie à l'intention de l'AID» annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

Paragraphe 4.6. PRIX. Le remboursement n'aura pas lieu pour l'achat de toute marchandise à des prix supérieurs au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajustés en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

Paragraphe 4.7. FOURNISSEURS AUTORISÉS. Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Don seront acquises auprès des fournisseurs autorisés indiqués à l'alinéa *j* du paragraphe 201.11 de l'article premier du règlement de l'AID.

Paragraphe 4.8. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES. Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est accordé. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

Article 5. PROCÉDURES

Paragraphe 5.1. DÉBOURSEMENTS. Pour obtenir des déboursements au titre du Don, le Donataire peut présenter périodiquement à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises étrangères entraînées par l'acquisition d'Articles autorisés et l'importation desdits articles. Ces pièces comprendront :

a) La facture du fournisseur avec la preuve du paiement;

b) Le connaissement, le reçu de la livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID;

c) 1) Une «Attestation établie à l'intention de l'AID» dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle A) ou une «Attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles» dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle B) signée par le fournisseur; ou

2) Le formulaire 282 de l'AID (attestation du fournisseur) signé par le fournisseur.

Ces pièces seront examinées par l'AID avant tout déboursement au titre du Don.

Paragraphe 5.2. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES. Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 5.1 ci-avant, l'AID a besoin de renseignements complémentaires concernant le prix d'achat ou tout autre renseignement se rapportant à une transaction donnée, le Donataire s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

Paragraphe 5.3. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 1er juillet 1978.

Article 6. DÉPÔT DE CONTREPARTIE

Paragraphe 6.1. DÉPÔT DE CONTREPARTIE. Le Donataire ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé «Compte spécial») auprès de la Banque d'Israël et prendra les dispositions nécessaires pour déposer sur ce compte, en monnaie de l'Etat d'Israël, des sommes d'un montant égal au produit reçu par le Donataire ou par l'une de ses agences autorisées, de la vente ou de l'importation d'Articles autorisés, selon les modalités ci-après :

a) Les dépôts sur le Compte spécial devront avoir lieu chaque trimestre sur notification par l'AID des déboursements pratiqués en vertu du présent Accord. Le

Donataire effectuera ces dépôts à la date à laquelle l'AID aura procédé aux déboursements.

b) De temps à autre, l'AID fera connaître les besoins des Etats-Unis en monnaie locale, et le Donataire mettra alors à la disposition de l'AID, suivant les instructions de celle-ci, par prélèvement sur le Compte spécial, les montants indiqués comme nécessaires pour couvrir les besoins du Gouvernement des Etats-Unis.

c) Le Donataire pourra faire des retraits sur les soldes éventuels du Compte spécial à telles fins utiles au Donataire qui pourront être convenues par écrit entre les représentants appropriés de l'Etat d'Israël et des Etats-Unis. Ces fonds devront être réservés à des programmes exécutés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

d) Les soldes inutilisés figurant au Compte spécial à l'expiration de l'assistance accordée au titre du présent Accord pourront être employés aux fins qui pourront être convenues entre le Donataire et l'AID, conformément à la législation en vigueur.

Article 7. RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.1. CESSATION DES VERSEMENTS. Si, à un moment donné :

a) Le Donataire ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord; ou

b) Une assurance ou une garantie donnée par le Donataire ou en son nom pour l'obtention du Don ou en vertu du présent Accord est matériellement inexacte; ou

c) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Donataire de ses obligations en vertu du présent Accord; ou

d) Un déboursement est incompatible avec une disposition de la législation des Etats-Unis; ou

e) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Donataire ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations se produit;

l'AID aura la faculté 1) de refuser d'émettre d'autres autorisations de déboursement ou 2) de suspendre ou d'annuler les autorisations de déboursement en circulation, dans la mesure où l'AID n'a pas procédé à un remboursement direct au Donataire au titre desdites autorisations.

Paragraphe 7.2. REMBOURSEMENT. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Accord n'ont pas été financées ou utilisées conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté : 1) soit d'autoriser le Donataire à présenter des pièces valides correspondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises; 2) soit d'exiger du Donataire qu'il lui rembourse, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que le Donataire aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du

présent Accord ni aucune abstention ne seront interprétés comme constituant une renonciation à l'un de ses droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.4. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID (autres que les traitements de son personnel) occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Donataire et remboursés à l'AID de la façon que cette dernière prescrira.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. RAPPORTS. Le Donataire fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Don et autorisera toute inspection, tout examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

Paragraphe 8.2. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. *a*) Le Donataire ou l'AID pourront charger leur représentant respectif dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) Le Donataire désigne par les présentes le Conseiller économique de l'Ambassade d'Israël comme représentant avec pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants du Donataire dans ses rapports avec l'AID. Les représentants du Donataire désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire préalable faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom du Donataire toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations du Donataire au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par le Donataire des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure résultant dudit document est autorisée par le Donataire.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toutes notifications, demandes ou autres communications ou tous documents, communiqués par le Donataire ou par l'AID en application du présent Accord le seront par écrit et seront réputés avoir été dûment communiqués à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

A l'AID :

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toutes communications ou tous documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en

anglais et toutes les spécifications techniques seront données conformément aux normes des Etats-Unis à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement d'Israël :

Par : [SIMCHA DINITZ]
Titre : Ambassadeur
Date : 23 novembre 1976

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [DANIEL PARKER]
Titre : Administrateur
Date : 23 novembre 1976

MODÈLE A

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES MARCHANDISES AUTRES QUE LES PRODUITS AGRICOLES

Facture(s)-numéro(s)
Facture(s)-date(s)

Le soussigné, appartenant à ....., (*firme*)

habilité à signer la présente Attestation, certifie par les présentes à l'Agence pour le Développement International (AID) dcs Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) sont exactement décrites dans ladite (lesdites) facture(s), sont neuves et n'ont jamais été utilisées, ne contiennent aucun composant remonté ou remis en état et n'ont pas été déclarées surplus par une agence du Gouvernement des Etats-Unis; que
2. Ces marchandises ont été extraites, cultivées ou produites par fabrication, traitement ou assemblage aux Etats-Unis; et que
3. Sur demande de l'AID, des renseigncments seront fournis à l'AID sans tarder, sous la forme que l'AID pourra demander, concernant les prix facturés dans la(les) facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Qualité .....

Date .....

MODÈLE B

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES PRODUITS AGRICOLES

Facture(s)-numéro(s)
Facture(s)-numéro(s)

Le soussigné, appartenant à .....,
(firme)
habilité à signer la présent Attestation, certifie par les présentes à l'Agence pour le Développement International (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les produits indiqués dans la(les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) y sont exactement décrits et que leur qualité et leurs spécifications sont conformes aux exigences du contrat qui les régit;
2. Ces produits sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ou proviennent du traitement de produits agricoles qui sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis;
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID sans tarder, sous la forme que l'AID pourra demander, concernant les prix facturés dans la(les) facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Qualité .....

Date .....

No. 16467

UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN

Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Madrid, 23 September 1976

Authentic texts: English and Spanish.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord prévoyant des consultations dans l'éventualité d'une désorganisation du marché des textiles. Madrid, 23 septembre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION IN TEXTILES

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, September 23, 1976

No. 812

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries signed on October 13, 1967,[2] at Washington, as amended.[3]

As a result of the United States' review of its bilateral agreements under article 2 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973[4] (hereinafter referred to as the Arrangement), and also a mutual review with representatives of the Government of Spain of the textile trade between Spain and the United States, held with reference to articles 2 and 6 of the Arrangement, I wish to propose that thc bilateral cotton textile Agreement referred to above be terminated.

Should textiles or textile product exports from Spain to the United States develop in a manner which, in the United States, causes problems of market disruption as defined in the Arrangement, the United States reserves the right to request consultations with the Government of Spain in accordance with applicable provisions of the Arrangement. I further propose that the Government of Spain agrees to respond within 30 days to such a request for consultations and to consult within 60 days thereafter (unless otherwisc mutually agreed) to arrive at an early solution on mutually satisfactory terms in accordance with the Arrangement and taking into account paragraph 4 of annex B thereof.

If the foregoing is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's Note of acceptance on behalf of the Government of Spain shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WELLS STABLER

His Excellency D. Marcelino Oreja Aguirre
Minister of Foreign Affairs
Madrid

[1] Came into force on 23 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p.45.

[3] *Ibid.*, vol. 776, p. 384.

[4] *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

23 de septiembre de 1976

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, que traducida dice como sigue:

"Tengo el honor de referirme al Convenio relativo al comercio de los textiles de algodón y a sus modificaciones posteriores vigentes, firmado el 13 de octubre de 1967 en Washington entre nuestros dos países.

"Como resultado del examen realizado por los Estados Unidos de sus convenios bilaterales en el marco del Artículo 2 del Acuerdo relativo al Comercio Internacional de Textiles aprobado en Ginebra el 20 de diciembre de 1973 (de ahora en adelante denominado como "el Acuerdo"), y también en base a un examen conjunto del Comercio textil entre España y los Estados Unidos, llevado a cabo con representantes del Gobierno de España con referencia a los Artículos 2 y 6 del Acuerdo, deseo proponer que el convenio bilateral sobre textiles de algodón mencionado más arriba quede derogado.

"En el caso de que las exportaciones españolas de textiles o de productos textiles a los Estados Unidos se desarrollen de tal manera que causen problemas de distorsión de mercado en los Estados Unidos, tal y como está definido en el Acuerdo, los Estados Unidos se reservan el derecho de solicitar consultas al Gobierno de España, de conformidad con las normas aplicables del Acuerdo. En este sentido, propongo que el Gobierno de España acepte contestar a cualquier solicitud de consulta en un plazo de 30 días y celebrar consultas en los 60 días siguientes a la petición de las mismas (a menos que se acuerde mutuamente de otra forma) con la finalidad de encontrar una rápida solución en condiciones mutuamente satisfactorias de conformidad con las normas del Acuerdo y teniendo en cuenta el párrafo 4 de su Anejo B.

"Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, esta Nota y la Nota de aceptación de Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno español constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor desde la fecha de su Nota de aceptación.

"Le ruego acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración."

Tengo la honra de expresarle, Excelencia, la conformidad de mi Gobierno con cuanto antecede.

Le ruego acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor Wells Stabler
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norteamérica en Madrid

[1] Signed by D. Marcelino Oreja Aguirre — Signé par D. Marcelino Oreja Aguirre.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

September 23, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which translated reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to express to Your Excellency my Government's concurrence in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

D. MARCELINO OREJA AGUIRRE

His Excellency Wells Stabler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE PRÉVOYANT DES CONSULTATIONS DANS L'ÉVENTUALITÉ D'UNE DÉSORGANISATION DU MARCHÉ DES TEXTILES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Madrid, le 23 septembre 1976

N° 812

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux pays et signé le 13 octobre 1967[2] à Washington, tel qu'il a été modifié[3].

Comme suite à l'examen par les Etats-Unis de leurs accords bilatéraux conclus en vertu de l'article 2 de l'Accord relatif au commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973[4] (ci-après dénommé l'Accord) et à l'examen mutuel avec des représentants du Gouvernement espagnol du commerce des textiles entre l'Espagne et les Etats-Unis, qui a eu lieu conformément aux articles 2 et 6 de l'Accord, je propose l'abrogation de l'Accord bilatéral susmentionné relatif aux textiles de coton.

Si les exportations de textiles ou de produits textiles d'Espagne vers les Etats-Unis évoluent de façon à soulever aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché selon la définition contenue dans l'Accord, les Etats-Unis se réservent le droit de demander à engager des consultations avec le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions applicables de l'Accord. Je propose également que le Gouvernement espagnol accepte de répondre dans les 30 jours à toute demande de consultations de ce type et que ces consultations aient lieu dans les 60 jours à compter de la date de la demande, sauf convention contraire, afin qu'il soit possible de parvenir rapidement à une solution satisfaisante pour les deux Parties, conformément à l'Accord et en tenant compte du paragraphe 4 de l'annexe B dudit Accord.

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 45.
[3] *Ibid.*, vol. 776, p. 385.
[4] *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement espagnol constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veuillez agréer, etc.

WELLS STABLER

Son Excellence Monsieur D. Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MADRID

Le 23 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[D. MARCELINO OREJA AGUIRRE]

Son Excellence Monsieur Wells Stabler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 16468

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Kingston on 30 Septemher 1976

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Kingston le 30 septemhre 1976

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed April 16, 1975,[2] together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

Commodity	*Supply period (U.S. Fiscal Year)*	*Approximate maximum quantity (metric tons)*	*Maximum export market value (millions)*
Blended/fortified foods	1976 plus July 1 through September 30, 1976 and FY 1977	7,400	DLS. 2.2
Soybean/cottonseed oil	1976 plus July 1 through September 30, 1976 and FY 1977	500	.3
		TOTAL	DLS. 2.5

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments — 19.
4. Amount of each installment payment — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — one year from date of last delivery in each calendar year.
6. Interest rate — 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

Commodity	*Import period (U.S. Fiscal Year)*	*Usual marketing requirements (millions)*
Blended/fortified foods	1976 plus July 1 through September 30, 1976 and Fiscal Year 1977	None
Soybean/cottonseed oil	1976 plus July 1 through September 30, 1976 and Fiscal Year 1977	6,300 MT of which 4,800 tons shall be imported from the United States

[1] Came into force on 30 September 1976 by signature, in accordance with part III (B).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 131.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, and fiscal year 1977, or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A3, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for blended/fortified foods – blended/fortified foods; for soybean/cottonseed oil – all edible vegetable oils.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jamaica agrees to:

1. strengthen the Forest Department of the Ministry of Agriculture by improving its organization, administration, and physical facilities and increasing reforested acreage;
2. continue and improve as much as possible the coordinated efforts of population control programs through the National Family Planning Board;
3. use its best efforts to increase the production of local food crops through project G.R.O.W. by furnishing through governmental and private means additional acreage for cultivation;
4. strengthen, expand and improve the nutritional aspects and the preparation and distribution of foods in the school, preschool and maternal and child health programs through the Nutrition Products Centre and other local facilities;
5. disseminate information on the storage and handling of food commodities and improve the storage, handling and distribution of these commodities throughout the nation.

C. In implementing the self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development process in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of any part of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture and school feeding programs.

B. In the use of procecds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER PROVISIONS

The Government of Jamaica understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in part III of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, this 30th day of September 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHARLES P. CAMPBELL
AID Affairs Officer
in Jamaica

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

HORACE G. BARBER
Permanent Secretary
for and on behalf of the Minister
of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque conviennent de procéder à la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord se composera du préambule, de la première et de la troisième parties de l'Accord signé le 16 avril 1975[2], ainsi que de la deuxième partie dont le texte suit.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produits	*Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)*	*Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)*
Aliments composés enrichis.....	1976 plus période du 1er juillet au 30 septembre 1976 et 1977	7 400	2,2
Huile de soja / de graines de coton..	1976 plus période du 1er juillet au 30 septembre 1976 et 1977	500	0,3
		TOTAL	2,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 5 p. 100 aux fins de la section 104 (A).
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature, conformément la troisième partie, section B.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 131.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produits	*Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)*	*Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)*
Aliments composés / enrichis	1976, plus période du 1er juillet au 30 septembre 1976 et l'exercice financier de l'année 1977	Néant
Huile de soja/de graines de coton	1976, plus période du 1er juillet au 30 septembre 1976 et l'exercice financier de l'année 1977	6 300 dont 4 800 seront importées des Etats-Unis

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1976, la période du 1er juillet au 30 septembre 1976 et l'exercice financier 1977 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits qui ne peuvent être exportés sont les suivants : pour les aliments composés/enrichis, les aliments composés/enrichis; pour l'huile de soja/de graines de coton, toutes les huiles végétales comestibles.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Pour l'exécution de ces mesures d'auto-assistance, on veillera particulièrement à contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales les plus pauvres et à permettre aux couches les plus pauvres de la population de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'activité des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la Jamaïque accepte de :

1. Renforcer le Département des forêts du Ministère de l'agriculture en en améliorant l'organisation, l'administration et l'équipement et en agrandissant la superficie reboisée;
2. Poursuivre et améliorer autant que possible l'action coordonnée menée dans le cadre des programmes de régulation démographique par l'intermédiaire du Conseil national de la planification de la famille;
3. N'épargner aucun effort pour augmenter la production des cultures vivrières locales dans le cadre de l'opération G.R.O.W. en assurant grâce à des moyens publics et privés, l'accroissement de la superficie cultivée;
4. Renforcer, accroître et améliorer la valeur nutritionnelle ainsi que la préparation et la distribution des aliments fournis dans le cadre des programmes scolaires et préscolaires et des programmes d'hygiène maternelle et infantile par l'intermédiaire du Centre des produits nutritionnels et d'autres services locaux;
5. Diffuser des renseignements sur l'entreposage et la manutention des produits alimentaires et améliorer l'entreposage, la manutention et la distribution de ces produits dans l'ensemble du pays.

C. Pour l'exécution de ces mesures d'auto-assistance, on veillera particulièrement à contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales les plus pauvres et à permettre aux couches les plus pauvres de la population de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'activité des petites exploitations.

Point VI. FINS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELLES SERONT AFFECTÉES LES RECETTES QU'OBTIENDRA LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes réalisées par le pays importateur grâce à toute vente de produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance enoncées dans le présent Accord ainsi que les secteurs de développement économique ci-après : agriculture et programmes de repas scolaires.

B. Lors de l'utilisation des fonds aux fins ci-dessus, on veillera à améliorer concrètement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à leur permettre de participer davantage au développement de leur pays.

Point VII. AUTRES DISPOSITIONS

Le Gouvernement de la Jamaïque admet qu'aux termes du *Food for Peace Act* (loi publique 480), l'Accord doit stipuler que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance qui y est décrit n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et qu'en pareil cas il peut procéder ainsi en vertu de la clause de dénonciation qui figure dans la troisième partie de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), le 30 septembre 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

CHARLES P. CAMPBELL
Chargé des affaires
de l'AID en Jamaïque

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[*Signé*]

HORACE G. BARBER
Secrétaire permanent
pour le Ministre des finances

No. 16469

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Reciprocal Fisheries Agreement. Signed at Washington on 24 February 1977

Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Accord de pêche réciproque. Signé à Washington le 24 février 1977

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

RECIPROCAL FISHERIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering that both Governments have extended their exclusive fishery jurisdiction to 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and considering their common approach to anadromous species;

Recalling their cooperative fisheries relationship under the Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas Off the Coasts of the United States and Canada, signed at Ottawa June 15, 1973 (the 1973 Agreement),[2] and the subsequent extensions of that Agreement;[3]

Noting Canadian Order-in-Council P.C. 1977-1, and the preamble thereto, as published in the Canada Gazette on November 1, 1976, and enacted on January 1, 1977, respecting certain fishing zones of Canada under the Territorial Sea and Fishing Zones Act and the limits thereof;

Noting further the statement of the Government of the United States of America published in the Federal Register on November 4, 1976, respecting certain limits of the fishery conservation zone of the United States under the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Recalling that continuing consultations between the two Governments have been in progress since early 1976 with respect to the limits of maritime jurisdiction in areas off their coasts;

Desiring to facilitate future negotiations toward a comprehensive framework for their fisheries relations, including an agreement on Pacific salmon problems of mutual concern;

Considering that, without prejudice to any positions which have been or may be taken by either Government with respect to the limits of maritime jurisdiction, certain interim arrangements are nccessary in order to permit continued fishing by the fishermen of each country off the coasts of the other, and to ensure harmony in measures taken by the Governments of the two countries in the boundary regions;

Have agreed as follows:

Article I. 1. Except as otherwise provided, this Agreement applies to the waters described in paragraph one of the 1973 Agreement, and to all waters seaward thereof which are under the fishery jurisdiction of either Party. For the purposes of this Agreement, such waters shall hereinafter be referred to as the "zones" of the two Parties.

2. Any reference in this Agreement to allocations and catch levels shall be construed to refer to quantities of fish caught during the entire 1977 calendar year.

---

[1] Came into force on 26 July 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties had notified each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article XVIII (1).

[2] United Nations, *Treaty Series,* vol. 916, p.237.

[3] *Ibid.,* vol. 953, p. 401, vol. 977, p. 445, and vol. 1042, p. 237.

Article II. 1. The United States agrees to permit fishing within its zone by nationals and vessels of Canada in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Canada agrees to permit fishing within its zone by nationals and vessels of the United States in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Fishing by nationals and vessels of each Party in the zone of the other shall continue in accordance with existing patterns, with no expansion of effort nor initiation of new fisheries.

4. On the Atlantic Coast, the reciprocal fishing privileges under this Agreement shall not extend to any directed fishery for any species of clam, crab, lobster or shrimp.

5. On the Pacific Coast, the reciprocal fishing privileges under this Agreement shall not extend to any directed fishery for any species of clam, scallop, crab or herring.

Article III. 1. On the Atlantic Coast, fishing by United States nationals and vessels in the Canadian zone for those stocks included in the 1977 United States allocations agreed *ad referendum* at the Annual and Special Meetings of ICNAF held in 1976 shall cease when those allocations have been taken.

2. On the Atlantic Coast, fishing by Canadian nationals and vessels in the United States zone for those stocks included in the 1977 Canadian allocations agreed *ad referendum* at the Annual and Special Meetings of ICNAF held in 1976 shall cease when those allocations have been taken.

3. Fishing for herring by nationals and vessels of one Party in the zone of the other shall be conducted only in the area beyond 12 nautical miles from the coast.

Article IV. 1. On the Pacific Coast, fishing by United States nationals and vessels in the Canadian zone for the following stocks shall cease when the following aggregate catches by United States and Canadian fishermen have been taken:

a. rockfishes, including Pacific Ocean perch:

i. 6,700 metric tons in and off Queen Charlotte Sound;

ii. 1,400 metric tons in Pacific Marine Fisheries Commission Groundfish Statistical Areas 3C and 3D;

b. black cod, 1,750 metric tons.

Directed fisheries for black cod by United States nationals and vessels within 12 nautical miles of the Canadian coast shall be limited to the area off the west coast of Vancouver Island between lines projected southwest (225 degrees true) from Estevan Point and Cape Scott respectively.

2. On the Pacific Coast, fishing by Canadian nationals and vessels in the United States zone for the following stocks shall cease when the following catches have been taken:

a. rockfishes, including Pacific Ocean perch, when a 1,400 metric tons aggregate catch level has been taken by United States and Canadian fishermen in Pacific Marine Fisheries Commission Groundfish Statistical Areas 3C and 3D;

b. black cod, when Canadian nationals and vessels have taken a catch of 33,000 pounds.

Directed fisheries for black cod by Canadian nationals and vessels within 12 nautical miles of the United States coast shall be limited to the area off the west coast of Alaska between lines projected southwest (225 degrees true) from Cape Ommaney and Cape Bingham respectively during the open seasons specified for fishing for black cod in the adjacent territorial sea.

3. Fishing by longline for halibut by fishermen of each Party shall continue in the zone of the other in accordance with approved recommendations and regulations of the International Pacific Halibut Commission.

4. On the Pacific Coast, fishing for shrimp by United States nationals and vessels in the Canadian zone shall be limited to the Tofino Grounds off the west coast of Vancouver Island beyond 12 nautical miles and shall ccase when United States nationals and vessels have taken a catch of 750 metric tons, subject to possible revision in the light of a review of scientific information to be conducted by the Canadian authorities in the course of 1977.

Article V. 1. On the Pacific Coast, there shall be no fishing for salmon by nationals and vessels of either Party in the zone of the other, except salmon taken by trolling beyond 12 nautical miles of the coast and salmon taken by trolling between 3 and 12 nautical miles in the area west of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island; north of a line projected due west from Carroll Island (latitude 48 degrees 00.3 minutes North, longitude 124 degrees 43.3 minutes West); and south of a line projected from Bonilla Point to latitude 48 degrees 29.7 minutes North, longitude 125 degrees 00.7 minutes West.

2. Each Party shall have the right to limit such fishing for salmon in its zone by nationals and vessels of the other to the same time periods as its nationals and vessels are permitted such fishing for salmon in the zone of the other.

Article VI. The two Parties recognize the desirability of coordinating their regulations for certain salmon fisheries and agree as follows:

1. The appropriate fishery management authorities of the two countries shall consult frequently with a view to coordinating the regulatory measures to be applied by them to the fisheries for coho and chum salmon in British Columbia Statistical Area 20 and Statistical Areas 7A, 7, 6A, 6, 6C, 5 and 4B of the Washington State Department of Fisheries.

2. With respect to the chinook salmon fishery in the portion of Washington State Statistical Area 7A bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line bordering the western and southern shores of Point Roberts peninsula, on the south by a line projected from Lily Point to Georgina Point on Mayne Island between Lily Point and its point of intersection with the boundary line, and on the west by the international boundary and, with respect to the chinook salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of coordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials. The United States officials shall, to the extent consistent with the needs of the United States fishery, dcsignate the same open fishing days for the specified United States area as are designated for the specified Canadian area and shall, in any case, designate the same number of open fishing days as designated for the specified Canadian area.

3. With respect to the chum salmon fishery in the section of Washington State Statistical Area 7A westward of Point Roberts peninsula, bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line of Point Roberts peninsula, and by a line projected from Iverson Dock (Point Roberts) to Turning Point No. I of the boundary line in latitude 49 degrees 00 minutes 08.87 seconds North and longitude 123 degrees 19 minutes 17.18 seconds West, and with respect to the chum

salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of coordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The following provisions shall be applicable from a date agreed by the appropriate fisheries officials of the two countries, which date shall be no earlier than the fifth and no later than the fifteenth of October:

a. the Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials; and

b. the United States officials shall designate the same open fishing days for the specific United States area as are set for the specified Canadian area.

Article VII. Notwithstanding any other provision of this Agreement and without prejudice to the positions of either Party, tuna fishing will continue off the coasts of each Party, and, where applicable, under appropriate regulations implementing agreed international recommendations. Both Parties agree to exchange information concerning their catch of tuna off the coast of the other Party in order to develop and expand the scientific basis for international cooperation in conservation matters.

Article VIII. 1. The two Parties recognize that each shall manage fisheries within its jurisdiction within the terms of its domestic laws. They agree that in the application of their domestic laws they shall be guided by the following principles:

a. preserving existing patterns of their reciprocal fisheries in keeping with the provisions of article 11; and

b. in the case of reciprocal salmon fisheries, the interest of the state of origin in salmon spawned in its rivers.

2. Regulations affecting the size limits, seasons, areas, gear, and by-catch of existing fisheries established by the management entities of either Party and pertaining to the taking or possession of fish in its zone shall apply equally to the nationals and vessels of both Parties in the zone. In areas of the Canadian zone within 12 nautical miles in which Canadian domestic regulation at present prohibits trawl fishing by vessels exceeding 65 feet in length, such regulation shall also apply to United States vessels. These regulations shall be enforced by the Government which issued them.

3. If either Party proposes to introduce or alter any such regulations during the term of this Agreement, it shall notify the other Party of the proposed regulatory measure as far in advance of its application as possible. At the request of either Party, consultations shall be held expeditiously in order to review the proposed measure. In such consultations the Parties shall be guided by the principles referred to in paragraph 1 above. Consultations on regulations respecting reciprocal salmon fisheries shall take place at the technical and official levels during the process of preparing such regulations, and, prior to their final approval and application, at the Secretarial or Ministerial level upon request of either Party.

4. Fishery conservation and management regulations other than those referred to in paragraph 2 above and those required for the implementation of this Agreement shall not be applied by either Party to vessels and nationals of the other fishing in its zone pursuant to this Agreement.

Article IX. In the boundary regions, the following principles shall be applied as interim measures of mutual restraint pending the resolution of questions pertain-

ing to the delimitation of areas subject to the respective fishery jurisdiction of each Party:

1. as between the Parties, enforcement shall be conducted by the flag State;
2. neither Party shall authorize fishing by vessels of third Parties in the boundary regions;
3. either Party may enforce against third Parties in the boundary regions.

Article X. Each Party, subject to its domestic laws, will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two Parties in its zone. The Parties agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction.

Article XI. Each Party agrees to waive for nationals and vessels of the other Party fishing in its zone pursuant to this Agreement, permit and licensing requirements set forth in the respective domestic fishery laws of each country as applicable to foreign fishermen, provided that each vessel shall be clearly and conspicuously marked to indicate its name, nationality and home port.

Article XII. 1. Recreational fishing by vessels of each Party in all waters of the other shall continue.

2. Recreational fishing under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable regulations and permit and licensing requirements imposed by the competent state, provincial and federal authorities, except that requirements for permits and licenses under the Fishery Conservation and Management Act of 1976, in the case of the United States, and the Coastal Fisheries Protection Act, in the case of Canada, shall be waived.

Article XIII. The two Parties agree to exchange appropriate fishery statistics on a timely and regular basis where necessary to permit an accurate determination to be made of the time at which an allocation or catch level referred to in this Agreement is reached, and otherwise to ensure the effective implementation of this Agreement.

Article XIV. Each Party shall allow access to its customs ports for nationals and vessels of the other Party for the purposes of purchasing bait, supplies, outfits, fuel, and effecting repairs, unless more favorable access provisions are provided in other agreements in force between the two Parties. Access under this provision is subject to general requirements regarding advance notice of port entry, availability of facilities, and the needs of domestic fishermen and flag vessels.

Article XV. The two Parties agree that cooperative fishery research and the exchange of fishery biological data and statistical information through existing institutional arrangements should continue and, where appropriate, be expanded.

Article XVI. The two Parties undertake to consult as necessary to ensure the harmonious implementation of this Agreement.

Article XVII. Nothing in this Agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either Party in the course of consultations, negotiations or third Party settlement procedures respecting the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States of America.

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice any current or future fishery negotiations between the two Parties.

Nothing in the present Agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either Government is a Party.

Article XVIII. 1. This Agreement shall enter into force following the completion of the internal procedures of both Parties. Each Party shall notify the other when it has completed such internal procedures necessary to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

2. This Agreement shall terminate on December 31, 1977.

3. The 1973 Agreement shall be superseded upon the entry into force of this Agreement.

ACCORD[1] DE PÊCHE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Considérant que les deux Gouvernements ont étendu leur juridiction exclusive sur les pêches jusqu'à 200 milles marins mesurés à partir des lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, et considérant leur vue commune sur les espèces anadromes;

Rappelant leur coopération en matière de pêche en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, signé à Ottawa le 15 juin 1973 (l'Accord de 1973)[2], ainsi que les prorogations ultérieures dudit Accord[3];

Prenant note du décret du conseil C.P. 1977-1 du Canada et de son préambule relativement à certaines zones de pêche du Canada définies en vertu de la loi sur la mer territoriale et les zones de pêche ainsi qu'à leurs limites, ledit décret ayant été publié le 1er novembre 1976 dans la Gazette du Canada et entré en vigueur le 1er janvier 1977;

Prenant note en outre de la déclaration du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publiée le 4 novembre 1976 dans le *Federal Register* concernant certaines limites de la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, définie aux termes du Fishery Conservation and Management Act de 1976;

Rappelant que les deux Gouvernements poursuivent leurs consultations depuis le début de 1976 sur la question des limites de la juridiction maritime dans les régions sises au large de leurs côtes;

Désirant faciliter leurs négociations futures en vue de l'établissement du cadre global de leurs relations en matière de pêche, y compris un accord relatif à leurs préoccupations communes en ce qui concerne le saumon du Pacifique;

Considérant que, sans préjudice de toute position que l'un ou l'autre Gouvernement a adopté ou pourra adopter en ce qui a trait aux limites de la juridiction maritime, certains arrangements provisoires sont nécessaires pour permettre aux pêcheurs de chaque pays de poursuivre leurs activités de pêche au large des côtes de l'autre pays, et d'assurer la compatibilité des mesures prises par les Gouvernements des deux pays dans les régions frontières;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Sauf disposition contraire, le présent Accord porte sur les eaux décrites au paragraphe 1 de l'Accord de 1973, et sur toutes les eaux s'étendant au large de celles-ci et se trouvant sous la juridiction des pêches de l'une ou de l'autre partie. Aux fins du présent Accord, ces eaux sont appelées ci-dessous les «zones» des deux parties.

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément à l'article XVIII, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 237.

[3] *Ibid.*, vol. 953, p. 401, vol. 977, p. 445, et vol. 1042, p. 237.

2. Toute mention dans le présent Accord des contingents ou des niveaux de captures sera interprété comme se rapportant aux quantités de poisson pris au cours de l'année civile 1977.

Article II. 1. Les Etats-Unis acceptent de permettre aux ressortissants et navires du Canada de pêcher dans leur zone conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Canada accepte de permettre aux ressortissants et navires des Etats-Unis de pêcher dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les ressortissants et navires de chacune des deux parties poursuivront leurs activités de pêche dans la zone de l'autre partie conformément aux structures établies de la pêche, en évitant toute expansion de l'effort et tout établissement de nouvelles pêches.

4. Sur la côte de l'Atlantique, les privilèges réciproques de pêche accordés en vertu du présent Accord ne s'étendent à aucune pêche visant quelque espèce que ce soit de clams, de crabes, de homards ou de crevettes.

5. Sur la côte du Pacifique, les privilèges réciproques de pêche accordés en vertu du présent Accord ne s'étendent à aucune pêche visant quelque espèce que ce soit de clams, de pétoncles, de crabes ou de harengs.

Article III. 1. Sur la côte de l'Atlantique, les ressortissants et navires des Etats-Unis cesseront dans la zone canadienne de pêcher les stocks compris dans les contingents alloués par entente *ad referendum* aux Etats-Unis pour l'année 1977 lors des réunions annuelle et extraordinaire de l'ICNAF en 1976, lorsque ces contingents auront été atteints.

2. Sur la côte de l'Atlantique, les ressortissants et navires du Canada cesseront dans la zone des Etats-Unis de pêcher les stocks compris dans les contingents alloués par entente *ad referendum* au Canada pour l'année 1977 lors des réunions annuelle et extraordinaire de l'ICNAF en 1976, lorsque ces contingents auront été atteints.

3. Les ressortissants et navires de chaque partie ne pêcheront le hareng dans la zone de l'autre partie que dans la région s'étendant au-delà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte.

Article IV. 1. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires des Etats-Unis cesseront dans la zone canadienne de pêcher les stocks mentionnés ci-dessous lorsque le total des captures suivantes des pêcheurs des Etats-Unis et du Canada aura atteint :

a. Pour les scorpènes, y compris le sébaste du Pacifique :

i. 6 700 tonnes métriques à l'intérieur et au large du bassin Reine-Charlotte;

ii. 1 400 tonnes métriques dans les régions statistiques 3C et 3D de la Pacific Marine Fisheries Commission pour les poissons de fond;

b. Pour la morue charbonnière, 1 750 tonnes métriques.

Les pêches visant la morue charbonnière effectuées par les ressortissants et navires des Etats-Unis en deçà des 12 milles mesurés à partir de la côte canadienne se limiteront à la région s'étendant au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225 degrés vrai) de la pointe Estevan et du cap Scott respectivement.

2. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires canadiens cesseront dans la zone des Etats-Unis de pêcher les stocks mentionnés ci-dessous lorsque les captures suivantes auront été atteintes :

a. Pour les scorpènes, y compris le sébaste du Pacifique, lorsque le niveau du total des captures des pêcheurs des Etats-Unis et du Canada aura atteint 1 400 tonnes métriques dans les régions statistiques 3C et 3D de la Pacific Marine Fisheries Commission pour les poissons de fond;

b. Pour la morue charbonnière, lorsque les captures des ressortissants et navires canadiens auront atteint 33 000 livres.

Les pêches visant la morue charbonnière effectuées par les ressortissants et navires canadiens en deçà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte des Etats-Unis se limiteront à la région s'étendant au large de la côte ouest de l'Alaska, entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225 degrés vrai) du cap Ommaney et du cap Bingham respectivement durant les saisons où la pêche à la morue charbonnière est ouverte dans la mer territoriale adjacente.

3. Les pêcheurs de chaque partie poursuivront la pêche au flétan à la palangre dans la zone de l'autre partie conformément aux recommandations et règlements approuvés de la Commission internationale du flétan du Pacifique.

4. Sur la côte du Pacifique, la pêche à la crevette dans la zone canadienne par les ressortissants et navires des Etats-Unis se limitera aux Pêcheries de Tofino au large de la côte ouest de l'île de Vancouver au-delà des 12 milles marins, et prendra fin lorsque les captures des ressortissants et navires des Etats-Unis auront atteint 750 tonnes métriques, sous réserve des modifications qui pourraient survenir à la lumière de la révision des données scientifiques qu'effectueront les autorités canadiennes au cours de l'année 1977.

Article V. 1. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires de chaque partie ne pêcheront pas le saumon dans la zone de l'autre partie, sauf pour ce qui est du saumon pris à la ligne traînante au-delà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte, et du saumon pris à la ligne traînante entre 3 et 12 milles marins mesurés à partir de la côte dans la région s'étendant à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh; au nord d'une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de l'île Carroll (48 degrés 00.3 minute de latitude nord et 124 degrés 43.3 minutes de longitude ouest) et au sud d'une ligne tirée de la pointe Bonilla au point de latitude nord 48 degrés 29.7 minutes et de longitude ouest 125 degrés 00.7 minute.

2. Chaque partie aura le droit de limiter cette pêche au saumon dans sa zone par les ressortissants et navires de l'autre partie aux mêmes périodes d'ouverture de la pêche au saumon que celles accordées à ses ressortissants et navires dans la zone de l'autre partie.

Article VI. Les deux parties reconnaissent qu'il est souhaitable de coordonner leurs règlements à l'égard de certaines pêches au saumon et conviennent de ce qui suit :

1. Les autorités appropriées de la gestion des pêches des deux pays se consulteront fréquemment en vue de coordonner les mesures de réglementation qu'elles appliqueront à la pêche au saumon coho et au saumon-chien dans la région statistique 20 de la Colombie-Britannique et dans les régions statistiques 7A, 7, 6A, 6, 6C, 5 et 4B du ministère de la Pêche de l'Etat de Washington.

2. Les autorités appropriées des pêches des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les jours de pêche ouvrables à l'égard de la pêche du saumon quinnat dans la portion de la région statistique 7A de l'Etat de Washington délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse mer des rivages sud et ouest de la péninsule de Point Roberts, au sud par une ligne tirée de la pointe Lily à la pointe Georgina sur l'île Mayne entre la pointe Lily et

le point d'intersection de cette ligne avec celle de la frontière et, à l'ouest, par la frontière internationale; et, à l'égard de la pêche du saumon quinnat dans la région statistique 29 de la Colombie-Britannique. Les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les jours de pêche ouvrables dans la région canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et intérêts exprimés par les autorités des Etats-Unis. Dans la mesure où ce sera compatible avec les besoins des pêches des Etats-Unis, les autorités des Etats-Unis désigneront, pour la région de pêche des Etats-Unis précitée, les mêmes jours de pêche ouvrables que ceux qui ont été désignés pour la région canadienne précitée et désigneront, de toute manière, le même nombre de jours de pêche ouvrables que le nombre désigné pour la région de pêche canadienne précitée.

3. Les autorités appropriées des pêches des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les jours de pêche ouvrables à l'égard de la pêche du saumon-chien dans le secteur de la région statistique 7A de l'Etat de Washington à l'ouest de la péninsule de Point Roberts, délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse-mer de la péninsule de Point Roberts et par une ligne tirée de Iverson Dock (Point Roberts) au Point nº I de la frontière à 49 degrés 00 minute 08.87 secondes de latitude nord et 123 degrés 19 minutes 17.18 secondes de longitude ouest; et, à l'égard de la pêche du saumon-chien dans la région statistique 29 de la Colombie-Britannique. Les dispositions suivantes entreront en vigueur à compter d'une date convenue par les autorités appropriées des pêches des deux pays, mais pas avant le cinquième jour et pas après le quinzième jour d'octobre :

(i) Les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les jours de pêche ouvrables dans la région canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et intérêts exprimés par les autorités des Etats-Unis;

(ii) Les autorités des Etats-Unis désigneront les mêmes jours de pêche ouvrables pour la région des Etats-Unis précitée que ceux qui seront désignés pour la région canadienne précitée.

Article VII. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord et sans préjudice des positions de l'une ou l'autre partie, la pêche au thon se poursuivra au large des côtes des deux parties, conformément, le cas échéant, aux règlements appropriés visant la mise en application de recommandations internationales reconnues. Chaque partie accepte d'échanger des renseignements relatifs à ses prises de thon au large des côtes de l'autre partie afin d'établir et d'élargir le fondement scientifique de la coopération internationale en matière de conservation.

Article VIII. 1. Les deux parties reconnaissent que chacune d'entre elles gère les pêches sous sa juridiction conformément aux dispositions de ses lois nationales. Elles conviennent de s'inspirer des principes suivants aux fins de la mise en application de leurs lois nationales :

a. Le maintien des structures établies de leurs pêches soumises au régime de réciprocité, conformément aux dispositions de l'article II; et

b. Dans le cas des pêches au saumon soumises au régime de réciprocité, la prise en considération des intérêts de l'Etat d'origine concernant le saumon originaire de ses rivières.

2. Les règlements relatifs à la taille des prises, aux saisons, aux régions, aux engins et aux prises accidentelles de pêches actuelles, édictés par les organismes de gestion de l'une ou l'autre partie et régissant la capture ou la possession de poisson dans sa propre zone s'appliqueront avec nne égale rigueur aux ressortissants et navires des deux parties dans cette zone. Dans les régions de la zone canadienne en deçà des

12 milles marins dans lesquelles les règlements canadiens interdisent actuellement la pêche au chalut par des navires de plus de 65 pieds de longueur, lesdits règlements s'appliqueront également aux navires des Etats-Unis. Ces règlements seront appliqués par le Gouvernement qui les aura édictés.

3. Si l'une ou l'autre partie se propose d'adopter ou de modifier un de ces règlements, pendant la durée du présent Accord, elle donnera avis à l'autre partie de la mesure réglementaire envisagée aussitôt que possible avant sa mise en application. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les parties se consulteront sans délai afin d'examiner la mesure proposée en s'inspirant des principes dont il est fait état dans le paragraphe 1 ci-dessus. Les consultations quant aux règlements sur les pêches au saumon soumises au régime de réciprocité auront lieu aux niveaux technique et officiel pendant la préparation desdits règlements et, avant leur adoption finale et leur mise en application, au niveau des secrétaires d'Etat et des ministres à la demande de l'une des parties.

4. L'une ou l'autre partie ne pourra soumettre à des règlements de conservation et de gestion des pêches autres que ceux énoncés au paragraphe 2 ci-dessus, ou ceux nécessaires à la mise en application du présent Accord, les navires et ressortissants de l'autre partie pêchant dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IX. Dans les régions frontières, les principes suivants de tolérances mutuelles seront observés à titre de mesures provisoires en attendant le règlement des questions relatives à la délimitation des régions soumises à la juridiction respective des deux parties en matière de pêche :

1. Entre les deux parties, le pouvoir de police sera exercé par l'Etat du pavillon;
2. Aucune des deux parties n'autorisera la pêche par des navires des Etats tiers dans les régions frontières;
3. L'une ou l'autre partie pourra exercer le pouvoir de police à l'égard des Etats tiers dans les régions frontières.

Article X. Sous réserve de ses lois nationales, chacune des deux parties continuera à permettre dans sa zone les transbordements de harengs entre ressortissants et navires des deux parties. Les parties conviennent que le but principal de cette disposition est de permettre la continuation des transbordements de harengs destinés à d'autres fins que la réduction.

Article XI. Chacune des deux parties accepte de renoncer, à l'égard des ressortissants et navires de l'autre partie pêchant dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord, aux exigences en matière de permis et de licences imposées aux pêcheurs étrangers en vertu de leurs lois nationales respeetives en matière de pêche, à la condition que chaque navire porte une inscription claire et bien en vue indiquant son nom, sa nationalité et son port d'attache.

Article XII. 1. La pêche sportive demeure permise aux navires de chacune des deux parties dans toutes les eaux de l'autre partie.

2. La pêche sportive en vertu du présent Accord se fera conformément aux règlements applicables et aux exigences en matière de permis et de licences imposées par les autorités étatiques, provinciales ou fédérales compétentes, exception faite des exigences en matière de permis et de licences prévues par le Fishery Conservation and Management Act de 1976, auxquelles les Etats-Unis renoncent, et prévues par la loi sur la protection des pêcheries côtières, auxquelles le Canada renonce.

Article XIII. Les deux parties acceptent de se transmettre au besoin, en temps voulu et à intervalles réguliers, des statistiques appropriées en matière de pêche en vue de pouvoir déterminer d'une manière précise le moment où sera atteint le contingent alloué ou le niveau des captures dont il est fait mention dans le présent Accord et afin d'assurer une application efficace du présent Accord.

Article XIV. Chacune des deux parties permettra aux ressortissants et navires de l'autre partie de faire escale dans ses ports de douanes pour y acheter de la boëte, des fournitures, des agrès, du carburant, ou pour y effectuer des réparations, sous réserve de dispositions prévoyant des conditions d'accès plus favorables en vertu d'un autre accord en vigueur entre les deux parties. L'accessibilité prévue par les présentes dispositions est soumise aux exigences générales ayant trait à l'avis préalable d'entrée dans le port, à la disponibilité des services et aux besoins des pêcheurs du pays et des navires battant pavillon national.

Article XV. Les deux parties conviennent de poursuivre et, s'il y a lieu, d'amplifier la coopération en matière de recherche ainsi que l'échange de données biologiques et de renseignements statistiques sur les pêches par l'entremise des mécanismes institutionnels existants.

Article XVI. Les deux parties s'engagent à se consulter selon les besoins afin d'assurer l'application harmonieuse du présent Accord.

Article XVII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte ou préjudice à toute position ou prétention prises ou susceptibles d'être prises par l'une ou l'autre partie au cours de consultations, de négociations ou lors de modes de règlement par tierce partie concernant la juridiction maritime, y compris ses limites, du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux négociations actuelles ou futures en matière de pêche entre les deux parties.

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

Article XVIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur au terme du déroulement des procédures internes des deux parties. Chacune des deux parties donnera avis à l'autre partie lorsqu'elle aura terminé les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dernier en date de ces deux avis.

2. Le présent Accord expire le 31 décembre 1977.

3. L'Accord de 1973 sera abrogé lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Washington, this twenty-fourth day of February, 1977, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Washington, le 24e jour de février 1977, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
[*Signed – Signé*][1]

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:
[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by Rozanne L. Ridgway – Signé par Rozanne L. Ridgway.
[2] Signed by Leonard H. Legault – Signé par Leonard H. Legault.

No. 16470

UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning scheduled air services. Washington, 14 aud 16 March 1977

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE

Échauge de notes coustituant un accord relatif aux transports aériens réguliers. Washington, 14 et 16 mars 1977

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES

I

The Secretary of State to the Jordanian Ambassador

March 14, 1977

Excellency:

I have the honor to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to the provision of air services between the United States and the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. Annex A to the Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of September 21, 1974,[2] shall be amended by deleting paragraph B of section III thereof, and annex A shall, as so amended, remain in effect after December 31, 1976. Annex B shall be amended by adding in the left-hand column of the first part of section II the following types: "One-stop Inclusive Tour", "Special Event", and "Advance Booking".

2. The Government of the United States grants to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan rights necessary for Royal Jordanian Airlines, in a joint operation with Syrian Arab Airlines, to operate between them two scheduled round-trip flights per week between New York and Damascus/Amman. These flights will serve both Damascus and Amman, in either order, with the same through flight number, whether or not a change of aircraft is made between Damascus and Amman. These flights shall be operated and promoted as services between the United States and Syria and Jordan. Should Royal Jordanian Airlines provide a service or services beyond Jordan in connection with the above joint operation, public advertising or other forms of promotion by the airline in the United States or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights. The flight number assigned to services between the United States and Syria and Jordan for the joint operation shall not be the same as that assigned to flights beyond Jordan.

3. The rights specified in paragraph 2 above may be exercised for eighteen months from the day that either the Jordanian or Syrian airline first begins scheduled service to the United States or until December 31, 1978, whichever occurs first. Both Governments will consult before such date to review the results of the joint operation and to determine whether to extend or amend the rights specified paragraph 2 above.

4. The Jordanian authorities will supply to the United States authorities appropriate data on a quarterly basis showing the number of passengers and tons of cargo carried on the joint operation by ticket or waybill origin and destination.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan grants to the Government of the United States of America rights necessary for an airline or airlines

[1] Came into force on 16 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 287. See also p. 369 of this volume under No. A-13965.

designated by the United States to operate scheduled air services from the United States via intermediate points to Amman and beyond, in both directions.

I have the further honor to propose that, if your Government accepts the foregoing understandings, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Abdullah Salah
Ambassador of the Hashemite Kingdom of Jordan

II

EMBASSY OF THE H. K. OF JORDAN
WASHINGTON, D.C.

March 16, 1977

Excellency,

I have the honour to respond to your letter of March 14, 1977.

On behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I would like to convey to Your Excellency our acceptance of the understandings conveyed therein and our consent to have this Agreement enter into force immediately.

In this connection I would like to mention to Your Excellency that an application for a Foreign Carrier Permit was presented on behalf of ALIA—The Royal Jordanian Airlines to the Department of State by our note dated January 28, 1977, to be forwarded to the Civil Aeronautics Board for its consideration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ABDULLAH SALAH
Ambassador

His Excellency Mr. Cyrus Vance
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Jordanie

Le 14 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, les arrangements ci-après relatifs aux services aériens entre les Etats-Unis et le Royaume hachémite de Jordanie :

1. L'annexe A de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux transports aériens non réguliers du 21 septembre 1974[2] est modifié comme suit : le paragraphe B de la section III est supprimé et l'annexe A, ainsi modifiée, demeurera en vigueur après le 31 décembre 1976. L'annexe B est modifiée comme suit : dans la colonne de gauche de la première partie de la section II, il est ajouté les types de vols ci-après : « Vols d'affrètement pour voyages tout compris avec un seul arrêt», « Vols d'affrètement pour une manifestation spéciale» et « Vols d'affrètement avec réservation préalable».

2. Le Gouvernement des Etats-Unis accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie les droits nécessaires pour que la compagnie Royal Jordanian Airlines assure, conjointement avec la compagnie Syrian Arab Airlines, deux vols réguliers aller-retour par semaine entre New York et Damas/Amman. Ces vols desserviront à la fois Damas et Amman, dans cet ordre ou l'ordre inverse, et le numéro de vol sera le même jusqu'à la destination finale, qu'il y ait ou non changement d'appareil entre Damas et Amman. Ces vols seront assurés et bénéficieront d'une promotion en tant que services entre les Etats-Unis, la Syrie et la Jordanie. Si la compagnie Royal Jordanian Airlines assure un ou des services au-delà de la Jordanie en correspondance avec le service conjoint ci-dessus, la compagnie s'abstiendra d'utiliser dans la publicité ou toute autre forme de promotion pratiquée aux Etats-Unis ou dans des pays tiers les expressions «transporteur unique»ou «service direct»ou tous termes de sens analogue et indiquera que le service en question a lieu en correspondance. Le numéro de vol attribué aux services conjoints entre les Etats-Unis, la Syrie et la Jordanie sera différent de celui qui sera attribué aux vols assurés au-delà de la Jordanie.

3. Les droits indiqués au paragraphe 2 ci-dessus pourront être exercés pendant 18 mois à compter de la date à laquelle la compagnie jordanienne ou la compagnie syrienne assurera le premier vol régulier vers les Etats-Unis ou jusqu'au 31 décembre 1978. Les deux gouvernements procéderont à des consultations avant l'expiration de ce délai pour examiner les résultats de l'activité conjointe et déterminer s'il y a lieu d'étendre ou de modifier les droits indiqués au paragraphe 2 ci-dessus.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 287. Voir aussi p. 369 du présent volume sous n° A-13965.

4. Les autorités jordaniennes fourniront trimestriellement aux autorités des Etats-Unis des données appropriées indiquant le nombre de passagers et de tonnes de fret transportés dans le cadre de l'activité conjointe par origine et par destination des billets ou connaissements.

5. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les droits nécessaires pour qu'une ou plusieurs compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis assurent des services aériens réguliers au départ des Etats-Unis vers Amman et au-delà, et vice-versa, avec escales intermédiaires.

J'ai aussi l'honneur de proposer que si votre gouvernement accepte les arrangements qui précèdent, la présente note et votre réponse d'acceptation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Abdullah Salah
Ambassadeur du Royaume hachémite
de Jordanie

II

AMBASSADE DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
WASHINGTON, D.C.

Le 16 mars 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 14 mars 1977.

Au nom du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai le plaisir de vous faire part de notre acceptation des arrangements qu'elle propose et de notre consentement à l'entrée en vigueur immédiate de cet Accord.

A cet égard, je désire appeler votre attention sur le fait qu'une demande de permis de transporteur étranger a été déposée au Département d'Etat au nom d'ALIA, la compagnie Royal Jordanian Airlines, par notre note du 28 janvier 1977, pour qu'elle soit transmise au Civil Aeronautics Board aux fins d'examen.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ABDULLAH SALAH
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 16471

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Moscow on 7 Octoher 1975

Authentic texts: Russian and German.

Registered jointly by the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on 14 February 1978.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Moscou le 7 octohre 1975

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré conjointement par la République démocratique allemande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Германская Демократическая Республика,

Основываясь иа том, что между Союзом Советских Социалистических Республик н Германской Демократической Республпкой сложился тесный братский союз, опирающийся па фундамент марксизма-ленинизма и социалистического интерпационализма;

Твердо убеждеиные в том, что всемериое укреиление единства и дружбы между Союзом Советских Социалистических Республик п Гермаиской Демократической Республикой отвечает кореппым иптересам народов обеих стран и всего содружества социалпстических государств, служпт делу дальнейшего сближения социалнстических наций;

Руководствуясь стремлением, в соответствин с принципами и целями социалистической внешней нолнтики, обеспечить нанболее благоириятные международные условия для ностроепня социализма и коммуннзма;

Приданая первостепепное знпчепие делу защиты территориальиой целостностп и суверенитета обоих государств от любых посягательств;

Препсполлпепные решимости строго соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Доровора о дружбе, сотрудничестве и взаимной номощи от 14 мая 1955 года;

Последовательно и неуклонно выступая за унрочение сплочениостп всех стран социалистического содружества, основанной на общности социальиого строя и конечиых целей;

Подтверждая, что ноддержка, укрепление и защнта социалистических завоеваний, достнгнутых ценой героических усилий н самоотвержеиного труда народов, является общнм ннтериациональным долгом социалистиических стран;

Придавая важное значение дальнейшему совершенствованию политического и идеологического сотрудничества, развитпю и углублеипю социалнстической экономической нитеграции;

Выражая твердую решимость содействовать дальнейшему унрочению мира н безонаспости в Евроне и во всем мнре, впосить свой вклад в осуществление коллективно выработанных принцинов отношений между государствами с различным общественным строем и в развитие иа этой основе плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества на европейском континенте;

Принимая во внимание, что Германская Демократическая Республика, осуществившая принципы Потсдамского соглашеиия, стала в качестве суверенного иезависимого социалистического государства полионравным членом Организации Объединениых Наций;

Придавая важное значение дальнейшему развнтию и совершенствованию договорно-правовой основы своих взаимоотношеиий н учитывая нзменеиия, происшедшие в Европе и во всем мире;

Руководствуясь целямн и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с прнпципами социалистического иитериациоиализма будут и впредь укреилять отношения вечной и нерушимой дружбы и братской взанмопомощи во всех областях. Онн будут илаиомерно н неуклонно развнвать и углублять всестороннее сотруднпчество, оказывать друг другу всемериую помощь и поддержку, основываясь на взанмном уваженни государственного суверенитета н независнмости, равноправии и иевмешательстве во внутренине дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут объединять усилия для эффективиого использования материальных н духовных потенциалов своих народов и государств в целях построения социалистического и коммунистического общества и укрепления социалистического содружества. В соответствин с принципами и целями социалистической экономической интеграции и в интересах лучшего удовлетворения материальных и культурных потребиостей своих иародов они будут укреплять и расширять взаимовыгодное двустороннее и многостороннее экономическое и иаучио-техническое сотрудничество, в том числе в рамках Совста Экоиомической Взаимопомощи.

Стороны будут продолжать координиировать н согласовывать на длительный период народиохозяйственные нланы, расшнрять специализацию и коонерирование в областн производства и исследоваиий, согласовывать перспектнвиые меры по развитию важнейших отраслей экономики, науки и техникн, обменнваться накопленнымн в ходе строительства социализма и коммунизма знаниями и опытом, обеспечивать все более тесное взанмодействие национальиых экоиомик обоих государств в иитересах повышения эффективности общественного пронзводства.

Статья 3. Высокие Договарнвающиеся Стороны содействовать сотрудничеству между органами государствеиной власти и общественными оргаиизациями, развивать широкие связи в области науки и культуры, образования, литературы и искусства, нечатн, ралио, кино и телевидения, здравоохранения, охрапы окружающей среды, туризма, физической культуры и спорта и в других областях. Они будут также поощрять развитие контактов между трудящимися обеих стран.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерио способствовать дальнейшему развитию братских отношеиий между всеми государствами социалистического содружества, постоянио действовать в духе укрепления их единства н сплочеииости. Оии заявляют о своей готовости предпрнимать необходимые меры по охране и защите нсторических завоеваний социализма, безопасиости и независнмости обеих стран.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороиы будут и внредь нринимать все зависящие от них меры для последовательного претворения в жизнь принципов мнрного сосушествования государств с различным общест-

венным строем, расширения и углубления процесса разрядкн в международных отношениях, добиваться окоичательного псключення войиы из жнзнн народов. Оии будут ирилагать все усилия для защиты международиого мира и безопасности народов от посягательств агрессивных сил империализма и реакции, для прекращеиия гонки вооружений и содействия всеобщему и полному разоружснню, окопчательной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлеииях, оказания поддержки освободившпмся от колонпального гнета государствам в деле укрепления их национальной независимости и суверенптета.

Статья 6. Высокие Договарнвающиеся Сторопы рассматривают перушимость государственных границ в Европе в качестве главнейшей предпосылки обеспечения евроиейской безопасности и выражают твердую решимость совместно и в союзе с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года и в соответствин с нпм обеспечивать непрнкосновепиость границ государств-участников этого Договора, как они сложились в птоге второй мировой войиы п послевоенного развития, включая границы между Германской Демократической Республикой и Федеративиой Республикой Германии.

Стороны будут предпринимать совместные усилия для противодействия любым проявлениям реваншнзма и милитаризма, добнваться неукоснительного выполнения договоров, заключенных с целью упрочения европейской безопасности.

Статья 7. В соответствии с Четырехсторонним соглашеннем от 3 сентября 1971 года Высокие Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и развивать свои связи с Занадным Берлином, исходя из того, что оп не является составиой частью Федеративной Республики Германии и не будет унравляться ею и впредь.

Статья 8. В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергиется вооруженному нанаденню со сторопы какого-либо государства или группы государств, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона будет рассматривать это как нападеиие и на нее и незамедлительно окажет ей всяческую помощь, включая военную, а также нредоставит поддержку всемн находящимися в ее распоряжении средствами в иорядке осуществления права на индивидуальную или коллективпую самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

О мерах, прииятых на основанин настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объедпиенных Наций и будут действовать в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Сторопы будут ииформировать друг друга, коисультироваться и действовать во всех важных международных вопросах, исходя из общей позиции, согласованной в соответствни с интересами обоих государств.

Статья 10. Настоящий Договор пе затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон по действующим двусторонним и многосторонним соглашениям.

Статья 11. Настоящий Договор подлежпт ратификации и вступит в силу в день обмеиа ратификационными грамотами, который будет произведеи в Берлипе в кратчайший срок.

Статья 12. Настоящий Договор заключается иа срок в 25 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз иа следующие десять лет, если ни одна из Высоким Договаривающихся Стороп ие заявит о своем желании прекратнть его действие путем извещеиия за 12 месяцев до нстечепия соответствующего срока.

Совершено в Москве 7 октября 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и пемецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Сониалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Гермаискую Демократическую Республику:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Deutsche Demokratische Republik haben,

darauf aufbauend, daß zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik ein enges brüderliches Bündnis entstanden ist, das auf dem Fundament des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus beruht,

in der festen Überzeugung, daß die allseitige Festigung der Einheit und Freundschaft zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik den Grundinteressen der Völker beider Länder und der gesamten sozialistischen Staatengemeinschaft entspricht und der weiteren Annäherung der sozialistischen Nationen dient,

geleitet von dem Streben, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus und Kommunismus zu gewährleisten,

dem Schutz der territorialen Integrität und Souveränität beider Staaten gegen jegliche Anschläge erstrangige Bedeutung beimessend,

entschlossen, die sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen strikt einzuhalten,

konsequent und unentwegt für die Festigung der auf der Gemeinsamkeit der sozialen Ordnung und der Endziele beruhenden Geschlossenheit aller Länder der sozialistischen Gemeinschaft eintretend,

bekräftigend, daß die Unterstützung, die Festigung und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die dank den heldenhaften Anstrengungen und der aufopferungsvollen Arbeit der Völker erzielt wurden, gemeinsame internationalistische Pflicht der sozialistischen Länder sind,

der weiteren Vervollkommnung der politischen und ideologischen Zusammenarbeit, der Entwicklung und Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration große Bedeutung beimessend,

in der festen Absicht, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt zu fördern und ihren Beitrag dazu zu leisten, die kollektiv ausgearbeiteten Prinzipien der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zu verwirklichen und auf dieser Grundlage eine fruchtbringende und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf dem europäischen Kontinent zu entwickeln,

unter Berücksichtigung dessen, daß die Deutsche Demokratische Republik, die die Grundsätze des Potsdamer Abkommens erfüllt hat, als souveräner unabhängiger sozialistischer Staat vollberechtigtes Mitglied der Vereinten Nationen geworden ist,

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlage ihrer gegenseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend und unter Berücksichtigung der Veränderungen, die sich in Europa und in der ganzen Welt vollzogen haben,

geleitet von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus auch künftig die Beziehungen der ewigen und unverbrüchlichen Freundschaft und der brüderlichen gegenseitigen Hilfe auf allen Gebieten festigen. Sie werden die allseitige Zusammenarbeit planmäßig und unentwegt entwickeln und vertiefen und einander allseitige Hilfe und Unterstützung gewähren auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der staatlichen Souveränität und Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Anstrengungen zur effektiven Nutzung der materiellen und geistigen Potenzen ihrer Völker und Staaten für die Errichtung der sozialistischen und kommunistischen Gesellschaft und die Festigung der sozialistischen Gemeinschaft vereinen. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen ökonomischen Integration und um die materiellen und kulturellen Bedürfnisse ihrer Völker besser zu befriedigen, werden sie die gegenseitig vorteilhafte zwei- und mehrseitige wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, einschließlich der Zusammenarbeit im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, festigen und erweitern.

Beide Seiten werden die langfristige Koordinierung und Abstimmung der Volkswirtschaftspläne fortführen, die Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Forschung erweitern, Perspektivmaßnahmen zur Entwicklung der wichtigsten Zweige von Wirtschaft, Wissenschaft und Technik abstimmen, die bei der Errichtung des Sozialismus und Kommunismus gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen austauschen und im Interesse der Erhöhung der Effektivität der gesellschaftlichen Produktion ein immer engeres Zusammenwirken der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit zwischen den Organen der Staatsmacht und den gesellschaftlichen Organisationen fördern, umfangreiche Verbindungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur, des Bildungswesens, der Literatur und Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Filmwesens und des Fernsehens, des Gesundheitswesens, des Umweltschutzes, des Tourismus, der Körperkultur und des Sports sowie auf anderen Gebieten entwikkeln. Sie werden ebenso die Entwicklung von Kontakten zwischen den Werktätigen beider Länder fördern.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die weitere Entwicklung der brüderlichen Beziehungen zwischen allen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft maximal fördern und stets im Geiste der Festigung ihrer Einheit und Geschlossenheit handeln. Sie erklären ihre Bereitschaft, die notwendigen Maßnahmen zum Schutz und zur Verteidigung der historischen Errungenschaften des Sozialismus, der Sicherheit und der Unabhängigkeit beider Länder zu treffen.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch künftig alle von ihnen abhängenden Maßnahmen zur konsequenten Verwirklichung der Prinzipien

der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung, zur Erweiterung und Vertiefung des Entspannungsprozesses in den internationalen Beziehungen ergreifen und danach streben, den Krieg endgültig aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden alles daransetzen, um den internationalen Frieden und die Sicherheit der Völker gegen Anschläge aggressiver Kräfte des Imperialismus und der Reaktion zu schützen, das Wettrüsten einzustellen, zur allgemeinen und vollständigen Abrüstung beizutragen, den Kolonialismus in all seinen Formen und Erscheinungen endgültig zu beseitigen und die von kolonialer Unterdrückung befreiten Staaten bei der Stärkung ihrer nationalen Unabhängigkeit und Souveränität zu unterstützen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen in Europa als wichtigste Voraussetzung für die Gewährleistung der europäischen Sicherheit und bringen die feste Entschlossenheit zum Ausdruck, gemeinsam und im Bündnis mit den anderen Teilnehmerstaaten des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 und in Übereinstimmung mit ihm die Unantastbarkeit der Grenzen der Teilnehmerstaaten dieses Vertrages, wie sie im Ergebnis des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung entstanden sind, einschließlich der Grenzen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, zu gewährleisten.

Beide Seiten werden gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um jeglichen Erscheinungen des Revanchismus und Militarismus entgegenzuwirken, und die strikte Einhaltung der mit dem Ziel der Festigung der europäischen Sicherheit abgeschlossenen Verträge anstreben.

Artikel 7. In Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 werden die Hohen Vertragschließenden Seiten ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß es kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 8. Im Falle eines bewaffneten Überfalles irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dies als einen Angriff auf sich selbst betrachten und ihr unverzüglich jeglichen Beistand, einschließlich militärischen, leisten und sie in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung entsprechend Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützen.

Über die auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen werden die Hohen Vertragschließenden Seiten unverzüglich den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen unterrichten und im Einklang mit den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in allen wichtigen internationalen Fragen einander informieren, sich konsultieren und ausgehend von der gemeinsamen Position, die entsprechend den Interessen beider Staaten abgestimmt wurde, handeln.

Artikel 10. Dieser Vertrag berührt nicht die Rechte und Pflichten der Hohen Vertragschließenden Seiten aus gültigen zwei- und mehrseitigen Abkommen.

Artikel 11. Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt, in Kraft.

Artikel 12. Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Moskau am 7 Oktober 1975 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:	Für die Deutsche Demokratische Republik:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Considering that a close fraternal alliance, based on the foundations of Marxism-Leninism and socialist internationalism, has been formed between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic;

Being firmly convinced that the strengthening, by all possible means, of unity and friendship between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic would accord with the vital interests of the peoples of the two countries and of the entire community of socialist States and promote closer ties between the socialist nations;

Endeavouring, in accordance with the principles and aims of socialist foreign policy, to ensure the most favourable international conditions for the building of socialism and communism;

Attaching paramount importance to the protection of the territorial integrity and sovereignty of the two States from any encroachment;

Resolved to comply strictly with the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955;[2]

Consistently and steadfastly supporting the strengthening of solidarity between all countries of the socialist community, based on a common social system and common goals;

Confirming that support, consolidation and protection of the socialist gains won at the cost of heroic efforts and selfless labour by the peoples are a common international duty of the socialist countries;

Attaching great importance to the further perfection of political and ideological co-operation, and the development and intensification of socialist economic integration;

Expressing their firm resolve to promote the further strengthening of peace and security in Europe and in the whole world, and to contribute to the implementation of collectively formulated principles governing relations between States with different social systems and to the development, on that basis, of fruitful and mutually advantageous co-operation on the European continent;

Considering that the German Democratic Republic, having implemented the principles of the Potsdam Agreement,[3] has, as a sovereign independent socialist State, become a fully fledged Member of the United Nations;

Attaching great importance to the further development and perfection of the treaty-law basis of their mutual relations and having regard to the changes that have occurred in Europe and in the whole world;

---

[1] Came into force on 18 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

[3] *British and Foreign State Papers*, vol. 145, p. 852.

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations;
Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall continue, in accordance with the principles of socialist internationalism, to strengthen their ties of eternal and unshakable friendship and fraternal mutual assistance in all fields. They shall systematically and steadfastly develop and intensify all-round co-operation and provide one another with all possible assistance and support on the basis of mutual respect for State sovereignty and independence, equal rights and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall make a concerted effort effectively to utilize the material and spiritual potential of their peoples and States for the purpose of building a socialist and communist society and strengthening of the socialist community. In accordance with the principles and aims of socialist economic integration and in the interests of improved satisfaction of the material and cultural needs of their peoples, they shall strengthen and expand their mutually advantageous bilateral and multilateral economic, scientific and technical co-operation, including co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

The Parties shall continue to co-ordinate and harmonize their economic plans on a long-term basis, expand their specialization and co-operation in the field of production and research, harmonize long-term measures for the development of the main branches of the economy, science and technology, exchange the knowledge and experience accumulated during the building of socialism and communism and ensure increasingly close interaction between the national economies of the two States with a view to increasing the effectiveness of social production.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote co-operation between their organs of State power and public organizations and develop extensive ties in the fields of science and culture, education, literature and art, the press, radio, the cinema and television, health, environmental protection, tourism, physical culture and sport and in other fields. They shall also encourage the development of contacts between the working people of the two countries.

Article 4. The High Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the further development of fraternal relations between all States of the socialist community, and work continuously for the strengthening of their unity and solidarity. They express their willingness to take the necessary measures for the preservation and protection of the historical achievements of socialism and the security and independence of the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to take all measures within their power consistently to implement the principles of peaceful coexistence among States with different social systems, to broaden and intensify the process of détente in international relations, and to bring about the final elimination of war from the life of the peoples. They shall make every effort to protect international peace and the security of peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction, to stop the arms race and promote general and complete disarmament and the final liquidation of colonialism in all its forms and manifestations, and to support those countries which have freed themselves from colonial rule in the strengthening of their national independence and sovereignty.

Article 6. The High Contracting Parties regard the inviolability of State frontiers in Europe as the main prerequisite for ensuring European security and express their firm determination, jointly and in alliance with the other States parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and in conformity with that Treaty, to ensure the inviolability of the frontiers of the States parties to the Treaty as they came into being as a result of the Second World War and of post-war development, including the frontiers between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

The Parties shall make concerted efforts to oppose any manifestation of revanchism or militarism, and to ensure strict compliance with the treaties concluded with a view to strengthening European security.

Article 7. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] the High Contracting Parties shall maintain and develop their links with West Berlin on the basis of the principle that it is not an integral part of the Federal Republic of Germany and will not be administered by the latter in the future.

Article 8. In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall regard it as an attack on itself and shall forthwith extend to it all possible assistance, including military assistance, and shall also support it by all means at its disposal in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall immediately inform the United Nations Security Council of any measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 9. The High Contracting Parties shall inform and consult one another and act in all important international questions in accordance with the joint position agreed upon in accordance with the interests of the two States.

Article 10. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral agreements.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

Article 12. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms, if neither of the High Contracting Parties gives notice 12 months before the expiry of the current term of its intention to terminate it.

DONE at Moscow on 7 October 1975, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:	For the German Democratic Republic:
[L. BREZHNEV]	[E. HONECKER]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande,

Estimant qu'une alliance fraternelle étroite, fondée sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, s'est établie entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande;

Fermement convaincues que le renforcement, par tous les moyens possibles, de l'unité et de l'amitié entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande correspond aux intérêts vitaux des peuples des deux pays et de l'ensemble de la communauté des Etats socialistes et resserrerait les liens entre les nations socialistes;

S'efforçant, selon les principes et les buts qui président à la politique étrangère socialiste, de créer, à l'échelon international, les conditions les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme;

Attachant la plus haute importance à la protection de l'intégrité territoriale et de la souveraineté des deux Etats contre toute atteinte;

Résolues à exécuter strictement les obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955[2];

Désireuses de promouvoir inlassablement et sans relâche le renforcement de la solidarité entre tous les pays de la communauté socialiste, conformément à un système social et à des objectifs communs;

Confirmant que le soutien, le renforcement et la sauvegarde des bienfaits du socialisme, obtenus grâce aux efforts héroïques et désintéressés des peuples, sont le devoir international commun des pays socialistes;

Attachant une haute importance à l'élargissement de la coopération politique et idéologique et au développement et à l'intensification de l'intégration économique socialiste;

Exprimant leur ferme résolution de promouvoir encore davantage le renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier, de contribuer à l'application de principes formulés collectivement et destinés à régir les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents et à l'établissement, selon ces principes, d'une coopération fructueuse et mutuellement profitable sur le continent européen;

Considérant que la République démocratique allemande, ayant appliqué les principes de l'Accord de Potsdam[3], est devenue, en tant qu'Etat socialiste indépendant et souverain, membre à part entière de l'Organisation des Nations Unies;

---

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

[3] *La Documentation française*, Notes documentaires et titres, n° 664 du 10 juillet 1947, p. 7.

Attachant une grande importance au développement et au perfectionnement des fondements juridiques de leurs relations mutuelles et tenant compte des changements survenus en Europe et dans le monde entier;

S'inspirant des buts et principes de la Charte de Nations Unies;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront de consolider leur amitié éternelle et indéfectible et leur assistance mutuelle et fraternelle dans tous les domaines. Elles développeront et intensifieront systématiquement et inlassablement une coopération entière et se prêteront mutuellement tout l'appui et l'assistance possibles, sur les principes du respect mutuel pour la souveraineté et l'indépendance des Etats, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures;

Article 2. Les Hautes Parties contractantes déploieront des efforts concertés pour exploiter utilement le potentiel matériel et spirituel de leurs peuples et de leurs Etats dans le but de construire une société socialiste et communiste et de renforcer la communauté socialiste. Conformément aux principes et aux buts de l'intégration économique socialiste et afin de mieux satisfaire les besoins matériels et culturels de leurs peuples, elles renforceront et élargiront leur coopération bilatérale et multilatérale mutuellement profitable dans les domaines économique, scientifique et technique, y compris la coopération qu'elles se prêtent dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Les Parties continueront à coordonner et à harmoniser leurs plans économiques à long terme, à élargir leur spécialisation et leur coopération dans les domaines de la production et de la recherche, harmoniseront leurs actions à long terme pour le développement des principaux secteurs de l'économie, de la science et de la technique, échangeront les connaissances et les données d'expérience acquises durant l'édification du socialisme et du communisme et s'efforceront d'instaurer entre l'économie nationale des deux Etats une interaction sans cesse plus étroite en vue de renforcer l'efficacité de la production sociale.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organismes d'Etat et leurs institutions publiques et établiront des relations étendues dans les domaines de la science et de la culture, de l'enseignement, de la littérature et des arts, de la presse, de la radio, du cinéma et de la télévision, de la santé, de la protection de l'environnement, du tourisme, de la culture physique et des sports, entre autres. Elles encourageront également le développement des contacts entre les travailleurs des deux pays.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour faciliter l'établissement de relations fraternelles toujours plus étroites entre tous les Etats de la communauté socialiste et œuvreront inlassablement au renforcement de leur unité et de leur solidarité. Elles se déclarent prêtes à prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver et protéger les acquis historiques du socialisme et la sécurité et l'indépendance des deux pays.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour appliquer systématiquement les principes de la coexistence pacifique entre Etats dotés de systèmes sociaux différents, pour élargir et intensifier la détente dans les relations internationales et pour éliminer définitivement la guerre de la vie des peuples. Elles ne ménageront aucun effort pour défendre la paix

internationale et la sécurité des peuples contre les atteintes des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction, pour mettre fin à la course aux armements et pour favoriser le désarmement général et complet, et la liquidation finale du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations, et pour aider les pays qui se sont libérés du joug colonial à consolider leur indépendance et leur souveraineté nationales.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes considèrent que l'inviolabilité des frontières d'Etat en Europe est la principale condition du maintien de la sécurité en Europe et expriment leur ferme résolution, collectivement et conjointement aux autres Etats parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu à Varsovie le 14 mai 1955, et conformément audit Traité, d'assurer l'inviolabilité des frontières des Etats parties audit Traité telles qu'clles ont été fixées à la suite de la Seconde Guerre mondiale et des événements de l'après-guerre, et notamment des frontières entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne.

Les Parties feront des efforts concertés pour s'opposer à toute manifestation revancharde ou militariste et pour veiller à l'application stricte des traités conclus en vue de renforcer la sécurité en Europe.

Article 7. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], les Hautes Parties contractantes entretiendront et développeront leurs relations avec Berlin-Ouest selon le principe qu'elle nc fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne sera jamais administrée par cet Etat.

Article 8. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée de la part d'un Etat ou d'un groupe d'Etats quelconque, l'autre Partie considérera ladite agression comme une agression envers elle et fournira immédiatement une assistance de tout ordre, par tous les moyens dont elle dispose, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les mesures prises en vertu du présent Article seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies par les Hautes Parties contractantes, qui agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes se tiendront informées et se consulteront et, pour tout ce qui concerne des questions internationales importantes, agiront conformément à la ligne de conduite qu'elles auront arrêtée conjointement dans l'intérêt des deux Etats.

Article 10. Le présent Traité est sans effet sur les droits et les obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

Article 12. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 10 ans si aucune des

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Hautes Parties contractantes n'a annoncé son intention d'y mettre fin 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou, le 7 octobre 1975, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[L. BREJNEV]

Pour la République démocratique allemande :

[E. HONECKER]

No. 16472

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) and NIGER

Grant Agreement — *Central Workshop of the Ground Water Authority* (*OFEDES*) (with annexes). Signed at Niamey on 10 and 14 February 1978

Authentic text: French.
Registered ex officio *on 14 February 1978.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) et NIGER

Accord de don — *Atelier central de l'Office des eaux du sous-sol (OFEDES)* [avec annexes]. Signé à Niamey les 10 et 14 février 1978

Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 14 février 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblé générale en date du 19 décembre 1978.

GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

[1] Came into force on 14 February 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 16473

DENMARK
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Long-term Trade Agreement. Signed at Copenhagen on 24 Octoher 1969

Authentic texts: Danish and Russian.
Registered by Denmark on 17 February 1978.

DANEMARK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord commercial à long terme. Signé à Copenhague le 24 octobre 1969

Textes authentiques : danois et russe.
Enregistré par le Danemark le 17 février 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

LANGTIDSHANDELSAFTALE MELLEM DANMARK OG USSR

Kongeriget Danmarks og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regeringer er,

på grundlag af den under 17. august 1946 afsluttede handelsog skibsfartstraktat mellem Danmark og USSR,

idet de har bemærket sig den gavnlige virkning af vareudvekslingsaftalen af 22. november 1963 mellem Danmark og USSR for årene 1964-1969,

udfra overbevisningen om, at der består gode muligheder for yderligere udvidelse af samhandelen til fordel for begge lande,

og udfra ønsket om at bidrage til den størst mulige udnyttelse af disse muligheder,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. Danmarks og Sovjetunionens regeringer sætter sig det mål at øge handelen i samme omfang mellem de to lande under denne handelsaftales forløb såvel med hensyn til varer, der traditionelt indgår i handelen, som med hensyn til nye varer.

Med henblik herpå vil begge regeringer i overensstemmelse med gældende love og regulativer i hvert af de to lande fremme handelen og udvekslingen af tjenesteydelser mellem deres lande til gensidig fordel.

Artikel 2. Den danske regering har til hensigt at fortsætte sin politik med hensyn til handelens liberalisering med henblik på under denne aftales forløb at forøge mulighederne for import til Danmark af de sovjetiske varer, for hvilke nogen form for importbegræsning endnu gælder.

Den danske regering og den sovjetiske regering vil udpege befuldmægtigede, som i indbyrdes forståelse skal træffe aftale om reguleringen af importen fra Sovjetunionen til Danmark for de varer, som ikke omfattes af regimet for bevillingsfri indførsel eller fri bevillingsudstedelse.

Artikel 3. Sovjetunionens regering forventer, at de sovjetiske udenrigshandelsorganisationer vil fortsætte med at placere væsentlige ordrer i Danmark for bl.a. skibe, skibsudstyr og -reparationer, maskiner og udstyr, herunder maskiner til levnedsmiddelindustrien, elektriske og elektroniske instrumenter.

Artikel 4. De to landes regeringer skal virke for en forøgelse af udvekslingen af forbrugsvarer mellem Danmark og Sovjetunionen.

Artikel 5. Danmarks og Sovjetunionens regeringer er af den opfattelse, at der består gode muligheder for mere omfattende videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem de to lande, og de to regeringer er rede til at fremme sådant samarbejde.

Artikel 6. Befuldmægtigede for de to regeringer skal, medmindre andet aftales, mødes en gang årligt skiftevis i Moskva og København for at drøfte, i hvilket omfang denne aftales målsætning er opfyldt og udarbejde de fornødne henstillinger.

Artikel 7. Betalingèr vedrørende vareudvekslinger og andre betalinger mellem de to lande skal ske i overensstemmelse med overenskomsten af 30. maj 1959 angående betalinger mellem Danmark og Sovjetunionen og under hensyn til brevvekslingen af 15. august 1968.

Artikel 8. Denne aftale træder i kraft 1. januar 1970 og forbliver i kraft indtil 31. december 1975. Derefter fornyes den automatisk for et år ad gangen, medmindre en af regeringerne opsiger den skriftligt og med 3 måneders varsel før dens udløb den 31. december 1975 eller 3 måneder før udløbet af hvert derefter følgende kalenderår.

Aftalen mellem Danmarks og Sovjetunionens regeringer angående gensidige vareleveringer af 8. juli 1946 ophæves med virkning fra tidspunktet for nærværende aftales ikrafttræden.

UDFÆRDIGET i København den 24. oktober 1969 i 2 eksemplarer hvert på dansk og på russisk, idet begge tekster har samme glydighed.

For Kongeriget Danmarks Regering:

[*Signed — Signé*][1]

For de Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.
[2] Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitcbev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ДАНИЕЙ И СССР

Правительство Королевства Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Основываясь на подписанном 17 августа 1946 года Договоре о торговле и мореплавании между Данией и СССР,

Отмечая положительное зиачение Соглашения от 22 ноября 1963 года о товарообороте между Данией и СССР в 1964–1969гг.,

Считая, что существуют благоприятные возможиости для дальпейшего развнтия торговли к выгоде обеих стран, и

Желая содействовать максимальному использованию этих возможностей,

Договорились о следующем.

Статья 1. Правительство Дании и Правительство Советского Союза ставят своей целью увеличеине в равной степени в теченне периода действия иастоящего Соглашеиия торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих в каждой стране законов и расноряжеиий, сиособствовать торговле н обмену услугами между двумя страиами на взаимовыгодной основе.

Статья 2. Правительство Дании имеет в виду продолжать нолнтику либерализации торговли таким образом, чтобы в течение срока действия пастоящего Соглашения расширялись возможности для импорта в Данию тех Советских товаров, в отиошении ввоза которых еще действуют какие-лнбо ограничения.

Правительство Дании и Правнтельство Советского Союза назиачат своих уполномочеиных, которые определят по взанмной договореиности порядок имнорта из СССР в Данию товаров, не подпадающих иод действие режима безлицеизионного ввоза или свободиой выдачи лнцсизий.

Статья 3. Правнтельство Советского Союза ожидает, что советские внешиеторговые организании будут продолжать размещать в Даиин существеииые заказы, в частности, на суда, судовое оборудование, ремоит судов, машины и оборудование, в том числе для пищевой промышлениостн, электроаппаратуру н электроиные приборы.

Статья 4. Правительства обеих страи будут способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Данией и Советским Союзом.

Статья 5. Правительство Данин и Правнтельство Советского Союза считают, что имеются благонриятпые возможности для более широкого иаучно-технического сотрудничества между двумя странами и выражают готовность содействовать такому сотрудиичеству.

Статья 6. Уполномоченные обоих Правительств будут ежегодно, если ие будет согласовано иначе, встречаться поочередно в Москве и в Копенгагеие для обсуждения хода выполнения иастоящего Соглашения и для выработки соответствующих рекомендаций.

Статья 7. Платежи по товарообороту и другим расчетам между двумя странами будут осуществляться в соответствии с Соглашеиием о платежах между Данией и Советским Союзом от 30 мая 1959 года с учстом обмеиа письмами от 15 августа 1968 года.

Статья 8. Настоящее Соглашеиие вступит в силу 1 января 1970 года и будет действовать по 31 декабря 1975 года. После этого оно будет автоматнчески возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желанин прекратить его действие, уведомив письменно за три месяца до истечения срока—31 декабря 1975 года, а носле этой даты—за три месяца до истечения каждого годичпого периода его действия.

Соглашение между Правительством Дании н Правнтельством Советского Союза о взанмных поставках товаров от 8 нюля 1946 года прекратит свое действие со дия вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в Копепгагене 24 октября 1969 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, прнчем оба текста нмеют одинаковую силу.

По уполномочню Правительства Королевства Данни:

[*Signed – Signé*][1]

По уполномочию Правнтельства Союза Советских Социалистических Республнк:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by Poul Hartling – Signé par Poul Hartling.
[2] Signed by N. S. Patolichev – Signé par N. S. Patolitchev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking as a basis the Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and the USSR, signed on 17 August 1946,[2]

Noting the positive significance of the Agreement of 22 November 1963 on trade between Denmark and the USSR during the period 1964-1969,

Considering that there are good possibilities for the further development of trade for the benefit of both countries, and

Wishing to contribute to the maximum use of those possibilities,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Denmark and the governing Soviet Union have as their objective an equal increase in trade between the two countries, during the period of validity of this Trade Agreement, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new goods.

To that end the two Governments shall, in accordance with the laws and regulations in force in each country, facilitate the exchange of goods and services between the two countries to their mutual advantage.

Article 2. The Danish Government intends to continue its policy of trade liberalization with a view to increasing, during the period of validity of this Agreement, the possibilities for the import to Denmark of Soviet goods to which some form of import restriction still applies.

The Government of Denmark and the Government of the Soviet Union shall appoint plenipotentiaries who shall reach agreement on the regulation of imports from the Soviet Union to Denmark of goods not covered by the régime for licence-free imports or free licensing.

Article 3. The Government of the Soviet Union expects that Soviet foreign trade organizations will continue to place substantial orders in Denmark for such items as ships, equipment for ships and repairs of ships, machinery and other equipment, including machinery for the food industry and electrical and electronic instruments.

Article 4. The Governments of the two countries shall endeavour to increase the exchange of consumer goods between Denmark and the Soviet Union.

Article 5. The Governments of Denmark and the Soviet Union consider that there are good possibilities for broader scientific and technical co-operation between the two countries, and the two Governments express their readiness to promote such co-operation.

[1] Came into force on 1 January 1970, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 201.

Article 6. The plenipotentiaries of the two Governments shall, unless agreed otherwise, meet once a year alternatively in Moscow and in Copenhagen to discuss progress in the implementation of this Agreement and to draw up any necessary recommendations.

Article 7. Payments arising from trade and other payments made between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement between Denmark and the Soviet Union of 30 May 1959, taking into account the exchange of letters of 15 August 1968.

Article 8. This Agreement shall enter into force on 1 January 1970 and shall remain in force until 31 December 1975. It shall thereafter be automatically renewed from year to year unless one of the Governments indicates its desire to terminate the Agreement by giving written notice to that effect three months before the expiry of the term of the Agreement — 31 December 1975 — or, after that date, three months before the expiry of any one-year term.

The Agreement of 8 July 1946 between the Government of Denmark and the Government of the Soviet Union on mutual deliveries of goods shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

DONE at Copenhagen on 24 October 1969, in duplicate in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
[POUL HARTLING]	[N. S. PATOLICHEV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE DANEMARK ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur le Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et l'URSS en date du 17 août 1946[2],

Prenant acte de la signification positive de l'Accord du 22 novembre 1963 relatif aux échanges commerciaux entre le Danemark et l'URSS de 1964 à 1969,

Considérant que les conditions actuelles sont favorables au développement de ces échanges dans l'intérêt des deux pays, et

Désireux de tirer le meilleur parti de ces conditions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS se fixent pour objectif de développer au même rythme, pendant la période d'application du présent Accord, le commerce entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges que de marchandises nouvelles.

A cette fin, les deux Gouvernements, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront le commerce et l'échange de services entre les deux pays, dans des conditions mutuellement avantageuses.

Article 2. Le Gouvernement du Danemark a l'intention de poursuivre sa politique de libéralisation des échanges afin de faciliter, pendant la période d'application du présent Accord, l'importation au Danemark des produits soviétiques qui sont encore soumis à des restrictions.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS désigneront des représentants qui détermineront d'un commun accord les modalités de l'importation au Danemark des produits soviétiques qui ne sont pas soumis au régime de l'importation sans licence ou de la libre délivrance de licences d'importation.

Article 3. Le Gouvernement de l'URSS s'attend à ce que les organismes soviétiques responsables du commerce extérieur continuent à passer au Danemark des commandes substantielles portant notamment sur la fourniture de navires et d'équipement naval, sur la réparation de bateaux, sur la livraison de machines et de matériel, en particulier pour l'industrie alimentaire, et sur la livraison d'appareils électriques et électroniques.

Article 4. Les Gouvernements des deux pays encourageront le développement du commerce des biens de consommation entre le Danemark et l'URSS.

Article 5. Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS estiment que les conditions actuelles sont favorables à l'élargissement de la coopéra-

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1970, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 201.

tion scientifique et technique entre les deux pays et ils se déclarent disposés à encourager cette coopération.

Article 6. Sauf dispositions contraires, des représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois par an, alternativement à Moscou et à Copenhague, pour examiner l'application du présent Accord et élaborer des recommandations pertinentes.

Article 7. Les paiements afférents aux échanges de marchandises et aux autres échanges entre les deux pays seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements entre le Danemark et l'URSS, signé le 30 mai 1959, à la lumière des lettres échangées le 15 août 1968.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1970 et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Après cette date, il sera reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'un des gouvernements n'exprime par écrit le désir de le dénoncer trois mois avant son expiration le 31 décembre 1975 et, après cette date, trois mois avant l'expiration de toute nouvelle période de rcconduetion.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux échanges commerciaux entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS, signé le 8 juin 1946, deviendra caduc.

FAIT à Copenhague le 24 octobre 1969, en deux exemplaires, chacun en langue danoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[POUL HARTLING]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. S. PATOLITCHEV]

No. 16474

AUSTRIA
and
HUNGARY

Agreement on co-operation in the fields of cnlture and science. Signed at Vienna on 19 May 1976

Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Austria on 17 February 1978.

AUTRICHE
et
HONGRIE

Accord relatif à la coopération dans le domaiue de la cultnre et de la science. Signé à Vienne le 19 mai 1976

Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistré par l'Autriche le 17 février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR UND WISSENSCHAFT

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn haben, in der Erkenntnis, daß die günstige Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen auch eine erweiterte Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Bildung und Wissenschaft wünschenswert macht, um zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn sowie der beiden Völker beizutragen, und im Geiste der Beschlüsse der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft, der Kunst, der schulischen und außerschulischen Erziehung, der Massenmedien, der Erwachsenenbildung und des Sports im Rahmen der entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2. Im Sinne der Zielsetzung dieses Abkommens und zur Vertiefung der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit unterhält die Republik Österreich in der Ungarischen Volksrepublik ein Österreichisches Kulturinstitut mit dem Sitz in Budapest und die Ungarische Volksrepublik in Österreich ein Kulturinstitut unter der Bezeichnung „Collegium Hungaricum" mit dem Sitz in Wien.

Diese Institute dienen der Vertiefung der kulturellen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten und der Durchführung der in diesem Abkommen vereinbarten Aktionen. Sie entfalten diese Tätigkeit in den Räumlichkeiten des Instituts und unter Berücksichtigung der gültigen Rechtsvorschriften auf dem gesamten Gebiet des Empfangsstaates. Dies gilt auch für die Mitwirkung der zuständigen kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen des Empfangsstaates an der Durchführung dieser Tätigkeit.

Zur Erfüllung ihrer Aufgaben werden den Kulturinstituten im Rahmen der bestehenden Rechtsvorschriften die größtmöglichen Erleichterungen seitens der Vertragsstaaten zugesichert.

Artikel 3. Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den beiden Akademien der Wissenschaften.

Artikel 4. Die Vertragsstaaten fördern den Austausch und den gegenseitigen Besuch von Wissenschaftern, Universitäts- und Hochschulprofessoren, sowie von anderem wissenschaftlichen und Hochschulpersonal, und die Verwirklichung gemeinsamer wissenschaftlicher Programme. Sie fördern die Veranstaltung gemeinsamer Konferenzen und Kongresse und erleichtern den Wissenschaftern und Fachleuten die Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen, die in ihren Staaten stattfinden.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungs-, Informations- und Publikationsaustausch zwischen Universitäten, Hochschulen und anderen wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen.

Artikel 6. Die Vertragsstaaten förden den Unterricht der Sprache und die Darstellung der Kultur des anderen Landes. Zu diesem Zwecke stellen sie insbesondere Lehrmaterial zur Verfügung und fördern die Entsendung von Experten und Sprachlehrern.

Artikel 7. Im Interesse einter objektiven Darstellung des anderen Landes in ihren Lehrbüchern sehen die Vertragsstaaten Treffen von Experten auf diesem Gebiete vor.

Artikel 8. Die Vertragsstaaten tauschen pädagogische Erfahrungen durch Übermittlung von didaktischem Material und Besuche von Experten aus.

Artikel 9. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung und Volksbildung, insbesondere durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial sowie durch Austausch von Fachleuten.

Artikel 10. Die Vertragsstaaten gewähren einander Jahres- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen im Mindestausmaß von 50 Monaten jährlich.

Artikel 11. Die auf Grund dieses Abkommens vereinbarten Stipendien haben Aufenthaltskosten (Unterbringung, Verpflegung, Taschengeld), Studiengebühren und eine entsprechende Krankenversicherung zu decken.

Artikel 12. Bei auf Grund dieses Abkommens vereinbarten Besuchen trägt das Entsendeland die Reisekosten zum ersten und vom letzten Zielort, das Gastland die Kosten des Aufenthaltes (Unterbringung, Verpflegung, Taschengeld) und der allenfalls vereinbarten Inlandsreisen sowie in angemessener Weise die sonstigen sich aus dem Zweck des Besuches ergebenden Kosten.

Artikel 13. Die Vertragsstaaten unterstützen die Arbeit von Wissenschaftern und Forschern des anderen Staates durch die Erleichterung des Zuganges zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, wie Bibliotheken, Archive und Museen.

Artikel 14. Die Vertragsstaaten prüfen die Bedingungen, unter welchen eine gegenseitige Anerkennung der Reifezeugnisse, eine Anrechnung von Studienzeiten an Hochschulen und eine Anerkennung von akademischen Graden stattfinden kann. Zu diesem Zwecke tauschen sie Unterlagen über die bezüglichen Vorschriften aus und bereiten in einem hiefür eingesetzten Expertenkomitee Absprachen über solche Anerkennungen vor.

Artikel 15. Die Vertragsstaaten unterstützen Besuche von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens, insbesondere anläßlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen, Vorträgen und internationalen Wettbewerben.

Die Vertragsstaaten fördern Kontakte auf den Gebieten der bildenden und der darstellenden Kunst und der Architektur durch Erleichterung der Zusammenarbeit der entsprechenden Organisationen und Vereinigungen.

Artikel 16. Zur Verstärkung des Interesses an den literarischen Leistungen des anderen Landes ermutigen die Vertragsstaaten zur Übersetzung von bedeutenden belletristischen, künstlerischen, wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Werken des anderen Landes, zu regelmäßigen Kontakten zwischen Verlegern, Autoren und Übersetzern und fördern Besuche von Autoren und Übersetzern.

Artikel 17. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern sowie zur Aufführung von Theater- und Musikwerken des anderen Landes.

Artikel 18. Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Filmen sowie von sonstigen Bild- un Schallträgern auf nichtkoinmerzieller Basis und begrüßen gemeinsame Produktionen von Spiel- und Dokumentarfilmen.

Artikel 19. Die Vertragsstaaten fördern den Austausch von Ausstellungen auf den Gebieten der Kultur, der Kunst und des Verlagswesens. Das entsendende Land trägt die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten und vom letzten Bestimmungsort im Gastland; es übernimmt die Verantwortung für den Versicherungsschutz für die Exponate. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

Artikel 20. Die Vertragsstaaten unterstützen die kulturellen und wissenschaftlichen Kontakte im grenznahen Bereich.

Artikel 21. Die Vertragsstaaten ermutigen den „Österreichischen Rundfunk" und „Magyar Rádió és Televízió" zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 22. Die Vertragsstaaten begrüßen die Zusammenarbeit der nationalen UNESCO-Kommissionen der beiden Staaten.

Artikel 23. Die Vertragsstaaten ermutigen die Intensivierung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports.

Artikel 24. Die Vertragsstaaten ermutigen den Ausbau der Zusammenarbeit der für den Fremdenverkehr zuständigen Organisationen.

Artikel 25. Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des am 28. Mai 1969 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit.

Artikel 26. Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus je drei Vertretern der Vertragsstaaten besteht, mindestens alle drei Jahre abwechselnd in Österreich und Ungarn zusammentritt, den Stand der Durchführung der vereinbarten Aktivitäten feststellt und den Regierungen der Vertragsstaaten Vorschläge bezüglich der Durchführungsprogramme zu diesem Abkommen erstattet.

Die Namen der Mitglieder der Gemischten Kommission werden auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

Zu den Sitzungen der Gemischten Kommission können auch Experten herangezogen werden.

Artikel 27. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege

gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Artikel 28. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und tritt sechzig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegelen versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. Mai 1976 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
HAYMERLE

Für die Volksrepublik Ungarn:
MARJAI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNYE

As Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság annak tudatában, hogy kölcsönös kapcsolataik kedvező fejlődése a kultúra, oktatás és tudomány területein is kívánatossá teszi az együttműködés kiszélesítését, továbbá, hogy ezen az úton is hozzájáruljanak az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság, valamint a két nép baráti kapcsolatainak fejlődéséhez, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet határozatai szellemében

elhatározták, hogy ezt az egyezményt megkötik, s az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. A szerződő felek az egyezmény megfelelő rendelkezéseinek keretében támogatják az együttműködést a kultúra és tudomány, a művészetek, az iskolai és iskolán kívüli nevelés, a tömegkommunikációs eszközök, a felnőttoktatás és a sport területén.

2. Cikk. Az egyezmény célkitűzéseinek értelmében, a kulturális és tudományos együttműködés elmélyítése céljából az Osztrák Köztársaság Magyarországon Budapest székhellyel Osztrák Kultúrintézetet, a Magyar Népköztársaság Ausztriában Bécs székhellyel „Collegium Hungaricum'' elnevezésű kulturális intézetet tart fenn.

Az intézetek a szerződő felek kulturális kapcsolatainak elmélyítését és az ebben az egyezményben közösen meghatározott feladatok ellátását szolgálják. E tevékenységüket az intézet helyiségeiben és a hatályos törvényes rendelkezések figyelembevételével a fogadó ország egész területén fejtik ki. Ugyanez áll e tevékenység megvalósításában a fogadó ország illetékes kulturális és tudományos intézményeinek közreműködésére.

Az intézeteknek feladataik elvégzése érdekében a szerződő felek hatályos jogszabályaik rendelkezéseinek keretein belül a lehető legnagyobb könnyítéseket biztosítják.

3. Cikk. A szerződő felek támogatják a két ország tudományos akadémiáinak közvetlen együttműködését.

4. Cikk. A szerződő felek elősegítik tudósok, egyetemi és főiskolai tanárok, a tudományos és főiskolai kutatók és oktatók cseréjét és kölesönös látogatását, valamint közös tudományos programok megvalósítását. Elősegítik közös konferenciák és kongresszusok rendezését, valamint megkönnyítik tudósok és szakemberek részvételét a másik fél országának tudományos rendezvényein.

5. Cikk. A szerződő felek elősegítik az egyetemek, főiskolák, valamint más tudományos és kulturális intézmények tapasztalat-, információ- és publikációcseréjét.

6. Cikk. A szerződő felek elősegítik a másik ország nyelvének tanítását és kultúrájának megismertetését. Ebből a célból tananyagokat bocsátanak egymás rendelkezésére, és elősegítik szakértők és nyelvtanárok látogatását.

7. Cikk. A szerződő felek annak érdekében, hogy tankönyveikben a másik fél országát valósághűen mutassák be, szakértői találkozókat szerveznek.

8. Cikk. A szerződő felek pedagógiai tapasztalatokat cserélnek. E célból módszertani anyagokat és szakértőket küldenek egymáshoz.

9. Cikk. A szerződő felek elősegítik az együttműködést a felnőttoktatás és a népművelés területén, elsősorban dokumentációk, információs anyagok és szakemberek cseréje útján.

10. Cikk. A szerződő felek kölcsönösen éves és rövidebb időtartamú ösztöndíjakat biztosítanak az egyetemi és főiskolai hallgatók, valamint egyetemet és főiskolát végzettek számára legalább évi ötven hónap időtartamban.

11. Cikk. Az egyezmény alapján adott ösztöndíjaknak fedezniök kell a tartózkodási költségeket (szállás, étkezés, zsebpénz), tandíjakat és a megfelelő betegbiztosítást.

12. Cikk. Az egyezmény alapján megállapított látogatások esetében a küldő ország viseli az utazási költségeket az első célállomásig és az utolsó célállomástól, a fogadó ország fizeti a tartózkodás (szállás, étkezés, zsebpénz) költségeit, valamint az esetenként megállapított belföldi utazások és a látogatás céljából adódó egyéb méltányos kiadások költségeit.

13. Cikk. A szerződő felek támogatják a másik ország tudósainak és kutatóinak tevékenységét. Ennek érdekében megkönnyítik kulturális és tudományos intézményeik, könyvtáraik, levéltáraik és múzeumaik használatát.

14. Cikk. A szerződő felek megvizsgálják, milyen feltételek mellett lehetséges az érettségi bizonyítványok, valamint az egyetemi és főiskolai végzettséget igazoló diplomák, illetve tudományos fokozatok kölcsönös elismerése, valamint a felsőoktatásban eltöltött tanulmányi idő beszámítása. Ebből a célból kicserélik a megfelelő rendelkezéseiket, és szakértői bizottságot hoznak létre az elismerés lehetőségének megtárgyalására.

15. Cikk. A szerződő felek támogatják a kulturális élet képviselőinek látogatását, különösen szimpozionokon, ünnepi játékokon, előadásokon és nemzetközi versenyeken való részvétel céljából.

A szerződő felek támogatják a kapcsolatokat a képzőművészet, az előadóművészet és az építőművészet területén, és ennek érdekében megkönnyítik a megfelelő egyesületek és szervezetek együttműködését.

16. Cikk. Annak érdekében, hogy fokozzák az érdeklődést a másik ország irodalmi értékei iránt a szerződő felek bátorítják egymás kiemelkedő szépirodalmi, művészeti, tudományos és ismeretterjesztő műveinek fordítását, a kiadók, írók és fordítók rendszeres kapcsolatát, és elősegítik az írók és fordítók kölcsönös látogatását.

17. Cikk. A szerződő felek ösztönzik a színházak, művészeti együttesek és egyes művészek vendégszereplését, valamint a másik ország színdarabjainak és zeneműveinek bemutatását.

18. Cikk. A szerződő felek támogatják filmek, valamint más audiovizuális eszközök nem kereskedelmi alapon történő cseréjét, üdvözlik játék- és dokumentumfilmek közös gyártását.

19. Cikk. A szerződő felek támogatják kulturális, művészeti és könyvkiállítások kölcsönös rendezését. A küldő ország viseli az előkészítés, valamint a fogadó ország első rendeltetési helyéig és az utolsó rendeltetési helyéről a szállítás költségeit, és felelősséget vállal a kiállított tárgyak biztosításáért. A fogadó ersz ág visel minden egyéb költséget.

20. Cikk. A szerződő felek támogatják a két ország határmenti területeinek kulturális és tudományos kaposolatait.

21. Cikk. A szerződő felek ösztönzik az „Österreichischer Rundfunk'' és „Magyar Rádió és Televízió'' közvetlen együttműködésének bővítését.

22. Cikk. A szerződő felek üdvözlik országaik UNESCO-Bizottságának együttműködését.

23. Cikk. A szerződő felek ösztönzik a sportkaposolatok fejlesztését.

24. Cikk. A szerződő felek ösztönzik az illetékes idegenforgalmi szervezetek együttműködésének kiépítését.

25. Cikk. Az egyezmény nem érinti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság 1969, évi május hó 28. napján Bécsben alaírt tudományos és műszaki egyezmenyének rendelkezéseit.

26. Cikk. Az egyezmény végrehajtása érdekében a szerződő felek Vegyesbizottságot hoznak létre. A Vegyesbizottság a szerződő felek három-három képviselőjéből áll; legalább három évenként — váltakozva Ausztriában és Magyarországon — összeül; megállapítja a kitűzött feladatok végrehajtásának helyzetét; javaslatot tesz a szerződő felek kormányainak az egyezmény végrehajtására szolgáló munkatervekre.

A Vegyesbizottság tagjainak nevét diplomáciai úton közlik.

A Vegyesbizottság üléseire szakértők is meghívhatók.

27. Cikk. Ezt az egyezményt a szerződő felek határozatlan időre kötik, és azt diplomáciai úton mindegyikük bármikor felmondhatja. Az egyezmény felmondása hat hónappal azután lép hatályba, hogy a másik fél az erről szóló jegyzéket kézhez veszi.

28. Cikk. Ezt az egyezményt meg kell erősíteni, és az a megerősítő okmányok kicserélése után hatvan nappal lép hatályba.

ENNEK HITELÉÜL alulírott meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT, Bécsben 1976. május 19-én két eredeti példányban német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű példány egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság részéről:
HAYMERLE

A Magyar Népköztársaság részéről:
MARJAI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND SCIENCE

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic, recognizing that the favourable development of their mutual relations makes more extensive co-operation desirable in the fields of culture, education and science in order to contribute to the further development of friendly relations between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic and to the further development of both peoples, and in the spirit of the decisions of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The Contracting States shall support co-operation in the fields of culture and science, art, scholastic and extrascholastic education, the mass media, adult education and sports in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

Article 2. In keeping with the purpose of this Agreement and in order to strengthen cultural and scientific co-operation, the Republic of Austria shall maintain an Austrian cultural institute in the Hungarian People's Republic, with headquarters in Budapest, and the Hungarian People's Republic shall maintain in Austria a cultural institute called "Collegium Hungaricum", with headquarters in Vienna.

These institutes shall promote the strengthening of cultural relations between the Contracting States and the implementation of the activities agreed upon in this Agreement. They shall carry on this work on the premises of the institutes and, with due regard to current legislation throughout the territory of the host State. This provision shall also apply to the participation of the competent cultural and scientific institutions of the host State in this work.

The Contracting States shall facilitate the work of the cultural institutes to the fullest extent possible within the framework of existing legislation.

Article 3. The Contracting States shall support direct co-operation between their respective Academies of Science.

Article 4. The Contracting States shall encourage exchange and reciprocal visits by scientists and university and higher educational teachers and by other scientific and higher educational personnel and promote the implementation of joint scientific programmes. They shall promote the holding of joint conferences and congresses and shall facilitate the participation by experts and scientists in scientific events organized in their States.

Article 5. The Contracting States shall promote the exchange of experience, information and publications between universities, higher educational establishments and other scientific and cultural institutions.

[1] Came into force on 13 November 1977, i.e., 60 days after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 14 September 1977, in accordance with article 28.

Article 6. The Contracting States shall promote the teaching of the language and the presentation of the culture of the other country. To this end they shall, in particular, make teaching materials available and promote visits by experts and language teachers.

Article 7. In the interests of an objective presentation of the culture of the other country in school textbooks, the Contracting States shall make provision for meetings of experts in this field.

Article 8. The Contracting States shall exchange educational experience through transmission of teaching materials and visits by experts.

Article 9. The Contracting States shall promote co-operation in the field of adult education and continuing education, in particular through the exchange of documentary and informational material and the exchange of experts.

Article 10. The Contracting Parties shall make available to each other annual and short-term study grants for undergraduate and postgraduate students of universities and colleges of art for a total of at least 50 months a year.

Article 11. The study grants established under the provisions of this Agreement shall cover the costs of the stay (accommodation, board and incidental expenses), tuition fees and appropriate medical insurance.

Article 12. For visits made pursuant to this Agreement the sending State shall bear the travel costs to the first and from the last destination in the host country, and the host country shall bear the costs of the stay (accommodation, board and incidental expenses) and of any agreed travel within the host country and shall meet, to an appropriate extent, other costs arising out of the purpose of the visit.

Article 13. The Contracting States shall support the work of scientists and researchers of the other State by facilitating their access to cultural and scientific institutions, such as libraries, archives and museums.

Article 14. The Contracting States shall examine the conditions under which reciprocal recognition may be granted to certificates of secondary education, periods of university study and academic degrees. To this end they shall exchange documents regarding the relevant regulations and prepare for discussion of such recognition in a committee of experts constituted for this purpose.

Article 15. The Contracting States shall support visits by leading figures in the world of culture, especially in connection with the organization of symposia, festivals, lectures and international competitions.

The Contracting States shall promote contacts in the fields of the visual and performing arts and architecture by facilitating co-operation between appropriate organizations and associations.

Article 16. In order to reinforce interest in the literary achievements of the other country, each Contracting State shall encourage the translation of important works of the other country in the fields of literature, art, science and popularized science and promote regular contacts between publishers, authors and translators and visits by authors and translators.

Article 17. The Contracting States shall encourage guest performances by theatre companies, groups of artists and individual artists and the performance of stage and musical works of the other country.

Article 18. The Contracting States shall support the exchange of films and other video and sound recordings on a non-commercial basis and shall welcome joint productions of feature and documentary films.

Article 19. The Contracting States shall promote the exchange of exhibitions in the fields of culture, art and publishing. The sending State shall bear the costs of the preparation and transport of the exhibition to the first and from the last destination in the host country and shall be responsible for insuring the exhibits. The host country shall bear all other costs.

Article 20. The Contracting States shall support cultural and scientific contacts in the areas adjacent to the common frontier.

Article 21. The Contracting States shall encourage Austrian Radio and Hungarian Radio and Television to broaden their direct co-operation.

Article 22. The Contracting States shall welcome the co-operation of the national UNESCO committees of the two States.

Article 23. The Contracting States shall encourage the strengthening of relations in the field of sports.

Article 24. The Contracting States shall encourage the expansion of co-operation among tourism organizations.

Article 25. This Agreement shall not affect the provisions of the Agreement between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic on Scientific and Technical Co-operation, signed at Vienna on 28 May 1969.[1]

Article 26. A joint commission shall be set up for the implementation of this Agreement, consisting of three representatives of each Contracting State; it shall meet at least once every three years, alternately in Austria and Hungary, ascertain the current status of the activities agreed upon and make proposals to the Governments of the Contracting States concerning programmes for the implementation of this Agreement.

The Contracting States shall notify each other of the names of the members of the joint commission through the diplomatic channel.

Experts may also be invited to participate in the meetings of the joint commission.

Article 27. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Contracting State at any time in writing through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after receipt of the notification by the other Contracting State.

Article 28. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 177.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 19 May 1976, in two original copies in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
HAYMERLE

For the Hungarian People's Republic:
MARJAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE

La République d'Autriche et la République populaire de Hongrie, reconnaissant que le développement favorable de leurs relations réciproques rend souhaitable une coopération accrue dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science, et en vue de contribuer à renforcer le développement des relations amicales entre la République d'Autriche et la République populaire de Hongrie ainsi qu'entre leurs deux peuples, et dans l'esprit des décisions prises par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Ont résolu de conclure le présent Accord et sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les Etats contractants favoriseront la coopération dans les domaines de la culture et de la science, de l'art, de l'instruction scolaire et extra-scolaire, des médias, de l'éducation des adultes et des sports dans le cadre des dispositions prévues à cet effet dans le présent Accord.

Article 2. Aux fins des objectifs du présent Accord et afin de renforcer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays, la République d'Autriche pourvoira à l'entretien d'un Institut culturel autrichien en République populaire de Hongrie, ayant son siège à Budapest, et la République populaire hongroise, d'un Institut culturel en Autriche dénommé «Collegium Hungaricum», ayant son siège à Vienne.

Ces Instituts auront pour mission de renforcer les relations culturelles entre les Etats contractants et d'assurer l'exécution des mesures convenues dans le présent Accord. Ils réaliseront cette action dans leurs locaux respectifs, dans le respect de la législation en vigueur sur tout le territoire du pays hôte. Il en va de même pour ce qui est de la collaboration des organismes culturels et scientifiques du pays hôte en vue de la mise en œuvre de cette action.

Les Etats contractants assureront aux Instituts, dans le cadre des dispositions légales existantes, les plus grandes facilités possibles pour l'accomplissement de leur mission.

Article 3. Les Etats contractants favoriseront la coopération directe entre leurs deux Académies des sciences.

Article 4. Les Etats contractants encourageront les échanges et les visites mutuelles de scientifiques et de professeurs d'universités et de l'enseignement secondaire, ainsi que d'autres personnels de l'enseignement des sciences et de l'enseignement secondaire, de même que le développement de programmes scientifiques communs. Ils favoriseront l'organisation conjointe de conférences et de congrès, et faciliteront aux scientifiques et aux techniciens la participation aux manifestations scientifiques ayant lieu sur leur territoire.

[1] Entré en vigueur le 13 novembre 1977, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Budapest le 14 septembre 1977, conformément à l'article 28.

Article 5. Les Etats contractants encourageront l'échange de données d'expérience, d'informations et de publications entre les universités, les établissements d'enseignement secondaire et les autres organismes scientifiques et culturels.

Article 6. Les Etats contractants encourageront l'enseignement des langues et la connaissance de la culture de l'autre pays. A cette fin, ils fourniront entre autres du matériel pédagogique et encourageront les missions d'experts et de professeurs de langues.

Article 7. En vue d'assurer une présentation objective de l'autre pays dans leurs manuels scolaires, les Etats contractants organiseront des rencontres d'experts dans ce domaine.

Article 8. Les Etats contractants échangeront leurs données d'expérience dans le domaine pédagogique en procurant de la documentation didactique et en organisant des séjours d'experts.

Article 9. Les Etats contractants encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes et de l'éducation populaire, notamment au moyen d'échanges de documentation et d'informations, ainsi que de spécialistes.

Article 10. Les Etats contractants s'accorderont mutuellement à l'intention des étudiants et des diplômés d'universités et des écoles des Beaux-Arts, des bourses annuelles ou à court terme, d'une durée globale minimale de 50 mois d'études par an.

Article 11. Les bourses convenues aux termes du présent Accord couvriront les frais de séjour (frais de logement et de subsistance et menus frais), les frais d'études et une assurance-maladie adéquate.

Article 12. Pour les séjours convenus aux termes du présent Accord, le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage jusqu'à la première et à partir de la dernière destination dans le pays hôte, et celui-ci prendra à sa charge les frais de séjour (logement, subsistance et menus frais) et les frais de voyages intérieurs qui auront pu être convenus, ainsi que les autres frais raisonnables résultant de l'objet du séjour.

Article 13. Les Etats contractants favoriseront les travaux des scientifiques et des chercheurs de l'autre Etat en leur facilitant l'accès aux institutions culturelles et scientifiques telles que bibliothèques, archives et musées.

Article 14. Les Etats contractants examineront les conditions dans lesquelles pourra s'effectuer la reconnaissance réciproque des diplômes de fin d'études secondaires, la prise en compte des années d'études secondaires et l'homologation des diplômes universitaires. Ils échangeront à ces fins des documentations concernant les dispositions pertinentes et élaboreront au sein d'un comité d'experts constitué à cet effet, des accords en vue de cette homologation.

Article 15. Les Etats contractants encourageront les séjours de personnalités de la vie culturelle, notamment à l'occasion de l'organisation de colloques, de festivals, de conférences et de concours internationaux.

Les Etats contractants encourageront les contacts dans les domaines des arts plastiques et figuratifs ainsi que de l'architecture, en facilitant la coopération des organisations et associations compétentes.

Article 16. Afin de stimuler l'intérêt porté à la production littéraire du pays co-contractant, chaque Etat contractant encouragera la traduction d'ouvrages importants de l'autre pays en matière de littérature, d'art, de science et de vulgarisation scientifique, ainsi que des contacts réguliers entre éditeurs, auteurs et traducteurs, et favorisera les visites d'auteurs et de traducteurs.

Article 17. Les Etats contractants favoriseront l'organisation de tournées de troupes théâtrales, d'ensembles artistiques et d'artistes individuels, de même que la présentation d'œuvres dramatiques et musicales de l'autre pays.

Article 18. Les Etats contractants encourageront l'échange de films ainsi que d'autres enregistrements audio-visuels à des fins non commerciales et favoriseront la co-production de films documentaires et de longs métrages.

Article 19. Les Etats contractants favoriseront l'échange d'expositions dans le domaine de la culture, de l'art et de l'édition. Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de préparation et d'expédition jusqu'à la première et à partir de la dernière destination dans le pays hôte; il assumera aussi les frais d'assurance des articles exposés. Le pays hôte prendra à sa charge tous les autres frais.

Article 20. Les Etats contractants favoriseront les contacts culturels et scientifiques dans les zones frontières.

Article 21. Les Etats contractants encourageront la radio autrichienne et la radiotélévision hongroise à élargir leur coopération directe.

Article 22. Les Etats contractants se félicitent de la coopération entre les commissions nationales de l'UNESCO des deux parties.

Article 23. Les Etats contractants encourageront le renforcement des relations dans le domaine des sports.

Article 24. Les Etats contractants encourageront le développement de la coopération entre les organisations compétentes de tourisme.

Article 25. Le Présent accord ne modifie pas les dispositions de l'accord de coopération scientifique et technique signé à Vienne le 28 mai 1969[1] entre la République d'Autriche et la République populaire de Hongrie.

Article 26. Pour assurer la mise en œuvre du présent Accord, il sera constitué une commission mixte, composée de trois représentants de chacun des deux Etats contractants, qui se réunira au moins tous les trois ans alternativement en Autriche et en Hongrie, déterminera l'exécution des activités convenues et fera rapport aux gouvernements des Etats contractants sur la réalisation du programme prévu aux termes du présent Accord.

Les noms des membres de la commission mixte seront communiqués par la voie diplomatique.

Des experts pourront être désignés pour siéger au sein de la commission mixte.

Article 27. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et pourra être résilié par l'une et l'autre partie sous forme écrite et par la voie diploma-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 177.

tique. La résiliation entrera en vigueur six mois après réception de la notification par l'autre Etat contractant.

Article 28. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 19 mai 1976, en double exemplaire, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

HAYMERLE

Pour la République populaire de Hongrie :

MARJAI

No. 16475

BRAZIL
and
IRAQ

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Baghdad on 11 May 1977

Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.
Registered by Brazil on 17 February 1978.

BRÉSIL
et
IRAK

Accord de coopération économique et technique. Signé à Bagdad le 11 mai 1977

Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.
Enregistré par le Brésil le 17 février 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO IRAQUE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Iraque,

Havendo constatado, com satisfação, as estreitas relações que lograram desenvolver, em um curto período de tempo,

Considerando a boa vontade recíproca com vistas à expansão das relações comerciais, econômicas e técnicas,

Desejando promover a cooperação econômica e técnica entre seus respectivos países,

Convieram no seguinte:

Artigo Um. As duas Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação econômica e técnica entre os dois países, bem como entre as entidades e companhias iraquianas e brasileiras, na implementação de projetos de desenvolvimento nos campos da indústria, agricultura, transporte marítimo, serviços, obras públicas, habitação, planejamento urbano e rural, assim como procurarão estimular a transferência de tecnologia eficiente e adequada através de todos os meios e medidas possíveis, notadamente:

1) instando para que as instituições, entidades e companhias dos dois países cooperem na execução de projetos de desenvolvimento econômico;
2) prestando toda assistência possível às mencionadas instituições, entidades e companhias, a fim de atingir os objetivos deste Acordo;
3) empenhando-se em assegurar e acelerar a completa execução de projetos resultantes de contratos celebrados pelas entidades, instituições e companhias mencionadas, dentro do quadro deste Acordo;
4) tomando as medidas necessárias, através de contactos diretos e indiretos entre os dois Governos, para solucionar problemas e eliminar obstáculos que possam surgir na execução dos projetos e contratos;
5) intercambiando conhecimento e informações que se relacionem com a experiência dos dois países na aceleração do processo de desenvolvimento econômico e no tocante a obstáculos que interfiram neste processo;
6) estabelecendo consultas e coordenando suas posições em Organizações e Conferências Internacionais que tratem de matérias primas e desenvolvimento econômico.

Artigo Dois. 1. A cooperação entre os dois países, dentro do quadro deste Acordo, será realizada através de contratos concluídos entre as entidades e empresas competentes. Todos os detalhes serão ajustados nestes contratos.

2. As entidades e empresas brasileiras competentes darão a devida atenção às seguintes considerações, no tocante às ofertas submetidas no âmbito das concorrências públicas, dos convites do lado iraquiano e dos contratos de projeto mencionados acima:

a) alta qualidade das especificações técnicas;

b) rapidez na apresentação de ofertas e conclusão de contratos, e execução plena e rápida de projetos;

c) competitividade de preços.

Artigo Tres. 1. O Governo brasileiro prestará cooperação técnica ao Iraque, de acordo com programas e nas condições aprovadas, em base anual, pela Comissão Mista, referida no Artigo Nove.

2. Os programas anuais para assistência técnica procurarão, particularmente, concretizar os seguintes objetivos:

a) concessão de bolsas técnicas e científicas a cidadãos iraquianos para estudarem ou realizarem pesquisas e estudos em Universidades e Institutos brasileiros;

b) treinamento de iraquianos em estabelecimentos industriais, agrícolas, técnicos e de engenharia no Brasil;

c) deslocamento de técnicos brasileiros ao Iraque para oferecer consultas técnicas ou prestar assistência em estabelecimentos iraquianos;

d) promoção de contactos e intercâmbio de informações entre instituições iraquianas e brasileiras.

Artigo Quatro. O Governo brasileiro comprometer-se-á, de acordo com as leis e regulamentos em vigor, a propiciar que as empresas e companhias brasileiras atendam os requisitos do lado iraquiano, em conformidade com a prática internacional, para a compra, em bases competitivas, de componentes e materiais necessários à implementação e operação eficiente dos projetos, e de equipamentos e máquinas fornecidos no quadro deste Acordo, atribuindo tratamento prioritário no tocante a quantidades e rapidez de entrega. Neste sentido, o Governo da República do Iraque propiciará, por sua parte, todas as facilidades possíveis, de acordo com as leis e regulamentos em vigor.

Artigo Cinco. 1. As duas Partes Contratantes facilitarão a conclusão e a execução satisfactória de contratos de longo prazo entre as empresas e companhias interessadas, nos dois países, para o suprimento de enxofre, minério de ferro e outra *commodities*.

2. As duas Partes Contratantes facilitarão também a continuação do suprimento de petróleo bruto ao Brasil e se esforçarão para aumentá-lo.

Artigo Seis. De acordo com as leis e regulamentos em vigor, os dois Governos farão estudos sobre a possibilidade de estabelecer projetos e companhias mistas em ambos os países.

Artigo Sete. Os pagamentos provenientes de implementação de projetos e contratos, dentro do quadro deste Acordo, serão fixados em qualquer moeda conversível, aprovada pelas autoridades competentes nos dois países.

Artigo Oito. Ambos os lados deverão encorajar suas instituições bancárias a promover a cooperação econômica e financeira recíproca.

Artigo Nove. A fim de assegurar a fácil implementação deste Acordo e a promoção da cooperação entre os dois países, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista, composta de representantes dos dois governos. A Comissão se reunirá, anualmente, e a qualquer momento, por solicitação das duas

Partes, alternadamente em Bagdad e em Brasília. A Comissão será incumbida das seguintes tarefas:

1) acompanhar a execução deste Acordo e suplantar todas as dificuldades que possam surgir a este respeito;
2) submeter aos respectivos Governos propostas que objetivem a intensificação e expansão das relações econômicas e técnicas entre os dois países;
3) preparar o programa anual de assistência técnica prevista no Artigo [Tres] (3) deste Acordo.

Artigo Dez. Sujeita ao Artigo Um (1) deste Acordo, a Comissão Mista Iraquiano-Brasileira, instituída pelo Artigo Nove, regulará as disputas que possam sobrevir e as que estejam relacionadas com os contratos concluídos, no âmbito do presente Convênio, em um espírito de amizade e cordial cooperação e em conformidade com os princípios e objetivos deste Acordo.

As claúsulas deste Acordo não impedirão a aplicação de regra destinada a dirimir controvérsias surgidas no âmbito dos mencionados contratos.

Artigo Onze. Os dispositivos deste Acordo permanecerão válidos para a implementação de contratos assinados de conformidade com o mesmo e durante o período de sua vigência, até que os mencionados contratos sejam totalmente implementados.

Artigo Doze. Este Acordo entrará em vigor a partir da data de troca de notas confirmando sua ratificação nos termos dos procedimentos legais vigentes em ambos os países e será válido por dez anos, a partir dos quais estará automaticamente renovado por mais cinco anos, a não ser que haja notificação por escrito por qualquer das Partes Contratantes seis meses antes de sua revogação.

FEITO em Bagdá, em 11 de maio de 1977, em tres versões originais, nas línguas Portuguesa, Árabe e Inglesa, sendo os textos em Portugues e Árabe igualmente autênticos, e prevaíecendo o texto em Ingles em caso de divergência.

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil :

ÂNGELO CALMON DE SÁ
Ministro da Indústria
e do Comércio

[*Signed — Signé*]

Pelo Governo
da República do Iraque:

HASSAN ALI
Ministro do Comércio

ويبقى ساري المفعول لمدة عشر سنوات قابلة للتمديد تلقائيا لمدة خمس سنوات اخرى مالم تقدم احدى الحكومتين الى الحكومة الاخرى اشعارا تحريريا قبل مدة ستة اشهر بانهائه •

حرر ووقع في بغداد بتاريخ ١٩٧٧/٥/١١ بنسختين اصليتين باللغات البرتغالية والعربية والانكليزية ، وتكون النصوص الثلاثة ذات حجية واحدة ، وفي حالة حدوث خلاف يتعلق بالتفسير فيكون النص الانكليزي هو المعول عليه •

عن حكومة الجمهورية العراقية

حسن علي

وزير التجارة

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

انجلو كالمون دي سا

وزير الصناعة والتجارة

Hassan Ali

Ângelo Calmon de Sá

المادة التاسعة

لغرض ضمان سهولة تنفيذ هذا الاتفاق وتطوير التعاون بين البلدين ، اتفقت الحكومتان على تشكيل لجنة مشتركة تضم ممثلين عنهما تجتمع سنويا وفي اى وقت بناء على طلب اى من الجانبين في برازيليا وبغداد وتناط بها المهمات التالية :ـ

١ـ متابعة سير تنفيذ هذا الاتفاق وازالة جميع الصعوبات التي قد تنشأ عن ذلك •

٢ـ التقدم الى حكومتي الطرفين بالمقترحات الهادفة الى تحسين وتوسيع العلاقات الاقتصادية والفنية بين البلدين •

٣ـ اعداد البرنامج السنوى للمساعدات الفنية المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق •

المادة العاشرة

مع مراعاة احكام المادة الاولى من هذا الاتفاق تنظر الخلافات التي قد تنشأ وتلك التي لها علاقة بالعقود المبرمة ضمن اطار هذا الاتفاق من قبل اللجنة العراقية ـ البرازيلية المشتركة المنصوص عليها في المادة التاسعة منه بروح من الصداقة والتعاون الودى ووفقا لمبادىء واهداف هذا الاتفاق ولا يحول ذلك دون تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود المذكورة •

المادة الحادية عشرة

تبقى نصوص هذا الاتفاق نافذة المفعول لتنفيذ العقود الموقعة بموجب نصوصه وخلال مدة سريانه حتى يتم تنفيذ هذه العقود بشكل كامل •

المادة الثانية عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات التي توءيد المصادقة عليه وفقا للاجراءات الدستورية السارية في البلدين

المادة الرابعة

تتعهد الحكومة البرازيلية وفقا للقوانين والانظمة النافذة بان تقوم الهيئات والمؤسسات والشركات المختصة بتلبية احتياجات الجانب العراقي وفقا للتعامل الدولي لشراء الادوات الاحتياطية والمواد التشغيلية ، على اساس تنافسي لضرورة التشغيل الكفوء للمعامل الكاملة والمعدات والمكائن المجهزة ضمن نطاق هذا الاتفاق واعطائها افضلية في التجهيز من حيث السرعة والكميات •

وبهذا الخصوص ستقدم حكومة الجمهورية العراقية من جانبها جميع التسهيلات الممكنة وفقا للقوانين والانظمة المرعية •

المادة الخامسة

١ــ يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل اجراءات عقد وتنفيذ العقود طويلة الامد مابين المؤسسات والشركات ذات العلاقة في كل من البلدين فيما يخص تجهيز الكبريت والحديد الخام والسلع الاخرى •

٢ــ يعمل الطرفان المتعاقدان ايضا على تسهيل استمرار التجهيزات النفطية العراقية الى البرازيل ويسعيان لزيادتها •

المادة السادسة

تعمل الحكومتان على دراسة أمكانية أنشاء شركات ومشاريع مشتركة في بلديهما وفقا للقوانين والانظمة السارية المفعول فيهما •

المادة السابعة

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن المشاريع والعقود التي سيتم تنفيذها ضمن هذا الاتفاق باية عملة تابلة للتحويل يتفق عليها بين السلطات المختصة في البلدين •

المادة الثامنة

يشجع الجانبان مؤسساتهما المصرفية على تنمية التعاون الاقتصادي والمالي بين بلديهما •

٥ــ تبادل الخبرة والمعلومات بشأن تجربة كل من البلدين في تسريع عملية التنمية الاقتصادية ومعالجة معوقاتها.

٦ــ التشاور والتنسيق بين مواقفهما في المؤتمرات والمنظمات الدولية المتعلقة بالمواد الخام والتنمية الاقتصادية.

المادة الثانية

١ــ يتم تنفيذ التعاون بين البلدين ضمن اطار هذا الاتفاق على اساس العقود التي تبرم بين المؤسسات المختصة وان جميع التفاصيل الضرورية سيتفق عليها في هذه العقود.

٢ــ تراعي المؤسسات والمشاريع البرازيلية المختصة، بالنسبة للعروض المقدمة بخصوص العطاءات أو الدعوات من قبل الجانب العراقي لتقديمها، الاعتبارات التالية :ــ

أ ــ الجودة العالية للمواصفات الفنية

ب ــ السرعة في تقديم العطاءات والتعاقد والتنفيذ الكامل والسريع للمشاريع

ج ــ تنافسية الاسعار.

المادة الثالثة

١ــ تقدم الحكومة البرازيلية المساعدات الفنية للعراق، وفقا للبرامج والشروط المصادق عليها على اساس سنوي من قبل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة التاسعة.

٢ــ يسعى البرنامج السنوي للمساعدة الفنية على وجه الخصوص لتحقيق الاهداف التالية :ــ

أ ــ منح الزمالات العلمية والفنية للمواطنين العراقيين للدراسة اولاجراء الابحاث والدراسات في الجامعات والمعاهد البرازيلية.

ب ــ تدريب العراقيين في المؤسسات الصناعية والزراعية والهندسية والفنية في البرازيل.

ج ــ اعارة الخبراء البرازيليين للعراق لتقديم الاستشارة الفنية او للخدمة في المؤسسات العراقية.

د ــ تشجيع الاتصالات وتبادل المعلومات بين المؤسسات العراقية والبرازيلية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون الاقتصادى والفني بين حكومة
جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة الجمهورية العراقية

أن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة الجمهورية العراقية
اذ تلاحظان بارتياح العلائق الوثيقة التي أستطاعتا تطويرها
في فترة قصيرة من الزمن واذ تضحان نصب اعينهما النية الحسنة المتبادلة
من اجل توسيع العلائق التجارية والاقتصادية والفنية واذ ترغبان في تنمية
التعاون الاقتصادى والفني بين بلديهما فقد أتفقتا على مايلي :ـ

المادة الاولى

يعزز الطرفان المتعاقدان التعاون الاقتصادى والفني بين بلديهما
وكذلك بين المؤسسات والشركات العراقية والبرازيلية في تحقيق مشاريع التنمية
في الحقول التالية :

((الصناعية والزراعية والنقل البحرى والخدمات والاشغال العامة
والاسكان وتخطيط المدن والقرى ونقل التقنية الكفوءة والملائمة
وذلك بجميع الوسائل والاجراءات الممكنة خصوصا عن طريق)) :ـ

١ـ حث الهيئات والمؤسسات والشركات المختصة في البلدين على التعاون في
تنفيذ مشاريع التنمية الاقتصادية.

٢ـ تقديم جميع المساعدات الممكنة للهيئات والمؤسسات والشركات المذكورة
بما يحقق اهداف هذا الاتفاق.

٣ـ بذل قصارى جهدهما لضمان وتسريع التنفيذ الكامل للمشاريع التي تتعاقد
عليها الهيئات والمؤسسات والشركات المذكورة في اطار هذا الاتفاق.

٤ـ اتخاذ الاجراءات الضرورية لحل المشاكل وازالة المعوقات التي تعترض تنفيذ
المشاريع والعقود وذلك بالاتصال المباشر وغير المباشر بين الحكومتين.

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Iraq,

Noting with satisfaction the close relations they have been able to develop in a short span of time,

Having in mind the reciprocal goodwill for the expansion of trade, economic and technical relations,

Desiring to promote the economic and technical cooperation between their respective countries,

Have agreed on the following:

Article One. The two Contracting Parties shall further economic and technical cooperation between their two countries as well as between the Iraqi and Brazilian establishments and companies in the implementation of development projects in the following fields: industry, agriculture, maritime transport, services, public works, housing, planning of towns and villages, and the transfer of efficient and suitable technology through all possible means and measures specially by:

1) urging the appropriate institutions, establishments and companies of the two countries to cooperate in the execution of economic development projects;
2) rendering all possible assistance to the said institutions, establishments and companies so as to achieve the objectives of this Agreement;
3) doing their utmost to ensure and accelerate the full execution of projects for which the said establishments, institutions and companies shall enter into contracts within the framework of this Agreement;
4) taking necessary measures through direct and indirect contacts between the two Governments to solve such problems and eliminate such obstacles as may arise in the execution of the projects and contracts;
5) exchange of know-how and information relating to the experience of the two countries in accelerating the process of economic development and dealing with the obstacles standing in its way;
6) consultation and coordination of their attitude at international conferences and organizations concerned with raw materials and economic development.

Article Two. 1. Cooperation between the two countries, within the framework of this Agreement, shall be achieved through the contracts concluded between the competent establishments and enterprises. All necessary details shall be agreed upon in these contracts.

2. The Brazilian competent establishments and enterprises shall give due regard in respect to the offers submitted in connection with tenders or invitations

[1] Came into force on 9 December 1977, the date of exchange of notes by which the Parties informed each other that it had been ratified in conformity with their respective constitutional procedures, in accordance with article 12.

from the Iraqi side and the project contracts mentioned above the following considerations:

a) the high quality of technical specifications;

b) speed in submitting offers and concluding contracts and the full and speedy execution of projects;

c) the competitiveness of prices.

Article Three. 1. The Brazilian Government will extend technical cooperation to Iraq, according to programs and on the conditions approved on an annual basis by the Joint Commission referred to in article nine.

2. The annual programs for technical assistance shall endeavour particularly to achieve the following objectives:

a) granting scientific and technical fellowships to Iraqi citizens to study or to [carry out] research and studies in Brazilian universities and institutes;

b) training Iraqis in the industrial, agricultural, engineering and technical establishments in Brazil;

c) secondment of Brazilian experts to Iraq to offer technical consultations or to serve in Iraqi establishments;

d) promoting contacts and exchanging information between Iraqi and Brazilian institutions.

Article Four. The Brazilian Government shall undertake in accordance with the laws and regulations in force that the respective Brazilian enterprises and companies meet the need of the Iraqi side according to international practice, for the purchasing, on a competitive basis, of the spare parts and materials necessary for the implementation and efficient operation of the projects, equipment and machines supplied in the framework of this Agreement and will accord priority treatment in terms of speed of delivery and quantities.

In this connection, the Government of the Republic of Iraq for its part shall provide all possible facilities in accordance with laws and regulations in force.

Article Five. 1. The two Contracting Parties shall facilitate the conclusion and satisfactory execution of long-term contracts between the establishments and companies concerned in the two countries for the supply of sulfur, iron-ore and other suitable commodities.

2. The two Contracting Parties shall also facilitate the continuation of Iraqi crude oil supplies to Brazil and shall endeavour to increase such supplies.

Article Six. Subject to the laws and regulations in force, the two Governments shall make studies on the possibility of establishing joint companies and projects in their two countries.

Article Seven. Payments arising from implementation of projects and contracts within the framework of this Agreement shall be settled in any convertible currency agreed upon by the competent authorities of both countries.

Article Eight. Both sides will encourage their banking institutions to foster the economic and financial cooperation between their countries.

Article Nine. In order to ensure the smooth implementation of this Agreement and the promotion of cooperation between the two countries, the Contracting

Parties have agreed to set up a Joint Commission composed of representatives of the two Governments. The Commission shall convene annually or at any time at the request of either of the two Parties, alternately in Brasília and Baghdad. It shall be entrusted with the following tasks:

1) to follow up the execution of this Agreement and to surmount all difficulties which may arise in this respect;
2) to submit to the respective Governments proposals aimed at improving and expanding the economic and technical relations between the two countries;
3) to prepare the annual program for technical assistance provided for in article three of this Agreement.

Article Ten. Subject to article one of this Agreement, the Iraqi-Brazilian Joint Commission stipulated in article nine shall settle the disputes that may arise out of and related to contracts concluded within the framework of this Agreement in a spirit of friendly and cordial cooperation and in accordance with the principles and objectives of this Agreement. Nothing shall preclude the application of the rules designated to settle the disputes provided for in the mentioned contracts.

Article Eleven. The provisions of this Agreement shall remain valid for the purpose of implementing the contracts signed under its terms and during the period of its validity until the said contracts are totally implemented.

Article Twelve. This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming its ratification in accordance with the constitutional procedures in force in both countries and shall be valid for ten years and shall, thereafter, be automatically renewed and continue in force for another five years unless a written notice is given by either Contracting Party to the other, six months prior to the termination of the Agreement.

DONE in Baghdad on 11th May 1977. In two original copies each in Portuguese, Arabic, and English languages, the Portuguese and Arabic texts being equally authentic; in case of divergency the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

ÂNGELO CALMON DE SÁ
Minister of Industry
and Commerce

For the Government
of the Republic of Iraq:

[*Signed*]

Mr. HASSAN ALI
Minister of Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Irak,

Notant avec satisfaction que des relations étroites se sont établies entre les deux pays au cours d'une brève période,

Compte tenu de leur volonté réciproque de développer les relations commerciales, économiques et techniques,

Désireux de promouvoir la coopération économique et technique entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes développeront la coopération économique et technique entre leurs deux pays ainsi qu'entre les entités et sociétés iraquiennes et brésiliennes aux fins de l'exécution de projets de développement dans les domaines suivants : industrie, agriculture, transports maritimes, services, travaux publics, logement, planification urbaine et rurale et transfert de techniques efficaces et adaptées, par tous les moyens et mesures possibles et en particulier,

1) En encourageant les institutions, entités et sociétés appropriées des deux pays à coopérer à l'exécution de projets de développement économique;
2) En fournissant toute l'assistance possible auxdites institutions, entités et sociétés, de manière à réaliser les objectifs du présent Accord;
3) En ne ménageant aucun effort pour assurer dans les meilleurs délais l'exécution intégrale des projets qui feront l'objet des contrats conclus dans le cadre du présent Accord entre lesdites institutions, entités et sociétés;
4) En prenant toutes les mesures nécessaires, au moyen de contacts directs et indirects entre les deux gouvernements, pour résoudre les problèmes et éliminer les obstacles pouvant apparaître au cours de l'exécution desdits projets et contrats;
5) Par l'échange de savoir-faire et d'informations concernant l'expérience acquise par les deux pays dans leurs efforts pour accélérer le processus de développement économique et lever les obstacles pouvant l'entraver;
6) En se consultant et en coordonnant leur position lors des conférences internationales consacrées aux matières premières et au développement économique et au sein des organisations internationales compétentes dans ces domaines.

Article 2. 1. La coopération entre les deux pays dans le cadre du présent Accord s'effectuera au moyen de contrats conclus entre les entités et entreprises compétentes. Tous les points de détail pertinents seront réglés par lesdits contrats.

2. Les entités et entreprises brésiliennes compétentes accorderont l'importance voulue en ce qui concerne les soumissions présentées en réponse à des appels d'offres

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1977, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de sa ratification selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.

lancés par la partie iraquienne et en ce qui concerne les contrats de projets susmentionnés, aux considérations suivantes :

a) La qualité des spécifications techniques;

b) La rapidité dans la présentation des soumissions et dans la conclusion des contrats et l'exécution intégrale et rapide des projets;

c) La compétitivité des prix.

Article 3. 1. Le Gouvernement brésilien fournira une coopération technique à l'Irak, dans le cadre de contrats et aux conditions approuvés annuellement par la Commission mixte visée à l'article 9.

2. Les programmes annuels d'assistance technique devront en particulier avoir pour objectifs :

a) L'octroi de bourses d'étude scientifiques et techniques à des ressortissants iraquiens afin qu'ils poursuivent des études ou effectuent des recherches et des études dans des universités et instituts brésiliens;

b) La formation de ressortissants iraquiens dans des établissements d'ingénierie, industriels, agricoles et techniques au Brésil;

c) L'envoi d'experts brésiliens en Irak en tant que consultants techniques ou en position de détachement auprès d'établissements iraquiens;

d) La promotion des contacts et des échanges de renseignements entre institutions iraquiennes et brésiliennes.

Article 4. Le Gouvernement brésilien veillera, conformément aux lois et règlements en vigueur, à ce que les entreprises et sociétés brésiliennes concernées répondent à la demande de la partie iraquienne, conformément à la pratique internationale, en ce qui concerne l'achat, sur une base compétitive, des pièces détachées et matériels nécessaires à l'exécution des projets et à l'installation et au fonctionnement efficaces des équipements et machines fournis en vertu du présent Accord, et il accordera un traitement prioritaire à la partie iraquienne pour ce qui est de la rapidité et du volume des livraisons.

A cet égard, le Gouvernement de la République d'Irak fournira pour sa part toutes les facilités possibles conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 5. 1. Les Parties contractantes faciliteront la conclusion et l'exécution, dans des conditions satisfaisantes, de contrats à long terme entre les entités et sociétés concernées des deux pays pour la fourniture de sulfure, de minerai de fer et autres produits de base appropriés.

2. Les Parties contractantes faciliteront également la poursuite des livraisons de pétrole brut iraquien au Brésil et s'efforceront d'augmenter le volume de ces livraisons.

Article 6. Sous réserve des lois et règlements en vigueur, les deux gouvernements étudieront la possibilité de constituer des sociétés mixtes et d'exécuter des projets conjoints dans les deux pays.

Article 7. Les paiements relatifs aux projets et aux contrats exécutés dans le cadre du présent Accord s'effectueront dans la monnaie convertible qui sera convenue par les autorités compétentes des deux pays.

Article 8. Les Parties encourageront leurs institutions bancaires à favoriser la coopération économique et financière entre les deux pays.

Article 9. Afin d'assurer l'application correcte du présent Accord et de promouvoir la coopération entre les deux pays, les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte composée de représentants des deux gouvernements. Cette Commission se réunira une fois par an ou lorsque l'une ou l'autre Partie en fera la demande, alternativement à Brasília et à Bagdad. Ses attributions seront les suivantes :

1) Surveiller l'exécution du présent Accord et éliminer toutes les difficultés pouvant s'élever à cet égard;
2) Présenter aux deux gouvernements des propositions visant à améliorer et à élargir les relations économiques et techniques entre les deux pays;
3) Elaborer le programme annuel d'assistance technique mentionné à l'article 3 du présent Accord.

Article 10. Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Accord, la Commission mixte Irak-Brésil visée à l'article 9 réglera les différends pouvant s'élever lors de l'exécution et au sujet des contrats conclus en vertu du présent Accord dans un esprit de coopération amicale et cordiale et conformément aux principes et objectifs du présent Accord. Rien dans ce qui précède n'exclut l'application des procédures de règlement des différends prévues dans les contrats susmentionnés.

Article 11. Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur, aux fins de l'exécution des contrats signés en vertu de ses dispositions et pendant sa période de validité, jusqu'à ce que lesdits contrats aient été intégralement exécutés.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux pays et il restera en vigueur pour une période de 10 ans; à l'expiration de cette période, il sera tacitement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bagdad, le 11 mai 1977, en portugais, en arabe et en anglais, en deux exemplaires originaux pour chaque langue, les textes portugais et arabe faisant également foi et le texte anglais prévalant en cas de divergence.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

Le ministre de l'industrie
et du commerce,

ÂNGELO CALMON DE SÁ

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[*Signé*]

Le Ministre du commerce,

HASSAN ALI

No. 16476

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)
and
SAO TOME AND PRINCIPE

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at São Tomé on 28 Octoher 1977 and at Libreville, Gabon, on 4 November 1977

Authentic text: French.
Registered ex officio *on 20 February 1978.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Accord de base relatif à nne assistance dn Programme alimentaire mondial. Signé à São Tomé le 28 octobre 1977 et à Libreville (Gabon) le 4 novembre 1977

Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 20 février 1978.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ E PRINCIPE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé e Principe (appelé ci-après le «Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après le «Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier. DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République démocratique de Sao Tomé e Principe.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II. EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

[1] Entré en vigueur le 4 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III. Renseignements relatifs aux projets et aux opérations de secours

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'a l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents néccssaires a cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV. Assistance provenant d'autres sources

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les

parties se consulteront entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327; p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'a l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé e Principe et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

[*Signé*]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Sao Tomé e Principe :

Nom : Monsieur MIGUEL TROVOADA
Qualité : Premier Ministre

Fait à : São Tomé
Date : 28/10/77

[*Signé*]

Pour le Programme
alimentaire mondial :

Nom : Monsieur BOUKARI DJOBO
Qualité : Représentant résident du Programme de développement des Nations Unies

Fait à : Libreville
Date : 4/11/77[1]

[1] Le 4 novembre 1977 — 4 November 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as "the World Food Programme"), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to according such assistance at the specific request of the Government,

The Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be submitted by the Government, in the form indicated by the World Food Programme, through the representative of the United Nations Development Programme accredited to the Democratic Republic of Sao Tome and Principe.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all required facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance for a development project, a Plan of Operations shall be concluded by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall state the conditions and procedures for the execution of the project and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of this Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for the execution of development projects and relief operations shall rest with the Government, which shall provide the necessary personnel, premises, supplies, equipment, services and transport and defray all the

[1] Came into force on 4 November 1977 by signature, in accordance with article VII (1).

expenditure required for the execution of any development project or relief operation.

2. The World Food Programme shall deliver commodities without payment to the port of entry or frontier host and shall supervise and provide advisory services on the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall, in agreement with the World Food Programme, appoint an appropriate agency to execute the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall appoint a central co-ordinating agency to allocate supplies from the World Food Programme and distribute them among the projects.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of the implementation of development projects and relief operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with the necessary care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon by the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the proceeds of their sale, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure by the Government to fulfil any of the obligations assumed by it under this Agreement or any agreement concluded pursuant to it.

Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND RELIEF OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and information as the World Food Programme may request concerning the execution of a development project or relief operation, its continued feasibility and soundness, or the fulfilment by the Government of its obligations under this Agreement or any agreement concluded pursuant to it.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of each development project or emergency operation.

3. The Government shall, at agreed intervals and at the end of the project, submit to the World Food Programme for each development project audited accounts of the utilization of commodities supplied by the Programme and the proceeds of their sale.

4. The Government shall assist in any evaluation of a project which the World Food Programme may undertake, in accordance with the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme the documentation required for this purpose. Any final evaluation report shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with any such comments.

Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

Should the Government obtain assistance for the execution of a project from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of all assistance received by the Government.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall grant to staff members and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme the same facilities as are granted to staff members of the United Nations and the specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets, and its staff members and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claim which may be brought by third Parties against the World Food Programme, its staff members or consultants, or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claim and exempt them from any liability resulting from operations under this Agreement, unless it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree on an award, they shall immediately appoint an umpire. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if the arbitrators appointed fail to agree on an award or on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties in the proportions laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final settlement of the dispute.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under paragraph 3 of this article.

2. This Agreement may be amended by agreement between the Parties through an exchange of letters. Any matter for which no express provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give careful and sympathetic consideration to any proposal to this end made by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall cease to have effect 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding such notice, this Agreement shall continue to govern all Plans of Operations concluded pursuant to this Basic Agreement until they are completed or expire.

4. The obligations assumed by the Government under article 5 hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing paragraph 3 to the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

extent necessary to permit the orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the staff members and other persons performing services on behalf of the Programme pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the World Food Programme, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement.

For the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe:

[*Signed*]

Name: MIGUEL TROVOADA
Function: Prime Minister

Done at: São Tomé
Date: 28 October 1977

For the World Food Programme:

[*Signed*]

Name: BOUKARI DJOBO
Function: Resident Representative of the United Nations Development Programme

Done at: Libreville
Date: 4 November 1977

No. 16477

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GUINEA-BISSAU

Consular Convention (with protocol). Signed at Bissau on 16 April 1976

Authentic texts: Russian and French.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
GUINÉE-BISSAU

Convention cousulaire (avec protocole). Signée à Bissan le 16 avril 1976

Textes authentiques : russe et français.
Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГВИНЕЯ-БИСАУ

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Гвинея-Бисау,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

Раздел I. Определения

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агенство;

2. «Коисульский округ» озиачает территорию государства пребывания, отведеиную консульству для выполнения консульских функций;

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;

4. «Консульское должностное лнцо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение коисульских функций. В онределение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «Сотруднпк коисульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лнцом н выполияющее в консульстве адмнинистративные или технические обязанностн или обязаниостн по обслуживанню консульства;

6. «Консульские помещения» означает здания, частн зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий н подсобные помещения, используемые исключительно для копсульских целей, незавнсимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназиачениое для их хранения;

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;

9. «Гражданнн представляемого государства» в зависнмостн от контекста означает также юридическое лицо.

Раздел II. Учреждение консульств, назначение консульских должностных лиц и сотрудников консульства

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласня э́того государства.

2. Местонахожденне консульства и граннцы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством н государством пребывапня.

3. Консульскнм должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначення главы консульства представляемое государство нспрашивает днпломатнческнм путем согласне государства пребывання на такое назначенне.

2. Представляемое государство через свое днпломатнческое представительство направляет мннистерству иностранных дел государства пребывання консульский патент илн другой документ о назначении главы консульства. В патенте нлн другом документе указываются полное нмя н фамнлия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет нсполнять свои обязанностн, н местонахожденне консульства.

3. По представленни патента плн другого документа о назначеннн главы консульства государство пребывання выдает ему в возможно короткий срок н бесплатно экзекватуру илн нное разрешенне.

4. Глава консульства может приступить к нсполненню своих обязанностей после того, как государство пребывання выдаст ему экзекватуру илн нное разрешенне.

5. Государство нребывання до выдачи экзекватуры нлн нного разрешення может дать главе консульства временное согласие па выполнение нм своих функций.

6. С момента нризнання, даже временного, властн государства пребывания прнннмают необходнмые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функцнн.

Статья 4. 1. Представляемое государство сообщает министерству ннострапных дел государства пребывання полное имя, фамилню н должность консульских должностных лнц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившнми к исполненню своих обязанностей после получення таких сведепнй министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывання выдают консульскнм должностным лнцам, сотруднпкам консульства и членам их семей, прожнвающим вместе с ннмн, соответствующие удостоверення.

Статья 5. Государство нребывання может в любое время, не будучн обязанным мотивировать свое решение, уведомнть представляемое государство днпломатнческнм нутем о том, что экзекватура или иное разрешенне, данное главе консульства, взято обратно илн что консульское должностное лнцо илн сотруднпк коисульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо нлн сотрудника консульства, еслн он уже приступил к своей работе.

Если нредставляемое государство не выполннт в теченне разумного срока этого обязательства, то государство нребыванпя может отказать признавать такое лнцо консульскнм должностным лицом илп сотрудником консульства.

Статья 6. 1. Еслн глава консульства в снлу какой-либо причнны не может вынолнять свон функцип или если должность главы консульства времеино вакантна, нредставляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывання или одного из членов днпломатического нерсонала своего днпломатического представптельства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывання.

2. Лнцо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется темн же правами, привилегнями н пммунитетами, которые нредоставляются главе консульства в соответствии с положенпями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дииломатического персонала дипломатического представительства нредставляемого государства в консульство в соответствин с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привнлегнй и нммунитетов, которые нредоставлены ему в силу его дипломатнческого статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дииломатнческого представительства нредставляемого государства в государстве нребывания, иа которых возложено осуществление консульских фупкцнй в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности коисульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицамн, указанными в иункте 1 иастоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлеиы им в силу их днпломатического статуса.

Статья 8. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями н в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собствениость, владение или пользование земельные участки, здання, части зданий и нодсобные помещения, строить и реконструировать здания н благоустраивать земельные участки, необходнмые для размещениия консульских помещений н жилых помещений коисульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство нребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положепия нункта 1 иастоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству н городскому иланированию, примеияемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, частн зданий и подсобные номещения.

Раздел III. Привилегии и иммунитеты

Статья 9. Государство нребывания обеспечивает консульскому должностиому лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять своп обязанностн и нользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными иастоя-

щей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты коисульских помещеиий и жилых помещений консульских должностиых лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства н названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здання, в котором размещено консульство.

2. На зданин консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг предетавляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижепия.

Статья 11. 1. Консульские помещення неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещеиия без согласия на это главы консульства, главы дипломатического нредставительства представляемого государства или лица, назначенного одним из ннх.

2. Положения пункта 1 настоящей статьн примеияются к жнлым номещениям консульских должиостных лиц и сотрудников коисульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосиовепными в любое время и незавнсимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сносньтся с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью коисульство может пользоваться всеми обычиыми средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами н вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству примеияются те же тарнфы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка коисульства, незавнсимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые виешиие зиаки, указывающие иа их официальиый характер, являются иеприкосновеиными и ие могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территорпи государства пребывания теми же правами, прнвилегиями и иммунитстами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судиа или самолета. Этот командир снабжается официальиым документом с указанием числа мест, соетавляющих вализу, ио он не счнтается коисульским курьером. Коисульское должиостиое лицо может прииять консульскую вализу иепосредственио и безпрепятствепио от командира судиа или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 14. 1. Коисульские должностные лица, сотрудники коисульства и члепы их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной непрнкосновениостью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распростраияются на лиц, являющихся гражданами государства пребываиия, а также лнц, постояиио проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано отпосньтся к консульским должностным лицам, сотрудникам коисульства и члеиам их семей, нроживающим вместе

с нимн, с должным уважением и прниимать все надлежащие меры для нредупреждения каких-либо посягательств на их личиость, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с нимн, пользуются нммунитетом от юрисдикцин государства пребывания, кроме гражданских нсков:

а) относящихся к частному недвнжимому нмуществу, находящемуся на территории государства пребывания, еслн только оин не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;

б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказонолучателя как частные лица, а не от нмени нредставляемого государства;

в) отиосящихся к профессиональной или коммерческой деятельностн, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальиых функций;

г) вытекающих нз заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представнтеля представляемого государства;

д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастиым случаем, вызванным транснортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут нрилиматься в отношенин лиц, упомяиутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают нод подпуикты *а*, *б*, *в*, *г*, *д* упомянутого пункта, н только прн условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновениостн их личности или их жилых номещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постояино проживающих в ием.

Статья 16. Предетавляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в нисьменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданскнм делам не означает отказа от иммунитета в отношеиии исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо не обязаио давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотруднпк консульства может быть вызваи для дачи свидетельских показаний перед судами илн другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельскне показаиия об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотрудиику консульства является иедопустнмым.

3. Положения наетоящей статьи соответственио применяются к члеиам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если онн проживают вместе с инми и ие являются гражданами государства пребывания.

Статья 18. Консульские должностные лица, сотрудники консульства н члены их семей, проживающие вместе с нимн, еслн онн не являются гражданами государства пребывання, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах н от всех видов принуднтельных повнннностей.

Статья 19. Консульскне должностные лица, сотрудннкн консульства н члены их семей, проживающие вместе с нимн, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относнтельно регнстрацин, получения разрешения на жнтельство н иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не расиростраияется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лнц, постоянно прожнвающих в нем.

Статья 20. 1. Консульскне помещения н жилые помещення консульских должностных лиц и сотрудннков консульства, еслн это имущество находнтся в собствеиностн или арендуется от нмени представляемого государства илн какого-лнбо фнзического илн юридического лнца, действующего от нмени этого государства, а также сделки нли документы, касающиеся прнобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания какихлнбо налогов или нных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов илн нных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства илн находящегося в его владенни илн пользованнн н используемого для консульских целей, а также в связн с приобретеннем такого имущества.

Статья 22. 1. Консульские должностные лица и сотрудинкн консульства освобождаются от уплаты всех налогов н иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребываиия в отношении заработной платы, получаемой нми за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с нимн, освобождаются в государстве пребываиия также от всех иалогов н сборов, государствеиных н местных, включая налоги н сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотрениые в пункте 2 настоящей статьн осовобождения не примеияются в отношении:

а) налогов н сборов на личное недвижимое имущество, иаходящееся в государстве пребывания;

б) налогов н сборов на иаследство и нриобретение нмущества в государстве пребывания, за исключеннем налогов и сборов, от уплаты которых пряменяется освобождение согласио статье 24 настоящей Конвенции;

в) налогов н сборов иа частные доходы, получаемые от нсточнников в государстве пребывания;

г) налогов и сборов иа сделки и документы, оформляющие нлн касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех вндов, налагаемые или взнмаемые в связн с такнми сделками, за исключением налогов н сборов,

от уплаты которых применяется освобожденне согласно статье 20 настоящей Конвенции;

d) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положення пунктов 1 н 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания пли постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлнн так же, как н нредметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического предстанительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, нроживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если онн не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствущие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о коисульских должностных лицах, и к членам административно-технического персоиала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства пли члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможеиных пошлин, а также освобождаст это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания, исключительно в связн с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства илн члена его семьи.

Положения иастоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограиичен пли запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые залрещается или ограничнвается по соображениям государствепной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лнца, которым согласио настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их прнвплегий и иммуннтетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхованне.

Раздел IV. Консульские функции

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым госу-

дарством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культуриым связям между ними.

Статья 28. 1. Коисульское должностиое лицо имеет право выполиять функции, указаиные в настоящем разделе, а также иные консульские функцин, если они не противоречат законодательству государства пребываиия.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласня властей государства пребывания.

3. В связн с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентиым властям государства пребывания в пределах коисульского округа, включая представительства центральных учреждеиий.

Статья 29. Консульское должиостное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 30. 1. Коисульское должиостиое лицо имеет право:

а) прииимать любые заявлеиия по вопросам гражданства;

б) вести учет граждан представляемого государства;

в) выдавать, возобиовлять, аниулировать паспорта, въездиые, выездные и траизитные визы и другие аналогичные докумеиты, а также вносить в них измеиения;

г) регистрировать и получать уведомлеиия и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;

д) регистрировать браки и расторжение их в соответствин с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;

е) принимать любые заявления, касающиеся семейиых отиошений граждан представляемого государства;

ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;

з) производить усыновлеиие, если усыновляемый и усыиовитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должиостное лицо сообщает компетентиым оргаиам государства пребывання сведеиня о регистрации актов гражданского состояння, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами *г* и *д* пупкта 1 иастоящей статьи, если это требуется по местиым законам.

3. Положения подпунктов *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи не освобождают заиитересованных лиц от обязаниостей соблюдать формальиости, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действня:

а) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;

б) составлять, удостоверять и прннимать на хранение завещания граждан представляемого государства;

в) составлять н удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты н сделки не противоречат законодательству государства пребывания и ие касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверять акты н сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты н сделки относятся исключительио к нмуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, нри условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;

г) легализовать документы, выданиыс властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы н вынискн из этих документов;

д) переводить документы и удостоверять правильность неревода;

е) удостоверять нодпнсн граждан представляемого государства на всякого рода документах;

ж) принимать на хранение нмущество н документы от граждан представляемого государства илн для этнх граждан, поскольку это не противоречит закоиодательству государства пребывания.

2. Составлениые или удостоверенные, или переведенные консульским должиостиым лицом документы в соответствнн с пунктом 1 иастоящей статьн будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое зиачение н доказательную силу, как если бы опи были составлены, удостоверены илн переведеиы компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. 1. Компетеитные власти государства пребывания в возможио короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытпи наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда комнетентным властям государства пребывания станет известио об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должиостпое лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытни наследства, в свою очередь, ииформирует об этом компетентные властн государства пребываиия.

Статья 33. 1. В случае, если гражданнн представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лнца любого гражданства, и если он ие находится в государстве пребывания и не представлеи ииым образом в этом государстве, то

консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращаетя с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведеиия о том, что данный граждаиии защищает свои интересы в государстве пребываиия либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданнн представляемого государства, не нмевший местожнтельства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лнцо имеет право в соответствни с законодательством нредставляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 34. Консульское должностное лицо может от нмени гражданиа представляемого государства, если такой гражданин не находнтся в государстве пребывания, прииимать от суда, властей илн отдельного лнца деньги илн нное имущество, причитающнеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компеисаций в соответствии с законодательством о несчастиых случаях на пронзводстве и суммы, причнтающиеся по страхованиию жизии.

Статья 35. 1. Коисульское должностное лнцо имеет право предлагать судам или ниым компетентиым властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это нмущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетеитные власти сочтут, что предложениое лнцо по каким-либо прнчниам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать иовую кандидатуру.

Статья 36. 1. Консульское должностное лнцо нмеет право встречаться н сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой номощи.

Государство пребываиия никоим образом не ограничивает сношеиие гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедлеиио уведомляют коисульское должиостное лицо представляемого государства об аресте или задержании в ииой форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должиостное лицо имеет право незамедлнтельно посетить и спестись с гражданиием представляемого государства, находящимся под арестом или задержаниым в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключеиия.

Права, указаниые в настоящем пункте, осуществляются в соответствни с законами н правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правнла ие должиы аинулировать этих прав.

Статья 37. 1. Коисульское должностное лицо нмеет право оказывать всяческое содействне и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных илн внутрениих водах государства пребываиия.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан н члены экипажа судна могут сноситься с консульскнм должностным лнцом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностиое лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов иредставляемого государства, капнтана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностиое лицо имеет право:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути н во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления отиосительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу н пребыванию судна в порту;

б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательетвом представляемого государства в отиошении судов;

д) выдавать временное свидетельство на право плавания нод флагом нредставляемого государства для приобретениого пли построенного судна.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывапия иамерепы предпрнять какие-лнбо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетеитные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то но его иросьбе компетентные властн государства пребывания представят ему полную информанию в отиошении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются н в том случае, еслн капнтан плн любой члеи экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положеиия иастоящей статьн не примеияются, однако, к обычному паспортному, таможениому н санитарному коитролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе иди с согласия капитана судна.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства нотерпит кораблекрушение, сядет иа мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собствеиностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи

от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетеитные власти государства пребывания как можио скорее ставят об этом в известность консульское должностное лнцо. Онн также извещают консульское должиостное лицо о мерах, которые уже прнияты по снасению людей, судна, груза н нного имущества на борту судна н предметов, принадлежащих судну илн составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Коисульское должностное лнцо может оказывать всяческую номощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содейетвнем к компетентным властям государства нребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьн, а также меры но ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с нросьбой прииять или продолжать прнниматъ такие меры.

3. Еслн потерпевшее аварню судно представляемого государства илн любой предмет, принадлежащий такому судну, былн найдены на берегу или вблизн от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства н ни канитан судна, нн собственник, ни его агент, ни соответетвующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судиом или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от нмени собствепиика судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собствеиник.

Положения настоящего пункта примеияются соответствеино к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государетва н являющемуся собствениостью гражданиа этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства иребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и иайдеп на берегу илн вблизн от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства н нн капитан судна, ни собствеиник предмета, ни его агент, ин соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохрапению или распоряжению таким предметом, то консульское должностиое лицо уполиомочеио нринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 41. Статьи 37-40 применяются соответствеипо также и к воздушиым судам.

Раздел V. Заключительные постановления

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации н вступит в силу иа тридцатый день после обмеиа ратификациоиными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до иетечеиия шести месяцев со дия, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в нисьмеиной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Сторопе о своем иамерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Коивенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Бисау 16 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый па русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Республику Гвипея-Бисау:

[*Signed — Signé*][2]

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГВИНЕЯ-БИСАУ

Прн подписании сего числа Коисульской Коивеиции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Гвинея-Бисау, далее имепуемой «Коивеицией», Уполиомочеиные Высоких Договаривающихся Сторои согласились о нижеследующем.

1. Уведомление коисульского должностиого лнца, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должиостиого лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Коивенции, посещать и сноситься с гражданиием представляемого государства в то время, когда он находптся под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течеине четырех дией со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностиого лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Коивенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда ои находится под арестом или задержан в ниой форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются иа периодической основе.

Настоящий Протокол авляется неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполиомоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Бисау 16 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и франпузском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Реснублик:

[*Signed — Signé*][1]

За Республику Гвинея-Бисау:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.
[2] Signed by G. Tyurpen — Signé par G. Tyurpen.

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République de Guinée-Bissau,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

Titre I. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par «poste consulaire», tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. Par «circonscription consulaire», le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;

3. Par «chef de poste consulaire», la personne chargée de diriger un poste consulaire;

4. Par «fonctionnaire consulaire», toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition «fonctionnaire consulaire» comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires);

5. Par «employé consulaire», toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire;

6. Par «locaux consulaires», tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel que soit leur propriétaire;

7. Par «archives consulaires», toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;

8. Par «navire de l'Etat d'envoi», tout navire battant pavillon de cet Etat;

9. Par «ressortissant de l'Etat d'envoi», selon le contexte, personne morale également.

Titre II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

[1] Entrée en vigueur le 27 janvier 1977, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 29 décembre 1976, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être le fonctionnaire consulaire.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique, du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou un autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou l'autre document indiquent les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou de l'autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui délivre l'*exequatur* ou une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms et poste des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme étant entrés dans l'exercice de leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille, vivant à leur foyer, les cartes appropriées.

Article 5. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment et sans aucune argumentation, à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivrés au chef de poste consulaire, sont retirés ou que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire ou un tel employé consulaire s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 6. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission, jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'emplacement des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, si cela est nécessaire, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend des mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend des mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 11. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires et la valise. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisé, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion ainsi que lui remettre une telle valise.

Article 14. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres de leur famille vivant à leur foyer, avec un respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des actions civiles :

a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence si toutefois ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;

b) Concernant la succession par rapport auxquelles ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire, comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;

c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;

d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;

e) De la tierce partie pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* du paragraphe susindiqué et à cette seule condition que des mesures appropriées puissent être prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 16. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1. Il n'est pas du devoir d'un fonctionnaire consulaire de se produire en tant que témoin.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle.

Cependant aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres des familles des fonctionnaires consulaires et employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 18. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens susindiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa pos-

session ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 22. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du payement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;

b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 24 de la présente Convention;

c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention;

e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 23. 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories respectives du personnel de la mission diplomatique.

4. Le terme «catégories respectives du personnel de la mission diplomatique» employé au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit des employés consulaires.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidencc uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respeeter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements qui régularisent la circulation des moyens de transport et leur assurance.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentations des établissements nationaux.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;

b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) De délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues ainsi que d'y apporter des modifications;

d) D'enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'en recevoir la notification et les actes;

e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi à condition que les deux personnes soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;

h) De procéder à la filiation adoptive lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil, effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si les lois nationales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que leur délivrer des documents appropriés;

b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert des droits sur les biens immeubles; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;

d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

e) Traduire les documents et certifier leur traduction;

f) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute sorte;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés, ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme document ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 32. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires ainsi que sur l'existence du testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle représentation cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire peut au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le payement d'une compensation conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance-vie.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil y compris la prise de mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter et communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance au navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tous incidents survenus au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;

b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;

c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

d) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;

e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 39. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord du navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 40. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent égale-

ment le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. Lorsque le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respeetifs ne peuvent prendre de mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 41. Les articles 37 à 40 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention de faire cesser ses effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Bissau, le 16 avril 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé – Signed*][1]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[*Signé – Signed*][2]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Guinée-Bissau, ci-après dénommée la «Convention», les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bissau le 16 avril 1976, en double exemplaire, chacun en [langues] russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé – Signed*][1]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[*Signé – Signed*][2]

---

[1] Signé par V. Semenov – Signed by V. Semenov.
[2] Signé par G. Tyurpen – Signed by G. Tyurpen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

Part I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate;

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;

9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

Part II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

[1] Came into force on 27 January 1977, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 27 December 1976, in accordance witb article 42 (1).

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

Article 5. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 6. 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 8. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connexion.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

Part III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 14. 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

(*a*) relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;

(*b*) relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;

(*c*) relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;

(*d*) arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;

(*e*) instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 16. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 17. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 18. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 20. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respeet of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 22. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

(*a*) taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;

(*b*) taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;

(*c*) taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;

(*d*) taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connexion therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;

(*e*) charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 23. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

Part IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

(*a*) to receive any declarations relative to nationality;

(*b*) to keep a register of nationals of the sending State;

(*c*) to issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

(*d*) to register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;

(*e*) to register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both Parties are nationals of the sending State;

(*f*) to receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;

(*g*) to levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;

(*h*) to carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (*d*) and (*e*) of this article.

3. The provisions of paragraph I (*d*) and (*e*) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

(*a*) to receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

(*b*) to draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;

(*c*) to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;

(*d*) to legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;

(*e*) to translate documents and to certify the accuracy of the translation;

(*f*) to certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;

(*g*) to accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 34. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the reeeiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 38. A consular officer shall be entitled:

(*a*) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;

(*b*) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(*c*) to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;

(*d*) to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;

(*e*) to issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 39. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purpose.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 41. Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

Part V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bissau on 16 April 1976, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[G. TYURPEN]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Guinea-Bissau, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Bissau on 16 April 1976, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[G. TYURPEN]

No. 16478

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow ou 22 April 1976

Authentic texts: Russian and Laotian.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE LAO

Accord de coopération cultnrelle et scientifique. Signé à Moscou le 22 avril 1976

Textes authentiques : russe et laotien.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Лаосской Народно-Демократической Республики,

Стремясь к расширению и укреплению культурных и научных связей между обеими странами в интересах развнтия братских отношений и сотрудничества между советским и лаосским народами,

Будучи убежденными, что культурные и научные связи сближают народы и играют важную роль во взаимном обогащении национальных культур н укреплении мира,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимополезпый культурный н научный обмен на основе уважения принципов суверенитета, равенства, невмешательства во внутренние дела друг друга и в соответствии с закопами, действующнмн в каждой нз обенх стран.

Статья II. Договарнвающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и обмену опытом в области науки, высшего н среднего специального образования, народного просвещения, профессиопального обучепия, лнтературы, культьры и искусства, нздательского дела, кинематографии, радио и телевидения, печати, здравоохранения, физической культуры, спорта, туризма и в других областях.

Статья III. Стороны будут содействовать развитию связей в области пауки, поощряя в этих целях сотрудиичество между научными учреждениями, обмен ученьми, представителями научных обществ и другими специалистами для проведеиия научиой работы, чтения лекций и озиакомлеиня с работой научных учреждеиий, а также обмен научными публнкациями и другими материалами, представляющими взанмный иаучный интерес.

Стороны будут способствовать приглашению ученых и специалистов другой страны иа международные и национальные научиые копференции и симпозиумы, организуемые на территории их стран.

Статья IV. В целях развития сотрудничества в области образования Стороны будут поощрять:

— обмен опытом в областн нросвещения, подготовки н иовышения профессиопальиого уровия преподавателей, руководства и планирования системы просвещеиия;

— обмен учебиыми планами и программами, учебниками, специальной литературой, учебными фильмамн, а также образцами учебного и лабораторного оборудовапия;

— связи между высшнми и среднимн специальнымн и профессноиально-техническими учебными заведениями;
— обмен пренодавателями н научными работннками для повышення квалификации, обмена опытом, чтения лекций, проведення консультаций и сбора паучных матерпалов;
— обмен студентамн вузов, средних спецнальных учебных заведепий для учебы, производствеино-ознакомительной практнки, а также участия в семннарах, курсах и других мероприятнях.

Стороны будут взаимно признавать днпломы об образовании н ученые степеии, выдаваемые н прнсуждаемые в обеих странах в соответствии с указанным в них уровнем или званнем.

В целях содействия в изучении языка н литературы друг друга в соответствующих учебных заведениях н научных иистнтутах Стороны будут поощрять обмен студентами и преподавателями, создание специальных курсов н семинаров, а также взанмный обмен литературой н учебными пособиями.

Статья V. Стороны окажут содействие развитию сотрудиичества в областн здравоохранения н меднцинской наукн, которое будет осуществляться путем:

— укрепления н развития связей между соответствующимн лечебнымн и научно-исследовательскими учрежденнямн обеих стран;
— обмена специалистами для работы в медицинских учреждениях с целью обмена опытом и оказання консультативной помощн;
— обмена научными публнкациями, фнльмами и другими материаламн в данных областях.

Статья VI. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в областн культуры, литературы н искусства, нмея в виду улучшать взаимное озиакомлеине их народов с культурной жнзиью, изобразнтельным, театральным, музыкальным и другимн видами искусства.

В этих целях Стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, архивами, музеями, театрамн н другимн учреждениями культуры, а также творческимн союзамн; организовывать взаимные визнты писателей, художников, скульпторов, компознторов, нскусствоведов, библиотечных, музейных и театральных работников; проводить художественные и фотовыставки другой страны; способствовать обмепу книгами по культуре, художественнымн альбомами, нотными материалами.

Стороны будут поощрять также обмен художественнымн коллективами, грунпами артистов и отдельными нсполннтелями для гастрольных выступлений.

Статья VII. Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между издательскимн организациямн и организациямн кнноторговли, нереводу н изданию художественной н общественно-политической, научной и научно-технической литературы другой страны; содействовать переводу и изданию работ, посвященных нстории, культуре н современной жизнн другой страны, а также кнпг по нсторин и ахтуальным нроблемам советско-лаосского сотрудничества; взанмно распространять и пропагандировать литературу другой страны, в том числе путем органнзацин выставок н стендов книг; оказывать содействие органнзациям кннжной торговли в продаже лнтера-

туры и периодики другой страны; обмениваться опытом в области книгоиздательского дела и в организации книжной торговли.

Статья VIII. Договаривающиеся Стороиы будут способствовать показу художествеииых, документальных учебных и других кииофильмов, проведению фестивалей, кипонедель и премьер кинофильмов другой страны, а также обмену делегациями и специалистамн в области кинематографии.

Статья IX. Стороны будут поощрять развитие сотрудиичества в области средств массовой информации и в этих целях будут:

— обмениваться печатными материалами о событиях политической, экономической и культуриой жизни, о практике н результатах советско-лаосского сотрудничества, о деятельности государственных н общественных организаций, нанравлениой на укрепление солидариости трудящихся обеих стран;
— поддерживать деловые контакты между иформационными агенствами и агенствами печати, редакциямн журналов и газет, органнзациями журналистов;
— осуществлять обмен радио- и телевнзнонными материалами о жизни народов своих стран;
— обмениваться журналистами и корреспондеитами для сбора материалов и освещения различных событий, а также работннками радиовещания и телевидения.

Статья X. Договарнвающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в областн физической культуры и спорта путем проведения спортивных встреч и соревиоваиий, обмена спортсменами н треиерами, а также научно-методической информацией в этих областях.

Статья XI. Договаривающиеся Стороны будут поощрять н оказывать содействие поездкам туристов и специалнзнрованных туристских групп между обеими странамн в целях лучшего ознакомления народа одиой страиы с жизнью, культурой и традициями народа другой страны.

Статья XII. Стороиы будут оказывать содействне Обществам дружбы «СССР-Лаос» и «Лаос-СССР», а также профсоюзиым, молодежным, женскнм и другим общественным организациям обеих стран в деятельностн, иаправленной на развитне непосредственных дружескнх связей и сотрудничества между ними, иа дальнейшее укрепление дружбы и взанмопоннмания между советским и лаосским народами.

Статья XIII. В целях практического выполнеиня настоящего Соглашения Стороны будут разрабатывать н подиисывать илаиы коикретных мероприятий по культурному н научному обмену на сроки, устаиавливаемые по взаимной договоренности.

В пределах своей компетенции министерства, ведомства, творческие союзы и другие органнзации обеих стран могут иа основе планов культурного и иаучиого сотрудничества подпнсывать соответствующие тематические н рабочие протоколы сотрудиичества.

Статья XIV. Фннаисовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут регулироваться на основе взаимой договорениостн.

Статья XV. Настоящее Соглашеиие подлежит утверждению в соответствип с законодательством, действующим в каждой из стран. Оио вступит в силу в день обмепа потами, подтверждающими его утверждение, который будет произведен в Москве.

Соглашение заключено иа срок в 10 лет и будет автоматически иродлеваться каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна нз Сторон не заявит об отказе от него путем извещеиия за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в г. Москве 22 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый иа русском п лаосском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республпк:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Лаосской Народно-
Демократической Республикой:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.
[2] Signed by Pkhun Sipaset — Signé par Pkhun Sipaset.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ
ການຮ່ວມມືດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະວິທະຍາສາດ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ
ລັດຖະບານສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

- ລັດຖະບານສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມສະຫະພາບໂຊວຽດ ແລະລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ,

ເທັ່ຫຕາມຄວາມຮ່ວມຮັ ຕ້ອງການໃຫ້ມີການຂະຫຍາຍກວ້າງ ແລະການກະຊັບແໜ້ນການພົວ ພັນທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະວິທະຍາສາດ ລະຫວ່າງປະເທດທັງສອງ ແລະເພື່ອປະໂຫຍດໃນ ການເພີ່ມທະວີການພົວພັນຖານອ້າຍນ້ອງ ແລະການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງປະຊາຊົນໂຊວຽດແລະລາວ.

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າສາຍສຳພັນທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະວິທະຍາສາດນັ້ນເປັນປັດໃຈອັນສຳຄັນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ເຊິ່ງກັນ ແລະກັນໃຫ້ບັນດາວັດທະນະທຳຊາດມີຄວາມອຸດົມສົມບູນ ພ້ອມທັງເປັນການເສີມ ສ້າງສັນຕິພາບໃຫ້ໝັ້ນແໜ້ນອີກນຳ.

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1. - ຄູ່ພາຄີສັນຍາທັງສອງ ຈະເສີມໃຫ້ແໜ້ນແຟ້ນ ແລະຂະຫຍາຍກວ້າງການແລກ ປ່ຽນທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະວິທະຍາສາດ ເຊິ່ງຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ ບົນພື້ນຖານ ການເຄົາລົບກຽດຊັກການ ແລະອະທິປະໄຕ ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະການບໍ່ແຊກແຊງກິຈການ ພາຍໃນເຊິ່ງກັນ ແລະກັນ ໂດຍອີງຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນປະຕິບັດໃຊ້ໃນປະເທດທັງສອງ.

ມາດຕາ 2. - ຄູ່ພາຄີສັນຍາທັງສອງຈະປະກອບສ່ວນໃນການເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືແລະ ການແລກປ່ຽນນິຕິສົງມທ່ຳງດ້ານວິທະຍາສາດ ທາງດ້ານຄຸດົມສຶກສາ ແລະມັດທະຍົມສຶກສາ ວິຊາ ສະເພາະທາງດ້ານການສຶກສາແຫ່ງຊາດ ທາງດ້ານເຝິກທັດສະນິວິສຶກສາ ທາງດ້ານວັນນະຄະດີ ທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ທາງດ້ານສິນລະປະ ທາງດ້ານການຫະລຶດປະກອບວັດທະນະທຳ ທາງດ້ານ ຮັບເຊີ້ທາງດ້ານວິທະຍຸກະຈາຍສຽງ ແລະໂທລະທັດ ທາງດ້ານໜັງສືພິມ ທາງດ້ານສາທາລະນະສຸກ ທາງດ້ານເຜິກກາຍະບໍລິຫານ ທາງດ້ານກິລາ ທາງດ້ານການທ່ອງທ່ຽວ ແລະທາງດ້ານອື່ນໆ.

ມາດຕາ 3. - ຄູ່ພາຄີສັນຍາປະກອບສ່ວນໃນການເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນທາງດ້ານວິທະ ຍາສາດຄົນເປັນສິ່ງເສີມຈຸດມຸ້ງໝາຍຂອງການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າວິທະຍາສາດ ການ ແລກປ່ຽນນັກປາດຖາຈານຜູ້ຕາງໜ້າຂະນາຄົນວິທະຍາສາດ ແລະຜູ້ຊ່ຽວຊານອື່ນໆ ເພື່ອຈຶ່ງມີຄົ້ນຄວ້າ ດ້ານວິທະຍາສາດ ທ້ານການປົ້ນລະຍາຍເວັຍແຕ່ ແລະຮ່ວມຮັກ່ວກັບການດ້ານເນີນງານຂອງສະຖາ ບັນວິທະຍາສາດ ນອກນັ້ນຄູ່ພາຄີສັນຍາຈະມີການແລກປ່ຽນກ່ວກັບໜັງສືພິມ ດ້ານວິທະຍາສາດ ແລະ ຄຸປະກອນທີ່ມີຜົນປະໂຫຍດຂອນທາງດ້ານວິທະຍາສາດ.

ຄູ່ພາຄີສັນຍາຈະປະກອບສ່ວນຈັດສິ່ງນັກປາດຖາຈານ ແລະຜູ້ຊ່ຽວຊານເຂົ້າໃນກອງປະຊຸມແລະ ກອງສຳມະນາວິທະຍາສາດຂັ້ນຊາດ ແລະຂັ້ນສາກົນ ທີ່ຈະມີຂຶ້ນໃນແຕ່ລະປະເທດຂອງຕົນ.

ມາຕາ 4. - ແນໃສ່ເສີນຂະໜາຍການອ່ອນນ້ອມທາງດ້ານການສຶກສາຄູ່ພາຄີສົນຍາສອງຝ່າຍ ຈະພົ້ນກົນລຸກຍູ້.

- ການແລກປ່ຽນປຶດອ່ຽນໃນດ້ານການສຶກສາການຄົ້ນຄ້ວາບົດຄວລວນ ແລະໃນດ້ານການປັບ ປ່ຽຍົກລະດັບວິຊາຊີບໃນດ້ານທິດທາງ ແລະວາງແຜນຂອງລະບົບການສຶກສາ;

- ແລກປ່ຽນແຕນ ແລະລາຍການສຶກສາປັ້ນອ່ຽນ ວັນນະຄະດີສະເພາະຮ່ວມເຈົ້າສຶກສາພົ້ນ ທ້ຽຕ່ຽງໆຄຸປະກອນສຶກສາ ແລະຄົ້ນຄ້ວາ.

- ການສາຍສ້ານຂະໜາວ່າງສະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນສູງ ແລະຊັ້ນກາງສະເພາະກົ່ນສະຖາບັນສຶກ ສາວິຊາຊີບ ແລະເຕັກນິກ.

- ການແລກປ່ຽນຄູອາຈານ ແລະບັນດາຕ້ຽຊ່ຽວຊ່ຽກດ້ານວິທະຍາສາດ ເພື່ອປັບປ່ຽງວິຊາຊີບການ ແລກປ່ຽນປຶດອ່ຽນ ເພື່ອສຶດສວນ ເພື່ອຈັດໃຫ້ມີການເປີກສາຫາລື ແລະການລວບລວມຄຸປະກອນວິທະ ຍາສາດ.

- ແລກປ່ຽນນັກສຶກສາຂອງໂຈ່ງອ່ຽນຊັ້ນສູງຂອງລະຖາບັນສຶກສາຊັ້ນກາງວິຊາສະເພາະເພື່ອ ສຶກສາເປີກກ້ວ ແລະເຂົ້າຮ່ວມກອງສ້ານະນາ ເຂົ້າສ່ວນອ່ຳອ່ຽນ ແລະອື່ນໆ.

- ຄູ່ພາຄີສົນຍາຈະຮ້ບການໜ່ຽນເທົ້າເຊ່ຶ່ງກົ່ນ ແລະກົ່ນກ່ວ່ອກົ່ນປະກາດສະນິຍະບັດສຶກສາແລະ ລະດັບຊັ້ນດ້ານວິທະຍາສາດ ເຊ່ຶ່ງທ້ຽສອງປະເທດໄດ້ລົງໃຫ້ ຖືກຕ້ອງຕາມລະດັບຄວາມຮ້ຫ້ວລະ ດັບຊັ້ນທ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນນ້ັ້ນ.

- ເພື່ອສ່ຶ່ງເສີນການອ່ຽນວັນນະຄະດີ ແລະພາສາຂອງສອງປະເທດຕາມລະຖາບັນສຶກສາແລະ ຕາມລວນກາງ ວິທະຍາສາດຂອງຕົນນ້ັ້ນ ຄູ່ພາຄີສົນຍາສອງຝ່າຍຈະຊຸກຍູ້ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ ແລະຄູອາຈານການຈັດຕ້ຽການອ່ຳອ່ຽນ ແລະການສ້ານະນາພ້ິເສດພ້ົ້ນທ້ຽການແລກປ່ຽນວັນນະຄະ ດີ ແລະຄຸປະກອນອ່ຳອ່ຽນເຊ່ຶ່ງກົ່ນ ແລະກົ່ນ.

ມາຕາ 5. - ຄູ່ພາຄີສົນຍາ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເສີນຂະໜາຍການອ່ອນນ້ອມໃນດ້ານ ສາທາລະນະສຸກ ແລະທ່ໍາງດ້ານວິທະຍາການແພດເຊ່ຶ່ງຈະໄດ້ປະຕ້ິບັດໂດຍ.

- ການເສີນເພ້ົ້ນ ແລະເສີນຂະໜາຍສາຍສ້ານລະໜ່ວ່າງສະຖາບັນສຸກລະນາໄນ ແລະຄົ້ນ ຄ້ວາດ້ານວິທະຍາສາດຂອງປະເທດທ້ຽສອງຢ່ໍາງເໝາະສ່ົມ.

- ການແລກປ່ຽນບົດບາທ້ກຊ່ຽວຊານ ເພື່ອເຮ້ດວ່ຽກງານໃນສູນກາງແພດ ເພື່ອແລກປ່ຽນປຶດ ອ່ຽນ ແລະຊ່ວຍໃຫ້ການກວດພະຍາດ.

- ການແລກປ່ຽນໜ້ັ້ງສ້ືພ້ົມວິທະຍາສາດ ຫ້ບເຈ້ົ ແລະອຸປະກອນອື່ນໆ ໃນດ້ານນ້ັ້ນ.

ມາຕາ 6. - ໂດຍແນໃສ່ປ້ັບປ່ຽງການອ່ຽນຮ້ ເຊ່ຶ່ງກົ່ນ ແລະກົ່ນກ້ບປະຊາຊົນຂອງຕົນ ກ່ວ່ອ ກ້ບຊ້ີວິດວ້ັດທະນະທ່ໍາ ກ່ວ່ອກ້ບນາດຕະສ້ິນ ກ່ວ່ອກ້ບ້ສິເກ ລະຄອນ ກ່ວ່ອກ້ບດ້ນຕ ແລະອື່ນໆ ນ້ັ້ນຄູ່ ພາຄີສົນຍາຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເສີນຂະໜາຍການອ່ອນນ້ອມໃນດ້ານວ້ັດທະນະທ່ໍາດ້ານວັນນະ ຄະດ ແລະສ້ິລະປະກອນ.

ເພື່ອຈຸດປະສ້ິງດ່ໍາກ່ໍາວ ຄູ່ພາຄີສົນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ການພ້ົ້ມພ້ົ້ນລະໜ່ວ່າງຫ້ສະມຸດແຫ່ໍາຊາດ, ຫ້ ເລກະສານ ຫ້ພ້ົ້ດທະພ້ົ້ນ ໂຮງລະຄອນສະຖາບັນວັນນະຄະດີອື່ນໆ ແລະສະມາຄ້ມປະດ້ດສ້ໍາງ ຈະ ຈ້ດຕ້ຽໃຫ້ມ້ການຢ້ັ້ມຢ້ານລະໜ່ວ່າງນ້ັກກະວ້ິນ້ິພ້ົນ, ນ້ັກແຕ້ົ ຊ່ໍາງຄວ້ດລາຍ ນ້ັກແຕ່ໍງເພ້ົ້ງ ນ້ັກວ ຈານສ້ິລະປະ ພະນ້ັກງານຫ້ສະມຸດ ຫ້ພ້ົ້ດທະພ້ົ້ນ ແລະນ້ັກສະແດງລະຄອນ; ຈະຈ້ດຕ້ຽງການສະ ແດງສ້ິລະປະກ່ໍາ ແລະຮ່ວມຖ່ໍາຍຂອງສ້ິລະປະເທດພ້ົ້ງ ຈະສ່ໍ່ງເສີນການແລກປ່ຽນປ້ັ້ນວັນນະຄະດ ປ້ັ້ນ ຮ່ວ ແລະປ້ັ້ນເພ້ົ້ງ.

ດ້ານ ງ ອັນກ່ຽວກັບຄູ່ສັນຍາ ຈະຖືກຍົກເວັ້ນການແລກປ່ຽນຄະນະແລະສະມາຊິກອື່ນໆ ຂອງຄະນະດັ່ງກ່າວ ນຶ່ງໃນຄະນະດັ່ງກ່ າວ ເພື່ອຫ້ ຽວສະເໜີ.

ມາດຕາ 7. - ຄູ່ສັນຍາຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການອ່ ອມມີ ຄະນະ ໜ້ າທີ່ ການຈັດຜົນ ແລະ ໜ້ າທີ່ ການຂາຍປົ້ ນ ການແປ ແລະ ນິ ຄະນະ ການ ເມືອ ງ ແລະ ສ້ າ ວິ ທະ ຍາ ສາ ດ ແລະ ເຕັ ກ ນິ ກ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ ;

- ຈະປະກອບສ່ວນໃນການແປ ແລະ ການ ຈ ່ າ ໜ ່ າ ຍ ສ ິ ນ ຄ ້ າ ນ ທ າ ງ ດ ້ ານ ຝ ີ ງ ສ າ ວ ະ ດ ານ ອ ັ ນ ນ ະ ຄ ະ ດ ີ ແ ລ ະ ຊ ີ ວ ິ ດ ປ ະ ຈ ຳ ບ ້ ານ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ ພ ້ ອ ມ ດ ້ ວ ຍ ປ ົ ້ ນ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ປ ະ ຫ ວ ັ ດ ສ າ ດ ແ ລ ະ ປ ົ ້ ນ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ບ ັ ນ ຫ າ ປ ະ ຈ ຳ ບ ້ ານ ໃ ນ ການ ອ ່ ອ ມ ມ ີ ໂ ຊ ວ ເ ດ - ລ າ ວ ;

- ຈ ະ ເ ດ ີ ຍ ແ ຕ ່ ແ ລ ະ ເ ດ ີ ຍ ແ ຕ ່ ກ ່ ອ ້ າ ງ ອ ັ ນ ນ ະ ຄ ະ ດ ີ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ ຂ ອ ມ ທ ົ ່ ງ ການ ອ ້ າ ງ ສ ະ ເ ດ ີ ປ ົ ້ ນ ດ ົ ່ ງ ກ ່ າ ວ ໃ ນ ຕ ະ ຫ ລ າ ດ ນ ັ ດ ແ ລ ະ ໃ ນ ອ ້ ານ .

- ຈ ະ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ກ ັ ນ ໃ ນ ການ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ອ ້ ານ ຂ າ ຍ ປ ົ ້ ນ ເ ພ ື ່ ອ ຈ ່ າ ໜ ່ າ ຍ ປ ົ ້ ນ ອ ັ ນ ນ ະ ຄ ະ ດ ີ ແ ລ ະ ຈ ິ ດ ໝ າ ຍ ເ ຫ ດ ຕ ່ າ ງ ໆ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ .

- ຈ ະ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ບ ິ ດ ອ ຽ ງ ໃ ນ ດ ້ ານ ການ ຕ ະ ລ ິ ດ ປ ົ ້ ນ ແ ລ ະ ການ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ຂ າ ຍ ປ ົ ້ ນ .

ມ າ ດ ຕ າ 8. - ຄ ູ ່ ສ ັ ນ ຍ າ ຈ ະ ປ ະ ກ ອ ບ ສ ່ ວ ນ ໃ ນ ການ ຂ າ ຍ ຮ ຽ ບ ເ ຈ ົ ້ າ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ສ ິ ນ ຄ ້ າ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ເ ລ ື ່ ອ ງ ສ ິ ນ ເ ພ ື ່ ອ ອ ຸ ປ ະ ກ ອ ນ ອ ຸ ້ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ການ ສ ຶ ກ ສ າ ແ ລ ະ ອ ື ່ ນ ໆ , ຈ ະ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ໆ ງ ານ ຊ ຸ ມ ນ ຸ ມ , ສ ັ ນ ປ ະ ດ າ ຮ ຽ ບ ເ ຈ ົ ້ າ , ວ ິ ນ ຮ ຽ ບ ເ ຈ ົ ້ າ ປ ະ ເ ພ ນ ນ ະ ລ ຶ ກ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ ພ ້ ອ ມ ດ ້ ວ ຍ ການ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ຄ ະ ນ ະ ນ ັ ກ ຕ ໍ ່ ໆ ກ ັ ນ ເ ປ ັ ້ ນ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ໝ າ ຍ ໃ ນ ດ ້ ານ ຮ ຽ ບ ເ ຈ ົ ້ າ .

ມ າ ດ ຕ າ 9. - ຄ ູ ່ ສ ັ ນ ຍ າ ຈ ະ ຖ ືກ ຍ ົ ກ ເ ວ ັ ້ ນ ການ ຫ ລ ຸ ດ ຜ ່ ອ ນ ຂ ໍ ້ ຫ າ ມ ຂ ອ ງ ການ ອ ່ ອ ມ ມ ີ ໃ ນ ດ ້ ານ ພ າ ສ ະ ນ ະ ການ ໂ ຄ ສ ະ ນ າ ເ ກ ່ ຍ ວ ກ ັ ບ ສ ິ ນ ຄ ້ າ ແ ລ ະ ເ ພ ື ່ ອ ຈ ຸ ດ ປ ະ ສ ົ ງ ດ ັ ່ ງ ກ ່ າ ວ :

- ຈ ະ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ຕ ິ ນ ິ ຍ ົ ມ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ເ ຫ ດ ການ ຕ ່ າ ງ ໆ ຂ ອ ງ ຊ ີ ວ ິ ດ ການ ເ ມ ືອ ງ ເ ສ ດ ຖ ະ ກ ິ ດ ແ ລ ະ ວ ັ ດ ທ ະ ນ ະ ທ ໍ າ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ການ ອ ່ ອ ມ ມ ີ ລ ະ ຫ ວ ່ າ ງ ໂ ຊ ວ ເ ດ - ລ າ ວ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ການ ເ ຄ ື ່ ອ ນ ໄ ຫ ວ ຂ ອ ງ ອ ົ ງ ການ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ລ ັ ດ ແ ລ ະ ນ ະ ທ ໍ າ ຊ ີ ນ ທ ີ ່ ປ ະ ກ ອ ບ ສ ່ ອ ນ ຖ ຸ ກ ຍ ົ ກ ເ ລ ີ ກ ນ ຳ ໃ ຊ ້ ເ ພ ື ່ ອ ຈ ຸ ດ ປ ະ ສ ົ ງ ດ ັ ່ ງ ກ ່ າ ວ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ຕ ່ າ ງ ໆ .

- ຈ ະ ຮ ັ ກ ສ າ ລ າ ຍ ມ ື ອ ພ ັ ນ ທ ະ ມ ິ ດ ລ ະ ຫ ວ ່ າ ງ ສ ິ ນ ຄ ້ າ ໂ ຄ ສ ະ ນ າ ແ ລ ະ ຂ ່ າ ວ ການ ປ ະ ກ ອ ບ ປ ົ ້ ນ ຂ ່ າ ວ ແ ລ ະ ຈ ິ ດ ໝ າ ຍ ເ ຫ ດ , ການ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ນ ິ ກ ຂ ່ າ ວ .

- ຈ ະ ຮ ຶ ບ ປ ະ ຄ ັ ບ ການ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ອ ຸ ປ ະ ກ ອ ນ ວ ິ ທ ະ ຍ ຸ ແ ລ ະ ໂ ທ ລ ະ ທ ັ ດ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ຊ ີ ວ ິ ດ ປ ະ ຊ າ ຊ ົ ນ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ຕ ່ າ ງ ໆ ;

- ຈ ະ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ນ ິ ກ ສ ຶ ກ ສ າ ນ ິ ເ ທ ດ ນ ັ ກ ຂ ່ າ ວ ປ ະ ຈ ຳ , ຕ ັ ດ ຮ ອ ນ ງ ານ ທ າ ງ ດ ້ ານ ວ ິ ທ ະ ຍ ຸ ແ ລ ະ ໂ ທ ລ ະ ທ ັ ດ ເ ພ ື ່ ອ ເ ຄ ັ ບ ກ ໍ າ ແ ລ ະ ສ ົ ່ ງ ຂ ່ າ ວ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ເ ຫ ດ ການ ຕ ່ າ ງ ໆ .

ມ າ ດ ຕ າ 10. - ຄ ູ ່ ສ ັ ນ ຍ າ ຈ ະ ປ ະ ກ ອ ບ ສ ່ ວ ນ ໃ ນ ການ ອ ່ ອ ມ ມ ີ ທ າ ງ ດ ້ ານ ການ ຫ ັ ດ ກ າ ຍ ຍ ັ ບ ນ ິ ທ ານ ແ ລ ະ ການ ກ ິ ລ າ ໂ ດ ຍ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ການ ພ ົ ບ ປ ະ ເ ຊ ່ ຳ ຊ ຶ ້ ນ ກ ິ ລ າ ການ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ນ ັ ກ ກ ິ ລ າ ແ ລ ະ ຄ ູ ຝ ຶ ກ ສ ອ ນ ພ ້ ອ ມ ທ ັ ້ ງ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ວ ິ ທ ີ ການ ແ ລ ະ ວ ິ ທ ະ ຍ ຸ ການ ໃ ນ ດ ້ ານ ດ ັ ່ ງ ກ ່ າ ວ .

ມ າ ດ ຕ າ 11. - ຄ ູ ່ ສ ັ ນ ຍ າ ຈ ະ ຖ ືກ ຍ ົ ກ ເ ວ ັ ້ ນ ແ ລ ະ ຈ ຳ ກ ັ ດ ຂ ອ ບ ເ ຂ ດ ຂ ອ ງ ການ ຫ ັ ດ ສ ະ ນ ະ ຈ ອ ນ ແ ລ ະ ການ ແ ລ ກ ປ ່ ຽ ນ ຄ ະ ນ ະ ນ ັ ກ ຫ ັ ດ ສ ະ ນ ະ ຈ ອ ນ ສ ະ ເ ພ າ ະ ລ ະ ຫ ວ ່ າ ງ ປ ະ ເ ທ ດ ຕ ່ າ ງ ໆ ເ ພ ື ່ ອ ໃ ຫ ້ ປ ະ ຊ າ ຊ ົ ນ ແ ຕ ່ ລ ະ ປ ະ ເ ທ ດ ໄ ດ ້ ມ ີ ໂ ອ ກ າ ດ ເ ຂ ົ ້ າ ເ ຖ ິ ງ ຊ ີ ວ ິ ດ ວ ັ ນ ນ ະ ຄ ະ ດ ີ ແ ລ ະ ປ ະ ຍ ຸ ດ ນ ິ ຂ ອ ງ ສ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໜ ຶ ່ ງ .

ມ າ ດ ຕ າ 12. - ຄ ູ ່ ສ ັ ນ ຍ າ ຈ ະ ໃ ຫ ້ ຄ ວ າ ມ ສ ະ ດ ວ ກ ແ ກ ່ ຄ ະ ນ ະ ນ າ ຄ ົ ນ ນ ິ ດ ຕ ະ ຖ ານ "ໂ ຊ ວ ເ ດ - ລ າ ວ " ແ ລ ະ "ລ າ ວ - ໂ ຊ ວ ເ ດ " ແ ກ ່ ອ ົ ງ ການ ຈ ັ ດ ຕ ັ ້ ງ ກ ໍ ານ ະ ບ ານ ອ ົ ງ ການ ຊ າ ວ ໜ ຸ ່ ມ ອ ົ ງ ການ ແ ມ ່ ຍ ິ ງ ແ ລ ະ ອ ົ ງ

ການจัดตั้ງสาทาละนะลื่นๆ ຂອງປະເທດທັງສອງໃນການເຄື່ອນໄຫວ ເພື່ອເສີນຂະຫຽາຍສາຍ ສາພັນນິດຕະພາບໂດຍກົງ ແລະການຮ່ວນມືລະຫວ່າງກັນ ເພື່ອເສີນແພັນນິດຕະພາບແລະຄວານ ເຂົ້າໃຈເຊິ່ງກັນ ແລະກັນລະຫວ່າງປະຊາຊົນໂຊວຽດ ແລະລາວ.

<u>ນາຕາ 13</u>. – ເພື່ອຮັບປະກັນການປະຕິບັດຕົວຈິງຂອງສັນຍານີ້ ຄູ່ພາຄີສັນຍາຈະເປີກສາ ຫາລື ແລະລົງນານກ່ຽວແຜນດ້ານເນີນງານຕົວຈິງໃນດ້ານການແລກປ່ຽນວັດທະນະທ້ຳ ແລະວິທະຍາ ສາດສ້ຳລັບລະຍະທີ່ກະໄວ້ເຊິ່ງທັງສອງຝ່າຍໄດ້ເຫັນດີເຫັນຊອບນ້ຳກັນ.

– ບັນດາກະຊວງ ທະບວງ ສະນາຄົນປະດິດສ້າງ ແລະຄົງການຄື່ນໆ ຂອງສອງປະເທດ, ບົນພື້ນຖານຂອງແຜນການຮ່ວນມືທາງດ້ານວັດທະນະທ້ຳ ແລະວິທະຍາສາດ ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດຂອງ ອ້ານາດໃຜລາວນີສິດເຊັນຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການຮ່ວນມືສ້ຳລັບວຽກສະເພາະແຕ່ລະເລື່ອງ ແລະວຽກ ງານທີ່ເພາະສົນ.

<u>ນາຕາ 14</u>. – ບັນຫາການເງີນທີ່ນີການພົວພັນກ່ຽວກັບສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງແກ້ໄຂບົນ ພື້ນຖານການຕົກລົງລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

<u>ນາຕາ 15</u>. – ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບສັດຕະຍາບັນຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະ ເທດ. ສັນຍານີ້ຈະປະກາດນີຜົນໃຊ້ໄດ້ ນັບແຕ່ນີ້ທີ່ນີການແລກປ່ຽນເອກະສານວ່າດ້ວຍການໃຫ້ສັດ ຕະຍາບັນທີ່ຈະນີຂຶ້ນທີ່ນະຄອນມຸສະກຸ. ສັນຍານີ້ນີຜົນປະຕິບັດກ້ານິດ 10 ປີ ແລະຈະສືບຕໍ່ຢ່າງອັດ ຕະໂນມັດ ສ້ຳລັບ 5 ປີຕໍ່ໄປຖ້າຫາກວ່າຄູ່ພາຄີສັນຍາບໍ່ແຈ້ງຄວານຕົກລົງຍົກເລີກຂອງຕົນ 6 ເດືອນ ລ່ວງພ້າກ່ອນຝົດກ້ານິດຂອງສັນຍາ.

ເຮັດທີ່ ກຸງມຸສະກຸ ວັນທີ 22 ເນສາ 1976
ເປັນສອງສະບັບໃນພາສາໂຊວຽດ ແລະລາວ, ທັງສອງສະບັບນີ້
ເປັນຫລັກຖານຕົ້ນຕໍດັ່ງດຽວກັນ.

ຕາງລັດຖະບານສະຫະພາບສາທາລະນະລັດ
ສັງຄົນນິຍົນໂຊວຽດ

ຕາງລັດຖະບານສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Wishing to expand and strengthen the cultural and scientific ties between their two countries for the purpose of developing fraternal relations and co-operation between the Soviet and Lao peoples,

Convinced that cultural and scientific ties bring peoples closer together and have an important part to play in the mutual enrichment of national cultures and the consolidation of peace,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall strengthen and expand mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of respect for the principles of sovereignty, equality and non-interference in each other's domestic affairs, and in conformity with the legislation in force in each country.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation and the sharing of experience in science, higher and secondary education, popular education, vocational training, literature, culture and the arts, publishing, the cinema, radio and television, the press, health care, physical culture, sports, tourism and other spheres.

Article III. The Parties shall facilitate the development of links in the field of science, and to that end shall encourage co-operation between scientific institutions; the exchange of scientists, representatives of scientific associations and other specialists for the purpose of engaging in scientific work, delivering lectures and becoming acquainted with the work of scientific institutions; and the exchange of scientific publications and other material of mutual scientific interest.

Each Party shall facilitate the invitation of scientists and specialists from the other country to international and national scientific conferences and symposia held within its territory.

Article IV. With a view to the development of co-operation in the field of education, the Parties shall encourage:

- the sharing of experience in the fields of education, basic and advanced training of teachers, and management and planning of the educational system;
- the exchange of curricula and syllabuses, textbooks, specialist literature, educational films and samples of teaching and laboratory equipment;
- links between their respective higher and specialized secondary educational institutions and vocational schools;

[1] Came into force on 5 August 1976, the date of the exchange of notes confirming its approval, which took place at Moscow, in accordance with article XV.

— the exchange of teachers and scientific workers to improve their qualifications, share their experience, deliver lectures, hold consultations and gather scientific material;
— the exchange of students from higher and specialized secondary educational institutions to study, gain practical work experience and participate in seminars, courses and other activities.

Each Party shall recognize certificates of education and university degrees awarded or conferred in the other country in accordance with the level or title indicated in them.

With a view to facilitating the study of each other's language and literature in their respective educational establishments and scientific institutions, the Parties shall encourage the exchange of students and teachers, the introduction of specialist courses and seminars, and the reciprocal exchange of literature and teaching aids.

Article V. The Parties shall provide support for the development of co-operation in the field of health care and medical science, which shall take place through:
— the strengthening and development of links between the two countries' respective treatment and research institutions;
— the exchange of specialists to work in medical institutions for the purpose of sharing their experiences and providing consultative assistance;
— the exchange of scientific publications, films and other material in these areas.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation in the spheres of culture, literature and the arts with a view to improving their peoples' knowledge of each other's cultural life, graphic and plastic arts, and theatrical, musical and other art forms.

To this end the Parties shall encourage contacts between their national libraries, archives, museums, theatres and other cultural institutions and their unions of creative workers; organize reciprocal visits by writers, painters, sculptors, composers and art critics, and by library, museum and theatrical staff; stage art and photographic exhibitions from the other country; and facilitate the exchange of books on culture, illustrated art books and sheet music.

The Parties shall also encourage the exchange of artists' associations, artistic groups and individual performers for guest appearances.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate co-operation between their respective publishing and bookselling organizations and the translation and publication of fiction and socio-political, scientific and technical literature of each other's country; facilitate the translation and publication of works on the history, culture and contemporary life of each other's country, and books on the history of and current problems confronting Soviet-Lao co-operation; disseminate and publicize literature of each other's country through the organization of exhibitions and book displays and by other means; furnish assistance to bookselling organizations in the sale of literature and periodicals of each other's country; and share their experience in the fields of book publication and the organization of the book trade.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the showing of each other's feature, documentary, educational and other films, the reciprocal organization of festivals, film weeks and première film performances, and the exchange of delegations and specialists in the field of cinematography.

Article IX. The Parties shall encourage the development of co-operation in the sphere of the mass media and to this end shall:

- exchange printed material on political, economic and cultural events, on the conduct and outcome of Soviet-Lao co-operation, and on action by State and public organizations to strengthen worker's solidarity in the two countries;
- support commercial contacts between information and press agencies, the editorial boards of periodicals and newspapers, and journalists' organizations;
- undertake the exchange of radio and television material on the life of the people in their countries; and
- exchange journalists and correspondents for the purpose of gathering material and covering sundry events, and exchange radio-broadcasting and television workers.

Article X. The Contracting Parties shall facilitate co-operation in the field of physical culture and sports by holding sports meetings and competitions, exchanging sportsmen and trainers, and exchanging scientific and methodological information on these subjects.

Article XI. The Contracting Parties shall encourage and furnish assistance for travel by tourists and specialized tourist groups between the two countries for the purpose of making the people of one country better acquainted with the life, culture and traditions of the people of the other country.

Article XII. The Parties shall furnish assistance to the USSR-Lao and Lao-USSR friendship societies and to trade-union, youth, women's and other public organizations in the two countries for activities aimed at developing direct ties of friendship and collaboration between them and at further strengthening friendship and mutual understanding between the Soviet and Lao peoples.

Article XIII. With a view to the practical application of this Agreement, the Parties shall draw up and sign plans for specific cultural and scientific exchange activities, of a duration to be established by mutual consent.

Within the bounds of their authority, the ministries, Government departments, unions of creative workers and other organizations in each country may, on the basis of the plans for cultural and scientific co-operation, sign appropriate thematic and working protocols of co-operation.

Article XIV. Financial questions relating to the implementation of this Agreement shall be settled by mutual consent.

Article XV. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation in effect in each country. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval, which shall take place in Moscow.

The Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Parties gives notice, six months before the expiry of the Agreement, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow on 22 April 1976 in duplicate in the Russian and Lao languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

[PKHUN SIPASET]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE LAO

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire démocratique lao,

Désireux d'élargir et de renforcer les liens culturels et scientifiques entre les deux pays, en vue de développer des relations et une coopération fraternelles entre les peuples soviétique et lao,

Convaincus que les liens culturels et scientifiques rapprochent les peuples et ont un rôle important à jouer dans l'enrichissement réciproque des cultures nationales et le renforcement de la paix,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes renforceront et étendront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux, dans le respect des principes de la souveraineté, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article II. Les Parties contractantes faciliteront le développement de la coopération et l'échange de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'enseignement secondaire et supérieur, de l'éducation nationale, de la formation professionnelle, de la littérature, de la culture et de l'art, de l'édition, du cinéma, de la radio et de la télévision, de la presse, de la santé publique, de la culture physique, des sports, du tourisme, ainsi que dans d'autres domaines.

Article III. Les Parties faciliteront le développement des liens scientifiques et, à cette fin, encourageront la coopération entre établissements scientifiques, l'échange de savants, de représentants d'associations scientifiques et d'autres spécialistes, pour des travaux de recherche, des conférences et des séjours d'étude dans des établissements scientifiques, et l'échange de publications scientifiques, et autres éléments intéressant les milieux scientifiques des deux Parties.

Chaque Partie encouragera l'invitation de savants et de spécialistes de l'autre pays aux conférences et rencontres scientifiques nationales et internationales organisées sur son territoire.

Article IV. Afin de développer la coopération dans le domaine de l'enseignement, les Parties contractantes encourageront :

— L'échange de données d'expérience en matière d'enseignement, de formation élémentaire et supérieure des enseignants, d'administration et de planification du système d'enseignement;
— L'échange de programmes d'études, de manuels scolaires, de publications spécialisées, de films éducatifs et d'échantillons de matériel didactique et de laboratoire;

[1] Entré en vigueur le 5 août 1976, date de l'échange de notes confirmant son approbation, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article XV.

— La création de liens entre leurs établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé et leurs établissements de formation professionnelle;
— L'échange d'enseignants et de chercheurs scientifiques, afin qu'ils améliorent leurs qualifications professionnelles, partagent leurs connaissances, donnent des conférences, procèdent à des consultations et réunissent du matériel scientifique;
— L'échange d'étudiants et d'élèves d'établissements d'enseignement secondaire spécialisé, afin qu'ils étudient, acquièrent de l'expérience pratique et participent à des séminaires, stages et autres activités.

Chaque Partie reconnaîtra les certificats et diplômes décernés ou conférés dans l'autre pays eu égard au niveau ou au titre indiqué sur ledit certificat ou diplôme.

En vue de faciliter l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement et leurs institutions scientifiques respectives, les Parties encourageront les échanges d'étudiants et d'enseignants, l'introduction de cours et de séminaires spécialisés et l'échange de documents et de matériel pédagogique.

Article V. Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans les domaines de la santé publique et de la médecine. A cet effet, elles encourageront :
— Le renforcement et le développement des liens entre les instituts de traitement et de recherche respectifs des deux pays;
— L'échange de spécialistes entre institutions médicales afin qu'ils partagent leur expérience et fournissent un appui consultatif;
— L'échange de publications scientifiques, de films et autre documentation dans ces domaines.

Article VI. Les Parties contractantes faciliteront le développement de la coopération dans les secteurs de la culture, de la littérature et de l'art en vue de mieux faire connaître à leur peuple la vie culturelle, les arts graphiques et plastiques, le théâtre, la musique et les autres formes d'art de l'autre peuple.

A cette fin, les Parties encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, leurs archives, leurs musées, leurs théâtres et leurs autres institutions culturelles nationales ainsi qu'entre leurs associations de travailleurs artistiques; organiseront des visites d'écrivains, de peintres, de sculpteurs, de compositeurs et de critiques d'art, ainsi que des visites destinées au personnel des bibliothèques, des musées et des théâtres; monteront des expositions artistiques et photographiques provenant de l'autre pays; faciliteront les échanges de livres sur la culture, de livres d'art illustrés et de partitions musicales.

Les Parties favoriseront également les échanges d'associations d'artistes, de groupes artistiques et de solistes afin qu'ils puissent se produire dans l'autre pays.

Article VII. Les Parties contractantes faciliteront la coopération entre leurs organisations d'édition et de vente de livres respectives et la traduction et la publication d'œuvres romanesques et socio-politiques, scientifiques et techniques de l'autre pays; elles faciliteront la traduction et la publication d'ouvrages sur l'histoire, la culture et la vie contemporaine de l'autre pays et de livres sur l'historique et les problèmes actuels de la coopération soviéto-lao; elles diffuseront et feront connaître la littérature de l'autre pays par des expositions et des stands de livres et par d'autres moyens; elles aideront leurs organisations de vente de livres à vendre des ouvrages et des périodiques de l'autre pays; elles échangeront des connaissances sur l'édition et l'organisation du commerce du livre.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront la projection de longs métrages, documentaires, films éducatifs et autres de l'autre pays, l'organisation réciproque de festivals, de semaines du cinéma et de premières, et l'échange de délégations et de spécialistes dans le domaine du cinéma.

Article IX. Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine de la presse, de la radiodiffusion et de la télévision. A cette fin :

- Elles échangeront des documents imprimés sur les événements politiques, économiques et culturels, sur la coopération soviéto-lao et ses résultats, et sur les mesures prises par l'Etat et les organisations publiques pour renforcer la solidarité des travailleurs dans les deux pays;
- Elles appuieront les contacts commerciaux entre agences d'information et de presse, conseils de rédaction des périodiques et des journaux et organisations de journalistes;
- Elles échangeront des documents réalisés pour la radio et la télévision sur la vie des peuples des deux pays;
- Elles échangeront des journalistes et des correspondants afin de réunir des informations et de couvrir divers événements, et échangeront des travailleurs de la radiodiffusion et de la télévision.

Article X. Les Parties contractantes faciliteront la coopération dans le domaine des sports et de la culture physique, en organisant des rencontres et des compétitions sportives, en échangeant des sportifs et des entraîneurs et en échangeant des renseignements d'ordre scientifique et méthodologique sur ces questions.

Article XI. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les déplacements de touristes et de groupes touristiques spécialisés entre les deux pays, afin de mieux faire connaître au peuple de chaque pays la vie, la culture et les traditions du peuple de l'autre pays.

Article XII. Les Parties prêteront leur concours aux associations d'amitié soviéto-lao ou lao-soviétiques et aux syndicats de travailleurs, aux groupements de jeunes, de femmes et autres organisations publiques des deux pays, pour toutes activités visant à développer des liens directs d'amitié et de collaboration entre elles et à renforcer encore l'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples soviétique et lao.

Article XIII. Aux fins de l'application pratique du présent Accord, les Parties formuleront et signeront des plans prévoyant des activités spécifiques d'échanges culturels et scientifiques, dont la durée sera fixée par consentement mutuel.

Compte tenu des pouvoirs dont ils disposent, les ministères, les administrations publiques, les associations de travailleurs artistiques et les autres organisations de chaque pays sont habilités à signer, sur la base des plans de coopération culturelle et scientifique, des protocoles d'étude et de travail appropriés.

Article XIV. Les questions financières liées à l'exécution du présent Accord seront résolues par consentement mutuel.

Article XV. Le présent Accord doit être approuvé conformément à la législation en vigueur dans chaque pays. Il prendra effet à la date de l'échange de notes à Moscou confirmant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour 10 ans et sera automatiquement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou, le 22 avril 1976, en double exemplaire, en langues russe et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique lao :

[PKHUN SIPASET]

No. 16479

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GUINEA

Consular Convention (with protocol). Signed at Conakry on 23 April 1976

Authentic texts: Russian and French.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
GUINÉE

Couveution cousulaire (avec protocole). Signée à Conakry le 23 avril 1976

Textes authentiques : russe et français.
Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГВИНЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Гвинейская Республика,

Руководствуясь желанием дальиейшего развития существующих дружественных отиошений и взаимного сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать коисульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назиачили своими Уполномоченными:

Союз Советских Социалистических Республик—Товарища Л. Н. Мусатова, Чрезвычайного и Полномочиого Посла СССР в Гвинейской Республике;

Гвинейская Республика—Товарища Абдулая Туре, заместителя Председателя Государствеиного Комитета по сотрудничеству со странами Восточиой Европы, министра виешней торгоали,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в падлежащем порядке и в должиой форме, согласились о нижеследующем.

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вицеконсульство и консульское агенство;

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определенне «консульское должностное лицо» включаются также лица, прнкомандпрованные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполияющее в консульстве административные или технпческие обязанности пли обязапности по обслуживанию консульства;

6. «Член персонала консульства» означает любое лицо, являющееся консульским должностным лицом н сотрудником консульства;

7. «Член семьи» означает супругу (супруга) члена персонала консульства, его детей, его отца и мать, а также родителей его супруги (суируга), если они проживают вместе с ннми, находятся на его нждивеннн, не являются гражданами государства пребывания или не проживают в нем постоянно;

8. «Консульские помещепня» означает здання, части зданий, включая резнденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельиые участки, обслуживающие этн здаиия, частн зданий н подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, иезависимо от того, чьей собственностью оии являются;

9. «Консульские архивы» означает всю служебиую переписку, шнфр, докумепты, киигн, техиические средства делопроизводства, а также оборудованне, предназиачеиное для их хранения;

10. «Судпо представляемого государства» означает любое судио, нлавающее под флагом этого государства;

11. «Воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат с опознавательными зпаками представляемого государства;

12. «Гражданин представляемого государства» означает любое физическое лицо, нмеющее гражданство этого государства, а также любое юридическое лицо, учрежденное согласно закоиам этого государства.

Раздел II. Учреждение консульств, назначение и отзыв членов персонала консьлств

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местоиахождение консульства н границы его консульского округа определяются по соглашенню между нредставляемым государством и государством пребывання.

Статья 3. Копсульскнм должностным лицом может быть только граждании представляемого государства.

Статья 4. 1. До назначення главы консульства представляемое государство нспрашивает дипломатнческим нутем согласие государства пребывання иа такое назначенне.

2. Представляемое государство через свое днпломатическое нредставнтельство нанравляет министерству нпостранных дел государства пребывания консульскнй патент нлн другой документ о пазначенин главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное нмя и фамилня главы консульства, ранг, консульский округ, в котором оп будет исполнять свон обязанности, и местоиахождение консульства.

3. По представлепни патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывання выдает ему в возможно короткнй срок и бесплатио экзекватуру илн нное разрешение.

4. Глава консульства может приступнть к нсполнепию своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру илн иное разрешеине.

5. Государство пребывання до выдачн экзекватуры нли иного разрешення может дать главе консульства временное согласие па выиолнение им свонх функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывання прииимают необходимые меры к тому, чтобы глава коисульства мог выполнять свои функции.

Статья 5. 1. Представляемое государство сообщает миннстерству иностранных дел государства пребывания: полное имя, фамилию и должность консульских должиостных лнц, иазиаченных ие в качестве главы коисульства.

Государство пребываиия будет считать их приступившими к исполнению своих обязаниостей после получения таких сведений министерством ниостраиных дел.

2. Компетеитные власти государства пребываиия выдают членам персонала консульства и членам их семей соответствующие удостоверения.

3. О прибытии и окончательном отъезде консульского должиостного лица, а также членов его семьи государство пребывания должно быть заранее уведомлено по дипломатическим каналам.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или ииое разрешеиие, данное главе консульства, вэято обратно или что консульское должностиое лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже прнступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязательство, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должноетным лицом или сотрудником коисульства.

Статья 7. 1. Если глава коисульства в силу какой-либо причины не может выиолнять свои функции или если должиость главы консульства временно вакантпа, представляемое государство может уполномочить консульское должиостное лнцо данного илп другого консульства в государстве пребывания или одиого пз членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребываиия для времепного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются мннистерству иностраиных дел государства пребывання.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиямп и иммуиитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначепне члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с нунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий н иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 8. 1. На члеиов дипломатнческого персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществлеине консульских фуикций в этом представительстве, распространяются предусмотрееиые иастоящей Коивенцией права и обязаиности консульских должиостных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 иастоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 9. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребываиия, приобретать в собствеиность, владение или пользование земельиые участки, здания, части здавий и подсобные помещеиия, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельиые участки, иеобходимые для размещеиия консульских помещеиий и жилых помещеиий члеиов персонала консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положеиия пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планироваиию, применяемые в райоие, где иаходятся соответствующие земельиые участки, здаиия, части зданий и подсобиые помещения.

Раздел III. Привилегии и иммунитеты

Статья 10. Государство пребывания обеспечивает консульскому должноетному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должиостное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными иастоящей Коивенцией и Закоиодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает иеобходимые меры для обеспечения защиты коисульских помещений и жилых помещений коисульских должностных лиц.

Статья 11. 1. Коисульский щит с гербом представляемого государства и названием консульетва на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреилен на внешней стороие здания, в котором размещеио коисульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государетва.

3. Глава консульства может поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 12. 1. Коисульские помещения иеприкосновеииы. Власти государства пребываиия ие могут вступать в консульские помещеиия без согласия иа это главы консульства, главы дииломатического представительства представляемого государства или лица, назиачеииого одиим из иих.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи примеияются к жилым помещеииям члеиов персоиала консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 13. Коисульские архивы являются иеприкосиовеииыми в любое время и независимо от их местоиахождеиия.

Статья 14. 1. Коисульство нмеет право сиоситься с правительством, дипломатическими представительствами и коисульствами представляемого государства. С этой целью коисульство может пользоваться всеми обычиыми средствами связи, шифром, дипломатическими и коисульскимн курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к коисульству прнмеияются те же тарифы, что и к дипломатическому представнтельству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и коисульские вализы, имеющие видимые внешние зиаки, указывающие иа их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и диломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена коммандиру судна или самолета. Этот комаидир снабжается официальным документом с указанием числа мест составляющих валнзу, но ои не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и безпрепятствению от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 15. 1. Члены персонала консульства и члены их семей пользуются личиой неприкосновеиностью. Они ие подлежат аресту или задержаиию в какой бы то ии было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянио прохиваюших в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к членам персонала консульства и членам их семей с должиым уважением и принимать все иадлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 16. 1. Члеиы персонала консульства и члены их семей пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме граждапских исков:

а) относящихся к частомну недвижимому имуществу, иаходящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от именн представляемого государства для консульских целей;

б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполпнтеля завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имеии представляемого государства;

в) относящихся к профессиональной нли коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределамп своих официальных функций;

г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо нли косвенно не прииялн на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

д) третьей стороны за вред, причииенный в государстве пребывания несчастиым случаем, вызваниым транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *а*, *б*, *в*, *г*, *д* упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без иарушения неприкосповенности их личности или их жилых помещепий.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 17. Представляемое государство может отказаться от иммунитета членов персонала консульства н членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть онределенно выражен в пнсьменной форме. Отказ от нммунитета от юрисдикцни по гражданским делам не означает отказа от нммунитета в отношении нсполнеиия решення, для чего требуется особый отказ.

Статья 18. 1. Консульское должностное лнцо ие обязаио давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудпик консульства может быть вызван для дачн свидетельских показаний перед судамн или другими компетеитиыми властямн государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показаиия об обстоятельствах, касающихся служебной деятельностн. Одпако во всех случаях прииятне какнх-либо принудительыых мер к сотруднику консульства является педопустимым.

3. Положення настоящей статьи соответственно прнмеияются к членам семей коисульских должностных лиц и сотрудников консульства.

Статья 19. Члены персонала консульства и члены их семей освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 20. Члены персонала консульства и члены их семей освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных закоиами и правилами государства пребывания относительио регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется иа лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 21. 1. Консульские помещения и жилые помещения членов персонала консульства, если это имущество иаходится в собствеиностн или арендуется от нмени представляемого государства или какого-лнбо фнзнческого илн юридического лица, действующего от нмени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся прнобретеиия указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобиых сборов любого вида.

2. Положеиия пункта 1 настоящей статьи ие относятся к уилате за конкретиые виды обслуживания.

Статья 22. Представляемое государство освобождается от налогов илн иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собствеиностью этого государства или находящегося в его владепии или пользовании и используемого для коисульских целей, а также в связн с прнобретением такого имущества.

Статья 23. 1. Члеиы персонала консульства освобождаются от уплаты всех налогов и нных подобных сборов любого вида, налагаемых или взнмаемых государством пребывапия в отношении заработной платы, получаемой ими за исполпеиие служебных обязаиностей.

2. Члены персонала консульства и члены их семей освобождаются в государстве пребываиия также от всех видов иалогов н сборов, государствеиных и местиых, включая налоги н сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 пастоящей статьи освобождения не прнменяются в отношенин:

а) налогов н сборов на личное педвнжнмое нмущество, находящееся в государстве пребывания;

б) налогов и сборов на наследство н приобретенне имущества в государстве пребывания, за нсключеннем налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобожденне согласно статье 25 настоящей Конвенции;

в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;

г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлнны всех видов, налагаемые или взнмаемые в связн с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождеиие согласно статье 21 настоящей Конвенции;

д) платы за коикретные внды обслуживания.

4. Положення пунктов 1 н 2 статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно прожнвающих в нем.

Статья 24. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин на тех же основаниях, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического нредставительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей освобождаются от таможенного контроля.

3. Члены персоиала копсульства и члены их семей освобождаются от таможенных пошлнн, как и соответствующие категории нерсонала дипломатического представнтельства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала днпломатического представительства» относится к члеиам дипломатического персонала, если речь ндет о консульских должностных лнцах, и к членам администратнвно-техиического персонала, еслн речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 25. В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи государство пребывания разрешает вывоз движимого нмущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от иалогов и сборов на наследство и нриобретение имущества, еслн это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве члена персонала консульства или члепа его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на нмущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен нли запрещеи.

Статья 26. Поскольку это не противоречит законам и правнлам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, членам персонала консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 27. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегнй п иммунитетов уважать законы н правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движеиие транспортпых средств и нх страхование.

Раздел IV. Консульские функции

Статья 28. Коисульское должиостное лнцо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношеиий между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическнм, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 29. 1. Консульское должностиое лицо имеет право выполнять функцнн, указанные в настоящем разделе, а также нные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах коисульского округа. За его пределами копсульское должностиое лицо может выполнять свои фуикции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с нсполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письмеино или устно к компетентным властям государства пребывания в пределах коисульского округа, включая представительства центральиых учреждений.

Статья 30. Консульское должностпое лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 31. 1. Консульское должностиое лицо имеет право:

а) приннмать любые заявления по вопросам гражданства;

б) вести учет граждан представляемого государства;

в) выдавать, возобиовлять, аннулировать паспорта, въездпые, выездные и траизитиые визы и другие соответствующие докумеиты, а также виосить в них измеиения;

г) регистрировать н получать уведомления и докумеиты о рождеиин или смерти граждан иредставляемого государства;

д) регисрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;

е) прииимать любые заявления, касающиеся семейных отпошений граждаи представляемого государства;

ж) взимать на территории государства пребывания консульскнй сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;

з) производить усыиовлеиие, если усыновляемый и усыиовитель являются граждаиами представляемого государства.

2. Коисульское должиостпое лнцо сообщает компетентиым оргаиам государства пребывания сведеиия о регнстрации актов гражданского состояния,

произведеиной в консульстве в соответствии с подпунктами *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местиым законам.

3. Положения подпунктов *г* и *д* пункта 1 настоящей статьн ие освобождают заинтересоваиных лиц от обязанностей соблюдать формальиости, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 32. 1. Консульское должиостиое лицо нмеет право производить следующие действия:

а) принимать, составлять н удостоверять заявления граждаи представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;

б) составлять, удостоверять и принимать на храиеиие завещания граждаи представляемого государства;

в) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты н сделки ие иротиворечат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на иедвижимое имущество в этом государстве; составлять п удостоверять акты и сделки между граждаиами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительиио к имуществу или правам в предстанляемом государстве или касаются дсл, подлежащих рассмотрепию в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодатсльству государства пребывания;

г) легализовать докумепты, выданпые властямп или официальными лпцами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы и выписки из этих докумеитов;

д) переводнть документы и удостоверять правильпость перевода;

е) удостоверять подписи граждан представляемого государства иа всякого рода документах;

ж) принимать на храиение имущество и документы от граждаи представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывапия.

2. Составлепные или удостоверенные, или переведенные копсульскнм должностиым лицом докумеиты в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как докумеиты, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведепы компетептиыми властями н учреждениями государства пребывания. В случае, если это необходимо по закоподательству государства пребывания, докумеиты должны быть легализованы.

Статья 33. 1. Компетентиые властп государства пребывапия в возможпо короткий срок уведомляют консульское должностиое лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведепия о иаследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетеитпые власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают копсульское должиостиое лицо об открытии паследства в государстве пребывания, когда иаследником или отказополучателем является граждании представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии

иаследства в пользу гражданина представляемого государства иа территорин третьего государства.

3. Коисульское должпостное лицо, если ему первому стаиет известио о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетеитиые власти государства пребываиия.

Статья 34. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует иа долю в имуществе, оставшемся в государстве пребываиия после смерти лица любого гражданства, и если ои пе находится в государстве пребывания и ие представлен ииым образом в этом государстве, то консульское должиостпое лицо имеет право представлять интересы тахого гражданииа в той же мере, как если бы им была выдана коисульскому должиостному лицу доверепиость. Такое представительство прекращаетя с того момента, когда консульское должпостное лнцо получит сведения о том, что данный гражданип защищает свои иитересы в государстве пребывапия либо личио, либо через соответствующим образом назиачеппое доверенное лицо.

2. Если граждании представляемого государства, ие имевший местожительства в государстве пребывання, умер в этом государстве в период временного нахождепия в ием, то коисульское должиостиое лицо имеет право в соответствии с закоиодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, докумеитами, имуществом и вещами умершего.

Статья 35. Консульское должиостпое лицо может от имепи гражданина представляемого государства, если такой гражданип пе иаходится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельиого лица деньги или ииое нмущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в иаследстве, выплату компепсаций в соответствии с законодательством о несчастиых случаях па производстве и суммы, причитающиеся по страховапию жизии.

Статья 36. 1. Копсульское должиостное лицо имеет право предлагать судам или ииым компетеитиым властям государства пребывания подходящих для этого лнц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждаи, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложеиное лицо по каким-либо прпчипам пеприемлемо, то коисульское должностиое лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 37. 1. Коисульское должностпое лицо имеет право встречаться и сиоситься с любым гражданиием представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействне, включая принятие мер для оказапия ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом ие ограпичивает сношение гражданниа представляемого государства с коисульством и доступ его в консульство.

2. Компетентпые властн государства пребывания немедленно уведомляют консульское должиостное лицо представляемого государства об аресте или задержании в ииой форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должпостное лицо имеет право пезамедлительио посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под

арестом или задержанным в ииой форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в иастоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые закоиы и правила не должны аннулировать этих нрав.

Статья 38. 1. Консульское должностное лицо нмеет право оказывать всяческое содействне и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывання.

2. Консульское должностное лицо может поднятся на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульскнм должиостным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должпостное лнцо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывапия по любым вопросам, касающимся выполнеиня его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этнх судов.

Статья 39. Консульское должностное лицо нмеет право:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые пронсшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экнпажа судна, проверять судовые докумеиты, приннмать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судпа в порту;

б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капнтаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о пайме н условий труда, поскольку это предусматрнвается законодательством представляемого государства;

в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

г) получать, составлять илн заверять любую декларацию или другой докумеит, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношенни судов;

д) выдавать временное свидетельство на право плаваиия под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 40. 1. В случае, если суды илн другне компетентные власти государства пребывания намерены преднрннять какие-либо нринуднтельные действия или начать какое-либо официальное расследовапие на борту судна представляемого государства, то компетентные властн государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать прн осуществлении таких действий. Еслн коисульское должиостное лнцо не нрнсутствовало, то по его просьбе комнетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи прнменяются и в том случае, еслн каннтан илн любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властямн государства пребывания.

3. Положения иастоящей статьи не ирименяются, однако, к обычному паспортиому, таможениому н санитариому контролю, а также к любым действням, предпрннятым по просьбе или с согласня капитана судна.

Статья 41. 1. Если судно иредставляемого государства потернит кораблекрушеиие, сядет на мель илн будет выброшено на берег, или потериит какую-либо другую аварию в государстве иребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собствеиностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывання илн доставлен в порт этого государства, то компетеитные властн государства нребывания как можио скорее ставят об этом в известность консульское должностиое лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза н нного имущества иа борту судна и предметов, прниадлежащих судну илн составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, члеиам его команды и нассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействнем к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может нредпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремоиту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, припадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлепы в порт этого государства и ни капитан судиа, ни собственник, ни его агент, пи соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то коисульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собствепиостью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственпостью граждапииа представляемого государства и найдеи на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлеи в порт этого государства и ни капитаи судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики ие в состоянии принять меры по сохранению или распоряжеиию таким предметом, то консульское должиостное лицо уполиомочепо принимать от имени собственника такие меры, какне мог бы принять для таких целей сам собствепник.

Статья 42. Статьи 38-41 применяются соответственно также и к воздушным судам.

Статья 43. После соответствующего уведомлення государства пребываиня консульство представляемого государства может, если государство пребывания пе возражает, выполнять консульские фуикции в государстве пребывання от имени третьего государства.

Раздел V. Заключительные постановления

Статья 44. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу иа тридцатый день после обмепа ратификациоипыми грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечеиия шести месяцев со дия, когда одиа из Высоких Договаривающихся Сторои в письмеппой форме сообщит другой Высокой Договарнвающейся Стороне о своем иамерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполиомочепиые Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Коиакри 23 апреля 1976 года в двух зкземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одипаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Гвиисйскую Республику:

[*Signed — Signé*][2]

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГВИНЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Коисульской Конвеиции между Союзом Советских Социалнстических Республик и Гвинейской Республикой, далее имеиуемой «Копвенцисй», Уполномоченпые Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должпостиого лица, предусмотрееиое в пункте 2 статьи 37 Конвеиции, производится в течение трех-пяти дией со времени ареста или задержания в ниой формс граждаиина предстанляемого государства.

2. Прана копсульского должпостного лица, упомяпутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином предстанляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течепие четырех-восьми дней со времеии ареста илп задержания.

3. Права копсульского должностного лица, указанные в пупкте 3 статьи 37 Конвенции, посещать п сноситься с гражданиом представляемого государства в то время, когда оп находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремиого заключения, предоставляются на периодической осиове.

[1] Signed by L. N. Musatov — Signé par L. N. Moussatov.
[2] Signed by Abdoulaye Touré — Signée par Abdoulaye Touré.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенцин.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторои подписалн настоящий Протокол и скрепили его свонмн печатямн.

СОВЕРШЕНО в Конакри 23 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, нричем оба текста нмеют одннаковую сплу.

За Союз Советских Социалистическнх Реснублик:

[*Signed – Signé*][1]

За Гвинейскую Республнку:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by L. N. Musatov – Signé par L. N. Moussatov.
[2] Signed by Abdoulaye Touré – Signée par Abdoulaye Touré.

CONVENTION CONSULAIRE[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Guinée,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques — le Camarade L. N. Moussatov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS en République de Guinée;

Pour la République de Guinée — le Camarade Abdoulaye Touré, Vice-Président du Comité d'Etat pour la coopération avec les pays de l'Europe de l'Est, Ministre du commerce extérieur,

qui, sur présentation mutuelle de leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par «poste consulaire», tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. Par «circonscription consulaire», le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;

3. Par «chef de poste consulaire», la personne chargée de diriger un poste consulaire;

4. Par «fonctionnaire consulaire», toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition «fonctionnaire consulaire» comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires);

5. Par «employé consulaire», toute personne qui, n'étant pas fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire;

6. Par «membre du poste consulaire», toute personne ayant la qualité de fonctionnaire consulaire et d'employé consulaire;

7. Par «membre de la famille», l'épouse (époux) du membre du poste consulaire, ses enfants, ses père et mère, ainsi que ceux de son épouse (époux) dans la mesure où ces personnes vivent au foyer du membre du poste consulaire, sont à sa charge, n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et ne sont pas ses résidents permanents;

8. Par «locaux consulaires», tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à

[1] Entrée en vigueur le 27 mars 1977, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 25 février 1977, conformément à l'article 44, paragraphe 1.

ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel que soit leur propriétaire;

9. Par «archives consulaires», toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;

10. Par «navire de l'Etat d'envoi», tout navire battant pavillon de cet Etat;

11. Par «aéronef de l'Etat d'envoi», tout aéronef portant la marque d'identification de cet Etat;

12. Par «ressortissant de l'Etat d'envoi», toute personne physique ayant la nationalité de cet Etat, ainsi que toute personne morale instituée selon les lois de celui-ci.

Titre II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION ET RAPPEL DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 4. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire l'Etat d'envoi doit, par la voie diplomatique, demander le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou un autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou l'autre document indiquent les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou de l'autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui [aura] délivré l'*exequatur* ou une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence : nom, prénoms et poste des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme étant entrés dans l'exercice de leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille les cartes appropriées.

3. L'arrivée et le départ définitif d'un fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille doivent être notifiés d'avance par la voie diplomatique à l'Etat de résidence.

Article 6. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment et sans aucune argumentation, à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivré au chef de poste consulaire, est retiré ou que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire ou un tel employé consulaire s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 8. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission, jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonetions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'emplacement des locaux consulaires et de la résidence des membres du poste consulaire. L'Etat de résidence, si cela est nécessaire, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend des mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir

des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend des mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 12. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des membres du poste consulaire, ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion ainsi que lui remettre une telle valise.

Article 15. 1. Les membres du poste consulaire et leurs familles bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les membres du poste consulaire et leur familles avec un respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 16. 1. Les membres du poste consulaire et leurs familles jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des actions civiles :

a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidenee si toutefois ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;

b) Concernant la suceession lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire, comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;

c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;

d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;

e) De la tierce partie pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exéeution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* du paragraphe susindiqué et à cette seule condition que des mesures appropriées peuvent ĉtre prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 17. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des membres du poste consulaire et de leurs familles. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. 1. Il n'est pas du devoir d'un fonctionnaire consulaire de répondre comme témoin.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle. Cependant aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres des familles des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

Article 19. Les membres du poste consulaire et leurs familles sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 20. Les membres du poste consulaire et leurs familles sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 21. 1. Les locaux consulaires et la résidence des membres du poste consulaire, si ees biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de

l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens susindiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 22. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 23. 1. Les membres du poste consulaire sont exempts du payement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les membres du poste consulaire ainsi que leurs familles sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris ceux frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;

b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence à l'exception de ceux auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 25 de la présente Convention;

c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention;

e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 ct 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 24. 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exempts du contrôle douanier.

3. Les membres du poste consulaire ainsi que leurs familles sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories respectives du personnel de la mission diplomatique.

4. Le terme «catégories respectives du personnel de la mission diplomatique» employé au paragraphe 3 du présent article désigne les mcmbres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit des employés consulaires.

Article 25. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 26. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les membres du poste consulaire sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 27. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence y compris ceux qui régularisent la circulation des moyens de transport et leur assurance.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes et aux représentations des organismes centraux de sa circonscription.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;

b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) De délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents identiques, ainsi que d'y apporter des modifications;

d) D'enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'en recevoir la notification et les documents;

e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi à condition que les deux personnes soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;

h) De procéder à la filiation adoptive lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil, effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si les lois nationales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que leur délivrer des documents appropriés;

b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert des droits sur les biens immeubles situés dans cet Etat; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;

d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

e) Traduire les documents et certifier leur traduction;

f) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute sorte;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés, ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme document ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence. Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires ainsi que sur l'existence du testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration lui avait été établie par ce ressortissant. Une telle procuration au profit du fonctionnaire consulaire cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence meurt dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire peut au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque celui-ci ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le payement d'une compensation, conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance-vie.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil y compris la prise de mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter et communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance au navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire, dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tous incidents survenus au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;

b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;

c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;

d) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;

e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 40. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord du navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 41. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si tout objet

faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. Lorsque le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 42. Les articles 38 à 41 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs.

Article 43. Après avoir informé d'une façon pertinente l'Etat de résidence, le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires pour un Etat tiers dans l'Etat de résidence.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 44. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention de faire cesser ses effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Conakry, le 23 avril 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*][1]

Pour la République de Guinée :

[*Signé — Signed*][2]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Guinée, ci-après dénommée la «Convention», les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention a lieu dans un délai de cinq jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre à huit jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Conakry le 23 avril 1976, en double exemplaire, chacun en [langues] russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*][1]

Pour la République de Guinée :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par L. N. Moussatov — Signed by L. N. Musatov.
[2] Signé par Abdoulaye Touré — Signed by Abdoulaye Touré.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GUINEA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Guinea,

Desiring further to develop the existing friendly relations and mutual co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

For the Union of Soviet Socialist Republics: Comrade L. N. Musatov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR to the Republic of Guinea;

For the Republic of Guinea: Comrade Abdoulaye Touré, Vice-Chairman of the State Committee for Co-operation with the Countries of Eastern Europe and Minister of Foreign Trade,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Part I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate;

6. "Member of the consular staff" shall mean any person who is either a consular officer or a consular employee;

7. "Member of the family" shall mean the wife (husband) of a member of the consular staff and his (her) children, father and mother and parents-in-law, provided that these persons live with him (her), are his (her) dependants, are not nationals of the receiving State and are not permanent residents of that State;

8. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

[1] Came into force on 27 March 1977, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Moscow on 25 February 1977, in accordance with article 44 (1).

9. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;

10. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;

11. "Aircraft of the sending State" shall mean any aircraft bearing the markings of that State;

12. "National of the sending State" shall mean any individual having the nationality of that State or any body corporate established in accordance with the laws of that State.

Part II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, AND APPOINTMENT AND RECALL OF MEMBERS OF THE CONSULAR STAFF

Article 2. 1. A consulate may be established in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consulate and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 4. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 5. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to members of the consular staff and members of their families.

3. The receiving State shall be notified in advance, through the diplomatic channel, of the arrival and final departure of a consular officer and members of his family.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 8. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 9. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for members of the consular staff. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connexion.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

Part III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the

necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 11. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of members of the consular staff who are nationals of the sending State.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 15. 1. Members of the consular staff and members of their families shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat members of the consular staff and members of their families with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 16. 1. Members of the consular staff and members of their families shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

(*a*) relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;

(*b*) relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;

(*c*) relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;

(*d*) arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;

(*e*) instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 17. The sending State may waive the immunities of members of the consular staff and members of their families. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 18. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties. However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees.

Article 19. Members of the consular staff and members of their families shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 20. Members of the consular staff and members of their families shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 21. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of members of the consular staff, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

Article 22. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 23. 1. Members of the consular staff shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Members of the consular staff and members of their families shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

(*a*) taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;

(*b*) taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 25 of this Convention;

(*c*) taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;

(*d*) taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connexion therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 21 of this Convention;

(*e*) charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection.

3. Members of the consular staff and members of their families shall be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 25. In the event of the death of a member of the consular staff or a member of his family, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a member of the consular staff or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 26. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, members of the consular staff shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 27. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

Part IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the receiving State, including bodies representing national institutions, within the limits of the consular district.

Article 30. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled:

(*a*) to receive any declarations relative to nationality;

(*b*) to keep a register of nationals of the sending State;

(*c*) to issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

(*d*) to register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;

(*e*) to register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;

(*f*) to receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;

(*g*) to levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;

(*h*) to carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (*d*) and (*e*) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (*d*) and (*e*) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 32. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

(*a*) to receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

(*b*) to draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;

(*c*) to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in that State; to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;

(*d*) to legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;

(*e*) to translate documents and to certify the accuracy of the translation;

(*f*) to certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;

(*g*) to accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State. If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 34. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 35. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 39. A consular officer shall be entitled:

(*a*) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;

(*b*) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(*c*) to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;

(*d*) to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;

(*e*) to issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 40. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. Articles 38 to 41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

Article 43. After duly notifying the receiving State, the consulate of the sending State may, with the consent of the receiving State, perform consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Part V. FINAL PROVISIONS

Article 44. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contraeting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Conakry on 23 April 1976, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Sovict Socialist Republics :

[L. N. MUSATOV]

For the Republic of Guinea:

[ABDOULAYE TOURÉ]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GUINEA

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Guinea, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three to five days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four to eight days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Conakry on 23 April 1976, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[L. MUSATOV]

For the Republic of Guinea:

[ABDOULAYE TOURÉ]

No. 16480

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOZAMBIQUE

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 19 May 1976

Authentic texts: Russian and Portuguese.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
MOZAMBIQUE

Accord concernant la coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 19 mai 1976

Textes authentiques : russe et portugais.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ МОЗАМБИК О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, стремясь к развитию культуриых и научиых связей и обменов между обеими странами в интересах укрепления дружественииых отношений и расширения взанмопонимаиия между советскнм и мозамбикским народамн, согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны будут укреплять н расширять взанмополезный культурный и научный обмен на основе равенства, дружественных отношений, уважеиия суверенитета н невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья II. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развнтию сотрудничества н взаимного обмена опытом н достнжениями в областн науки, высшего и среднего специального образования, народного просвещения, професснонального обучения, здравоохранения, лнтературы, нскусства, печатн, кнно, радно, телевндения, спорта, турнзма н в этих целях будут поощрять развитне контактов между соответствующнми организациями и гражданамн обеих стран.

Статья III. Договаривающиеся Стороны будут оказывать взанмпую помощь в нодготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, наукн и культуры путем создания условий для обучения в высших и средних специальных учебиых заведеииях, а также в аспирантуре.

Статья IV. 1. В целях поощрения взанмного обмеиа студентами Договаривающиеся Стороиы, в пределах своих возможностей, будут предоставлять друг другу определенное количество стнпендий н будут содействовать гражданам другой Стороны в поступлеини па учебу или на переподготовку в свон учебные заведения н научиые учреждения.

2. Стороны будут взаимно признавать дипломы об образовании и ученые стенени, выдаваемые и прнсуждаемые в СССР и Народной Республике Мозамбик в соответствии с указанным в них уровнем или званием, и в этих целях проведут в ближайшее время переговоры и подпишут Протокол об эквивалеитности дипломов и ученых степеней.

Статья V. Договаривающиеся Стороны будут ноощрять взанмные обмены преподавателями учебных заведений, а также работниками иауки и культуры для работы в учебных заведениях, научных и культуриых учреждениях, чтения лекций или же курсов лекций, а также для сбора н изучения материалов по разрабатываемым ученымн обеих стран темам.

Статья VI. В пределах своих возможностей Стороны будут содействовать нзученню языка, лнтературы н культуры друг друга в соответствующих учебных заведениях н научных ннстнтутах своих стран.

Статья VII. В целях взаимного ознакомления своих народов с культурой и нскусством друг друга Сторопы будут обмепиваться музыкальиыми и театральиыми коллектнвами и отдельиымн артнстами для выступлений, органнзовывать фото- и художественные выставки, лекции, способствовать показу в своей стране кинофнльмов другой Стороны, а также содействовать продаже н покупке кнпофильмов другой Стороны, проведению кинофестивалей н киноиедель.

Статья VIII. Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены печатными нздаииями в области науки, образоваиия, медицииы, техники, литературы, искусства между пациональиымн, академическими и университетскими библиотеками и другимн научными и культурными учреждеииями; будут осуществлять обмен учебнымн планами и программами, учебниками, педагогической, методической и паучно-популярной лнтературой.

Статья IX. Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятиые условия для перевода и раснространения кииг, брошюр и журналов, издаваемых другой Договаривающейся Стороиой в области науки, образоваиия, здравоохранения, культуры, искусства.

Статья X. Стороиы будут поощрять сотрудничество в области радио и телевидеиия обеих стран путем обмена радио- и телевизиониымн программами, музыкальными записями, докумеитальными, иаучно-популярными и учебиыми фильмами.

Статья XI. Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать сотрудничеству между спортивиыми организациями обеих стран в развитии спорта в целом, а также в организации спортивных соревиований между спортсмеиами обеих стран.

Статья XII. Учитывая большое зиаченне туризма в озиакомлеиии с жизнью, трудом и культурой народов, Стороиы будут поощрять взанмные поездки туристов н оказывать друг другу всемериое содействие в этой области.

Статья XIII. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию культуриых и научных связей между иеправительственными оргапизациями обеих стран.

Статья XIV. В осуществление иастоящего Соглашения Стороиы будут совместио подготавливать и согласовывать по дипломатическим каналам годовые или двухлетнне планы конкретных мероприятий по культуриому и научиому обмену.

Статья XV. Фиансовые вопросы, связанные с осуществлеинем настоящего Соглашения, будут решаться иа основе взаимности.

Статья XVI. 1. Настоящее Соглашенне является бессрочным и вступает в силу со дня его подписания. Соглашение может быть измеиено или дополнено по взаимному согласию Сторои.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашеиия. Оно будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня получения от другой Договаривающейся Стороны письмепнего уведомлення о ее желании прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Москве 19 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одннаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signed – Signé*][1]

За Правительство
Народной Республнки
Мозамбик:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by A. Gromyko – Signé par A. Gromyko.
[2] Signed by G. Chissano – Signé par G. Chissano.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E [O] GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Moçambique, desejosos de desenvolver os laços e intercâmbio cultural e científico entre ambos os países, no interesse do reforço das relações de amizade e do estreitamento da compreensão mútua entre os povos soviético e moçambicano,

Concordaram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes vão reforçar e estreitar o intercâmbio cultural e científico em benefício mútuo na base de igualdade, de relações de amizade, de respeito da soberania e de não-ingerência nos assuntos internos de uma e outra parte.

Artigo II. As Partes Contratantes vão contribuir para o desenvolvimento da cooperação e do intercâmbio recíproco de experiências e realizações na esfera da ciência, do ensino superior e secundário especializado, da educação popular, do ensino profissional, da saúde pública, da literatura, arte, imprensa, einema, rádio, televisão, desporto, turismo e com este objetivo estimularão o desenvolvimento dos contactos entre as respectivas organizações e cidadãos de ambos países.

Artigo III. As Partes Contratantes prestarão ajuda mútua na formação de quadros nacionais para a indústria, agricultura, ciência e cultura, através da criação de condições para estudo nos estabelecimentos especializados de ensino superior e secundário, bem como em cursos de pós-graduação.

Artigo IV. 1. Com o objetivo de estimular o intercâmbio recíproco de estudantes, as Partes Contratantes concederão uma à outra, no limite das suas possibilidades, um determinado número de bôlsas de estudo e permitirão aos cidadãos da outra Parte o ingresso nos cursos de estudo ou de aperfeiçoamento nos seus estabelecimentos de ensino e instituições científicas.

2. As Partes Contratantes em regime de reciprocidade, vão reconhecer os diplomas de habilitações literárias e títulos científicos, que se outorguem e concedam na URSS e na República Popular de Moçambique em conformidade com o grau ou títulos neles indicados, e para esse fim vão realizar em breve negociações e assinarão um Protocolo sobre a equivalência de diplomas e títulos.

Artigo V. As Partes Contratantes vão estimular o intercâmbio recíproco de professores dos estabelecimentos de ensino, bem como de cientístas e artistas para trabalharem nos estabelecimentos de ensino científicos e culturais, dar conferências ou ciclos de conferências e também para recolher e estudar materiais conforme os temas que se elaborarem pelos cientistas de ambos os países.

Artigo VI. Na medida das suas possibilidades, as Partes contribuirão para a aprendizagem da língua, literatura e cultura de uma e outra nos respectivos estabelecimentos de ensino e instituições científicas dos seus países.

Artigo VII. Com o objetivo de apresentar aos seus povos a cultura e arte de cada uma, as Partes vão realizar o intercâmbio de conjuntos musicais e teatrais e de outros artistas, organizarão exposições fotográficas e artísticas e conferências; promoverão a exibição no seu país de filmes da outra Parte e também a venda e compra de filmes da outra Parte, a realização de festivais e semanas de cinema.

Artigo VIII. As Partes Contratantes vão estimular as trocas de edições científicas, educação, medicina, técnica, literatura e arte entre as bibliotecas nacionais, académicas e universitárias e outras instituições científicas e culturais; as partes realizarão o intercâmbio de planos e programas de estudo, de manuais e de literatura pedagógica, metodológica e de divulgação científica.

Artigo IX. As Partes Contratantes concordam em criar condições mais favoráveis para a tradução e divulgação de livros, folhetos e revistas, editadas pela outra Parte Contratante na esfera de ciência, educação, saúde pública, cultura e arte.

Artigo X. As Partes vão estimular a cooperação no domínio da rádio e televisão de ambos os países através de intercâmbio de programas de rádio e televisão, de gravações musicais, de filmes documentários de ensino e científicos.

Artigo XI. Cada uma das Partes Contratantes contribuirá para a cooperação entre as organizações desportivas de ambos os países no desenvolvimento do desporto em geral, bem como na organização de competições desportivas entre os desportistas de ambos os países.

Artigo XII. Tomando em consideração a grande importância do turismo para o conhecimento da vida, do trabalho e da cultura dos povos, as Partes vão estimular viagens mútuas de turistas e prestarão mùtuamente toda a possível assistência nesse domínio.

Artigo XIII. As Partes Contratantes vão contribuir para a promoção dos laços culturais e científicos entre as organizações não-governamentais de ambos os países.

Artigo XIV. No exercício do presente Acôrdo, as Partes elaborarão conjuntamente e coordenarão por meios diplomáticos planos anuais ou bienais das realizações concretas de intercâmbio cultural e científico.

Artigo XV. As questões financeiras, ligadas à realização do presente Acôrdo, serão resolvidas na base de reciprocidade.

Artigo XVI. 1. O presente Acôrdo é de duração ilimitada e entra em vigor a partir da data da sua assinatura. O Acôrdo pode ser modificado ou completado com a concordância mútua das Partes.

2. Cada uma das Partes Contratantes tem o direito de suspender o presente Acôrdo. A Acôrdo será considerado sem efeito seis meses após a data em que uma das Partes Contratantes notifique por escrito à outra Parte a sua intenção de anular o presente.

FEITO em Moscovo em 19 de maio de 1976, duplicado em russo e português, e os dois textos são autênticos.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed – Signé*][1]

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by A. Gromyko – Signé par A. Gromyko.
[2] Signed by G. Chissano – Signé by G. Chissano.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Mozambique, desiring to develop cultural and scientific relations and exchanges between the two countries with a view to strengthening friendly relations and broadening understanding between the Soviet people and the people of Mozambique, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of equality, friendly relations, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and secondary specialized education, public instruction, vocational training, public health, literature, the arts, the press, cinema, radio, television, sports and tourism, and to that end shall encourage the development of contacts between the appropriate institutions and nationals of the two countries.

Article III. The Contracting Parties shall provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture, by creating conditions for training in specialized higher and secondary educational institutions and in post-graduate courses.

Article IV. 1. With a view to encouraging student exchanges between the two countries, the Contracting Parties shall provide to each other, within the limits of their abilities, a specified number of scholarships and shall assist citizens of the other Party in enrolling for training or refresher courses in its educational establishments and scientific institutions.

2. The two Parties shall mutually recognize certificates of education and university degrees awarded or conferred in the USSR and in the People's Republic of Mozambique in accordance with the level or standard indicated in them and, to that end, they shall hold talks in the near future and shall sign a Protocol on equivalence of certificates and university degrees.

Article V. The Contracting Parties shall encourage exchanges of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments and in scientific and cultural institutions, to give lectures or courses and to collect and study material on subjects worked out by scientists of the two countries.

[1] Came into force on 19 May 1976 by signature, in accordance with article XVI.

Article VI. As far as lies within its power each Party shall encourage the study of the language, literature and culture of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

Article VII. For the purpose of acquainting their peoples with each other's cultural and artistic life the two Parties shall exchange musical ensembles, theatrical companies and individual performers, shall organize photographic and art exhibitions and lectures, shall encourage the screening in their country of the other Party's films and shall collaborate in the sale and purchase of the other Party's films by holding film festivals and film weeks.

Article VIII. The Contracting Parties shall encourage the exchange of printed publications on science, education, medicine, technology, literature and art between their national, academic and university libraries and other scientific and cultural institutions; they shall exchange syllabuses and curricula, textbooks and pedagogical, methodological and popular scientific literature.

Article IX. Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

Article X. The Parties shall encourage co-operation in the area of radio and television in the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings and documentary, popular science and educational films.

Article XI. Each Contracting Party shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interest of sports generally and with a view to organizing sporting contests between sportsmen of the two countries.

Article XII. Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Parties shall encourage tourist travel between the two countries and provide one another with all possible co-operation in this field.

Article XIII. The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries.

Article XIV. In order to implement the present Agreement the Parties shall jointly prepare and co-ordinate, through the diplomatic channel, annual or biennial plans for specific arrangements concerning cultural and scientific exchanges.

Article XV. Financial questions pertaining to the implementation of the Agreement shall be resolved on a reciprocal basis.

Article XVI. 1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of its signing. The Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. Either Contracting Party shall be entitled to terminate the Agreement, which shall be considered invalid six months after one Party receives notification from the other Party, in writing, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Moscow on 19 May 1976, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

[G. CHISSANO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, désireux de développer les liens et les échanges culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du renforcement des relations amicales et d'une compréhension mutuelle élargie entre le peuple soviétique et le peuple du Mozambique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes resserreront et élargiront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux sur la base de l'égalité, des rapports amicaux, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

Article II. Les Parties contractantes sont convenues d'un commun accord de collaborer au développement de la coopération et à l'échange d'expériences et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et secondaire, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, du sport et du tourisme et, dans ce but, encourageront le développement des contacts entre les organisations et les personnes compétentes des deux pays.

Article III. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance dans le domaine de la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, par l'octroi de possibilités d'étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé ainsi que de suivre des cours post-universitaires.

Article IV. 1. Afin d'encourager les échanges d'étudiants, les Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités, s'attribueront mutuellement un nombre déterminé de bourses d'études et faciliteront aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux établissements ou aux centres scientifiques de leur pays pour y étudier ou s'y perfectionner.

2. Sur la base de la réciprocité, les Parties reconnaîtront mutuellement les diplômes littéraires et les grades scientifiques délivrés ou conférés en URSS et dans la République populaire du Mozambique, compte tenu de leur niveau; à cette fin, elles entameront sans retard des négociations et signeront un protocole relatif à l'équivalence des diplômes et des grades universitaires.

Article V. Les Parties contractantes favoriseront des échanges d'enseignants et, également, de scientifiques et d'artistes pour travailler dans les établissements d'enseignement et les centres scientifiques ou culturels, faire des conférences ou des

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XVI.

cours, ainsi que pour y rassembler et étudier de la documentation conformément aux programmes élaborés par les scientifiques des deux pays.

Article VI. Les Parties, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et les instituts scientifiques correspondants de leur pays.

Article VII. Afin de faire connaître à chacun de leurs peuples la culture de l'autre pays, les Parties contractantes feront venir des ensembles musicaux, des troupes théâtrales et d'autres artistes, organiseront des expositions photographiques et artistiques et des conférences, favoriseront la projection dans leur pays de films de l'autre Partie et aideront à la vente et à l'achat de films de l'autre Partie et à l'organisation de festivals ou de semaines du cinéma.

Article VIII. Les Parties encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature et l'art entre les bibliothèques nationales, académiques et universitaires et les autres institutions scientifiques et culturelles; elles échangeront des plans et des programmes d'étude, des manuels et des ouvrages de pédagogie, de méthode et de vulgarisation scientifique.

Article IX. Les Parties contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion des livres, brochures et revues édités par l'autre Partie contractante dans le domaine de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

Article X. Les Parties encourageront par tous les moyens la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision par les échanges entre les deux pays de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, par les échanges de films documentaires et de vulgarisation scientifique et de films éducatifs.

Article XI. Chacune des Parties encouragera la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

Article XII. Compte tenu de la grande importance du tourisme s'agissant de connaître la vie, le travail et la culture des peuples, les Parties encourageront les voyages touristiques et se prêteront tout le concours possible dans ce domaine.

Article XIII. Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article XIV. En vue de réaliser le présent Accord, les Parties établiront et coordonneront en commun, par la voie diplomatique, des programmes annuels ou biennaux comportant des mesures concrètes d'échanges culturels et scientifiques.

Article XV. Les questions financières relatives à la réalisation du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité.

Article XVI. 1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à dater du jour de la signature. Il peut être modifié ou complété par accord mutuel entre les Parties.

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 19 mai 1976, en double exemplaire, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

[G. CHISSANO]

No. 16481

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA

Trade Agreement. Signed at Moscow on 26 May 1976

Authentic texts: Russian and Portuguese.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA

Accord commercial. Signé à Moscou le 26 mai 1976

Textes authentiques : russe et portugais.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АНГОЛА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народиой Республики Аигола, желая укреплять и развивать торговые отпошепия между обеими стравами на осиове равеиства и взаимной выгоды, договорнлись о пижеследующем:

Статья 1. В целях содействия и облегчения торговлп между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Ангола обе Договарнвающиеся Сторопы взаимпо предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обепми странами.

Постаповления пастоящей статьи не распространяются па преимущества п прпвплегии, которые:

— одна из Договаривающихся Сторои предоставила илп предоставнт в будущем соседпнм с пей странам в целях облегчения прнграничпой торговлн;

— Народпая Республика Ангола предоставила или предоставит в будущем развивающимся странам.

Статья 2. Импорт н экспорт товаров будет осуществляться в соответствии с положепиями пастоящего Соглашепия и действующимп в Союзе Советских Социалистических Республпк и Народной Республике Ангола закоиамп и правилами в отношении импорта, экспорта н валютного контроля па основе контрактов, заключаемых между советскими впешпеторговымп организациями, с одной сторны, н ангольскими юридическими лицами, с другой стороны.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать беспреиятствепио, когда это будет необходимо, импортные и экспортпые лицепзип па товары, которые будут предметом торговлн.

Статья 3. Поставки товаров в рамках настоящего Соглашення будут осуществляться по цепам осиовпых мпровых товарпых рынков па соответствующие товары.

Статья 4. Платежи, связаипые с товарооборотом по пастоящему Соглашению, будут производнться в любой свободпо конвертируемой валюте и в соответствин с закоподательством, действующим в каждой пз стран.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитню транзнтиой торговлн, в которой заиптересоваиы обе страиы, через свои соответствующие территории, соблюдая закопы и правила, существующпе в каждой из стран в отпошенпн трапзита.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействне в отпошенни участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой

из стран, и в организации постояиных или временных выставок одиой из стран иа территории другой на условиях, которые будут согласованы между комнетеитиыми органами обеих Договаривающихся Строи.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут разрешать ввоз и вывоз иижеперечислеиных предметов с освобождеиием от уплаты таможеиных пошлии, иалогов и прочих сборов аналогичиого характера при условии соблюдения закоиов и правил, действующих соответствеиио в их страиах:

а) предметов, предиазиаченных для иснользования в качестве образцов, и рекламиых материалов, не имеющих коммерческой стоимости;

б) предметов и товаров, ввезенных для ярмарок и выставок, при условии, если они ие будут продаиы;

в) предметов и материалов, времеиио ввезениых для переработки, ремоита и обработки, при условии их обратного вывоза;

г) инструментов и нриспособлений, используемых для моитажа и ремонта оборудования, нри условии их обратного вывоза.

Статья 8. Реэкспорт как советских, так и аигольских товаров, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, может производнться с предварительиого согласия компетеитиых оргаиов страны-эксиортера.

Статья 9. Представители Договаривающихся Сторои будут встречаться, но взаимной договоренности, для проверки хода вынолиеиия иастоящего Соглашеиия и выработки, в случае иеобходимости, соответствующих рекомеидаций.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение одиого года; при этом оио будет автоматически возобновляться иа последующие такие же периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон ие сделает нисьмеииого заявления другой Сторое о своем желании прекратить его действие с предупреждеиием за три месяца до истечения срока его действия.

По истечении срока действия иастоящего Соглашения его постаиовления будут применяться к коитрактам, заключениым в нериод его действия и ие исполнеииым полиостью к момеиту истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 26 мая 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый иа русском и португальском языках, иричем оба текста имеют одииаковую силу.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительсто Народной Республики Аигола:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola, desejosos de consolidar e promover as relações comerciais entre os dois países à base da igualdade e de vantagens recíprocas, convencionaram o que se segue:

Artigo 1. A fim de encorajar e facilitar o comércio entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola, as duas Partes Contratantes concedem uma à outra o tratamento de nação mais favorecida em tudo o que respeita ao comércio entre os dois países.

As disposições do presente artigo não serão aplicadas às vantagens e privilégios que:

a) uma das Partes Contratantes acordou ou venha a acordar no futuro com os países limítrofes com vista a facilitar o tráfico do comércio fronteiriço;

b) a República Popular de Angola acordou ou venha a acordar no futuro com países em vias de desenvolvimento.

Artigo 2. A importação e exportação de mercadorias efectuar-se-ão de harmonia com as disposições do presente Acordo e em conformidade com as leis e regulamentos relativos à importação, à exportação e ao controle das divisas em vigor na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e na República Popular de Angola à base dos contratos concluídos entre os organismos soviéticos do comércio exterior de uma parte, e as pessoas jurídicas de Angola, de outra parte.

As autoridades competentes das duas Partes Contratantes emitirão, sem dificuldades, quando necessário, as licenças de importação e de exportação para as mercadorias objecto de comércio.

Artigo 3. Os fornecimentos das mercadorias nos termos do presente Acordo efectuar-se-ão na base dos preços dos mercados principais mundiais para mercadorias similares.

Artigo 4. Os pagamentos relacionados com transacções nos termos do presente Acordo serão efectuados em qualquer divisa livremente convertível e de conformidade com a legislação em vigor em cada um dos países.

Artigo 5. As Partes Contratantes facilitarão o desenvolvimento do comércio de trânsito, em que os dois países estejam interessados, através dos seus respectivos territórios, observando as leis e regulamentos relativos ao trânsito em vigor em cada país.

Artigo 6. As Partes Contratantes facilitarão recìprocamente a sua participação nas feiras comerciais a serem realizadas em cada um dos países assim como a organização de exposições permanentes ou provisórias de um dos países no território

do outro nas condições a combinar entre as autoridades competentes das duas Partes Contratantes.

Artigo 7. As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação dos objectos abaixo especificados com insenção de direitos alfandegários, taxas e outros encargos da mesma natureza, sob reserva das leis e regulamentos em vigor, nos seus respectivos países:

a) objectos destinados a serem utilizados a título de amostras comerciais e material publicitário sem valor comercial;

b) objectos e mercadorias importados para as feiras e exposições com a condição de não serem vendidos;

c) objectos e materiais importados em regime temporário para serem transformados, reparados ou trabalhados com a condição de serem devolvidos;

d) ferramentas e utensílios usados nas montagens e reparações de equipamento, com a condição de serem devolvidos.

Artigo 8. A reexportação tanto das mercadorias soviéticas, como das mercadorias angolanas, fornecidas em conformidade com o presente Acordo, pode realizar-se mediante prévio consentimento das autoridades competentes do país exportador.

Artigo 9. Os representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão, de comum acordo a fim de examinarem a execução do presente Acordo, e de elaborar, quando for necessário, recomendações correspondentes.

Artigo 10. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e será válido por um período de um ano sendo automàticamente renovado por períodos sucessivos de igual duração a menos que uma das Partes notifique, por escrito, a outra Parte e até tres meses da expiração do seu período da validade, o desejo de denunciar o Acordo.

Pela expiração do presente Acordo, as suas disposições continuarão a ser aplicadas aos contratos celebrados durante o seu período de validade e não executados integralmente no momento da caducidade do mesmo Acordo.

FEITO em Moscovo 26 de Maio de 1976 em dois exemplares originais, cada um em língua russa e em língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola, the two Contracting Parties shall grant each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of this article shall not apply to advantages and privileges which:

- either Contracting Party has accorded or may hereafter accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- the People's Republic of Angola has accorded or may hereafter accord to developing countries.

Article 2. The import and export of goods shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and the import, export and exchange control laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and Angolan physical and juridical persons, on the other.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences, when necessary, for goods to be traded.

Article 3. Deliveries of goods under this Agreement shall be effected at the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

Article 4. Payment for goods traded under this Agreement shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

Article 6. The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one Party in the territory of the other Party, subject to the conditions agreed upon by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 7. The Contracting Parties shall permit the import and export of the articles specified below free of customs duties, taxes and other charges of a similar

[1] Came into force on 26 May 1976 by signature, in accordance with article 10.

nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

a) articles intended for use as commercial samples and advertising materials, having no commercial value;

b) articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided, that they are not sold;

c) articles and materials which are temporarily imported for processing, repairs or treatment provided that they are returned;

d) tools and instruments used for the assembly and repair of equipment, provided that such tools and instruments are returned.

Article 8. Soviet and Angolan goods supplied in accordance with this Agreement may be re-exported with the prior consent of the competent authorities of the exporter's country.

Article 9. Representatives of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue in force for one year, after which it shall be automatically renewed for successive one-year periods unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, three months before the expiry of the period of validity, of its desire to terminate the Agreement.

On the expiry of the period of validity of this Agreement, its provisions shall continue to apply to contracts concluded during the term of the Agreement but not fully executed by the date of expiry of this Agreement.

DONE at Moscow on 26 May 1976 in two original copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:	For the Government of the People's Republic of Angola:
[N. PATOLICHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, désireux de consolider et de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola, les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

— Aux avantages et privilèges que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;

— Aux avantages et privilèges que la République populaire d'Angola a accordés ou accordera à l'avenir à des pays en développement.

Article 2. L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République populaire d'Angola, en application des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République populaire d'Angola, d'autre part.

Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront sans difficultés, quand cela sera nécessaire, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux.

Article 3. Les livraisons de marchandises au titre du présent Accord s'effectueront aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux pour les marchandises concernées.

Article 4. Le paiement des marchandises échangées en vertu du présent Accord s'effectuera en toute devise librement convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 5. Le Parties contractantes faciliteront le développement du commerce de transit auquel les deux pays ont avantage à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

Article 6. Les Parties contractantes se faciliteront réciproquement la participation aux foires commerciales tenues dans l'un ou l'autre pays, ainsi que l'organisa-

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

tion d'expositions permanentes ou temporaires de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie selon les conditions convenues entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 7. Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des articles spécifiés ci-dessous en franchise de droits de douane, taxes et autres charges de même nature, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

a) Articles destinés à servir d'échantillons commerciaux et de matériel publicitaire dépourvus de valeur commerciale;

b) Articles et marchandises importés pour les foires et expositions à condition que lesdits articles et marchandises ne soient pas vendus;

c) Articles et matériaux importés temporairement pour être transformés, réparés ou travaillés à condition que lesdits articles et matériaux soient rendus;

d) Outils et instruments utilisés pour l'assemblage et les montages d'équipement à condition que lesdits outils et instruments soient rendus.

Article 8. Les marchandises soviétiques et angolaises fournies en application du présent Accord peuvent être réexportées avec le consentement préalable des autorités compétentes du pays de l'exportateur.

Article 9. Les représentants des Parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue de surveiller l'application du présent Accord et d'élaborer, le cas échéant, des recommandations appropriées.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période d'un an. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie de son intention d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de la période de validité.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer aux contrats conclus pendant que le présent Accord était en vigueur, qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Moscou, le 26 mai 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire d'Angola :
[N. PATOLITCHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

No. 16482

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA

Protocol on the establishment of a trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Angola. Signed at Moscow on 26 May 1976

Authentic texts: Russian and Portuguese.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA

Protocole relatif à l'établissement d'une représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiqnes en Répnblique populaire d'Angola. Signé à Moscou le 26 mai 1976

Textes authentiques : russe et portugais.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ АНГОЛА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Ангола договорились о иижеследующем:

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Народной Республике Ангола свое Торговое Представительство.

Статья 2. Торговое Представнтельство Союза Советских Социалистнческих Республик в Народной Республнке Ангола будет выполнять следующие функции:

а) содействовать развитию торговых отношепий между СССР н Народной Республикой Ангола;

б) представлять интересы СССР в Народной Республике Ангола во всем, что касается виешней торговли СССР;

в) оказывать содействие внешиеторговым организациям СССР в осуществлении закупок, иродаж н других коммерческих сделок.

Статья 3. Торговое Представитсльство СССР будет являться составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Народиой Республике Аигола н нметь свое местонахождение в г. Луанда. Торговый Представнтель и два его заместителя будут пользоваться всеми привилегиями н иммунитетами, которые согласно международиому праву признаны за члепами дипломатических представнтельств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства будет пользоваться всеми привилегиямн и нммунитетами, которые согласио международиому праву призпаны за члеиами соответствующей категории персонала дипломатических представительетв.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, будут пользоваться привилегиями н иммунитетами, которые согласио международному праву призианы за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представнтельство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 4. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 26 мая 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Совстских Социалистических
Республнк:

[*Signed – Signé*][1]

За Правительство
Народной Республики
Ангола:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by N. Patolichev – Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento – Signé par Lopo do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO RELATIVO AO ESTABELECIMENTO DA REPRESENTAÇÃO COMERCIAL DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS NA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola convencionaram o que se segue:

Artigo 1. A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas terá na República Popular de Angola a sua Representação Comercial.

Artigo 2. A Representação Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas na República Popular de Angola tem as seguintes atribuições:

a) contribuir para o desenvolvimento das relações comerciais entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola;

b) representar os interesses da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas na República Popular de Angola em todos os assuntos relativos ao comércio exterior da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas;

c) contribuir para os organismos soviéticos do comércio exterior na realização das compras, vendas e outras transacções comerciais.

Artigo 3. A Representação Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas faz parte integrante da Embaixada da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas na República Popular de Angola o tem a sua sede na cidade de Luanda. O Chefe da Representação Comercial e seus dois adjuntos beneficiarão de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são atribuídos aos membros das missões diplomáticas.

O Pessoal administrativo e técnico e pessoal ao serviço da Representação Comercial beneficiarão de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidos aos membros das mesmas categorias de pessoal das missões diplomáticas.

Os locais ocupados pela Representação Comercial beneficiarão dos privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidos às sedes das missões diplomáticas.

A Representação Comercial tem o direito de empregar um código cifrado.

A Representação Comercial não está sujeita aos regulamentos do Registo Comercial.

Artigo 4. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Moscovo 26 de Maio de 1976, em dois exemplares originais, cada um em língua russa e em língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF A TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola have agreed as follows:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics shall have a trade delegation in the People's Republic of Angola.

Article 2. The functions of the trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Angola shall be:

(*a*) to promote the development of trade relations between the USSR and the People's Republic of Angola;

(*b*) to represent the interests of the USSR in the People's Republic of Angola in all matters relating to the foreign trade of the USSR;

(*c*) to assist Soviet foreign-trade organizations in conducting purchases, sales and other commercial transactions.

Article 3. The trade delegation of the USSR shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Angola, and shall have its headquarters at Luanda. The trade representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of diplomatic missions.

Administrative, technical and service staff of the trade delegation shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of the corresponding categories of staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the trade delegation shall enjoy the privileges and immunities which, under international law, are accorded to the premises of diplomatic missions.

The trade delegation shall be entitled to use a cipher.

The trade delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Moscow, on 26 May, 1976, in two original copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:	For the Government of the People's Republic of Angola:
[N. PATOLICHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

[1] Came into force on 26 May 1976 by signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République populaire d'Angola.

Article 2. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire d'Angola aura pour fonctions :

a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'URSS et la République populaire d'Angola;

b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République populaire d'Angola pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS;

c) D'aider les organismes de commerce extérieur soviétiques à effectuer des achats, des ventes et autres transactions commerciales.

Article 3. La représentation commerciale de l'URSS fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire d'Angola et a son siège à Luanda. Le représentant commercial et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, au personnel correspondant des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, aux locaux des missions diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 26 mai 1976, en deux exemplaires originaux, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire d'Angola :
[N. PATOLITCHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 16483

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA

Protocol on the establishment of a trade delegation of the People's Repuhlic of Angola in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 26 May 1976

Authentic texts: Russian and Portuguese.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA

Protocole relatif à l'établissement d'une représentation commerciale de la Répuhlique populaire d'Angola en Union des Répuhliques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 26 mai 1976

Textes authentiques : russe et portugais.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народиой Республикн Аигола договорились о ннжеследующем:

Статья 1. Народная Республика Аигола будет иметь в Союзе Советских Соцналистических Республик свое Торговое Представнтельство.

Статья 2. Торговое Представнтельство Народной Республики Ангола в Союзе Советских Социалистнческих Республик будет выполнять следующие функции:

а) содействовать развнтию торговых отношений между Народной Республикой Ангола и СССР;

б) представлять иитересы Народной Республикн Ангола в СССР во всем, что касается внешней торговли Народной Республикн Аигола;

в) оказывать содействие ангольским юридическим лицам в осуществлении закупок, продаж н других коммерческих сделок.

Статья 3. Торговое Представительство Народной Республики Ангола будет являться составной частью Посольства Народиой Республики Ангола в Союзе Советских Социалистических Республик и нметь свое местонахождение в г. Москве. Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всеми прнвилегиями и иммуинтетами, которые согласно международному праву призпаны за членамн дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства будет пользоваться всеми привилегиями н иммунитетами, которые согласпо международному праву признаиы за членами соответствующей категорни персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, будут пользоваться привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному нраву ирнзнаиы за иомещеииями дииломатических представнтельств.

Торговое Представительство нмеет право пользоваться шифром.

Торговое Представптельство не подлежит правнлам о торговом реестре.

Статья 4. Настоящий Протокол вступает в снлу в день его подписаиия.

Совершено в Москве 26 мая 1976 года в двух подлиииых экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одииаковую снлу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Народной Республики
Апгола:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO RELATIVO AO ESTABELECIMENTO DA REPRESENTAÇÃO COMERCIAL DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA NA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola convencionaram o que se segue :

Artigo 1. A República Popular de Angola terá na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas a sua Representação Comercial.

Artigo 2. A Representação Comercial da República Popular de Angola na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas tem as seguintes atribuições:

a) contribuir para o desenvolvimento das relações comerciais entre a República Popular de Angola e a Uniaõ das Repúblicas Socialistas Soviéticas;

b) representar os interesses da República Popular de Angola na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas em todos os assuntos relativos ao comércio exterior da República Popular de Angola;

c) contribuir para as pessoas jurídicas angolanas na realização das compras, vendas e outras transacções comerciais.

Artigo 3. A Representação Comercial da República Popular de Angola faz parte integrante da Embaixada da República Popular de Angola na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e tem a sua sede na cidade de Moscovo. O Chefe da Representação Comercial e seus dois adjuntos beneficiarão de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são atribuídos aos membros das missões diplomáticas.

O pessoal administrativo e técnico e pessoal ao serviço da Representação Comercial beneficiarão de todos os privilégios e imunidades que, nos termos do direito internacional, são concedidos aos membros das mesmas categorias de pessoal das missões diplomáticas.

Os locais ocupados pela Representação Comercial beneficiarão dos privilégios e imunidades que, nos termos do direito internacional, são concedidos às sedes das missões diplomáticas.

A Representação Comercial tem o direito de empregar um código cifrado.

A Representação Comercial não está sujeita aos regulamentos do Registo Comercial.

Artigo 4. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Moscovo 26 de Maio de 1976, em dois exemplares originais, cada um em língua russa e em língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed – Signé*][1]

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by N. Patolichev – Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Lopo do Nascimento – Signé par Lopo do Nascimento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF A TRADE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola have agreed as follows:

Article 1. The People's Republic of Angola shall have a trade delegation in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 2. The functions of the trade delegation of the People's Republic of Angola in the Union of Soviet Socialist Republics shall be:

(*a*) to promote the development of trade relations between the People's Republic of Angola and the USSR;

(*b*) to represent the interests of the People's Republic of Angola in the USSR in all matters relating to the foreign trade of the People's Republic of Angola;

(*c*) to assist Angolan bodies corporate in conducting purchases, sales and other commercial transactions.

Article 3. The trade delegation of the People's Republic of Angola shall form an integral part of the Embassy of the People's Republic of Angola in the Union of Soviet Socialist Republics and shall have its headquarters in Moscow. The trade representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of diplomatic missions.

Administrative, technical and service staff of the trade delegation shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of the corresponding categories of staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the trade delegation shall enjoy the privileges and immunities which, under international law, are accorded to the premises of diplomatic missions.

The trade delegation shall be entitled to use a cipher.

The trade delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Moscow, on 26 May 1976, in two original copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:	For the Government of the People's Republic of Angola:
[N. PATOLICHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

[1] Came into force on 26 May 1976 by signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République populaire d'Angola aura une représentation commerciale dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2. La représentation commerciale de la République populaire d'Angola dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura pour fonctions :

a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre la République populaire d'Angola et l'URSS;

b) De représenter les intérêts de la République populaire d'Angola en URSS pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la République populaire d'Angola;

c) D'aider les sociétés angolaises à effectuer des achats, des ventes et autres transactions commerciales.

Article 3. La représentation commerciale de la République populaire d'Angola fait partie intégrante de l'Ambassade de la République populaire d'Angola dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a son siège à Moscou. Le représentant commercial et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges ct immunités qui sont accordés, en vertu de droit international, aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, au personnel correspondant des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, aux locaux des niissions diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 26 niai 1976, en deux exemplaires originaux, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire d'Angola :
[N. PATOLITCHEV]	[LOPO DO NASCIMENTO]

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 16484

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PHILIPPINES

Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 2 June 1976

Authentic texts: Russian and English.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
PHILIPPINES

Accord de commerce (avec aunexes). Signé à Moscou le 2 juin 1976

Textes authentiques : russe et anglais.
Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Филиппиины, в дальиейшем имеиуемые Договаривающиеся Стороиы,

Желая развивать и укреплять непосредственные торгово-экономические отиошения между ними в соответствни с потребиостями и целями развития и торговли их соответствующих стран на основе равноправия и взаимной выгоды, и

Призпавая, что существуют благопрнятные условия для развития торгово-экономическнх отпошепий между Союзом Советских Социалнстических Республик и Республикой Филиппиины,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Сторопы будут способствовать развитию торгово-экономнческих отношений между иимн в рамках действующих в каждой из стран законов н постановлений.

Статья 2. Каждая из Договарнвающихся Сторои предоставит другой Договаривающейся Стороие режим нанболее благоприятствуемой иации во всех вопросах, касающихся:

а) таможениых пошлин и сборов любого рода, взимаемых прн импорте или экспорте илн в связн с импортом или экспортом, нлн взимаемых с переводов платежей по импорту нли экспорту, включая способы взимаиия таких пошлнн и сборов;

б) правнл, формальиостей н сборов, связанных с таможенпой обработкой товаров;

в) всех внутренних налогов нли других внутрепних сборов любого рода, которые взимаются при нмпорте и экспорте или в связн с импортом и экспортом товаров; и

г) выдачи импортных н экспортных лицензнй.

Статья 3. Постановленпя статьн 2 не распространяются па:

а) тарифные преимущества илн другие льготы, которые каждая нз Договарнвающихся Сторои предоставляет или может предоставнть соседним странам для облегчения приграничной торговлп; и

б) тарифные нренмущества нли другие льготы, которые Республнка Фнлиппиины может предоставить развивающимся странам для расширеиия торговлн или экономического сотруднничества.

Статья 4. Договаривающнеся Стороиы в соответствии с закоиами н постановлениями, действующими в каждой из страи, будут оказывать содействие экспорту из своих стран н импорту в свои страны товаров, упомянутых в

списках А и Б, приложеиных к настоящему Соглашеиию (Приложеиия I и II соответственио).

В упомянутые списки А и Б могут вноснться измеиения и дополнеиия по взанмному согласию Договарнвающихся Сторон.

Статья 5. Импорт н экспорт товаров, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой нз стран законамн и правнлами, касающимися экспорта, импорта и иностраниых валют, на основе коммерческих сделок, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и филиппинскими юридическими и физическими лицами, имеющимн право на ведеиие импортиых и экспортиых операций, с другой стороны, и на базе взаимио приемлемых текущих цеи основиых мировых рынков по соответствующим товарам.

Статья 6. Договаривающиеся Стороиы будут содействовать заключеиию долгосрочных контрактов на поставку машин, оборудоваиия и других товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Филиппины, а также иа поставку товаров из Республики Филиппиины в Союз Советских Социалистических Республик, включая готовые изделия и полуфабрикаты, на основе их соответствующих потребностей и возможностей в торговле, различных видах эпергии и экоиомическом развитии.

Машины и оборудование, включая комплектные объекты, могут также поставляться из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Филиппины на условиях рассрочки илатежей и на других специальных условиях, которые будут определены Договаривающимися Стороиами в отдельпых соглашениях.

Статья 7. Юридические и физические лица каждой из стран иа базе полиой взаимпости будут пользоваться режимом иаиболее благоприятствуемой иации в отиошеиии защиты их личиости и их имущества нри осуществлении ими коммерческой деятельиости иа территории другой страиы при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдепием закопов, правил и постановлений, действующих на территории другой страны.

Статья 8. В целях дальнейшего развития торговли между двумя страпами Договаривающиеся Сторопы будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной страны на территории другой на условиях, которые будут согласованы между их компетеитиыми оргаиами.

Освобождеиие от таможенных пошлин и других подобиых сборов изделий и образцов, предназпаченпых для ярмарок и выставок, а также их продажа и нередача будут осуществляться в соответствии с законами и правилами страны, где будут оргапизовываться такие ярмарки и выставки.

Статья 9. Каждая Договаривающаяся Стороиа резервирует за своими собствеииыми судами право заииматься иациональным каботажем и рыболовством.

Торговые грузовые суда каждой страпы будут пользоваться в отиошеиии входа, пребывания и выхода из портов другой страны преимуществами иаиболее благоприятствуемой нации, которые предоставляются ее соответствующими закоиами, правилами и постаиовлеииями.

Статья 10. Все текущие платежи между двумя страиами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного регулирования в свободио конвертируемой валюте.

Это, одиако, не препятствует достижению договорениости о других платежах в целях содействня торговле по согласованию между Договаривающимися Сторопами.

Статья 11. Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением из одной страны в другую, могут быть реэкспортироваиы в третьи страны лишь с предварительиого согласия между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 12. Постановления настоящего Соглашения не будут ограиичивать права каждой Договаривающейся Стороны применять или осуществлять меры:

а) по соображеииям здравоохранения, морали, порядка и безопасиости;

б) для защиты растений и животных от заболеваний; и

в) для защиты их виешпего фиинсового положения и платежиого баланса.

Статья 13. Каждая из Договарнвающихся Сторои может иметь на основе взаимиости в зоне Большой Манилы и в Москве соответственно свое Торговое Представительство. Правовое положение такого Представительства будет определяться постановлеинями Приложеиия III к настоящему Соглашению, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 14. Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением, которые пе могут быть урегулированы дружественным путем, будут разрешаться в соответствии с арбитражпым порядком, предусмотреиным в коитрактах.

Статья 15. Договаривающиеся Сторопы, по предложепию одной из них, будут в духе взаимопоиимаиия обсуждать и принимать меры, направлепные иа расширеиие торгово-экоиомических отношений, достижепие целей этого Соглашепия и разрешение проблем, связаиных с практическим осуществлеиием настоящего Соглашеиия.

Место и время таких обсуждеиий будут устапавливаться по взаимиой договорепности.

Статья 16. Постаиовления настоящего Соглашепия будут продолжать применяться после истечепия срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полиостью выполиеиы до истечеиия срока действия этого Соглашения.

Статья 17. Настоящее Соглашеиие вступает в силу со дия его подписапия и будет оставаться в силе в течение одного года.

По истечении указапного срока Соглашеиие автоматически будет оставаться в силе на последующие годичные периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменио ие заявит о своем иамереиии прекратить его с предупреждением не менее, чем за шесть месяцев до истечения каждого годичного периода.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 2 июня 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

[*Signed — Signé*][2]

За Правительство
Республики Филиппины

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Список А. Филиппинских товаров для экспорта в Союз Советских Социалистических Республик

Сырьевые товары

Никель
Медные коицеитраты, окалины, слнтки и заготовки для проволоки
Хромовая руда
Магнетит (магнитный железняк)
Сахар
Кокосовые продукты
Кокосовое масло
Высушенные кокосы
Копровые лепешки или мука
Кокосовое волокио
Изделия из абаки
Табак и табачные изделия
Табачные листья
Сигары, сигареты и манильские сигары
Блочный каучук (типа СМР)
Фрукты и овощи
Тропические свежие фрукты (бананы)
Соки н концентраты
Консервированные фрукты
Пиво
Ром и джин
Тропические фруктовые вина
Другне пищевые продукты
Шрнмсы и креветкн
Голубой тунец
Другие рыбы н рыбные продукты

Готовые изделия

Изделия из древесины
Фанера иехвойных пород
Фанера нз древесины ценных пород
Ножевая фанера н древесно-стружечные плнты
Мебель н арматура
Древесные части строений
Другне товары нз древесины
Ткани и трикотажиые полотна
Одежда
Верхняя одежда, тканая илн трнкотажная
Ннжняя одежда, тканая и трикотажная
Чулочныс нзделия
Перчатки и варежкн:
— кожаные
— из текстильных матерналов
Снасти, кабель и шпагат
Обувь, резнновая и кожаная
Керамическне изделия
Глазурованный кафель
Арматура для ванных комнат
Активированный уголь
Бумажные изделия
Кустарно-художественные изделня
Глицерин сырой
Ковры и ковровые нзделня
Медицинские н фармацевтические товары

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Cesar E. A. Virata — Signé par Cesar E. A. Virata.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Список Б. Советских товаров для экспорта в Республику Филиппины

Станки металлорежущие
Кузнечно-прессовое оборудование
Энергетическое оборудованне
Электротехническое оборудование
Сварочное оборудование
Горпошахтное оборудование
Дробильно-размольное оборудовапне
Металлургическое оборудование
Нефтебуровое оборудованне
Подъемно-трапспортное оборудование
Оборудование для химической промышленностн
Оборудование строптельной промышленностн
Оборудование пищевой промышлепностн
Оборудование легкой промышленностн
Оборудование полиграфической промышленности
Дорожно-строптельные машины
Насосно-компрессориое оборудование
Медицинское оборудование н ннструмент
Инструмент
Арматура н фнтинги
Абразивы
Технологическое оборудование для электронной промышленности
Оборудование связи
Судовое оборудование
Приборы
Лабораторпое оборудование
Тракторы, сельскохозяйственные машины
Средства транспорта (железнодорожного, судового, воздушного)
Разные машины н оборудование
Запасные частп к поставляемым машинам н оборудованию
Уголь
Нефть
Кокс
Чугун
Ферросплавы
Цинк
Алюмнний
Асбест
Черные металлы
Длинноволокнистая пульна
Никель
Магний
Минеральные удобрения
Химические товары
Каучук сиитетический
Хлопок
Продукты тибетской медицины
Икра
Водка
Консервы рыбные
Платиина
Палладий
Бриллианты и ювелирные нзделия
Строптельные матерналы
Кустарио-художественные изделия

ПРИЛОЖЕНИЕ III О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В РЕСПУБЛИКЕ ФИЛИППИНЫ И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Статья 1. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет выполнять следующие функции:

— представлять интересы Союза Советских Социалистических Республик в Республике Филиппиины во всем, что касается торгово-экономических отношенний;

— содействовать развитию торгово-экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Филиппины;

— оказывать содействие внешнеторговым организациям Союза Советскнх Социалистических Республик в осуществленин закупок, продаж и других коммерческих сделок.

Статья 2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик, которое является составной частью Посольства Союза Советскнх Сонналистических Ресиублик в Республике Филнппины, будет иметь свои служебпые и жилые помещеиия в зоне Большой Маиилы.

Торговый Представитель и два его заместителя будут пользоваться всемн прнвнлегиями и иммунитетами, которые предоставляются согласно международному праву членам дипломатического персонала иностранных дипломатическнх представнтельств.

Адмнннстратнвно-технический и обслуживающий персоиал Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республнк будет пользоваться всеми привнлегнямн и иммунитетами, которые предоставляются согласно международному праву соответствующим категориям персоиала нисотранных дипломатических представнтельств.

Служебиые и жилые помещения Торгового Представительства Союза Советскнх Социалистических Республик будут пользоваться всеми привплегнями, которые согласно международпому праву предоставляются служебиым и жнлым помещеиням ннострапиых дипломатических представительств.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистпческих Республик не подлежит правплам о торговом реестре.

Статья 3. Торговое Представительство Республики Филиппипы будет выполиять следующие функции:

— представлять интересы Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Республик во всем, что касается торгово-экопомических отношений;

— содействовать развитию торгово-экономических отношений между Республикой Фнлиппины и Союзом Советских Социалистическнх Республик;

— оказывать содействие филиппипским юридическим и физическким лнцам, имеющим право на ведение нмпортиых и экспортпых операций, по продаже, закупке и другим видам коммерческих сделок.

Статья 4. Торговое Представительство Республики Филиппины, которое является составпой частью Посольства Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Республик, будет иметь свои служебпые и жилые помещеиия в Москве.

Торговый Представитель и два его заместнтеля будут пользоваться всеми привилегиями н иммуннтетами, которые предоставляются согласно международиому праву членам дипломатического персонала ипострапиых дииломатических представительств.

Адмннистративно-техиический и обслуживающий персоиал Торгового Представительства Республики Филиппины будет пользоваться всеми привнлегиями и иммунитетами, которые согласно междупародному праву предоставляются соответствующим категорням персонала ииостранных днпломатических представительств.

Служебные и жнлые помещеиия Торгового Представительства Республики Филиппнны будут пользоваться всемн привилегиями, которые согласио междуиародному нраву предоставляются служебиым и жилым помещениям ииостранных дипломатических представнтельств.

Торговое Представительство Республики Филиппины будет иметь право пользоваться шнфром.

Торговое Представительство Республикн Филиппины пе подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 5. Общее число сотрудиików соответствующих торговых представительств Договаривающихся Сторон, как это предусмотреио в статьях 2 и 4, будет согласовываться между обеими Договарнвающимися Стороиами.

Статья 6. Торговое Представительство Союза Совстских Социалистических Республик в Республике Филиппины н Торговое Представительство Республики Филиппины в Союзе Советских Социалистических Ресиублик могут иаипмать разумиое количество обслуживающего персонала из числа граждан страны пребывания.

Статья 7. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик и Торговое Представительство Республики Филиппины будут уведомлять соответствеиио Правительство Республики Филиппины и Правительство Союза Советских Социалистических Республик о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в сделки от имени Торговых Представнтельств, а также об объеме полиомочий каждого из этих лиц в отношеиии подписаиня обязательств от имеии Торговых Представнтельств.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen direct trade and economic relations between them in accordance with the development and trade needs and objectives of their respective countries on equitable and mutually beneficial bases, and

Recognizing that favorable conditions exist for the development of trade and economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of trade and economic relations between them within the framework of laws and regulations effective in either country.

Article 2. Each Contracting Party shall grant the other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

(*a*) customs duties and charges of any kind including method of levying such duties and charges imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payment for imports or exports;

(*b*) rules, formalities, and charges connected with customs clearance;

(*c*) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported products; and

(*d*) issuance of import and export licenses.

Article 3. The provisions of article 2 shall not apply to:

(*a*) tariff preferences or other advantages which either Contracting Party grants or may grant to neighbouring countries to facilitate border trade; and

(*b*) tariff preferences or other advantages which the Republic of the Philippines may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme.

Article 4. The Contracting Parties, subject to and in accordance with the laws and regulations in force in either country shall facilitate export from and import into their countries of goods mentioned in lists A and B attached to this Agreement (annexes I and II respectively). The said lists A and B could be amended and supplemented by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 5. The import and export of the goods stipulated in article 4 will be carried out in accordance with the laws and rules in force in either country affecting export, import and foreign exchange, based on commercial transactions concluded between the Soviet foreign trade organizations, on the one side, and Philippine juri-

[1] Came into force on 2 June 1976 by signature, in accordance with article 17.

dical and natural persons licensed to perform import and export operations, on the other, and on the basis of mutually acceptable current prices of the main world markets for the corresponding goods.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate the conclusion of long-term contracts for the delivery of machinery and equipment and other goods from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of the Philippines, as well as for the delivery of goods from the Republic of the Philippines to the Union of Soviet Socialist Republics, including processed and semi-processed products, on the basis of their respective requirements and possibilities in trade, in various kinds of energy, and economic development.

Machinery and equipment, including complete projects may also be delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of the Philippines on deferred payment and other special terms and conditions to be stipulated by the Contracting Parties in separate agreements.

Article 7. Juridical and natural persons of either country shall enjoy most-favoured-nation treatment, on the basis of full reciprocity with respect to protection of their persons and property in the course of their commercial activities in the territory of the other country, provided that the enjoyment of this treatment shall be subject to the laws, rules and regulations of the other country.

Article 8. In order to develop further trade between the two countries the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country, and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemption from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

Article 9. Each Contracting Party reserves to its own vessels the right to engage in national and coastal navigation and fishing.

Mercantile cargo ships of either country shall enjoy, with respect to entry into, stay in and departure from the ports of the other country, most-favoured-nation facilities granted by its respective laws, rules and regulations.

Article 10. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to the foreign exchange regulations effective in either country.

This does not, however, preclude the conclusion of other payments arrangements to facilitate trade if the Contracting Parties so agree.

Article 11. The goods delivered in accordance with the present Agreement may be re-exported to third countries only with prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to adopt or execute measures:

(*a*) for reasons of public health, morals, order or security;

(*b*) for the protection of plants and animals against diseases; and

(*c*) to safeguard its external financial position and balance of payments.

Article 13. Each Contracting Party may, on the basis of reciprocity, establish in metropolitan Manila and Moscow, respectively, its trade representation. The legal status of such representation shall be determined by the provisions of annex III which shall form an integral part of the present Agreement.

Article 14. All disputes relating to any commercial transaction concluded in accordance with the present Agreement which cannot be settled amicably shall be resolved in accordance with the arbitration procedures provided for in the contracts.

Article 15. The Contracting Parties, upon request by either of them, shall, in the spirit of mutual understanding, discuss and adopt measures aimed at broader trade and economic relations, the attainment of the objectives of this Agreement and the solution of problems connected with the practical implementation of this Agreement.

The place and time of such discussions shall be established by mutual agreement.

Article 16. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after it has expired to all commercial transactions concluded but not fully performed before the termination of this Agreement.

Article 17. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall operate over a period of one year.

Upon the expiry of the said period, the Agreement shall automatically continue to be valid for subsequent periods of one year each unless either Contracting Party notifies in writing the other of its intention to terminate the Agreement not less than six (6) months prior to the expiry of each one-year period.

IN WITNESS HEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on June 2, 1976, in two original copies, each in the Russian and the English languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

[*Signed — Signé*][2]

For the Government of the Republic of the Philippines

ANNEX I

LIST "A". PHILIPPINE PRODUCTS FOR EXPORT TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Raw materials
- Nickel
- Copper concentrates, blisters, ingots and wirebars
- Chromite ore
- Magnetite
- Sugar
- Coconut products
- Coconut oil
- Desiccated coconut
- Copra cake or meal
- Coconut coir
- Abaca products
- Tobacco and tobacco manufactures
- Leaf tobacco
- Cigars, cigarillos and cheroots
- Crumb rubber
- Fruits and vegetables

[1] Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.
[2] Signed by Cesar E. A. Virata — Signé par Cesar E. A. Virata.

Tropical fresh fruits (bananas)
Juices and concentrates
Preserved fruits
Beer
Rum and gin
Tropical fruit wine
Other food products
Shrimps and prawns
Tuna
Other fish and fish products

Manufactured products
Wood manufactures
Veneer of hard wood species
Plywood, non-coniferous
Veneer sheets and corestock
Furniture and fixtures
Builders' woodwork
Other wood products
Woven and knitted fabrics
Garments
Outerwear, woven and knitted
Undergarments, woven and knitted
Hosiery
Gloves and mittens
— Of leather
— Of textile materials
Cordage, cables and twines
Footwear, rubber and leather
Ceramic products
Glazed tiles
Bathroom fixtures
Activated carbon
Paper products
Handicrafts
Crude glycerine
Carpets and carpeting materials
Medicinal and pharmaceutical products

ANNEX II

LIST "B". PRODUCTS FOR EXPORT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Metal cutting machine tools
Forging and pressing equipment
Power generation equipment
Electrical equipment
Welding equipment
Mining equipment
Crushing and milling equipment
Metallurgical equipment
Oil drilling equipment
Hoisting and handling equipment
Equipment for the chemical industry
Equipment for the building industry
Equipment for the food industry
Equipment for light industry
Equipment for the printing industry
Road-building machines
Pumping and compressing equipment
Medical equipment and tools
Tools
Accessories and fittings
Abrasives
Technological equipment for the electronics industry
Communications equipment
Marine equipment
Instruments
Laboratory equipment
Tractors and agricultural machines
Transportation means (railway, marine, air)
Various machines and equipment
Spare parts for machinery and equipment supplied
Coal
Oil
Coke
Cast iron
Ferro alloys
Zinc
Aluminum
Asbestos
Ferrous metals
Long-staple pulp
Nickel
Magnesium
Mineral fertilizers
Chemical products
Synthetic rubber
Cotton
Produets of Tibetan medicine
Caviar
Vodka
Canned fish
Platinum
Palladium
Brilliants and jewelries
Building materials
Handicrafts

ANNEX III ON THE LEGAL STATUS OF THE TRADE REPRESENTATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE TRADE REPRESENTATION OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1. The trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following functions:

1. to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of the Philippines in all matters relating to trade and economic relations;
2. to facilitate the development of trade and economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Philippines;
3. to assist foreign trade organizations of the Union of Soviet Socialist Republics in their sales, purchases and other commercial transactions.

Article 2. The trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of the Philippines shall have its office and living accommodations in metropolitan Manila.

The trade representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities which are accorded under international law to members of the diplomatic staff of foreign diplomatic missions.

The administrative, technical and service staff of the trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy all the privileges and immunities which are accorded under international law to the appropriate categories of staff employed at foreign diplomatic missions.

The office and living accommodations of the trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy all the privileges accorded under international law to office and living accommodations of foreign diplomatic missions.

The trade representation of the USSR shall have the right to use cipher.

The trade representation of the USSR shall not be subject to trade registration.

Article 3. The trade representation of the Republic of the Philippines shall have the following functions:

1. to represent the interests of the Republic of the Philippines in the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to trade and economic relations;
2. to facilitate the development of trade and economic relations between the Republic of the Philippines and the Union of Soviet Socialist Republics;
3. to assist Philippine juridical and natural persons licensed to perform import and export operations in the sales, purchases and other commercial transactions.

Article 4. The trade representation of the Republic of the Philippines which is an integral part of the Embassy of the Republic of the Philippines in the Union of Soviet Socialist Republics shall have its office and living accommodations in Moscow.

The trade representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities which are accorded under international law to members of the diplomatic staff of foreign diplomatic missions.

The administrative, technical and service staff of the Trade Representation of the Republic of the Philippines shall enjoy all the privileges and immunities which are accorded under international law to the appropriate categories of staff employed at foreign diplomatic missions.

The office and living accommodations of the trade representation of the Republic of the Philippines shall enjoy all the privileges accorded under international law to office and living accommodations of foreign diplomatic missions.

The trade representation of the Republic of the Philippines shall have the right to use cipher.

The trade representation of the Republic of the Philippines shall not be subject to trade registration.

Article 5. The total number of the members of the respective trade representations of the Contracting Parties as provided for in articles 2 and 4 shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

Article 6. The trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of the Philippines and the trade representation of the Republic of the Philippines in the Union of Soviet Socialist Republics may hire a reasonable number of service staff who are citizens of the receiving country.

Article 7. The trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics and the trade representation of the Republic of the Philippines shall notify respectively the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the names of persons authorized to enter into transactions on behalf of the trade representations as well as of the scope of the authority of each of such persons with respect to the signing of obligations on behalf of the trade representations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après appelés les Parties contractantes,

Désireux de développer et de renforcer les échanges commerciaux et les relations économiques directs entre les deux pays en fonction des besoins respectifs de ceux-ci en matière de commerce et de développement, dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels, et

Reconnaissant l'existence de conditions favorables au développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre leurs deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

a) Les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent le transfert des paiements relatifs aux importations ou exportations;

b) Les règlements, formalités et taxes applicables aux marchandises à dédouaner;

c) Tous les impôts intérieurs et autres taxes de toute nature perçus sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou exportation; et

d) La délivrance de licences d'importation et d'exportation.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne sont pas applicables :

a) Aux avantages tarifaires ou autres que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à l'avenir à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier; et

b) Aux avantages tarifaires ou autres que la République des Philippines aura accordés à des pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique.

Article 4. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et conformément à ces lois et règlements, les Parties contractantes facilitent l'exportation et l'importation entre leur pays des marchandises énumérées dans les listes A et B annexées au présent Accord (annexes I et II respectivement). Lesdites

[1] Entré en vigueur le 2 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 17.

listes pourront être modifiées et complétées par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 5. L'importation et l'exportation des marchandises visées à l'article 4 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation, l'exportation et au contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, et sur la base de contrats commerciaux conclus entre les organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République des Philippines autorisées à mener des activités d'importation et d'exportation, d'autre part, et à des prix mutuellement acceptables établis sur la base des prix pratiqués sur les principaux marchés mondiaux pour des marchandises similaires.

Article 6. Les Parties contractantes facilitent la conclusion de contrats à long terme en vue de la livraison de machines, de matériels et d'autres marchandises par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République des Philippines et de la livraison de marchandises par la République des Philippines à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, y compris de produits finis et semi-finis, sur la base de leurs besoins et possibilités respectifs dans le domaine du commerce, de l'énergie et du développement économique.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra également livrer des machines et du matériel, y compris des projets complets à la République des Philippines moyennant un paiement différé et selon des clauses et conditions particulières convenues entre les Parties contractantes dans des accords distincts.

Article 7. Les personnes morales et physiques de chaque pays jouiront, sous condition de pleine réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne leur propre protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre pays, tout en restant soumis aux lois et règlements dudit pays.

Article 8. En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

L'exemption de droits de douane et autres taxes similaires des articles et échantillons de marchandises destinés aux foires et expositions, ainsi que la vente et l'aliénation de ces articles et échantillons, seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ont lieu ces foires et expositions.

Article 9. Chacune des Parties contractantes réserve à ses propres navires le droit de naviguer et de pêcher sur ses cours d'eau nationaux et dans ses eaux territoriales.

Les navires marchands des deux pays bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que les lois et règlements de cet autre pays accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 10. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun d'eux.

Néanmoins, ce qui précède n'interdit pas aux Parties de conclure d'autres arrangements relatifs aux paiements en vue de faciliter les échanges commerciaux.

Article 11. Les marchandises livrées au titre du présent Accord ne pourront être réexportées dans des pays tiers sans un accord préalable entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

a) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publics;

b) Prévenir les maladies des animaux ou des végétaux;

c) Protéger sa position en matière de commerce extérieur et de balance des paiements.

Article 13. Chacune des Parties contractantes pourra installer, sur une base de réciprocité, sa représentation commerciale à Manille et à Moscou respectivement. Le statut juridique d'une telle représentation sera déterminé par les dispositions de l'annexe III du présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci.

Article 14. Tous les litiges relatifs aux contrats commerciaux conclus en application du présent Accord qui ne peuvent être réglés à l'amiable seront réglés conformément aux procédures d'arbitrage prévues dans lesdits contrats.

Article 15. Les Parties contractantes examineront et adopteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles et dans un esprit de compréhension mutuelle, les mesures propres à développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays, à réaliser les objectifs du présent Accord et à régler les problèmes pouvant se poser à l'occasion de son application pratique.

Le lieu et la date de ces consultations seront déterminés par accord mutuel.

Article 16. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutées.

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa sigature et sa periode de validité sera d'un an.

A l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de chaque période d'un an, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 2 juin 1976, en russe et en anglais, en deux exemplaires originaux pour chaque langue, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République
des Philippines :

[CESAR E. A. VIRATA]

ANNEXE I

LISTE A. MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE EXPORTÉES DES PHILIPPINES EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Matières premières

Nickel
Concentré de cuivre, cuivre en blister, cuivre en lingots et barres de cuivre à fils
Minerai de chromite
Magnétite
Sucre
Produits de la noix de coco
Huile de coco
Noix de coco desséchée
Pain ou semoule de coprah
Produits de l'abaca
Tabac et produits manufaeturés
Tabac en feuilles
Cigares, cigarillos et manilles
Caoutchouc granulaire
Fruits et légumes
Fruits tropicaux frais (bananes)
Jus et concentrés
Conserves de fruits
Bière
Rhum et gin
Vins de fruits tropicaux
Autres produits alimentaires
Crevettes et salicoques
Thon
Autres poissons et produits du poisson

Produits manufacturés

Produits du bois
Placage de bois durs
Contreplaqué (non conifères)
Feuilles de placage et âmes de billes de placage
Meubles et articles d'ameublement
Bois de charpente
Autres produits du bois
Tissus et tissus à mailles
Vêtements
Vêtements de dessus, tissés et tricotés
Sous-vêtements, tissés et tricotés
Chaussettes
Gants et mitaines :
— En cuir
— En matières textiles
Cordages, câbles et fils
Chaussures, en caoutchouc et en cuir
Produits de céramique
Dalles vitrifiées
Eléments de salles de bain
Carbone activé
Produits du papier
Articles d'artisanat
Glycérine brute
Tapis et matériaux pour la confection de tapis
Produits médicinaux et pharmaceutiques

ANNEXE II

LISTE B. PRODUITS DESTINÉS À ÊTRE EXPORTÉS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VERS LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Machines-outils à découper les métaux
Matériel énergétique
Matériel électrique
Matériel d'extraction
Matériel de concassage et de minoterie
Matériel destiné à la métallurgie
Matériel destiné au forage pétrolier
Matériel de levage et de transport
Matériel destiné à l'industrie chimique
Matériel destiné à l'industrie du bâtiment
Matériel destiné à l'industrie alimentaire
Matériel destiné à l'industrie légère
Matériel d'imprimerie
Machines de construction routière
Pompes et compresseurs
Matériel et instruments médicaux
Outils
Accessoires
Abrasifs
Matériel technique destiné à l'industrie électronique
Matériel de communication
Matériel maritime
Instruments
Matériel de laboratoire
Tracteurs et machines agricoles

Moyens de transport (ferroviaires, maritimes, aériens)
Machines et matériel divers
Pièces de rechange pour les machines et le matériel fournis
Houille
Pétrole
Coke
Fer forgé
Ferro-alliages
Zinc
Aluminium
Amiante
Métaux ferreux
Nickel
Magnésium
Engrais minéraux
Produits chimiques
Caoutchouc synthétique
Coton
Produits de la médecine tibétaine
Caviar
Vodka
Conserves de poisson
Platine
Palladium
Brillants et articles de joaillerie
Matériaux de construetion
Articles d'artisanat

ANNEXE III CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Article 1. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura les fonctions suivantes :

1) Représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République des Philippines pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux et les relations économiques;
2) Promouvoir le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République des Philippines;
3) Assister les organisations de commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour ce qui est des ventes, des achats et autres transactions commerciales.

Article 2. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République des Philippines, disposera de bureaux et de locaux d'habitation à Manille.

Le représentant commercial et ses deux adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités accordés par le droit international aux membres des missions diplomatiques ayant le statut diplomatique.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouira des privilèges et immunités accordés par le droit international au personnel de catégories correspondantes employé par les missions diplomatiques.

Les bureaux et locaux d'habitation de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouiront des privilèges et immunités accordés par le droit international aux bureaux et locaux d'habitation des missions diplomatiques.

La représentation commerciale de l'URSS aura le droit de se servir d'un chiffre.

La représentation commerciale de l'URSS ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Article 3. La représentation commerciale de la République des Philippines aura les fonctions suivantes :

1) Représenter les intérêts de la République des Philippines en Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux et les relations économiques;
2) Promouvoir le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre la République des Philippines et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
3) Assister les personnes physiques et morales des Philippines autorisées à mener des activités d'importation et d'exportation pour ce qui est des ventes, achats et autres transactions commerciales.

Article 4. La représentation commerciale de la République des Philippines, qui fait partie intégrante de l'Ambassade de la République des Philippines en Union des Républiques socialistes soviétiques, disposera de bureaux et de locaux d'habitation à Moscou.

Le représentant commercial et ses deux adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités accordés par le droit international aux membres des missions diplomatiques ayant le statut diplomatique.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale de la République des Philippines jouira de tous les privilèges et immunités accordés par le droit international au personnel des catégories correspondantes employé par les missions diplomatiques.

Les bureaux et locaux d'habitation de la représentation commerciale de la République des Philippines jouiront de tous les privilèges accordés par le droit international aux bureaux et locaux d'habitation des missions diplomatiques.

La représentation commerciale de la République des Philippines aura le droit de se servir d'un chiffre.

La représentation commerciale de la République des Philippines ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Article 5. Le nombre total des membres des représentations commerciales respectives des Parties contractantes visées aux articles 2 et 4 sera fixé d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 6. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République des Philippines et la représentation commerciale de la République des Philippines en Union des Républiques socialistes soviétiques pourront employer un nombre raisonnable de ressortissants du pays d'accueil en tant que personnel de service.

Article 7. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la représentation commerciale de la République des Philippines communiqueront respectivement au Gouvernement de la République des Philippines et au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les noms des personnes habilitées à conclure des transactions commerciales au nom de la représentation commerciale ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux au nom des représentations commerciales.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965[1]

ADMISSION TO MEMBERSHIP

Maldives became a member of the Bank on 14 February 1978, the date when the conditions set forth in resolution No. 113 adopted by the Board of Governors of the Bank on 19 December 1977 had been fulfilled, in aecordance with article 3 (2).

Registered ex officio *on 14 February 1978.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 February 1978

PERU

(With effect from 19 March 1978.)

Registered ex officio *on 17 February 1978.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, and 12, as well as annex A in volumes 818, 861, 867, 868, 936, 1003 and 1006.

[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066 and 1074.

ANNEXE A

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965[1]

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE

Les Maldives sont devenues membre de la Banque le 14 février 1978, date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 113 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 19 décembre 1977 avaient été remplies, conformément à l'article 3, paragraphe 2.

Enregistré d'office le 14 février 1978.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 février 1978

PÉROU

(Avec effet au 19 mars 1978.)

Enregistré d'office le 17 février 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 818, 861, 867, 868, 936, 1003 et 1006.

[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066 et 1074.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

16 November 1977

HONDURAS

(With effect from 16 February 1978.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 February 1978.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

16 novembre 1977

HONDURAS

(Avec effet au 16 février 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 février 1978.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1978

NICARAGUA

(With effect from 17 March 1978.)

Registered ex officio *on 15 February 1978.*

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1978

NICARAGUA

(Avec effet au 17 mars 1978.)

Enregistré d'office le 15 février 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045 and 1057.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051 and 1057.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045 et 1057.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051 et 1057.

No. 9515. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 2 JUNE 1948[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 9 DECEMBER 1977

Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 17 February 1978.

N° 9515. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 2 JUIN 1948[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 9 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 17 février 1978.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
BRASÍLIA, D.F.

9 de diciembre de 1977

Letra: "I"

N° 204

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la VIII Reunión de Consulta de las Autoridades Aeronáuticas de la República Argentina y de la República Federativa del Brasil, que tuvo lugar en la ciudad de Río de Janeiro entre los días 21 y 29 de marzo de 1977, de conformidad con lo dispuesto en el artículo IX del Acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares suscripto el 2 de junio de 1948, vigente entre ambos países.

Al respecto me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido del Acta Final de dicha Reunión de Consulta, firmada el 29 de marzo de 1977, cuyo texto se transcribe a seguir:

VIII REUNIÓN DE CONSULTA SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE ARGENTINA Y BRASIL

ACTA FINAL

I. Los representantes de las Autoridades Aeronáuticas de Argentina y de Brasil se reunieron en Río de Janeiro durante el período del 21 al 29 de marzo de 1977, para la realización de la VIII Reunión de Consulta en los términos del Acuerdo sobre Transportes Aéreos suscripto por los dos países el día 2 de junio de 1948.

II. Los componentes de ambas delegaciones se encuentran indicados en el Apéndice "A" de esta Acta.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 65.
[2] Came into force on 9 December 1977 by the exchange of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 65.
[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

III. Ambas delegaciones concordaron con lo siguiente:

a) La revisión del Anexo al Acuerdo sobre Transportes Aéreos de 1948;

b) La actualización de los Planes de Ruta del citado Acuerdo;

c) La elaboración de un Memorando de Entendimiento, actualizándose los puntos de interés de ambas Partes y que son los siguientes:

1. Sobrevuelo;
2. Frecuencia y capacidad;
3. Escalas en los servicios regionales;
4. Inversión de escalas;
5. Prolongación de servicios a Santiago de Chile;
6. Tráfico complementario;
7. Derechos de tráfico;
8. Servicios no regulares de transporte de carga.

IV. Considerando lo expresado en el parágrafo anterior ambas delegaciones concordaron que de hoy en adclante prevalecerán en las relaciones aeronáuticas entre el Brasil y la Argentina, exclusivamente, los siguientes documentos:

a) El Acuerdo sobre Transportes Aéreos del 2 de junio de 1948;

b) El Anexo al referido Acuerdo, que consta en el Apéndice "B" de esta Acta;

c) El Plan de Rutas, que consta en el Apéndice "C" de esta Acta;

d) El Memorando de Entendimiento, elaborado en la presente Reunión de Consulta y que consta en el Apéndice "D" de esta Acta; y

e) La presente Acta Final.

V. Las delegaciones concucrdan que todos los documentos no mencionados en el parágrafo IV precedente quedan sin vigor.

VI. Ambas delegacioncs concuerdan en la necesidad de establecer criterios comunes para la protección del tráfico en la región y de intercambiar informaciones para tal fin.

VII. Ambas delegaciones concuerdan en examinar la posibilidad de operación en escalas no previstas en el Plan de Rutas (Apéndice C) en oportunidad de la próxima reunión de consulta.

VIII. Las dos delegaciones concuerdan que la próxima Reunión de Consulta será realizada en Buenos Aires, durante el mes de setiembre de 1978.

IX. Ambas delegacioncs expresan la gran cordialidad y comprensión que presidieron las reuniones, lo que constituye testimonio de las relaciones existentes entre Autoridades Aeronáuticas de los dos países.

X. La presente Consulta entra en vigor en la fecha de su firma, en el nivel administrativo de cada Parte Contratante. Entrará en vigor en carácter definitivo, mediante intercambio dc Notas Reversales, por vía diplomática, una vez aprobada la Consulta por las autoridades competentcs de ambas Partes.

HECHA en Río de Janeiro, a los 29 días del mes de marzo dc 1977, en dos ejemplares igualmente válidos, en idioma español y portugués.

Delegación Argentina

Jefe:

Comodoro (R) Horacio Humberto Larghi, Director Nacional de Transporte Aéreo Comercial.

Delegados:

Dra. Angela Marina Donato, Jefa del Departamento de Acuerdos y Legislación;

Ministro Consejero D. Arnaldo D. Martino, Embajada de la República Argentina en Brasil.

Observadores:

Dr. Juan Carlos Pellegrini, Administrador General de Aerolíneas Argentinas;

Sr. Alfredo Rodríguez, Gerente Regional para América del Sur de Aerolíneas Argentinas.

Delegación Brasileña

Jefe:

Brigadier Alfredo Henrique de Berenguer Cesar, Presidente de la CERNAI.

Delegados:

Coronel Av. Waldir Pinto da Fonseca, Miembro de la CERNAI;

Asesor Superior José Simões Henriques, Miembro de la CERNAI;

Dr. Expedito Albano da Silveira, Miembro de la CERNAI;

Secretário Maria da Graça Nunes Carrion, del Ministerio de Relaciones Exteriores y Miembro de la CERNAI;

Asesores:

Sr. João Baptista de Andrade, Representante de VARIG;

Dr. José Carlos de Noronha, Representante de Cruzeiro do Sul.

ANEXO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil concedc al Gobierno de la República Argentina el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios de Argentina y Brasil o a través de sus territorios, en las rutas especificadas en el Plan I de este Anexo, sin hacer cabotaje en territorio brasileño.

II. El Gobierno de la República Argentina concede al Gobierno de la República Federativa del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios de Brasil y Argentina o a través de sus territorios en las rutas especificadas en el Plan II de este Anexo, sin hacer cabotaje en territorio argentino.

III. *a*) La empresa o empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes, según los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas especificadas, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos para el tráfico internacional, como igualmente del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo postal en los puntos enumerados en las rutas especificadas.

b) Queda reconocido a las Partes Contratantes, en carácter especial, dada la situación geográfica de los países, la facultad de ejercer los derechos contenidos en esta cláusula en las extensiones de sus líneas a puntos más allá de sus respectivos territorios.

c) Todo lo precedentemente establecido queda sujeto, en su ejercicio, a las condiciones reguladoras prescriptas en la Sección IV.

IV. *a*) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas de las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

b) Un tratamiento justo y equitativo deberá ser asegurado a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes para que puedan gozar de igual oportunidad en la oferta de los servicios convenidos.

c) Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, a fin de no afectar indebidamente a los respectivos servicios.

d) Los servicios convenidos tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y el territorio de la otra Parte Contratante, sin perjuicio del derecho especial establecido en el inciso *e*) siguiente.

e) El derecho de una empresa aérea designada de embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional con destino a o proveniente de terceros países, será ejercido con carácter complementario de las necesidades del tráfico entre cada uno de estos terceros países y una de las Partes Contratantes. En caso de objeción de algunos de esos terceros países, se celebrarán consultas, a fin de aplicar estos principios al caso concreto.

f) La capacidad de transporte ofrecida deberá guardar relación con las necesidades de la zona por la cual pasa la línea aérea, respetados los intereses de los servicios locales y regionales.

V. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán a pedido de una de ellas, a fin de verificar si los principios enunciados en la Sección IV precedente, son observados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta para cualquiera de las empresas designadas. Serán tenidas en debida cuenta las estadísticas correspondientes al tráfico, que se comprometan a llevar e intercambiar periódicamente.

VI. *a*) En los párrafos siguientes se entenderá por tarifa, el precio a pagar por el transporte de pasajeros y carga, y las condiciones respecto a las cuales se aplica ese precio, incluyendo unporte y condiciones de servicio de agencia u otros conexos, y excluyendo la remuneración y condiciones por el transporte de carga postal.

b) Las tarifas a ser aplicadas por el empresa aérea designada por una Parte Contratante en pago del transporte de pasajeros y carga originados en el territorio de la otra Parte Contratante o a él destinados, deberán ser establecidas a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores relevantes, inclusive costo de operación, características del servicio, lucro razonable y tarifas de otras empresas aéreas aplicadas en la misma o en rutas semejantes, debiendo observarse, cuando sea posible, el mecanismo de la Asociación Internacional de Transportadores Aéreos (IATA).

c) Las tarifas así elaboradas serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, treinta (30) días, por lo menos, antes de la fecha prevista para su aplicación; en casos especiales, ese plazo podrá ser reducido, si así lo acordaran dichas autoridades.

d) Si por cualquier razón, una determinada tarifa no puede ser fijada en la forma que indican las disposiciones anteriores, o si, durante los primeros quince (15) días cualquiera de las Partes Contratantes notificara a la otra la no aprobación de cualquier tarifa que le fue sometida, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar tal tarifa en Reunión de Consulta.

e) Las tarifas establecidas conforme las disposiciones de esta Sección permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas siguiendo estas mismas disposiciones.

f) Las tarifas aplicadas por la empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes, cuando aquella sirva puntos comunes entre las dos Partes Contratantes o puntos comprendidos en rutas comunes, entre el territorio de una Parte Contratante y terceros países, no serán inferiores a las aplicadas por las empresa de la otra Parte Contratante en ejecución de servicios idénticos.

g) La empresa aérea designada por una Parte Contratante no podrá conceder directa o indirectamente por sí o a través de cualquier intermediario, descuentos, bonificación o cual-

quier reducción sobre las tarifas en vigor, salvo los previstos por las resoluciones aprobadas por las Partes Contratantes.

h) Cada vez que factores de orden cambiario provoquen alteraciones tarifarias relativas, ambas Partes Contratantes se consultarán y acordarán medidas para neutralizar efectos de las desviaciones de venta que resulten perjudiciales a una o ambas Partes Contratantes.

VII. *a*) Las siguientes alteraciones en las rutas no dependerán de previo acuerdo entre las Partes Contratantes, bastando la respectiva notificación de una a otra Autoridad Aeronáutica:

1. Inclusión o supresión de puntos de escalas en el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea;
2. Omisión de escalas en el territorio de terceros países y de la otra Parte Contratante.

b) La alteración de las rutas convenidas, para la inclusión de puntos de escala no previstos en el Cuadro de Rutas y fuera de territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea, queda sujeta al acuerdo previo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

VIII. *a*) Para los fines de la presente Sección, la expresión "cambio de avión" en una escala determinada, significa que, más allá de ese punto, el tráfico es servido en la ruta considerada por la misma empresa aérea con una aeronave diferente de la que fué utilizada en la misma ruta, antes de la escala referida.

b) El cambio de avión que se justifique por motivos de economía de explotación, será permitido en cualquier punto del territorio de las dos Partes Contratantes, mencionadas en los Planes anexos.

c) Sin embargo, el cambio de avión no será permitido en el territorio de una u otra de las Partes Contratantes en el caso que el mismo alterara las características de la explotación de los servicios convenidos, o en el caso de ser incompatible con los principios enunciados en el presente Acuerdo y su Anexo y, específicamente, en la Sección IV del mismo Anexo.

d) En principio, en los servicios provenientes del país de matrícula de la aeronave, la partida de las aeronaves utilizadas después del cambio de avión se deberá realizar en conexión con la llegada de las aeronaves utilizadas hasta el punto en que se efectuó el cambio; igualmente, la capacidad de la aeronave utilizada después de dicho cambio será determinada en función del tráfico que llega al punto del cambio y con destino más allá de este.

e) Cuando hubiere disponibilidad de una cierta capacidad en la aeronave utilizada después del cambio de avión, efectuado de acuerdo con las disponibilidades del inciso *d*) anterior, esa capacidad podrá ser afectada, en ambos sentidos, al tráfico internacional proveniente o destinado al territorio en el cual se realizó el cambio, y dentro de lo autorizado en el inciso *e*) de la Sección IV de este Anexo.

IX. Los horarios deberán indicar el tipo, modelo y configuración de las aeronaves utilizadas, así como las frecuencias de los servicios y escalas, y serán sometidos por la empresa aérea de cada Parte Contratante a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su vigencia. Dichos horarios deberán ser aprobados dentro del plazo precitado, a menos que representen una alteración de escalas o de capacidad en desacuerdo con lo que está especificado en el correspondiente Plan de Rutas y en este Anexo.

X. *a*) Queda reconocido, en los servicios preponderantemente de pasajeros que se prestan con exclusividad entre ambas Partes Contratantes, dadas las características particulares del tráfico de pasajeros brasileño-argentino, el derecho de efectuar hasta tres vuelos diarios sin necesidad de demostrar el coeficiente de ocupación establecido en el inciso *b*) de esta Sección, siempre que las características propias de las aeronaves que se empleen, no difieran, sustancialmente, de las utilizadas por las empresas de la otra Parte Contratante. En los servicios idénticos, exclusivos de carga, las empresas designadas operarán con la frecuencia inicial que se establezca oportunamente, mediante cambio de notas diplomáticas.

b) Cualquier aumento de frecuencia de los servicios del inciso *a*) no podrá ser negado si las estadísticas del tráfico brasileño-argentino acusaren que, durante el período de doce (12) meses anteriores al aumento propuesto, la utilización de la capacidad ofrecida por las aeronaves de la empresa aérea designada se hace con un factor de carga media de cincuenta por ciento (50 %), en el entendimiento de que, en los servicios preponderantemente de pasajeros, el factor de carga media estará representado por el porcentaje entre el número de asientos utilizados y el número de asientos autorizados a ofrecer por aeronave.

c) A fin de asegurar a las empresas designadas similares posibilidades en la prestación de servicios que, con escala comercial en el territorio de ambas Partes Contratantes, se prolonguen más allá a terceros países, aquellas empresas, con previo conocimiento de las respectivas Autoridades Aeronáuticas, formularán la solicitud de modificación, directamente, a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante. En caso que tal solicitud no obtenga resultado satisfactorio, ambas Partes Contratantes se esforzarán para lograr, sin demora, una solución adecuada.

d) Todo aumento de capacidad de transporte otorgado a la empresa designada por una Parte Contratante, dará igual derecho a la empresa de la otra Parte Contratante, a los efectos de mantener las mismas posibilidades de transporte.

e) Toda sustitución de aeronaves por otras de capacidad superior a las utilizadas por la otra Parte Contratante, será resuelta favorablemente, siempre que no se modifique la capacidad de transporte autorizada, a menos que el factor de carga media justifique la necesidad de aumentar la oferta.

XI. La empresa designada por una de las Partes Contratantes tendrá el derecho, obedeciendo las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, a traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, a sus propios representantes y el respectivo personal técnico y comerical de acuerdo con las necesidades de los servicios aéreos.

XII. *a*) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes proporcionarán a las Autoridades Aeronáuticas de las otra Parte, a pedido de éstas, periódicamente o en cualquier momento, los datos estadísticos que sean razonablemente solicitados, para la verificación de la capacidad ofrecida por la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, en los servicios convenidos. Esos datos deberán contener todas las informaciones necesarias para determinar el volumen de tráfico, como también los puntos de embarque y desembarque de tal tráfico.

b) En adición al párrafo anterior *a*), la empresa o empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, deberá, si es solicitado por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, proporcionar estadísticas relativas al transporte de pasajeros y carga de tráfico complementario.

PLAN DE RUTAS

Plan I

A. Rutas argentinas con destino al territorio brasileño:
   — Puntos en Argentina, Montevidco, Asunción, Porto Alegre, Brasília, São Paulo y Río de Janeiro.

B. Rutas argentinas a través del territorio brasileño:
   1. Puntos en Argentina, Montevideo, São Paulo, Río de Janeiro, Recife para Dakar, Bathurst, Madrid, París, Londres, Roma, Ginebra, Zurich, Frankfurt del Meno;
   2. Puntos en Argentina, Montevideo, Porto Alegre, São Paulo, Río de Janeiro [, Recife][1] para Miami, Nueva York y Montreal.

[1] Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text — Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique portugais.

Plan II

A. Rutas brasileñas con destino al territorio argentino:

1. Puntos en Brasil, Montevideo, Asunción para Buenos Aires;
2. Puntos en Brasil, Buenos Aires, Córdoba, Bariloche.

B. Rutas brasileñas a través del territorio argentino:

— Puntos en Brasil, Montevideo, Asunción, Buenos Aires, Córdoba para Santiago de Chile.

NOTA. *a*) Las rutas anteriormente indicadas se operarán en ambos sentidos.

b) Las empresas designadas por ambas Partes podrán operar las escalas en sus respectivas rutas, en cualquiera o en todos los vuelos, en el orden que lo desearen.

c) Las empresas designadas por ambas Partes podrán omitir escalas de sus respectivas rutas, en cualquier o en todos los vuelos, a condición que los servicios comiencen o terminen en un punto del territorio de la Parte de la empresa designada.

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

1. *Sobrevuelo*

a) Ambas delegaciones analizaron exhaustivamente la interpretación del inciso *a*) de la Sección III del Anexo al Acuerdo Bilateral de Transporte Aéreo suscripto por las Partes, en lo referente al tránsito y escala con fines no comerciales en sus respectivos territorios, coincidiendo en reafirmar tal principio, y destacando a esos efectos las estrechas relaciones existentes entre los dos países y en particular en este caso en lo aerocomercial, acentuadas ellas por los lazos históricos y por su condición de vecindad y fraternidad.

b) En consecuencia queda acordado que, siendo la aplicación del inciso *a*) de la Sección III del Anexo al Acuerdo, de carácter administrativo, cabe a las empresas designadas por Brasil y Argentina formular los pedidos de sobrevuelo y de escala técnica a las autoridades de la otra Parte Contratante, las cuales se pronunciarán sin demora, para facilitar la operación de los servicios de transporte aéreo.

II. *Frecuencia y Capacidad*

a) *Servicios Regionales.* 1. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes están autorizadas a operar los servicios regionales entre Brasil y Argentina con la siguiente oferta y equipos:

i) Veintiún (21) vuelos semanales con aeronaves B-727 o B-737 o similar, con la configuración de 117 asientos;

ii) Cuatro (4) de los vuelos mencionados en el acápite anterior i, pueden ser operados con aeronaves B-707 o similar, con la configuración de 158 asientos;

iii) La capacidad autorizada y/o sustitución de equipos en las condiciones expresadas, podrán ser operadas y/o efectuadas por las empresas, automáticamente, mediante la presentación del horario;

iv) Dieciocho (18) de los vuelos autorizados en el acápite i, precedente, podrán ser operados a partir de la fecha y firma de la presente Acta, y las tres (3) frecuencias adicionales que se autorizan tendrán vigencia a partir del 1º de noviembre de 1977.

2. Ambas delegaciones acordaron que los aumentos de frecuencias regionales para las empresas designadas como explotadoras de ese tráfico, serán actualizados anualmente, a partir de setiembre de 1978, por las autoridades respectivas — en reunión o por intercambio epistolar— sobre la base del índice de ocupación, conforme lo establecido en el inciso *b*), Sección X, del Anexo al Acuerdo. Queda también convenido conceder el aumento de frecuencia a la empresa aérea designada que obtuviera el resultado mencionado, asegurando igual derecho a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, con base en la reciprocidad.

b) *Servicios Internacionales de Largo Recorrido.* 1. Las empresas designadas por las dos Partes Contratantes están autorizadas a operar los siguientes servicios:

i. Servicios para Europa: cuatro (4) vuelos semanales para cada una de las empresas, con aeronave B-707 o similar, con una configuración de 158 asientos;

ii. Servicios para los Estados Unidos de Norte América: cuatro (4) vuelos semanales para cada una de las empresas, con aeronave B-707 o similar, con una configuración de 158 asientos.

2. Dentro de las frecuencias autorizadas en los acápites i e ii precedentes, la empresa designada por Argentina podrá operar dos (2) vuelos con aeronaves B-747 con una configuración de trescientos cincuenta y ocho (358) asientos, limitando su comercialización en Brasil a doscientos cincuenta y seis (256) asientos. La empresa designada por Brasil podrá operar dos (2) de esas frecuencias, con aeronave DC-10 con la configuración de doscientos cincuenta y seis (256) asientos.

3. La limitación de capacidad fijada para el equipo B-747 en el mercado brasileño fue sugerida por la empresa argentina y apoyada por la delegación de ese país, en función del mantenimiento dc la equitativa oportunidad en la frecuencia.

4. Las delegaciones acuerdan que el esquema operativo establecido en los parrafos 2 y 3 precedentes, fue aprobado para atender las necesidades inmediatas de los transportadores de ambas Partes Contratantes y no constituirán necesariamente criterio a ser adoptado en futuros entendimientos.

5. En la oportunidad en que cualquiera de las Partes Contratantes juzgase conveniente la introducción de equipo de vuelo de gran fuselaje en un mayor número de frecuencias al autorizado en el párrafo 2, las respectivas autoridades aeronáuticas se reunirán para fijar el nuevo esquema operativo.

6. Las empresas designadas por Brasil y por Argentina podrán operar, además, una frecuencia exclusivamente cargucra con aeronave B-707 o similar, para los Estados Unidos de Norte América o para Europa.

7. Una de las ocho (8) frecuencias de pasajeros, carga o correo, indicados en los acápites i e ii, podrá ser operada exclusivamente para carga, con aeronave B-707 o similar. En el caso que una de las empresas designadas opere dos (2) servicios exclusivamente cargueros, uno de esos servicios será afectado a los Estados Unidos de Norte América y el otro a Europa.

III. *Escalas en los Servicios Regionales*

a) Las delegaciones comparten el entendimiento que la especialización de escalas constituye un factor importante para la defensa y explotación del tráfico fundamental realizado entre los dos países, y que los aeropuertos "Congonhas", en São Paulo, y "Aeroparque", en Buenos Aires, atienden esos propósitos.

b) Considerando la actual imposibilidad de la empresa brasileña de operar en "Aeroparque" las delegaciones concordaron que en ese tipo de servicio, las empresas de las Partes Contratantes utilizarán los aeropuertos de "Congonhas" en São Paulo y de "Ezeiza" en Buenos Aires.

c) Convienen, también, las dos delegaciones, que la empresa argentina al operar en "Aeroparque", dará el mismo derecho a la empresa brasileña.

IV. *Inversión de Escalas*

Conforme lo establecido en la nota *b*) del Plan de Rutas (Apéndice C), queda autorizada la inversión de la terminal Buenos Aires en los servicios de largo recorrido del transportador brasileño, de modo que ese transportador pueda operar desde el Brasil para Montevideo y Buenos Aires o Buenos Aires-Montevideo. Eso puntos — Montevidco-Buenos Aires or Buenos Aires-Montevideo — pueden ser operados en cualquiera de las frecuencias, alternativamente o no.

V. *Prolongación de Servicios a Santiago de Chile*

a) Ambas delegaciones concuerdan que la empresa brasileña, en los servicios a Europa o a los Estados Unidos de Norte América, indistintamente, está autorizada a prolongar hasta tres (3) de sus vuelos semanales de Buenos Aires para Santiago de Chile, en ambos sentidos, pudiendo uno de esos vuelos ser exclusivamente carguero, siempre que indique, en la presentación de sus horarios, el o los servicios en que la prolongación será efectuada.

b) La operación de los servicios en las condiciones anteriormente establecidas se efectuará automáticamente, mediante la presentación del respectivo horario.

c) La Autoridad Aeronáutica brasileña podrá sustituir, cuando lo juzgue conveniente a la empresa brasileña designada de largo recorrido por la empresa brasileña designada regional para que ésta pueda operar, dentro de sus frecuencias autorizadas, la prolongación de los servicios entre Buenos Aires y Santiago de Chile, con el mismo número de frecuencias ya fijadas en el inciso *a*).

VI. *Tráfico Complementario*

a) Las delegaciones reafirmaron que el tráfico complementario previsto en letras *a* y *b* de la Sección III del Anexo al Acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares debe ser ejercido sin restricción. En consecuencia:

1. Las empresas designadas por las Partes Contratantes tienen el derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, cargo y correo, en los puntos enumerados de sus respectivas rutas;
2. La empresa designada por el Brasil, tiene el derecho de embarcar y/o desembarcar en territorio argentino, tráfico de pasajeros, carga y correo, destinado a/o proveniente de escalas operadas por la mencionada empresa más allá del territorio brasileño, en sus servicios con destino a Europa y/o Estados Unidos, así como el derecho de hacer conexión de esos servicios originados en territorio argentino con otros servicios de la misma empresa brasileña designada, que parten del territorio brasileño, para terceros países;
3. La empresa designada por la Argentina, tiene el derecho de embarcar y/o desembarcar, en territorio brasileño, tráfico de pasajeros, carga y correo, destinado a/o proveniente de, escalas operadas por la mencionada empresa más allá del territorio argentino, en sus servicios con destino a Chile así como el derecho de hacer conexión de esos servicios originados en territorio brasileño con otros servicios de la misma empresa argentina designada, que parten del territorio argentino para terceros países.

b) Asimismo, ambas delegaciones acuerdan que:

1. El tráfico entre la Argentina y escalas en terceros países transportado por la empresa brasileña, debe mantener un razonable equilibrio con el tráfico transportado por la empresa argentina entre el Brasil y escalas en terceros países;
2. El equilibrio de los ingresos del tráfico complementario de las empresas de las dos banderas, será mantenido en observación por las Autoridades Aeronáuticas, que alentarán a las empresas designadas a procurar, a través de acuerdos comerciales, el mantenimiento de ese equilibrio;
3. Los mencionados tráficos complementarios serán examinados por las autoridades aeronáuticas, cada dos años, siendo el primer examen en setiembre de 1978, para analizar los resultados de los mencionados tráficos, con el objetivo de preservar el referido equilibrio y decidir sobre el ejercicio de los derechos de tráfico anteriormente especificados.

VII. *Derechos de Tráfico*

a) Las dos delegaciones acuerdan que la empresa designada por Brasil para los servicios regionales, está autorizada a operar para Bariloche en la ruta A-2 del Plan II, tres (3) vuelos en los servicios previstos en el acápite II de este Memorando, con derecho a efectuar "parada-estancia" (interrupción de viaje) en la escala Buenos Aires, en los dos sentidos, entendiéndose que, en cualquier caso, la permanencia en Bariloche no constituye "interrupción de viaje".

b) Asimismo, acuerdan que, simultáneamente a la iniciación por parte de la empresa brasileña, de los servicios previstos en el párrafo precedente, la empresa argentina designada está autorizada:

1. A embarcar en San Pablo (Congonhas), en tres (3) vuelos de sus servicios regionales, los pasajeros de la empresa con destino a los Estados Unidos de Norte América y Europa, con el fin exclusivo de hacer conexión inmediata, en Río de Janeiro, con los servicios de largo recorrido, y viceversa;
2. A embarcar en San Pablo (Viracopos) en uno (1) de sus servicios cargueros de largo recorrido, la carga internacional de la empresa con destino a los Estados Unidos de Norte América y Europa, con el fin exclusivo de hacer conexión en Río de Janeiro, con los vuelos operados con aeronaves Boeing 747 y viceversa.

VIII. *Servicios No Regulares de Transporte de Carga*

a) Ambas delegaciones acuerdan mantener las bases de vigencia referidas al transporte no regular de carga aérea por parte de las empresas de ambos países, señalados a continuación:

1. Cada autoridad aeronáutica indicará a la otra, las empresas de su bandera que se encuentren autorizadas a realizar esos servicios entre los aeropuertos internacionales de los dos países;
2. Ambas autoridades aeronáuticas observarán el criterio de adecuar, en líneas generales, la oferta a la demanda previsible en este tipo de tráfico;
3. No obstante lo expuesto en el acápite 1. precedente en cuanto a los aeropuertos a ser utilizados, ambos países examinarán la posibilidad y la conveniencia de extender la operación de esos servicios a todos los aeropuertos abiertos al tráfico público, a condición que la entrada y salida del respectivo país, sea efectuada a través de un aeropuerto aduanero.

b) Asimismo, ambas delegaciones acuerdan establecer el siguiente criterio para la realización de esos servicios:

1. Cada país examinará, de acuerdo con sus reglamentaciones, las empresas indicadas por la otra Parte, para determinar si esas empresas cumplen los requisitos genéricamente exigidos para ese fin;
2. Una vez recibida la indicación y efectuado el examen de los requisitos mencionados en 1. precedente, la empresa indicada podrá realizar los vuelos respectivos, mediante comunicación a ambas autoridades aeronáuticas;
3. Lo establecido en los acápites 1. y 2. precedentes, solamente será otorgado, mediando la necesaria reciprocidad.

En consecuencia, el Gobierno argentino concuerda en que a partir de la fecha de la mencionada Acta Final, las relaciones aerocomerciales entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil estén reguladas por: el precitado Acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares del 2 de junio d 1948; el Anexo de éste, cuyo texto constituye el Apéndice "B" del Acta transcripta precedentemente; el Plan de Rutas que consta en el Apéndice "C" de dicha Acta; y el Memorando de Entendimiento incorporado como Apéndice "D" de la misma.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e igual tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos a partir del día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
OSCAR H. CAMILIÓN
Embajador

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones
Exteriores de la República Federativa del Brasil
Embajador Antonio Azeredo da Silveira
Brasília (D.F.)

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC
BRASÍLIA, D.F.

9 December 1977

Letter: "I"
No.: 204

Sir,

I have the honour to refer to the VIIIth Consultative Meeting between the aeronautical authorities of the Argentine Republic and the Federal Republic of Brazil, held in the city of Rio de Janeiro from 21 to 29 March 1977, in accordance with the provisions of article IX of the Agreement concerning regular air transport signed on 2 June 1948,[1] which is in force between the two countries.

In this respect I am pleased to convey the agreement of the Argentine Government with the contents of the Final Act of that Consultative Meeting, signed on 29 March 1977, the text of which reads as follows:

VIIIth CONSULTATIVE MEETING ON AIR TRANSPORT BETWEEN ARGENTINA AND BRAZIL

FINAL ACT

I. Representatives of the aeronautical authorities of Argentina and Brazil met at Rio de Janeiro from 21 to 29 March 1977 for the VIIIth Consultative Meeting held in accordance with the provisions of the Agreement concerning regular air transport signed by the two countries on 2 June 1948.

II. The members of the two delegations are listed in appendix A to this Act.

III. The two delegations agreed on the following:

(*a*) revision of the annex to the Agreement concerning regular air transport of 1948;

(*b*) updating of the Schedules of Routes in that Agreement;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 65.

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
BRASÍLIA, D.F.,

9 décembre 1977

Lettre : «I»
N° 204

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la VIIIe Réunion consultative des Autorités aéronautiques de la République argentine et de la République fédérative du Brésil, tenue à Rio de Janeiro du 21 au 29 mars 1977, conformément aux dispositions contenues dans l'article IX de l'Accord sur les transports aériens réguliers, souscrit le 2 juin 1948[1] et actuellement en vigueur entre les deux pays.

Je suis heureux de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur la teneur de l'Acte final de ladite Réunion consultative, signé le 29 mars 1977, et dont le texte est transcrit ci-après :

VIIIe RÉUNION CONSULTATIVE SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'ARGENTINE ET LE BRÉSIL

ACTE FINAL

I. Les représentants des Autorités aéronautiques d'Argentine et du Brésil ont tenu à Rio de Janeiro, pendant la période allant du 21 au 29 mars 1977, la VIII[er] Réunion consultative, aux termes de l'Accord sur les transports aériens souscrit le 2 juin 1948 par les deux pays.

II. La liste des membres composant les deux délégations figure dans l'appendice «A» de cet Acte.

III. Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

a) La révision de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens de 1948;

b) L'actualisation des Tableaux de routes dudit Accord;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 65.

(*c*) preparation of a Memorandum of Understanding updating the following points of interest to both Parties:

(1) overflight;
(2) frequency and capacity;
(3) stops on regional services;
(4) inversion of stops;
(5) extension of services to Santiago de Chile;
(6) secondary traffic;
(7) traffic rights;
(8) unscheduled cargo transport services.

IV. In the light of the preceding paragraph, the two delegations agreed that henceforth air traffic relations between Brazil and Argentina shall be governed solely by the following documents:

(*a*) the Agreement concerning regular air transport of 2 June 1948;

(*b*) the annex to that Agreement contained in appendix B to this Act;

(*c*) the Schedule of Routes contained in appendix C to this Act;

(*d*) the Memorandum of Understanding prepared at this Consultative Meeting which appears in appendix D to this Act; and

(*e*) this Final Act.

V. The delegations agree that all documents not mentioned in paragraph IV above have ceased to have effect.

VI. The two delegations agree on the need to establish common criteria for the protection of traffic in the region and to exchange information to that end.

VII. The two delegations agree that, at the next consultative meeting, they will consider the possibility of operating with stops not specified in the Schedule of Routes (appendix C).

VIII. The two delegations agree that the next consultative meeting will be held at Buenos Aires during the month of September 1978.

IX. The two delegations note the warm cordiality and understanding which prevailed

c) L'élaboration d'un Mémorandum d'accord comportant l'actualisation des points intéressant également les deux Parties et énumérés ci-dessous :

1) Survol;
2) Fréquence et capacité;
3) Escales dans les services régionaux;
4) Interversion d'escales;
5) Prolongation de services à Santiago-du-Chili;
6) Trafic complémentaire;
7) Droits de trafic;
8) Services non réguliers de transport de fret.

IV. Compte tenu de ce qui précède, les deux délégations ont convenu que, dorénavant, dans les relations aéronautiques entre le Brésil et l'Argentine prévaudront exclusivement les documents suivants :

a) L'Accord sur les transports aériens du 2 juin 1948;

b) L'Annexe audit Accord, faisant l'objet de l'appendice «B» de cet Acte;

c) Le Tableau de routes, qui figure dans l'appendice «C» de cet Acte;

d) Le Mémorandum d'accord, élaboré au cours de la présente Réunion consultative et reproduit dans l'appendice «D» de cet Acte; et

e) Le présent Acte final.

V. Les délégations déclarent d'un commun accord que tous les documents non mentionnés dans le paragraphe IV précédent sont désormais sans effet.

VI. Les deux délégations conviennent de la nécessité d'établir des principes communs en vue d'assurer la protection du trafic dans la région et d'échanger des informations à cette fin.

VII. Les deux délégations conviennent d'examiner, à l'occasion de la prochaine Réunion consultative, la possibilité d'inclure des escales non prévues dans le Tableau de routes (appendice C).

VIII. Les deux délégations sont d'accord pour que la prochaine Réunion consultative ait lieu à Buenos Aires en septembre 1978.

IX. Les deux délégations se félicitent du climat de cordialité et de compréhension dans

at the meetings, which attest to the nature of the relations between the aeronautical authorities of the two countries.

X. This Act shall enter into force on the date of signature at the administrative level of each Contracting Party. It shall enter into force permanently, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel, once the Act has been approved by the competent authorities of the two Parties.

DONE at Rio de Janeiro, on 29 March 1977, in two copies, in the Spanish and Portuguese languages, both copies being equally authentic.

Argentine Delegation

Chief:

Commodore (R) Horacio Humberto Larghi, National Director of Commercial Air Transport.

Delegates:

Mrs. Angela Marina Donato, Chief, Department of Agreements and Legislation;

Minister Counsellor Mr. D. Arnaldo D. Martino, Embassy of the Argentine Republic in Brazil.

Observers:

Dr. Juan Carlos Pellegrini, General Administrator of Aerolíneas Argentinas;

Mr. Alfredo Rodríguez, Regional Director for South America of Aerolíneas Argentinas

Brazilian Delegation

Chief:

Brigadier Alfredo Henrique de Berenguer Cesar, President of CERNAI.

Delegates:

Colonel Waldir Pinto da Fonseca, Member of CERNAI;

Senior Counsellor José Simões Henriques, Member of CERNAI;

Dr. Expedito Albano da Silveira, Member of CERNAI;

lequel se sont déroulées les réunions, témoignant des bonnes relations qui existent entre les Autorités aéronautiques des deux pays.

X. Les dispositions prises au cours de cette Réunion consultative entreront en vigueur dès la date de la signature, au niveau administratif, de chacune des Parties contractantes. Elles entreront définitivement en vigueur à la suite d'un échange de Notes réversales, par la voie diplomatique, une fois approuvées par les Autorités compétentes des deux pays les dispositions prises au cours de la Réunion consultative.

FAIT à Rio de Janeiro, le 29 mars 1977, en double exemplaire de teneur identique, en langues espagnole et portugaise.

Délégation argentine

Chef de la Délégation :

Contre-amiral (R) Horacio Humberto Larghi, Directeur national du Transport aéro-commercial.

Délégués :

Dr. Angela Marina Donato, Chef du Département, Accords et Législation;

D. Arnaldo D. Martino, Ministre consultant, Ambassade de la République Argentine au Brésil.

Observateurs :

Dr. Juan Carlos Pellegrini, Administrateur général des Aerolíneas Argentinas;

M. Alfredo Rodríguez, Gérant régional pour l'Amérique du Sud des Aerolíneas Argentinas.

Délégation brésilienne

Chef de la Délégation :

Général de brigade Alfredo Henrique de Berenguer Cesar, Président de la CERNAI.

Délégués :

Colonel Av. Waldir Pinto da Fonseca, Membre de la CERNAI;

Conseiller supérieur José Simões Henriques, Membre de la CERNAI;

Dr. Expedito Albano da Silveira, Membre de la CERNAI;

Secretary Maria da Graça Nunes Carrion of the Ministry of Foreign Affairs and Member of CERNAI.

Advisers:

Mr. João Baptista de Andrade, Representative of VARIG;

Dr. José Carlos de Noronha, Representative of Cruzeiro do Sul.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT

I. The Government of the Federal Republic of Brazil grants the Government of the Argentine Republic the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Argentina and Brazil or across their territories on the routes specified in Schedule I of this annex, without engaging in cabotage in Brazilian territory.

II. The Government of the Argentine Republic grants the Government of the Federal Republic of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Brazil and Argentina or across their territories on the routes specified in schedule II of this annex, without engaging in cabotage in Argentine territory.

III. (*a*) The airline or airlines designated by the Contraeting Parties in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party on each of the specified routes the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on the specified routes.

(*b*) The Contracting Parties shall, as an exceptional measure, in view of the geographical situation of the two countries, be authorized to exercise the rights set forth in this

Secrétaire Maria da Graça Nunes Carrion du Ministère des Relations extérieures et Membre de la CERNAI.

Conseillers :

M. João Baptista de Andrade, Représentant de VARIG;

Dr. José Carlos de Noronha, Représentant de Cruzeiro do Sul.

ANNEXE À L'ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde au Gouvernement de la République argentine le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires argentin et brésilien, ou via son territoire sur les routes mentionnées au Tableau I de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire brésilien.

II. Le Gouvernement de la République argentine accorde au Gouvernement de la République fédérative du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires brésilien et argentin ou via son territoire sur les routes mentionnées au Tableau II de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire argentin.

III. *a*) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route spécifiée du droit de transit et d'escale non commerciale sur les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux aux points indiqués sur les routes spécifiées.

b) Etant donné la situation géographique des deux pays, les Parties contractantes se reconnaissent mutuellement la faculté, à titre spécial, d'exercer les droits qui sont énoncés

clause on the extensions of their routes to points beyond their respective territories.

(*c*) The implementation of the foregoing provisions shall be subject to the regulatory conditions laid down in section IV.

IV. (*a*) The transport capacity afforded by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(*b*) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity to provide the agreed services.

(*c*) The airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services in question.

(*d*) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the territory of the other Contracting Party, without prejudice to the exceptional right laid down in paragraph (*e*) below.

(*e*) The exercise of the right of a designated airline to pick up and set down, at the specified points and on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries shall be regarded as a supplementary means of satisfying the requirements of traffic between each of the third countries in question and one of the Contracting Parties. In the event of an objection by any such third country, consultations shall be held with a view to applying these principles to the case in question.

(*f*) The transport capacity provided shall be related to the requirements of the area through which the airline passes, allowing for the interests of local and regional services.

V. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of one of them in order to ascertain whether the principles enunciated in section IV hereof are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties, and, in particular, to prevent any one of

dans la présente clause en des points situés sur les prolongements de leurs routes au-delà de leurs territoires respectifs.

c) L'application de toutes les dispositions qui précèdent s'entend sous réserve des règles énoncées à la section IV.

IV. *a*) La capacité de transport fournie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux exigences du trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'assurer les services convenus dans des conditions d'égalité.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels pour l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, afin que leurs services respectifs n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont relève l'entreprise aérienne assurant lesdits services et l'autre pays, sans préjudice du droit spécial prévu à l'alinéa *e*) ci-après.

e) Le droit, pour une entreprise aérienne désignée, de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers aux points et sur les routes spécifiées sera exercé à titre complémentaire des besoins du trafic entre chacun desdits pays tiers et la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. En cas d'objection de la part de l'un des pays tiers, il sera procédé à des consultations pour l'application de la présente disposition à ce cas particulier.

f) La capacité de transport fournie devra être adaptée aux besoins de la région desservie par la ligne aérienne, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

V. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations à la demande de l'une d'elles, afin de contrôler si les principes énoncés à la section IV ci-dessus sont observés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes et, en particulier, afin d'éviter

the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic. Due account shall be taken of the traffic statistics, which they undertake to keep and exchange periodically.

VI. (*a*) In the paragraphs which follow the term "rate" means the price charged for the transport of passengers and cargo and the conditions under which that price shall apply, including the cost and terms of service of agencies and other related services, and excluding payments and conditions for the transport of mail.

(*b*) The rates to be charged by the airline designated by each Contracting Party as payment for the transport of passengers and cargo to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the characteristics of the service, reasonable profit and the rates charged by other airlines on the same route or similar routes, and, where possible, the rate-fixing mechanism of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account.

(*c*) The rates so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days before the date on which they become effective; in special cases, this time limit may be reduced, if so agreed by the said authorities.

(*d*) If for any reason a particular rate cannot be established in the manner indicated in the foregoing provisions or if, during the first fifteen (15) days, either of the Contracting Parties notifies the other that it does not approve a rate submitted to it, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the rate at a consultative meeting.

(*e*) The rates established in accordance with the provisions of this section shall remain in force until new rates are established on the basis of these same provisions.

(*f*) The rates applied by the airline designated by one of the Contracting Parties when serving points on common routes between the two Contracting Parties or points

que le trafic ne soit indûment détourné par l'une ou l'autre entreprise à son profit. Les Parties contractantes tiendront dûment compte des statistiques du trafic qu'elles s'engagent à échanger périodiquement.

VI. *a*) Dans les paragraphes suivants, il faudra entendre par «tarif» le prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises et les conditions dans lesquelles ce prix sera appliqué, y compris le montant et les modalités de service d'agence ou autres, à l'exclusion de la rémunération et des conditions propres au transport du courrier.

b) Les tarifs à appliquer par l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes pour le paiement du transport de passagers et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs importants, y compris le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, un profit raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises aériennes sur la même route ou des routes similaires, conformément, dans la mesure du possible, au mécanisme établi par l'Association du transport aérien international (IATA).

c) Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur application. Dans certains cas particuliers, si ainsi en conviennent les autorités, ce délai pourra être réduit.

d) Au cas où un tarif déterminé ne peut être fixé conformément aux dispositions antérieures, ou si durant les quinze (15) premiers jours l'une des Parties contractantes notifie son désaccord au sujet de l'un des tarifs qui lui ont été soumis, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de l'établir au cours d'une Réunion consultative.

e) Les tarifs établis conformément aux dispositions de cette section resteront en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

f) Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes quand elle dessert des points communs aux deux Parties, ou situés sur des

on common routes between the territory of one Contracting Party and third countries shall not be less than those applied by the airline of the other Contraeting Party operating identical services.

(*g*) The airline designated by one Contracting Party may not offer discounts, bonuses, or any reductions on the rates in force, directly or indirectly, on its own authority or through any intermediary, except as provided in resolutions approved by the Contracting Parties.

(*h*) Whenever fluctuations in the rate of exchange bring about changes in the relative rates, the two Contracting Parties shall consult with a view to agrceing upon measures to offset the effects of forfeiting sales, which may be prejudicial to one or both Contracting Parties.

VII. (*a*) The following changes in routes shall not be contingent upon prior agreement between the Contracting Parties, and notification from one aeronautical authority to the other shall suffice:

(1) the inclusion or elimination of stops in the territory of the Contracting Party which designates the airline;

(2) the omission of stops in the territory of third countries and of the other Contracting Party.

(*b*) Changes in the agreed routes to include stops not specified in the Schedule of Routes and stops outside the territory of the Contraeting Party designating the airline shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

VIII. (*a*) For the purposes of this seetion, the term "change of aircraft" at a specified stop means that, beyond that point, traffic is served on the route in question by the same airline but with an aircraft different from that which was used on the same route prior to the said stop.

(*b*) Any change of aircraft that is justified for reasons of economy of operation shall be permitted at any point in the territory of the two Contracting Parties referred to in the attached Schedules.

routes communes entre le territoire de l'une des Parties contractantes et le territoire de pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux qu'applique l'entreprise de l'autre Partie contractante pour la fourniture de services identiques.

g) Sauf dans les cas prévus aux termes des résolutions approuvées par les Parties contractantes, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une d'elles ne pourra accorder, directement ou indirectement, par elle-même ou quelque intermédiaire, ni escompte, ni bonification ou réduction sur les tarifs en vigueur.

h) Dans tous les cas où des facteurs relevant du taux de change donnent lieu à des modifications tarifaires, les deux Parties contractantes se consulteront et concerteront des mesures propres à neutraliser les effets des distorsions de vente préjudiciables à l'une ou aux deux Parties contractantes.

VII. *a*) La notification de l'une à l'autre Autorité aéronautique suffira sans que soit nécessaire un accord préalable entre les Parties contractantes, pour apporter aux routes spécifiées les changements suivants :

1) Inclusion ou suppression d'escales sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien;

2) Omission d'escales en territoire de pays tiers et en territoire de l'autre Partie contractante.

b) La modification des routes convenues pour ajouter des escales non prévues dans le Tableau de routes et hors du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien, requiert un accord préalable entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

VIII. *a*) Aux fins de la présente section, on entend par «rupture de charge» à une escale déterminée le fait, pour une entreprise de transport aérien désignée, d'assurer le trafic sur la route considérée au-delà de ce point avec un aéronef différent de celui qu'elle a utilisé sur la même route avant ladite escale.

b) La rupture de charge est permise en tout point du territoire des deux Parties contractantes figurant dans les Tableaux de la présente annexe, à condition qu'elle soit dictée par des considérations d'économie à réaliser sur les dépenses d'exploitation.

(*c*) However, a change of aircraft shall not be permitted in the territory of either of the Contracting Parties if it modifies the characteristics of the operation of the agreed services, or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement and its annex, in particular section IV of this annex.

(*d*) In principle, on services originating in the country of registration of the aircraft, the departure of the aircraft used after the change of aircraft shall connect with the arrival of the aircraft used as far as the point at which the change was effected, similarly, the capacity of the aircraft used after such change shall be determined in accordance with traffic arriving at the change-over point and bound for a destination beyond that point.

(*e*) When there is a certain capacity available in the aircraft used after any change of aircraft effected in accordance with the provisions of paragraph (*d*) above, such capacity may be used, in both directions, for international traffic originating in or bound for the territory in which the change was made, having regard to the authorization set forth in paragraph (*e*) of section IV of this annex.

IX. The time-tables shall indicate the type, model and design of the aircraft used, and the frequency of services and stops, and shall be submitted by the airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date envisaged for their entry into force. Time-tables shall be approved within the time-limit indicated, unless they involve a change in stops or capacity which conflicts with what is specified in the relevant Schedule of Routes and in this annex.

X. (*a*) In primarily passenger services exclusively between the two Contracting Parties, in view of the special characteristics of the passenger traffic between Brazil and Argentina, the airline shall be entitled to make up to three flights daily without having to prove that it has fulfilled the average load faetor established in paragraph (*b*) of this section, provided that the characteristics of the aircraft used do not differ substantially from

c) En revanche, la rupture de charge d'avion ne sera pas autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante si elle doit modifier les caractéristiques d'exploitation des services convenus ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son annexe, et en particulier dans la section IV de celle-ci.

d) En principe, dans le cadre des services assurés par les aéronefs en provenance du pays d'immatriculation, le départ des aéronefs utilisés après la rupture de charge devra être fixé de manière qu'il y ait correspondance avec l'arrivée des aéronefs ayant pour destination l'escale où s'opère la rupture de charge; de même, la capacité de l'aéronef utilisé après la rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic qui arrive à ladite escale mais dont la destination est plus lointaine.

e) S'il reste une certaine capacité disponible dans l'aéronef utilisé après la rupture de charge, effectuée conformément aux dispositions énoncées dans l'alinéa *d* ci-dessus, cette capacité pourra être affectée dans les deux sens au trafic international en provenance ou à destination du territoire où la rupture de charge a eu lieu, dans les limites de l'autorisation énoncée à l'alinéa *e* de la section IV de la présente annexe.

IX. Le type, le modèle et la configuration des aéronefs utilisés ainsi que la fréquence des services et escales devront être indiqués dans les horaires, lesquels seront communiqués par l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires devront être approuvés dans le délai mentionné, sauf s'ils impliquent une modification des escales ou de la capacité en désaccord avec les spécifications des Tableaux de routes et les dispositions énoncées dans cette annexe.

X. *a*) Etant donné que le trafic de passagers entre l'Argentine et le Brésil présente des caractéristiques particulières, il est admis que les entreprises désignées ont le droit d'effectuer trois vols par jour sans qu'il soit nécessaire de démontrer le coefficient de charge établi à l'alinéa *b* de cette section, mais à condition que les caractéristiques des aéronefs utilisés ne diffèrent pas sensiblement de celles des aéronefs qu'emploient les entre-

those of the aircraft used by the airlines of the other Contracting Party. In identical services, except cargo transport, the designated airlines shall operate with the initial frequency established as appropriate by an exchange of diplomatic notes.

(*b*) Increases in the frequency of the services referred to in paragraph (*a*) may not be refused if the statistics of traffic between Brazil and Argentina indicate that, over the twelve (12)-month period prior to a proposed increase, use of the capacity afforded by the aircraft of the designated airline is being made at an average load factor of fifty per cent (50%), on the understanding that, in services provided primarily for passengers, the average load factor shall consist of the percentage bctween the number of seats occupied and the number of seats each aircraft is authorized to provide.

(*c*) In order to ensure that the designated airlines have similar opportunities in the provision of services which continue to third countries with commercial stops in the territory of both Contracting Parties, they shall, after giving notice to the respective aeronautical authorities, submit requests for changes directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party. If such requests do not lead to satisfactory results, the two Contracting Parties shall endeavour to find an appropriate solution without delay.

(*d*) Any increase in transport capacity authorized for the airline designated by a Contracting Party shall give an equal right to the airline of the other Contraeting Party with a view to maintaining equality of transport opportunities.

(*e*) Any substitution of aircraft by other aircraft of greater capacity than those used by the other Contraeting Party shall be allowed, provided that there is no change in the authorized transport capacity, unless the average load factor justifies the need to increase the allowance.

prises de l'autre Partie contractante. Dans le cas de services identiques, de fret exclusivement, la fréquence initiale des services assurés par les entreprises de transport aérien désignée sera opportunément fixée par voie d'éehange de notes diplomatiques.

b) L'autorisation d'augmenter la fréquence des services mentionnés à l'alinéa *a* ne pourra être refusée si les statistiques du trafic entre le Brésil et l'Argentine montrent que, pendant la période de douze (12) mois précédant la date à laquelle l'augmentation est envisagée, la capacité offerte par l'entreprise de transport aérien désignée est utilisée à un coefficient de charge moyen de cinquante pour cent (50 %). Il est entendu que, dans les services où les passagers ont la prépondérance, le coefficient de charge moyen sera représenté par le pourcentage entre le nombre de sièges utilisés et le nombre de sièges que l'entreprise est autorisée à offrir dans chaque aéronef.

c) Afin de garantir aux entreprises de transport aérien désignécs des possibilités analogues dans l'exploitation de services qui, comportent une escale commerciale en territoire des deux Parties contractantes, et seraient prolongés jusqu'en territoire de pays tiers, après que les Autorités aéronautiques en auront été dûment informées, les entreprises devront demander directement à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie contractante l'autorisation de modifier l'itinéraire fixé. Dans le cas où cette demande ne recevrait pas de réponse satisfaisante, les deux Parties contractantes s'efforceraient de trouver une solution adéquate dans le plus bref délai.

d) Toute augmentation de sa capacité de transport qui sera autorisée pour l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, donnera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de procéder à la même augmentation, afin que soient maintenues, de part et d'autre, les mêmes possibilités de transport.

e) Toute substitution d'aéronefs par d'autres appareils d'une capacité supérieure à celle des aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante sera acueillie favorablement, à condition que ne soit pas modifiée la capacité de transport autorisée, sauf si le coefficient de charge moyen justifie la nécessité d'augmenter l'offre.

XI. The airline designated by each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, to transport and maintain in the territory of the other Contracting Party its own representatives and technical and commercial personnel in accordance with the needs of the airline.

XII. (*a*) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Party, on request, periodically or at any time, the statistics which may reasonably be requested to verify the capacity provided by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services. These statistics shall include all the information required to determine the volume of traffic, as well as the points of departure and arrival of such traffic.

(*b*) Further to paragraph (*a*), the airline or airlines designated by a Contracting Party must, if requested by the aeronautical authorities of the other Party, provide statistics on the transport of passengers and cargo of secondary traffic.

SCHEDULE OF ROUTES

Schedule I

A. Argentine routes to Brazilian territory:

   — Points in Argentina, Montevideo, Asunción, Porto Alegre, Brasília, São Paulo and Rio de Janeiro.

B. Argentine routes crossing Brazilian territory:

   1. Points in Argentina, Montevideo, São Paulo, Rio de Janeiro, Recife to Dakar, Bathurst, Madrid, Paris, London, Rome, Geneva, Zurich, Frankfurt-on-Main;

   2. Points in Argentina, Montevideo, Porto Alegre, São Paulo, Rio de

XI. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses propres représentants et son personnel technique et administratif, compte tenu des nécessités des services aériens, en se conformant strictement aux lois et règlements de l'autre Partie.

XII. *a*) A la demande des Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie leur communiqueront périodiquement, ou au moment où cette demande leur sera formulée, les données statistiques raisonnablement sollicitées, aux fins de vérification de la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus. Ces données devront comporter toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic ainsi que les points de chargement et de déchargement de celui-ci.

b) A titre additionnel au paragraphe *a* ci-dessus, il est précisé que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes devra, à la demande des Autorités aéronautiques de l'autre Partie, fournir les statistiques relatives au volume de passagers et de marchandises transporté au titre du trafic complémentaire.

TABLEAU DE ROUTES

Tableau I

A. Routes argentines à destination du territoire brésilien :

   — Points en Argentine, Montevideo, Asunción, Porto Alegre, Brasília, São Paulo et Rio de Janeiro.

B. Routes argentines traversant le territoire brésilien :

   1. Points en Argentine, Montevideo, São Paulo, Rio de Janeiro, Recife à destination de Dakar, Bathurst, Madrid, Paris, Londres, Rome, Genève, Zurich, Francfort-sur-le-Main;

   2. Points en Argentine, Montevideo, Porto Alegre, São Paulo, Rio de

Janeiro [, Recife]' to Miami, New York and Montreal.

Schedule II

A. Brazilian routes to Argentine territory:

1. Points in Brazil, Montevideo, Asunción to Buenos Aires;

2. Points in Brazil, Buenos Aires, Córdoba, Bariloche.

B. Brazilian routes crossing Argentine territory:

— Points in Brazil, Montevideo, Asunción, Buenos Aires, Córdoba to Santiago de Chile.

NOTE. (*a*) The routes indicated above shall be operated in both directions.

(*b*) The airlines designated by each Party may make stops on their respective routes on any or all flights in the order they wish.

(*c*) The designated airlines of both Parties may omit stops on their respective routes on any or all flights, provided that the services begin or terminate at a point in the territory of the Party of the designated airline.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

I. *Overflight*

(*a*) Both delegations exhaustively analyzed the interpretation of section III, paragraph (*a*), of the annex to the bilateral agreement concerning regular air transport signed by the Parties in relation to transit and stops for non-traffic purposes in their respective territories, and agreed to reaffirm that principle. In that connection they stressed the close ties between the two countries, particularly in respect of air traffic, further strengthened by the bonds of history and by the fact that they are neighbours on the same continent.

(*b*) Accordingly, it is agreed that, since the implementation of section III, paragraph (*a*), of the annex to the Agreement is an administrative matter, the airlines designated by

[1] Texte between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

Janeiro [, Recife]' à destination de Miami, New York et Montréal.

Tableau II

A. Routes brésiliennes à destination du territoire argentin :

1. Points au Brésil, Montevideo, Asunción à destination de Buenos Aires;

2. Points au Brésil, Buenos Aires, Córdoba, Bariloche.

B. Routes brésiliennes traversant le territoire argentin :

— Points au Brésil, Montevideo, Asunción, Buenos Aires, Córdoba à destination de Santiago-du-Chili.

N.B. *a*) Les routes indiquées ci-dessus seront couvertes dans les deux sens.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par l'une et l'autre Parties pourront faire escale sur leurs routes respectives, sur l'un ou tous les vols, dans l'ordre qui leur convient.

c) Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront omettre des escales sur leurs routes respectives, sur l'un ou tous les vols, à condition que les services commencent ou prennent fin en un point du territoire de la Partie de l'entreprise désignée.

MÉMORANDUM D'ACCORD

I. *Survol*

a) Les deux délégations ont procédé à une analyse exhaustive de l'interprétation du paragraphe *a* de la section III de l'annexe à l'Accord bilatéral de transport aérien souscrit par les Parties, en ce qui concerne le droit de transit et d'escale non commerciale sur leurs territoires respectifs. Réaffirmant ce principe, elles ont souligné à cet effet les relations étroites qui existent entre leurs deux pays — sur le plan aéro-commercial notamment — et que resserrent encore leurs liens traditionnels, leur voisinage et leur fraternité.

b) Il est donc convenu que l'application du paragraphe *a* de la section III de l'annexe à l'Accord ayant un caractère administratif, il appartient aux entreprises de transport aérien

[1] Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique portugais.

Brazil and Argentina must submit requests for overflight and technical stops to the authorities of the other Contracting Party, which shall reach a decision without delay to facilitate the operation of air transport services.

II. *Frequency and capacity*

(*a*) *Regional services.* 1. The airlines designated by the Contracting Parties shall be authorized to operate regional services between Brazil and Argentina with the following capacity and equipment:

(i) twenty-one (21) weekly flights with B-727 or B-737 or similar aircraft having a seating capacity of 117;

(ii) four (4) of the flights mentioned in the above subparagraph (i) may be operated with B-707 or similar aircraft having a seating capacity of 158;

(iii) the authorized capacity and/or the substitution of equipment under the conditions specified may be provided and/or made by the airlines automatically by submitting the flight schedule;

(iv) eighteen (18) of the flights authorized in subparagraph (i) above may be operated from the date of the signature of this Act, and the three (3) additional flights authorized may be offered from 1 November 1977.

2. The two delegations agreed that increases in regional frequencies for the designated airlines operating such flights would be updated annually starting in September 1978, by the respective authorities — at a meeting or through correspondence — on the basis of the rate of occupancy in accordance with the provisions of section X, paragraph (*b*), of the annex to the Agreement. It is also agreed that an increase in frequency shall be allowed for a designated airline obtaining the rate of occupancy referred to, and that the airline designated by the other Contracting Party shall have the same right on a basis of reciprocity.

(*b*) *Long-distance international services.* 1. The airlines designated by the two

désignées par le Brésil et par l'Argentine de formuler leur demande d'autorisation de survol et d'escale technique aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, lesquelles devront se prononcer sans tarder afin de faciliter l'exploitation des services de transport aérien.

II. *Fréquence et capacité*

a) *Services régionaux.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes sont autorisées à assurer les services régionaux entre le Brésil et l'Argentine dans les conditions suivantes d'offre et d'équipement :

i) Vingt-et-un (21) vols hebdomadaires sur aéronefs B-727 ou B-737 ou similaires, comportant 117 sièges;

ii) Quatre (4) des vols mentionnés ci-dessus peuvent être effectués au moyen d'aéronefs B-707 ou similaires, comportant 158 sièges;

iii) La capacité autorisée et/ou la substitution d'équipements dans les conditions mentionnées pourront être exploitée et/ou effectuée automatiquement par les entreprises sur présentation de leur horaire;

iv) Dix-huit (18) des vols autorisés mentionnés en i pourront être effectués à partir de la date et de la signature du présent Acte, et les trois (3) fréquences additionnelles autorisées prendront effet à compter du 1er novembre 1977.

2. Les deux délégations conviennent que les augmentations de fréquences régionales autorisées aux entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation de ce trafic seront actualisées chaque année, à partir du mois de septembre 1978, par les autorités respectives — soit au cours d'une réunion, soit au moyen d'un échange épistolaire — sur la base de l'indice de remplissage, comme il est précisé au paragraphe *b* de la section X de l'annexe à l'Accord. Il est également convenu d'autoriser une augmentation de fréquence à l'entreprise de transport aérien désignée qui aura obtenu le résultat mentionné, en accordant le même droit à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, sur la base du principe de réciprocité.

b) *Services internationaux long courriers.* 1. Les entreprises désignées par les

Contracting Parties shall be authorized to operate the following services:

(i) services to Europe: four (4) weekly flights for each airline with B-707 or similar aircraft having a seating capacity of 158;

(ii) services to the United States of America: four (4) weekly flights for each airline with B-707 or similar aircraft having a seating capacity of 158.

2. Within the frequencies authorized in subparagraphs (i) and (ii) above, the airline designated by Argentina may operate two (2) flights with B-747 aircraft having a seating capacity of three hundred and fifty-eight (358), of which only two hundred and fifty-six (256) seats may be marketed in Brazil. The airline designated by Brazil may operate two (2) of these flights with DC-10 aircraft having a seating capacity of two hundred and fifty-six (256).

3. The limit on capacity established for the B-747 equipment in the Brazilian market was suggested by the Argentine airline and supported by the Argentine delegation in order to maintain equal opportunities in respect of frequency.

4. The delegations agree that the operating schedule laid down in paragraphs 2 and 3 above was adopted to meet the immediate needs of carriers of the two Contracting Parties and will not necessarily constitute a guideline for future understandings.

5. In the event that either Contracting Party deems it necessary to introduce wide-bodied aircraft on more flights than was authorized in paragraph 2, the respective aeronautical authorities shall meet to decide upon the new operating schedule.

6. In addition, the airlines designated by Brazil and Argentina may operate a flight exclusively for cargo with a B-707 or similar aircraft to the United States of America or Europe.

7. One of the eight (8) passenger, cargo or mail flights referred to in paragraphs (i) and (ii) may be operated exclusively for cargo with a B-707 or similar aircraft. In the event that one of the designated airlines operates two (2) services exclusively for cargo, one of its ser-

Parties contractantes sont autorisées à assurer les services suivants :

i) A destination de l'Europe : quatre (4) vols hebdomadaires pour chacune des entreprises, par aéronef B-707 ou similaire, de 158 sièges;

ii) A destination des Etats-Unis d'Amérique : quatre (4) vols hebdomadaires pour chacune des entreprises, par aéronef B-707 ou similaire, de 158 sièges.

2. Dans les fréquences autorisées aux termes des alinéas *i* et *ii* précédents, l'entreprise désignée par l'Argentine pourra assurer deux (2) vols par aéronef B-747 de trois cent cinquante-huit (358) sièges, mais devra limiter sa commercialisation au Brésil à deux cent cinquante-six (256) sièges. L'entreprise désignée par le Brésil pourra exploiter deux (2) de ces fréquences, au moyen d'aéronefs DC-10 de deux cent cinquante-six (256) sièges.

3. La limitation fixée à la capacité de remplissage des appareils B-747 sur le marché brésilien a été suggérée par l'entreprise argentine elle-même et appuyée par la délégation de l'Argentine afin d'assurer une exploitation équitable de la fréquence.

4. Les délégations déclarent que le schéma opérationnel établi aux paragraphes 2 et 3 précédents a été approuvé pour couvrir les nécessités immédiates des entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes mais ne constitue pas obligatoirement un principe à adopter lors de futurs accords.

5. Dans le cas où l'une des Parties contractantes jugerait opportun d'introduire un équipement de vol de grand fuselage et une plus grande fréquence que celle autorisée au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront se réunir pour établir un nouveau schéma opérationnel.

6. Les entreprises désignées respectivement par le Brésil et par l'Argentine pourront en outre opérer sur une fréquence exclusivement réservée au transport de marchandises par aéronef B-707 ou similaire à destination des Etats-Unis d'Amérique ou d'Europe.

7. L'une des huit (8) fréquences de passagers, fret ou envois postaux mentionnés en *i* et *ii* pourra être utilisée exclusivement pour le transport de marchandises par aéronef B-707 ou similaire. Dans le cas où l'une des entreprises désignées assure deux (2) services de

vices shall be to the United States of America and the other to Europe.

III. *Stops on regional services*

(*a*) The delegations share the understanding that specialization of stops is an important factor in protecting and operating the main traffic between the two countries, and that the Congonhas airport at São Paulo, and the Aeroparque airport, in Buenos Aires, serve those purposes.

(*b*) Since it is at present impossible for the Brazilian airline to use the Aeroparque airport, the delegations agreed that for this type of service, the airlines of the two Contracting Parties will use the Congonhas airport at São Paulo and the Ezeiza airport in Buenos Aires.

(*c*) They also agree that the Argentine airline, when operating in the Aeroparque airport, will afford the same right to the Brazilian airline.

IV. *Inversion of stops*

In accordance with the provisions of note (*b*) of the Schedule of Routes (appendix C), the Buenos Aires destination on long-distance services of the Brazilian carrier may be inverted, so that the carrier may operate from Brazil to Montevideo and Buenos Aires or to Buenos Aires-Montevideo. These points, Montevideo-Buenos Aires or Buenos Aires-Montevideo, may be served on either of the flights, not necessarily alternately.

V. *Extension of services to Santiago, Chile*

(*a*) The two delegations agree that the Brazilian airline in the services to Europe or the United States of America shall be authorized to extend up to three (3) of its weekly flights from Buenos Aires to Santiago, Chile, in both directions, and one of these flights may be exclusively for cargo, provided that it indicates when submitting its flight schedule the service or services in which the extension will be made.

(*b*) Services which meet the requirements established above shall automatically begin

transport de fret exclusivement, l'un de ces services sera affecté aux Etats-Unis d'Amérique et l'autre à l'Europe.

III. *Escales dans les services régionaux*

a) Les délégations admettent d'un commun accord que la spécialisation d'escales constitue un facteur important pour la défense et l'exploitation du trafic de base entre les deux pays et que les aéroports Congonhas, de São Paulo, et Aeroparque, de Buenos Aires, remplissent les conditions requises à cette fin.

b) Compte tenu du fait qu'à l'heure actuelle l'entreprise brésilienne est dans l'impossibilité d'utiliser l'aéroport Aeroparque, les délégations ont convenu que, pour ce type de service, les entreprises des Parties contractantes utiliseront les aéroports de Congonhas à São Paulo et de Ezeiza à Buenos Aires.

c) Les deux délégations conviennent également que si l'entreprise argentine opère à Aeroparque, l'entreprise brésilienne sera autorisée à jouir du même droit.

IV. *Interversion d'escales*

Conformément aux dispositions énoncées dans l'alinéa *b* du Tableau de routes (appendice C), dans les services long-courriers du transporteur brésilien, celui-ci est autorisé à intervertir la terminale Buenos Aires de manière à pouvoir se rendre soit du Brésil à Montevideo puis à Buenos Aires, soit de Buenos Aires à Montevideo. Ces deux points — Montevideo-Buenos Aires ou Buenos Aires-Montevideo — peuvent être desservis dans le cadre des fréquences autorisées, alternativement ou non.

V. *Prolongation des services jusqu'à Santiago-du-Chili*

a) Les deux délégations sont d'accord pour autoriser l'entreprise brésilienne, dans les services à destination de l'Europe ou des Etats-Unis d'Amérique indistinctement, à prolonger éventuellement trois (3) de ses vols hebdomadaires de Buenos Aires jusqu'à Santiago-du-Chili, ou inversement. L'un de ces vols pourra être de fret exclusivement. Toutefois, l'entreprise devra indiquer, lors de la présentation de ses horaires, le ou les services appelés à assurer cette prolongation de vol.

b) L'exploitation des services dans les conditions précédemment énoncées prendra

operation after submitting the above-mentioned flight schedule.

(*c*) The Brazilian aeronautical authority may replace the designated long-distance Brazilian airline by the designated regional Brazilian airline when it deems it appropriate so that the latter, operating within its authorized frequencies, may extend service from Buenos Aires to Santiago, Chile, with the same number of flights established in paragraph (*a*).

VI. *Supplementary traffic*

(*a*) The delegations reaffirmed that the supplementary traffic envisaged in paragraphs (*a*) and (*b*) of section III of the annex to the Agreement on regular air transport may be provided without restriction. Accordingly:

(1) the airlines designated by the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the specified points of their respective routes;

(2) the airline designated by Brazil shall have the right to pick up and/or set down in Argentine territory traffic in passengers, cargo and mail bound for and/or arriving from stops served by that airline beyond Brazilian territory in its services to Europe and/or the United States, as well as the right to make connections between these services originating in Argentine territory and other services of the sume Brazilian airline departing from Brazilian territory for third countries;

(3) the airline designated by Argentina shall have the right to pick up and/or set down in Brazilian territory traffic in passengers, cargo and mail bound for and/or arriving from stops operated by that airline beyond Argentine territory in its services to Chile, as well as the right to make connections between these services originating in Brazilian territory and other services of the same designated Argentine airline departing from Argentine territory for third countries.

(*b*) The delegations also agree that:

automatiquement effet sur présentation de l'horaire correspondant.

c) Si elle le juge nécessaire, l'Autorité aéronautique brésilienne pourra remplacer l'entreprise désignée qui est affectée au long courrier par l'entreprise brésilienne désignée pour la desserte régionale afin que, dans le cadre des fréquences autorisées, cette dernière assure la prolongation des services entre Buenos Aires et Santiago-du-Chili conformément aux fréquences fixées dans l'alinéa *a*.

VI. *Trafic complémentaire*

a) Les délégations ont réaffirmé que le trafic complémentaire dont il a été fait mention aux alinéas *a* et *b* de la section III de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens réguliers doit être exploité sans restriction. En conséquence :

1) Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et des envois postaux aux points indiqués de leurs routes respectives;

2) L'entreprise désignée par le Brésil a le droit d'embarquer et/ou de débarquer en territoire argentin des passagers, du fret et des envois postaux à destination ou en provenance d'escales effectuées par ladite entreprise au-delà du territoire brésilien, dans le cadre des services qu'elle assure en direction de l'Europe et/ou des Etats-Unis. De même, elle a le droit d'établir la correspondance entre les services partant d'Argentine et les services de la même entreprise brésilienne désignée, partant du Brésil à destination de pays tiers;

3) L'entreprise désignée par l'Argentine a le droit d'embarquer et/ou de débarquer en territoire brésilien des passagers, du fret et des envois postaux à destination ou en provenance d'escales effectuées par ladite entreprise au-delà du territoire argentin dans le cadre des services qu'elle assure en direction du Chili. De même, elle a le droit d'établir la correspondance entre les services partant du Brésil et les services de la même entreprise argentine désignée partant d'Argentine à destination de pays tiers.

b) Les deux délégations sont également d'accord pour que :

(1) traffic between Argentina and stops in third countries carried by the Brazilian airline must maintain a reasonable balance with the traffic carried by the Argentine airline between Brazil and stops in third countries;

(2) the balance in income derived from the supplementary traffic of the airlines of the two countries shall be kept under review by the aeronautical authorities, which shall encourage the designated airlines to maintain that balance through commercial agreements;

(3) the supplementary traffic referred to shall be reviewed by the aeronautical authorities every two years, the first such review to take place in September 1978, in order to analyse the results of that traffic with the object of preserving the necessary balance and deciding on the exercise of the traffic rights specified above.

VII. *Traffic rights*

(*a*) The two delegations agree that the airline designated by Brazil for regional services shall be authorized to operate three (3) flights to Bariloche on route A-2 of Schedule II, in the services envisaged in part II of this Memorandum, and has the right to break journey at the Buenos Aires stop, in both directions, it being understood that in any event a stop in Bariloche does not constitute the breaking of journey.

(*b*) They further agree that, concurrently with the initiation of the services envisaged in the preceding paragraph by the Brazilian airline, the Argentine airline shall be authorized:

(1) to pick up at São Paulo (Congonhas) on three (3) flights of its regional services, the passengers of the airline bound for the United States of America and Europe for the sole purpose of making an immediate connection in Rio de Janeiro, with long-distance services, and vice versa;

1) Le trafic entre l'Argentine et les escales effectuées dans des pays tiers et assuré par l'entreprise brésilienne soit raisonnablement équilibré avec le trafic assuré par l'entreprise argentine entre le Brésil et les escales effectuées dans des pays tiers;

2) Les Autorités aéronautiques veilleront au maintien de l'équilibre entre les revenus provenant du trafic complémentaire qu'obtiennent les entreprises désignées par l'une et l'autre Parties contractantes; il leur appartiendra d'inviter les entreprises à préserver cet équilibre à la faveur d'accords commerciaux;

3) Les Autorités aéronautiques procéderont tous les deux ans, et pour la première fois en septembre 1978, à la révision des trafics complémentaires mentionnés, afin d'examiner les résultats obtenus à ce titre, d'en préserver l'équilibre et de se prononcer sur l'exercice des droits de trafic spécifiés précédemment.

VII. *Droits de trafic*

a) Les deux délégations sont d'accord pour que l'entreprise désignée par le Brésil pour les services régionaux soit autorisée à effectuer trois (3) vols à destination de Bariloche sur la route A-2 du Tableau II dans le cadre des services prévus au chapitre II du présent Mémorandum, et ait le droit d'effectuer une «*parada-estancia*» (interruption de voyage) lors de l'escale à Buenos Aires, dans les deux sens; mais il doit être entendu qu'en aucun cas l'arrêt à Bariloche ne peut constituer une «interruption de voyage».

b) De même, les deux délégations conviennent que dans le même temps que l'entreprise brésilienne inaugurera les services prévus dans le paragraphe précédent, l'entreprise argentine désignée sera autorisée :

1) A embarquer à São Paulo (Congonhas), sur trois (3) vols de ses services régionaux, les passagers de l'entreprise qui dessert les Etats-Unis d'Amérique et l'Europe, à seule fin d'assurer la correspondance immédiate à Rio de Janeiro avec les services long-courriers, et *vice versa*;

(2) to pick up in São Paulo (Viracopos) on one (1) of its long-distance cargo services, the international cargo of the airline bound for the United States of America and Europe for the sole purpose of making connections in Rio de Janeiro with flights operated by Boeing 747 aircraft and vice versa.

VIII. *Unscheduled cargo transport services*

(*a*) The two delegations agree to respect the guidelines for the unscheduled transport of air cargo by the airlines of both countries as indicated below:

(1) each aeronautical authority shall indicate to the other which airlines of its country are authorized to operate these services between the international airports of the two countries;

(2) the two aeronautical authorities shall observe the principle, in general terms, of adjusting supply to foreseeable demand in this type of traffic;

(3) notwithstanding the provisions of paragraph 1 above relating to the airports to be used, both countries shall consider the possibility and advisability of extending the operation of these services to all airports open to public traffic provided that entry into and departure from the country is effected through an airport with customs facilities.

(*b*) Furthermore, the two delegations agree to establish the following principle for the provision of these services:

(1) each country, in accordance with its regulations, shall inspect the airlines identified by the other Party to determine whether they meet the requirements inherent in this function;

(2) once the airlines have been identified and the inspection of the requirements referred to in paragraph 1 above has been made, the airline indicated may operate the flights in question by informing both aeronautical authorities;

2) A embarquer à São Paulo (Viracopos), sur l'un de ses vols de fret long-courriers, le fret international de l'entreprise qui dessert les Etats-Unis d'Amérique et l'Europe, à seule fin d'assurer la correspondance à Rio de Janeiro avec les vols effectués par aéronefs Boeing 747 et *vice versa*.

VIII. *Services non réguliers de transport de marchandises*

a) Pour le transport aérien non régulier de fret par les entreprises des deux pays, les deux délégations sont d'accord pour maintenir les bases sur lesquelles il s'effectue actuellement et indiquées ci-après :

1) L'Autorité aéronautique de l'une des deux Parties contractantes fera connaître à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie les entreprises nationales autorisées à assurer ces services entre les aéroports internationaux des deux pays;

2) Les deux Autorités aéronautiques devront se donner pour principe d'ajuster, en règle générale, l'offre à la demande prévisible dans ce type de trafic;

3) Nonobstant ce qui est dit à l'alinéa 1 ci-dessus au sujet des aéroports à utiliser, les deux pays envisageront la possibilité et l'opportunité d'étendre ces services à tous les aéroports ouverts au trafic public, à condition que l'entrée et la sortie de leurs pays respectifs s'effectue par un aéroport pourvu d'une administration douanière.

b) Les deux délégations sont également convenues de se conformer, dans l'exploitation de ces services, aux critères ci-après :

1) Chaque pays examinera, en fonction de ses règlements, les caractéristiques des entreprises indiquées par l'autre pays, afin de s'assurer que celles-ci remplissent bien les conditions générales requises;

2) Une fois informée du choix dont elle a fait l'objet et après vérification des conditions requises mentionnées à l'alinéa 1, l'entreprise retenue pourra effectuer les vols autorisés, non sans en avoir préalablement avisé les deux Autorités aéronautiques;

(3) the facilities described in paragraphs 1 and 2 above shall be accorded only subject to the necessary reciprocity.

Accordingly, the Argentine Government agrees that from the date of the Final Act, commercial air transport relations between the Argentine Republic and the Federal Republic of Brazil shall be regulated by the above-mentioned Agreement concerning Regular Air Transport of 2 June 1948; the annex to that Agreement, the text of which appears in appendix B of the Final Act; the Schedule of Routes appearing in appendix C of the Final Act; and the Memorandum of Understanding appearing as appendix D.

This note and your note of the same date shall constitute an agreement between our Governments as of today.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

OSCAR H. CAMILIÓN
Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Brazil
Ambassador Antonio Azeredo da Silveira

Brasília, D.F.

3) Les services visés aux alinéas 1 et 2 précédents sont nécessairement assortis de réciprocité.

En conséquence, le Gouvernement argentin fait part de son accord pour que, à partir de la date de l'Acte final mentionné, les relations aéro-commerciales entre la République argentine et la République fédérative du Brésil soient régies par l'Accord sur les transports aériens réguliers du 2 juin 1948 précité; l'annexe de ce dernier, appendice «B» de l'Acte transcrit précédemment; le Tableau de routes, appendice «C» dudit Acte; et le Mémorandum d'accord, appendice «D» de ce même Acte.

La présente note et celle d'une teneur identique que vous-même nous adressez à la même date constituent un accord entre nos gouvernements, prenant effet à partir d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]

OSCAR H. CAMILIÓN
Ambassadeur

Son Excellence l'Ambassadeur Antonio Azeredo da Silveira, Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de dezembro de 1977

DTC/DAM-I/DAI/100/680.4(B46) (B29)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência de número 204 datada de hoje, relativa aos entendimentos entre as autoridades aeronáuticas da República Federativa do Brasil e da República Argentina, realizados no Rio de Janeiro, de 21 a 29 de março de 1977, cujo texto reproduzo a seguir:

"Senhor Ministro. Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência à VIIIª Reunião de Consulta entre as Autoridades Aeronáuticas da República Argentina e da República Federativa do Brasil, realizada na cidade do Rio de Janeiro entre os dias 21 e

29 de março de 1977, de conformidade com o disposto no artigo IXº do Acordo sobre Transportes Aéreos Regulares, firmado em 2 de junho de 1948, vigente entre ambos países.

"A esse respeito, é-me grato manifestar a Vossa Excelência a concordância do meu Governo com o contido na Ata Final da referida Reunião de Consulta, assinada em 29 de março de 1977, cujo texto se transcreve a seguir:

VIIIª REUNIÃO DE CONSULTA SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE O BRASIL E A ARGENTINA

"ATA FINAL

"I. Os representantes das Autoridades Aeronáuticas do Brasil e da Argentina reuniram-se no Rio de Janeiro no período de 21 a 29 de março de 1977, para a realização da VIIIª Reunião de Consulta, nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado pelos dois países no dia 02 de junho de 1948.

"II. Os componentes de ambas as Delegações estão relacionados no Apêndice "A" a esta Ata.

"III. Ambas as Delegações concordaram com:

"*a*) a revisão do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos de 1948;

"*b*) a revisão do Quadro de Rotas do citado Acordo;

"*c*) a criação de um Memorandum de Entendimento, atualizando os pontos de interesse de ambas as Partes e que são os seguintes:

"1) sobrevôo;

"2) frequência e capacidade;

"3) escalas nos serviços regionais;

"4) inversão de escalas;

"5) prolongamento de serviços a Santiago do Chile;

"6) tráfico acessório;

"7) direitos de tráfico;

"8) serviços não regulares de transporte de carga.

"IV. Considerando o constante no parágrafo anterior, ambas as Delegações concordaram que, doravante, prevalecerão nas relações aeronáuticas entre o Brasil e a Argentina, exclusivamente, os seguintes documentos:

"*a*) o Acordo sobre Transportes Aéreos de 02 de junho de 1948;

"*b*) o Anexo ao referido Acordo, constante do Apêndice B desta Ata;

"*c*) o Quadro de Rotas, constante do Apêndice C desta Ata;

"*d*) o Memorandum de Entendimento, criado na presente Reunião de Consulta e constante do Apêndice D desta Ata; e

"*e*) o presente Ata Final.

"V. As Delegações concordaram que todos os documentos não relacionados no parágrafo 4 anterior ficam cancelados.

"VI. Ambas as Delegações acordaram na necessidade de estabelecer critérios comuns para a protecção do tráfico na região e de intercambiar informações para tal finalidade.

"VII. Ambas as Delegações concordaram em examinar a possibilidade de operação em escalas não previstas no Quadro de Rotas (Apêndice "C") por ocasião da próxima Reunião de Consulta.

"VIII. As duas Delegações concordaram que a próxima Reunião de Consulta será realizada em Buenos Aires, durante o mês de setembro de 1978.

"IX. Ambas as Delegações expressaram a grande cordialidade e compreensão que presidiram as reuniões, o que é um testemunho e mais das existentes entre as Autoridades Aeronáuticas dos dois países.

"X. A presente Consulta entra em vigor na data da sua assinatura, nos limites administrativos de cada Parte Contratante. Entrará em vigor em caráter definitivo, mediante Troca de Notas, por via diplomática, uma vez aprovada a Consulta pelas Autoridades competentes de ambas as Partes.

"FEITA no Rio de Janeiro, aos 29 dias do mês de março de 1977, em dois exemplares igualmente válidos, nos idiomas português e espanhol.

"*Delegação Brasileira*

"*Chefe:*

"Brig do Ar Alfredo Henrique de Berenguer Cesar, Presidente da CERNAI.

"*Delegados:*

"Cel Av Waldir Pinto da Fonseca, Membro da CERNAI;

"Assessor Superior José Simões Henriques, Membro da CERNAI;

"Dr. Expedito Albano da Silveira, Membro da CERNAI;

"Secretário Maria da Graça Nunes Carrion, do Ministério das Relações Exteriores e Membro da CERNAI.

"*Assessores:*

"Sr. João Baptista de Andrade, Representante da VARIG;

"Dr. José Carlos de Noronha, Representante da Cruzeiro do Sul.

"*Delegação Argentina*

"*Chefe:*

"Comodoro (R.) Horacio Humberto Larghi, Diretor Nacional de Transporte Aéreo Comercial.

"*Delegados:*

"Dra. Angela Marina Donato, Chefe do Departamento de Acordos e Legislação;

"Ministro Conselheiro D. Arnaldo D. Martino, Embaixada da República Argentina no Brasil.

"*Observadores:*

"Dr. Juan Carlos Pellegrini, Administrador Geral da Aerolíneas Argentinas;

"Sr. Alfredo Rodríguez, Gerente Regional para América do Sul da Aerolíneas Argentinas.

"ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA ARGENTINA

"I. O Governo da República Federativa do Brasil concede ao Governo da República Argentina o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos entre os territórios da Argentina e Brasil ou através de seus territórios, nas rotas especificadas no Quadro I deste Anexo, sem fazer cabotagem no território brasileiro.

"II. O Governo da República Argentina concede ao Governo da República Federativa do Brasil o direito dfl explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos entre os territórios do Brasil e Argentina, ou através de seus territórios, nas rotas especificadas no Quadro II deste Anexo, sem fazer cabotagem no território argentino.

"III. *a*) A empresa ou empresa de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes, segundo os termos do Acordo e do presente Anexo, gozarão, no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas especificadas, do direito de trânsito e de pouso para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfico internacional, bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e mala postal, nos pontos enumerados nas rotas especificadas.

"*b*) Fica reconhecida às Partes Contratantes, em caráter especial, dada a situação geográfica dos dois países, a faculdade de exercer os direitos contidos nesta cláusula, nas extensões de suas linhas, e pontos aquém dos seus respectivos territórios.

"*c*) Todo o estabelecido precedentemente fica sujeito, em seu exercício, às condições reguladoras prescritas na Seção IV.

"IV. *a*) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com as necessidades do tráfico.

"*b*) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na oferta dos serviços convencionados.

"*c*) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas em secções comuns dessa rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

"*d*) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada às necessidades de tráfico entre o país a que pertence a empresa e o território da outra Parte Contratante, sem prejuízo do direito especial estabelecido na letra *b* da Secção III, e dentro do prescrito no inciso X seguinte.

"*e*) O direito de uma empresa aérea designada, de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, será exercido em caráter complementar às necessidades de tráfico entre cada um desses terceiros países e uma das Partes Contratantes. Em caso de objeção de alguns desses terceiros países, celebrar-se-ão consultas, a fim de aplicar esses princípios ao caso conereto.

"*f*) A capacidade de transporte oferecida deverá guardar relação eom as necessidades da zona pela qual passa a linha aérea, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

"V. As Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão, a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na Secção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado, em proporção injusta, de qualquer das empresas designadas. Serão levadas na devida conta as estatísticas correspondentes ao tráfico, as quais se comprometem a realizar e permutar periodicamente.

"VI. *a*) Nos parágrafos que se seguem o termo Tarifa significa os preços a serem pagos pelo transporte de passageiro e carga, e as condições sob as quais se aplicam esses preços, inclusive preços e condições por serviços de Agenciamento e outros serviços correlatos, mas excluindo a remuneração e condições pelo transporte de mala postal.

"*b*) As Tarifas a serem aplicadas pela Empresa Aérea designada de uma Parte Contratante em pagamento do transporte de passageiros e carga originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinados, deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, dando-se a devida consideração a todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, características de serviço, lucro razoável e tarifas de outras empresas aércas aplicadas na mesma ou em rotas semelhantes, devendo ser observado, quando possível, o mecanismo da Associação Internacional dos Transportadores Aéreos (IATA).

"*c*) As Tarifas assim elaboradas serão submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante trinta (30) dias, pelo menos, antes da data pre-

vista para a sua aplicação; em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido, se assim concordarem as ditas Autoridades.

"*d*) Se, por qualquer razão, uma determinada tarifa não puder ser fixada na forma das disposições anteriores, ou se, durante os primeiros quinze (15) dias do prazo, qualquer das Partes Contratantes notificar a outra a desaprovação de qualquer tarifa que lhe foi submetida, as Autoridades das Partes Contratantes tratarão de determinar tal tarifa em Reunião de Consulta.

"*e*) As Tarifas estabelecidas na forma das disposições desta Secção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas segundo essas mesmas disposições.

"*f*) As Tarifas aplicadas pela empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes, quando servir pontos comuns entre as duas Partes ou pontos compreendidos em rotas comuns entre o território de uma Parte Contratante e terceiros países, não serão inferiores às aplicadas pela Empresa da outra Parte na execução de serviços indênticos.

"*g*) A Empresa Aérea designada por [uma] Parte Contratante não poderá conceder, direta ou indiretamente, por si ou através de qualquer intermediário, descontos, abatimento ou quaisquer reduções sobre tarifas em vigor, salvo os previstos pelas Resoluções aprovadas pelas Partes Contratantes.

"*h*) Toda vez que fatores de ordem cambial provoquem alterações tarifárias relativas, ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão e acordarão medidas para neutralizar os efeitos dos desvios de vendas que possam prejudicar uma ou ambas as Partes Contratantes.

"VII. *a*) As seguintes alterações nas rotas não dependerão de prévio acordo entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra Autoridade Aeronáutica:

"1) inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;

"2) omissão de escalas no território de terceiros países e da outra Parte Contratante.

"*b*) A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acordo prévio entre as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes.

"VIII. *a*) Para os fins da presente Secção, a expressão "mudança de bitola" em uma escala determinada significa que, além desse ponto, o tráfego na rota considerada é assegurado pela mesma empresa aérea com uma aeronave diferente da que fora utilizada na mesma rota antes da escala referida.

"*b*) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionado nos quadros anexos.

"*c*) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes, caso a mesma venha a alterar as características de exploração dos serviços convencionados; ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acordo e seu Anexo e, especialmente, com a Secção IV do mesmo Anexo.

"*d*) Em princípio, nos serviços provenientes do país de matrícula da aeronave, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola só se deverá realizar em conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o pronto de mudança; igualmente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de bitola será determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além deste.

"*e*) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola, efetuada de acordo com as disposições da alínea *d* supra, essa capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, ao tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança e dentro do autorizado no inciso *e* da Secção IV deste Anexo.

"IX. Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas, e serão submetidas pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante 30 (trinta) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade em desacordo com o que está especificado neste Anexo, e seu Quadro de Rotas.

"X. *a*) Fica reconhecido, nos serviços preponderantemente de passageiros que se prestam exclusivamente entre ambas as Partes Contratantes, dadas as características particulares do tráfico de passageiros brasileiro/argentino, o direito de efetuar até três vôos diários, sem necessidade de demonstrar o coeficiente de ocupação estabelecido no item *b* desta Seção, sempre que as características próprias das aeronaves que empregam, não difiram, substancialmente, das utilizadas pelas empresas da outra Parte Contratante. Nos serviços idênticos, exclusivamente de carga, as empresas designadas operarão, inicialmente, com as frequências que se estabeleçam oportunamente mediante Troca de Nota Diplomática.

"*b*) Qualquer aumento de frequência dos serviços do item *a* não poderá ser negado se as estatísticas do tráfico brasileiro/argentino acusaram que, durante o período de doze meses anteriores ao aumento proposto, a utilização da capacidade oferecida pelas aeronaves da empresa aérea designada se fez com um fator de carga média de cinquenta por cento (50%), no entendimento de que, nos serviços preponderantemente de passageiros, o fator de carga média estará representado pelo percentual entre o número de assento utilizados e o número de assentos autorizados a se oferecer por aeronave.

"*c*) A fim de assegurar às empresas designadas similares possibilidades na prestação de serviços que, com escala comercial no território de ambas as Partes Contratantes se prolonguem além a terceiros Países, aquelas empresas, com prévio conhecimento das respectivas Autoridades Aeronáuticas, farão a solicitação de modificação diretamente à Autoridade Aeronáutica da outra Parte Contratante. Caso tal solicitação não tenha resultado satisfatório, ambas as Partes Contratantes se esforçarão para lograr, sem demora, uma solução adequada.

"*d*) Todo o aumento de capacidade de transporte outorgado à empresa designada de uma Parte Contratante, dará igual direito à empresa da outra Parte Contratante, a fim de manter as mesmas possibilidades de transporte.

"*e*) Toda substituição de aeronaves por outras de capacidade superior às utilizadas pela outra Parte Contratante será aprovada, sempre que não se modifique a capacidade de transporte autorizada, a menos que o fator de carga média justifique a necessidade de aumentar a oferta.

"XI. A Empresa designada por uma das Partes Contratantes terá o direito, obedecendo às leis e regulamentos da outra Parte Contratante, a trazer e manter no território da outra Parte Contratante os seus próprios representantes e o respectivo pessoal técnico e comercial de acordo com as necessidades dos Serviços Aércos.

"XII. *a*) As Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo os dados estatísticos que sejam razoavelmente solicitados, para a verificação da capacidade oferecida pela empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter todas as informações necessárias para se dcterminar o volume de tráfico, bem como os pontos de embarque e desembarque de tal tráfico.

"*b*) Em aditamento ao parágrafo *a* acima, a empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, deverá, se solicitado pelas Autoridades Aeronáutieas da outra Parte, fornecer estatísticas relativas ao transporte de passageiros e carga de tráfico acessório.

"QUADRO DE ROTAS

"*Quadro I*

"A. Rotas argentinas com destino ao território brasileiro:

"— Pontos na Argentina, Montevidéu, Assunção, Porto Alegre, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro.

"B. Rotas argentinas através do Território brasileiro:

"1. Pontos na Argentina, Montevidéu, São Paulo, Rio de Janeiro, Recife para Dakar, Bathurst, Madri, Paris, Londres, Roma, Genebra, Zurique, Frankfurt sob o Memo;

"2. Pontos na Argentina, Montevidéu, Porto Alegre, São Paulo, Rio de Janeiro, Recife para Miami, Nova Iorque e Montreal.

"*Quadro II*

"A. Rotas brasileiras com destino ao território argentino:

"1. Pontos no Brasil, Montevidéu, Assunção para Buenos Aires;

"2. Pontos no Brasil, Buenos Aires, Córdoba, Bariloche.

"B. Rotas brasileiras através do território argentino:

"— Pontos no Brasil, Montevidéu, Assunção, Buenos Aires, Córdoba para Santiago do Chile.

"NOTA. *a*) As Rotas anteriormente citadas serão operadas em ambos os sentidos.

"*b*) As empresas designadas por ambas as Partes poderão operar as escalas de suas respectivas rotas, em qualquer vôo ou em todos eles, na ordem que desejarem.

"*c*) As empresas designadas por ambas as Partes poderão emitir escalas de suas respectivas rotas, em qualquer vôo ou em todos eles, com a condição de que os serviços começem ou terminem em um ponto do território da Parte que designa a empresa.

"MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO

"I. *Sobrevôo*

"*a*) Ambas as Delegações analizaram exaustivamente a interprctação do inciso *a* da Seção III do Anexo ao Acordo firmado pelas Partes, no ponto referente ao trânsito a cscalas com fins não comerciais em seus respectivos territórios, coincidindo em reafirmar tal princípio, e destacando para esse fim as estreitas relações existentes entre os dois Países, particularmente no setor de transporte aéreo, acentuadas pelos laços históricos e pela condição de vizinhança e fraternidade.

"*b*) Em decorrência, ficou acordado que, sendo a aplicação da alínea *a* da Seção III do Anexo ao Acordo, de caráter administrativo, cabe às empresas designadas pelo Brasil e pela Argentina formular os pedidos de sobrevôo e de escalas técnicas às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, as quais se pronunciarão sem demora, a fim de facilitar a operação dos serviços de transporte aéreo.

"II. *Frequência e Capacidade*

"*a*) *Serviços Regionais.* 1. As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes estão autorizadas a operar os serviços regionais entre o Brasil e a Argentina com a seguinte oferta e equipamento:

"i) vinte e uma (21) frequências semanais com aeronaves B-717 ou B-737 ou similar, com a configuração de 117 assentos;

"ii) quatro (4) das frequências mencionadas no item i acima, podem ser operadas com aeronaves de 159 assentos;

"iii) a capacidade autorizada e/ou a substituição de equipamento, nas condições acima, poderão ser operadas e/ou efetuadas pelas empresas automaticamente, mediante a apresentação do horário;

"iv) dezoito (18) das frequências autorizadas no item i acima, poderão ser operadas a partir da data de assinatura da presente Ata, e as três (3) frequências adicionais ora autorizadas terão vigência a partir de 1º de novembro de 1977.

"2. Ambas as Delegações acordaram que os aumentos de frequências regionais para as empresas designadas para exploração desse tráfico, serão atualizados anualmente, a partir de setembro de 1978, pelas autoridades respectivas — em reunião ou através de troca de correspondência — com base no índice de aproveitamento, conforme o estabelecido na letra *b*, da Seção I, do Anexo ao Acordo, ficando ainda acordado conceder-se aumento da frequência à empresa aérea designada que obtiver o aproveitamento mencionado e assegurar-se igual direito à empresa aérea designada da outra Parte Contratante, com base na reciprocidade.

"*b*) *Serviços de Longe Curso.* 1. As empresas designadas pelas duas Partes estão autorizadas a operar os seguintes serviços:

"i) serviços para a Europa: quatro (4) frequências semanais para cada uma das empresas, com aeronaves B-707 ou similar, com a configuração de 169 assentos;

"ii) serviços para os Estados Unidos da América: quatro (4) frequências semanais para cada uma das empresas, com aeronaves B-707 ou similar, com a configuração de 158 assentos.

"2. Dentro das frequências autorizadas aos itens i e ii acima, a empresa designada pela Argentina poderá operar dois (2) vôos com aeronaves B-707, com configuração de trezentos e cinquenta e oito (358) assentos, limitando sua comercialização no Brasil e duzentos e cinquenta e seis (256) assentos. A empresa designada pelo Brasil poderá operar duas (2) dessas frequências, com aeronaves DC-10, com a configuração de duzentos e cinquenta e seis (256) assentos.

"3. A limitação da capacidade fixada para o equipamento B-707 no mercado brasileiro foi sugerida pela empresa argentina e apoiada pela Delegação desse país, em função da manutenção de equitativa oportunidade nas frequências.

"4. As Delegações acordam que o esquema operacional estabelecido nos itens 2 e 3 acima, foi aprovado com o intuito de atender às necessidades imediatas dos transportadores de ambas as Partes Contratantes e que os referidos itens não constituirão critérios a serem adotados em futuros entendimentos.

"5. Quando qualquer uma das Partes Contratantes julgar conveniente a introdução de equipamento de grande porte, em número maior de frequências àquele autorizado no item 2, as respectivas Autoridades Aeronáuticas se reunirão para fixar um novo esquema operacional.

"6. As empresas designadas pelo Brasil e pela Argentina poderão operar, ainda, uma frequência exclusivamente cargueira com aeronaves B-707 ou similar, para os Estados Unidos da América ou para a Europa.

"7. Uma das oito (8) frequências de passageiros, carga ou correio, indicadas nos itens i e ii poderá ser operada exclusivamente para carga, com aeronaves B-707 ou similar. No caso em que uma das empresas designadas opere dois (2) serviços exclusivamente cargueiros, um desses serviços será operado para os Estados Unidos da América e outro para a Europa.

"III. *Escalas Nos Serviços Regionais*

"*a.* As Delegações compartilham o entendimento de que a especialização de escalas constitui um fator importante para a defesa e a exploração do tráfico fundamental

realizado entre os dois Países, bem como que os Aeroportos "Congonhas" em São Paulo e "Aeroparque" em Buenos Aires atendam a esses propósitos.

"*b.* Considerando a atual impossibilidade da empresa brasileira operar no "Aeroparque", as Delegações concluiram que, esse tipo de serviço, as empresas das duas Partes utilizarão os Aeroportos de "Congonhas" em São Paulo e "Ezeiza" em Buenos Aires.

"*c.* Concluiram, ainda, as duas Delegações que a empresa argentina, desde que volte a operar no "Aeroparque", mesmo direito terá a empresa brasileira.

"IV. *Inversão de Escalas*

"Conforme o estabelecido na Nota *b* do Quadro de Rotas (Apêndice C), fica autorizada a inversão da terminal de Buenos Aires nos serviços de longo percurso do transportador brasileiro, de modo que esse transportador possa operar de pontos no Brasil para Montevidéu e Buenos Aires ou Buenos Aires e Montvidéu. Esses pontos — Montevidéu-Buenos Aires ou Buenos Aires-Montevidéu — podem ser operados em qualquer das frequências, alternativamente ou não.

"V. *Prolongamento de Serviços a Santiago do Chile*

"*a.* Ambas as Delegações acordaram que a empresa brasileira, nos serviços para a Europa ou os Estados Unidos da América, indistintamente, está autorizada a prolongar até três de seus vôos semanais de Buenos Aires para Santiago do Chile, em ambos os sentidos, podendo um desses vôos ser exclusivamente cargueiro, sempre que indique, na apresentação de seus horários, o(s) serviço(s) em que o prolongamento será utilizado.

"*b.* A operação dos serviços nas condições acima estabelecidas se efetuará automaticamente mediante a apresentação do respectivo horário.

"*c.* A Autoridade Aeronáutica brasileira poderá substituir, quando julgar conveniente, a empresa brasileira designada de longo percurso pela empresa brasileira designada regional para que este possa operar, dentro de suas frequências autorizadas, o prolongamento dos serviços entre Buenos Aires e Santiago do Chile, com o mesmo número de frequências já fixadas no item *a*.

"VI. *Tráfico Acessório*

"*a.* As Delegações reafirmaram que o tráfico acessório previsto nas letras *a* e *b* da Seção III do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos Regulares deve ser exercido sem qualquer restrição. Em consequência:

"1. as empresas designadas pelas Partes Contratantes têm o direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e mala postal, nos pontos enumerados de suas respectivas rotas;

"2. a empresa designada pelo Brasil, tem o direito de embarcar e/ou desembarcar, em território argentino, tráfico de passageiros, carga e correio, destinado e/ou proveniente de escalas operadas pela mencionada empresa além do território brasileiro, nos seus serviços com destino à Europa e/ou Estados Unidos, bem como o direito de fazer conexão desses serviços originados em território argentino com outros serviços da mesma empresa brasileira designada, que partem do território brasileiro, para terceiros países;

"3. a empresa designada pela Argentina, tem o direito de embarcar e/ou desembarcar, em território brasileiro, tráfico de passageiros, carga e correio, destinado e/ou proveniente de escalas operadas pela mencionada empresa além do território argentino, nos seus serviços com destino ao Chile, bem como o direito de fazer conexão desses serviços originados em território brasileiro com outros serviços da mesma empresa argentina designada, que partem do território argentino para terceiros palses.

"*b.* Outrossim, ambas as Delegações acordaram em que:

"1. o tráfico entre a Argentina e escalas em terceiros países, levantado pela empresa brasileira, deve manter um razoável equilíbrio com o tráfico levantado pela empresa argentina entre o Brasil e escalas em terceiros países;

"2. o equilíbrio das receitas do tráfico acessórios das empresas das duas bandeiras será mantido em observação pelas autoridades aeronáuticas, que encorajarão as empresas designadas a procurarem, através de acordos comerciais, a manutenção desse equilíbrio;

"3. os mencionados tráfico acessórios serão examinados pelas Autoridades Aeronáuticas, de dois em dois anos, sendo o primeiro exame em setembro de 1970, para analisar os resultados dos ditos tráficos, com o objetivo de manter o referido equilíbrio e de decidir sobre o exercício dos direitos de tráfico anteriormente especificados.

"VII. *Direitos de Tráfico*

"*a.* As duas Delegações acordaram que a empresa designada pelo Brasil para os serviços regionais, está autorizada a operar para Bariloche na rota A-2 do Quadro II, 3 vôos dos seus serviços previstos no item II desta Memorandum, com direito a *stop-over* (interrupção de viagem) na escala de Buenos Aires, nos dois sentidos, entendendo-se que, em qualquer caso, a permanência em Bariloche não constitui interrupção de viagem.

"*b.* Outrossim, acordaram que, tão logo a empresa brasileira inicie os serviços previstos na letra *a* acima, a empresa argentina designada está autorizada:

"1. a embarcar em São Paulo (Congonhas), em 3 vôos dos seus serviços regionais, os passageiros da empresa com destino aos Estados Unidos da América e Europa, para o fim exclusivo de fazer conexão imediato, no Rio de Janeiro, com os seus serviços de longo percurso, e vice-versa;

"2. a embarcar em São Paulo (Viracopos) em um (1) dos seus serviços cargueiros de longo curso, a carga internacional da empresa com destino aos Estados Unidos da América e Europa, para o fim exclusivo de fazer conexão no Rio de Janeiro com os vôos operados com aeronaves Boeing-747, e vice-versa.

"VIII. *Serviços Não Regulares de Transporte de Carga*

"*a.* Ambas as Delegações acordaram em manter as bases em vigor referentes ao transporte não regular de carga aérea por parte das empresas de ambos os países, a seguir enumeradas:

"1. Cada Autoridade Aeronáutica indicará à outra as empresas de sua bandeira que se encontram autorizadas a realizar esses serviços entre os aeroportos internacionais dos dois países;

"2. As duas Autoridades Aeronáuticas observarão o critério de adequar, em linhas gerais, a oferta à demanda previsível desse tipo de tráfico;

"3. Não obstante o exposto no item 1) quanto aos aeroportos a serem utilizados, ambos os países examinarão a possibilidade e a conveniência de estender a operação desses serviços a todos os aeroportos abertos ao tráfieo público, com a condição de que entrada e a saída do respectivo país seja realizada através de um aeroporto aduaneiro.

"*b.* Outrossim, as duas Delegações concordaram em estabelecer o seguinte critério para a realização desses serviços:

"1. Cada país examinará, de acordo com os seus regulamentos, as empresas indicadas pela outra Parte, para determinar se essas empresas cumprem os requisitos genericamente exigidos para esse fim;

"2. Uma vez recebida a indicação e procedido o exame dos requisitos mencionados na alínea anterior, a empresa indicada poderá efetuar os vôos respectivos, mediante comunicação a ambas as Autoridades Aeronáuticas;

"3. O estabelecido nas alíneas 1 e 2, sòmente será outorgado mediante a necessária reciprocidade.

"Em consequência, o Governo argentino concorda em que a partir da data da mencionada Ata Final, as relações aerocomerciais entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil estejam reguladas por: o Acordo sobre Transportes Aéreos Regulares de 2 de junho de 1948 acima citado; o Anexo ao Acordo, cujo texto constitui o Apêndice "B" da Ata acima transcrita; o Quadro de Rotas constante do Apêndice "C" da mencionada Ata e o Memorandum de Entendimento incorporado como Apêndice "D" da mesma.

"A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de igual teor, constituam um Acordo entre nossos Governos a partir do dia de hoje.

"Cumprimento Vossa Excelência com minha mais alta e distinta consideração."

Apraz-me informar a Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com as propostas contidas na nota em apreço, o qual, com a presente resposta, constitue a troca de notas prevista no item X da referida Ata Final que, consequentemente, possa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor Oscar Héctor Camilión
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Argentina

[TRANSLATION]

9 December 1977

DTC/DAM-I/DAI/100/680.4(B46)(B29)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 204 of today's date concerning the agreements reached between the aeronautical authorities of the Federal Republic of Brazil and of the Argentine Republic in Rio de Janeiro from 21 to 29 March 1977, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you of the agreement of the Brazilian Government with the

[TRADUCTION]

9 décembre 1977

DTC/DAM-1/DAI/100/680.4(B46)(B29)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note portant le n° 204 et datée d'aujourd'hui que vous m'avez adressée au sujet des accords conclus entre les Autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et de la République argentine, réunies du 21 au 29 mars 1977 à Rio de Janeiro, et dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer de l'accord du Gouvernement brésilien sur la teneur de

proposals set forth in that note which, together with this reply, constitute the exchange of notes envisaged in paragraph X of the Final Act which, accordingly, will enter into force as of today.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister of State
for Foreign Affairs a.i.

His Excellency Oscar Héctor Camilión
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic

cette note, laquelle, avec la présente réponse, constitue l'échange épistolaire dont il est fait mention à la section X de l'Acte final et, par conséquent, prend effet à dater de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministre d'Etat des relations
extérieures par intérim

Son Excellence Oscar Héctor Camilión
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9716. CONVENÇÃO ENTRE O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SÔBRE RENDIMENTOS

PROTOCOLO QUE MODIFICA E COMPLEMENTA A "CONVENÇÃO ENTRE O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE RENDIMENTOS"

O Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil,

Desejando modificar e complementar a "Convenção entre o Japão e os Estados Unidos do Brasil Destinada a Evitar a Dupla Tributação em Matéria de Impostos sobre Rendimentos", assinada em Tóquio, a 24 de Janeiro de 1967,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1. O parágrafo (2) do Artigo 9 deve ser eliminado e substituído pelo seguinte:

"(2) Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante onde reside a companhia que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas o imposto respectivo não poderá exceder 12.5 por cento do montante bruto dos dividendos."

Artigo 2. O parágrafo (2) do Artigo 10 deve ser eliminado e substituído pelo seguinte:

"(2) Esses juros podem, contudo, ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas o imposto correspondente não poderá exceder 12.5 por cento do montante bruto dos juros."

Artigo 3. 1. O parágrafo (2) do Artigo 11 deve ser eliminado e substituído pelo seguinte:

"(2) No entanto, tais "royalties" podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas o imposto assim cobrado não poderá exceder:

"(*a*) 25 por cento do montante bruto dos '*royalties*' provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;

"(*b*) 15 por cento do montante bruto dos '*royalties*' provenientes do uso ou da concessão do uso de direito de autor sobre filmes cinematográficos e filmes ou fitas de gravação de programas de radiodifusão ou televisão;

"(*c*) 12.5 por cento em todos os demais casos."

2. O parágrafo (3) do Artigo 11 deve ser eliminado e substituído pelo seguinte:

"(3) O termo '*royalties*' empregado neste Artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso, ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, inclusive de filmes cinematográficos e filmes ou fitas de gravação de programas de radiodifusão ou televisão, qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modêlo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico, ou por informações concernentes a experiência industrial, comercial ou científica."

Artigo 4. Os sub-parágrafos (*a*), (*b*) e (*c*) do parágrafo (2) do Artigo 22 devem ser eliminados e substituídos pelos seguintes:

"(*a*) (i) Quando um residente do Japão auferir rendimentos provenientes do Brasil que sejam tributáveis no Brasil, de acordo com as disposições da presente Convenção, a quantia do imposto brasileiro exigível em relação àqueles rendimentos será computado como um crédito contra o imposto japonês incidente sobre aquele residente. O montante do crédito, entretanto, não excederá aquela parcela do imposto japonês relacionada àqueles rendimentos.

"(ii) Quando os rendimentos auferidos do Brasil forem dividendos pagos por uma companhia residente do Brasil a uma companhia residente do Japão que detenha pelo menos 10 por cento, quer das ações com direito a voto da companhia que paga esses dividendos, quer do total de ações emitidas por esta companhia, o crédito referido no sub-parágrafo (i) acima levará em conta o imposto brasileiro exigível da companhia que paga os dividendos com relação aos seus rendimentos.

"(*b*) (i) Para os fins do crédito referido no sub-parágrafo (*a*) (i) acima, o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago:

"(A) A alíquota de 25 por cento no caso dos dividendos a que se aplicam as disposições dos parágrafos (2) e (5) do Artigo 9, e no caso dos '*royalties*' a que se aplicam as disposições dos sub-parágrafos (*b*) e (*c*) do parágrafo (2) do Artigo 11;

"(B) A alíquota de 20 por cento no caso de juros a que se aplicam as disposições do parágrafo (2) do Artigo 10.

"(ii) Para os fins do crédito referido no sub-parágrafo (*a*) acima, o imposto brasileiro deverá incluir o montante do imposto brasileiro que deveria ter sido pago se não houvesse a isenção ou redução do imposto brasileiro de acordo com as medidas especiais de incentivo visando a promover o desenvolvimento econômico do Brasil, vigentes em 23 de Março de 1976, ou que possam ser introduzidas posteriormente na legislação tributária brasileira, modificando ou ampliando as medidas existentes, desde que a extensão do benefício concedido ao contribuinte por tais medidas seja acordado pelos Governos de ambos os Estados Contratantes.

"(*c*) Na aplicação do disposto no sub-parágrafo (*b*) (ii) acima, não será considerado, em hipótese alguma, como tendo sido pago um montante de imposto mais elevado do que aquele que, não fosse pela isenção ou redução de imposto em virtude das medidas especiais de incentivo, resultaria da aplicação da legislação tributária brasileira em vigor em 23 de Março de 1976."

Artigo 5. A expressão "Estados Unidos do Brasil", sempre que empregada na mencionada Convenção, deverá ser eliminada e substituída pela expressão "República Federativa do Brasil".

Artigo 6. 1. O presente Protocolo deverá ser ratificado e os instrumentos de ratificação deverão ser trocados em Brasília, D.F., o mais cedo possível.

2. O presente Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia após a data da troca dos instrumentos de ratificação e produzirá efeitos com relação aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais que começarem no ou depois do primeiro dia de Janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o presente Protocolo entrar em vigor, desde que, no que concerne aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais anteriores aos anos fiscais acima mencionados, continuem a ser aplicados os dispositivos relevantes da Convenção acima mencionada.

3. O presente Protocolo continuará em vigor enquanto a mencionada Convenção permanecer em vigor.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em duplicata em Tóquio a 23 de Março de 1976 em línguas japonesa, portuguesa, e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo do Japão:	Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
KIICHI MIYAZAWA	HÉLIO DE BURGOS-CABAL

日本国政府のために
宮澤喜一

ブラジル連邦共和国政府のために
エリオ・デ・ブルゴス・カバール

て適用する。同日前に開始する各課税年度において生ずる所得については、条約の従前の関係規定を引き続き適用する。

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この議定書に署名した。

千九百七十六年三月二十三日に東京で、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英文による。

第五条

条約中「ブラジル合衆国」を、使用されている場所のいかんを問わず、「ブラジル連邦共和国」に改める。

第六条

1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにブラジリアで交換されるものとする。

2 この議定書は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得につい

もの又はその修正若しくはそれへの追加としてブラジルの租税に関する法令にその後導入されることがあるものに従つて免除又は軽減が行われないとしたならば納付されたであろうブラジルの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府が当該奨励措置によつて納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

(c) (b)(ii)の規定の適用上、いかなる場合においても、特別の奨励措置に基づく租税の免除又は軽減がなかつたならば千九百七十六年三月二十三日において有効なブラジルの租税に関する法令の適用の結果課されることとなる租税の額よりも多額の租税が納付されたものとはみなされない。

を支払う法人がその所得について納付するブラジルの租税を考慮に入れる。

(b) (i) (a) (i)に規定する控除の適用上、ブラジルの租税は、常に、

(A) 第九条(2)及び(5)の規定が適用される配当並びに第十一条(2)(b)及び(c)の規定が適用される使用料については二十五パーセント、

(B) 第十条(2)の規定が適用される利子については二十パーセント

の率で納付されたものとみなす。

(ii) (a)に規定する控除の適用上、ブラジルの租税は、ブラジルの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつて千九百七十六年三月二十三日に実施されている

条約第二十二条(2)(a)から(c)までを次のように改める。

(a) (i) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてブラジルにおいて租税を課される所得をブラジルにおいて取得するときは、その所得について納付されるブラジルの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除する。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。

(ii) ブラジルにおいて生ずる所得が、ブラジルの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも十パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、日本国の租税から(i)の控除を行うに当たり、当該配当

2 条約第十一条(3)を次のように改める。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

第四条

1 条約第十一条(2)を次のように改める。

(2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものを超えないものとする。

(a) 商標権の使用又は使用の権利から生ずる使用料にあつては、当該使用料の金額の二十五パーセント

(b) 映画フィルムの著作権及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープの著作権の使用又は使用の権利から生ずる使用料にあつては、当該使用料の金額の十五パーセント

(c) その他の使用料にあつては、当該使用料の金額の十一・五パーセント

締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の金額の十二・五パーセントを超えないものとする。

第二条

条約第十条(2)を次のように改める。

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十二・五パーセントを超えないものとする。

第三条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とブラジル合衆国との間の条約

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とブラジル合衆国との間の条約を修正補足する議定書

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百六十七年一月二十四日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とブラジル合衆国との間の条約を修正補足することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第九条(2)を次のように改める。

(2) (1)の配当に対しては、これを支払う法人が居住者である

No. 9716. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 24 JANUARY 1967[1]

PROTOCOL[2] MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT TOKYO ON 23 MARCH 1976

Authentic texts: Portuguese, Japanese and English.
Registered by Brazil on 17 February 1978.

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify and supplement the "Convention between Japan and the United States of Brazil for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income", signed at Tokyo on January 24, 1967,[1]

Have agreed as follows:

Article 1. Paragraph (2) of article 9 shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the dividends."

Article 2. Paragraph (2) of article 10 shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the interest."

Article 3. 1. Paragraph (2) of article 11 shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

"(*a*) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks;

"(*b*) 15 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, copyright of cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting;

"(*c*) 12.5 per cent in all other cases."

2. Paragraph (3) of article 11 shall be delcted and replaced by the following:

"(3) The term 'royalties' as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 682, p. 195.

[2] Came into force on 29 December 1977, i.e., on the thirtieth day that followed the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 29 November 1977, in accordance with article 6 (2).

Article 4. Sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph (2) of article 22 shall be deleted and replaced by the following:

"(*a*) (i) Where a resident of Japan derives income from Brazil which may be taxed in Brazil in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Brazilian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

"(ii) Where the income derived from Brazil is a dividend paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Japan and which owns at least 10 per cent either of the voting shares of the company paying such dividend, or of the total shares issued by that company, the credit referred to in (i) above shall take into account the Brazilian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

(*b*) (i) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (*a*) (i) above, Brazilian tax shall always be considered as having been paid:

"(A) at the rate of 25 per cent in the case of dividends to which the provisions of paragraphs (2) and (5) of article 9 apply, and of royalties to which the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of paragraph (2) of article 11 apply;

"(B) at the rate of 20 per cent in the case of interest to which the provisions of paragraph (2) of article 10 apply.

"(ii) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (*a*) above, Brazilian tax shall be deemed to include the amount of Brazilian tax which would have been paid if the Brazilian tax had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Brazil, which are effective on March 23, 1976, or which may be introduced thereafter in the Brazilian tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures, provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

"(*c*) In the application of the provisions of sub-paragraph (*b*) (ii) above, there shall not, in any event, be deemed to have been paid an amount of tax higher than that which, but for the exemption or reduction of tax due to the special incentive measures, would result from the application of the Brazilian tax laws effective on March 23, 1976."

Article 5. The term "United States of Brazil", wherever used in the aforesaid Convention, shall be deleted and replaced by the term "Federative Republic of Brazil".

Article 6. 1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasília as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the present Protocol enters into force, provided that as respects income derived during the taxable years prior to the above-mentioned taxable years, the relevant provisions of the aforesaid Convention shall continue to apply.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on March 23, 1976, in the Japanese, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

KIICHI MIYAZAWA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HÉLIO DE BURGOS-CABAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9716. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 24 JANVIER 1967[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À TOKYO LE 23 MARS 1976

Textes authentiques : portugais, japonais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 17 février 1978.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil,

Désireux de modifier et de compléter la Convention entre le Japon et les Etats-Unis du Brésil tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 24 janvier 1967[1],

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Le paragraphe 2 de l'article 9 est remplacé par ce qui suit :

«2) Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 12,5 p. 100 du montant brut des dividendes.»

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 10 est remplacé par ce qui suit :

«2) Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 12,5 p. 100 du montant brut des intérêts.»

Article 3. 1. Le paragraphe 2 de l'article 11 est remplacé par ce qui suit :

«2) Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

«*a*) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de marques de fabrique;

«*b*) 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision;

«*c*) 12,5 p. 100 dans tous les autres cas.»

2. Le paragraphe 3 de l'article 11 est remplacé par ce qui suit :

«3) Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision, de brevets, de marques de fabrique, de dessins ou modèles, de plans, de proeédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou seientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.»

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 682, p. 195.

[2] Entré en vigueur le 29 décembre 1977, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Brasília le 29 novembre 1977, conformément à l'article 6, paragraphe 2.

Article 4. Les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 22 sont remplacés par ce qui suit :

«*a*) i) Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées au Brésil des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, le montant de l'impôt brésilien frappant lesdits revenus est admis en déduction de l'impôt japonais auquel est assujetti ledit résident: Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt japonais qui correspond auxdits revenus.

«ii) Lorsque les revenus tirés de sources situées au Brésil se composent de dividendes versés à une société résidente du Japon par une société résidente du Brésil qui détient 10 p. 100 au moins soit des actions donnant droit de vote au sein de la société débitrice desdits dividendes, soit de la totalité des actions émises par ladite société, il est tenu compte, en calculant le crédit d'impôt visé au sous-alinéa i ci-dessus, de l'impôt sur le revenu payable au Brésil par la société débitrice des dividendes.

«*b*) i) Aux fins du crédit d'impôt visé à l'alinéa *a*, i, ci-dessus, l'impôt brésilien sera toujours réputé avoir été payé :

«A) A un taux de 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 9 et en ce qui concerne les redevances auxquelles s'appliquent les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 11;

«B) A un taux de 20 p. 100 en ce qui concerne les intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10.

«ii) Aux fins du crédit d'impôt visé à l'alinéa *a* ci-dessus, l'impôt brésilien sera réputé inclure le montant d'impôt qui aurait été payé au Brésil si cet impôt n'avait pas fait l'objet d'exonération ou d'abattement en vertu des mesures extraordinaires d'incitation qui ont pour objectif de promouvoir le développement économique du Brésil et qui sont en vigueur le 23 mars 1976 ou qui pourraient être adoptées ultérieurement dans le cadre de la législation fiscale brésilienne qui viendrait modifier ou compléter les mesures existantes, étant entendu que l'ampleur des avantages fiscaux accordés aux contribuables par lesdites mesures sera soumise à l'agrément des Gouvernements des deux Etats contractants.

«*c*) Aux fins de l'application des dispositions du sous-alinéa ii de l'alinéa *b* ci-dessus, un contribuable ne sera en aucun cas réputé avoir payé un montant d'impôt supérieur à celui qui, compte non tenu des exonérations ou abattements accordés au titre des mesures extraordinaires d'incitation, résulterait de l'application de la législation fiscale brésilienne en vigueur à la date du 23 mars 1976.»

Article 5. L'expression «Etats-Unis du Brésil» est remplacée, partout où elle est utilisée dans la Convention susmentionnée, par l'expression «République fédérative du Brésil».

Article 6. 1. Le présent Protocole est sujet à ratification : les instruments de ratification seront échangés à Brasília aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur, étant entendu qu'en ce qui concerne les revenus acquis au cours des années imposables antérieures à celles mentionnées ci-dessus, on continuera d'appliquer les dispositions appropriées de la Convention susmentionnée.

3. Le présent Protocole continuera de s'appliquer aussi longtemps que la Convention susmentionnée restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 23 mars 1976, en double exemplaire, en langues japonaise, portuguaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement japonais :	Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
KIICHI MIYAZAWA	HÉLIO DE BURGOS-CABAL

No. 10049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 OCTOBER 1967[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States registered on 13 February 1978[2] an exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Spain relating to consultations on market disruption in textiles, dated at Madrid on 23 September 1976.

The said Agreement, which came into force on 23 September 1976, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 October 1967.

(*13 February 1978*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 45, and annex A in volume 776.

[2] See p. 41 of this volume.

N° 10049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 OCTOBRE 1967[1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 13 février 1978[2] un échange de notes constituant un Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne prévoyant des consultations dans l'éventualité d'une désorganisation du marché des textiles, en date à Madrid du 23 septembre 1976.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 septembre 1976, prévoit l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 octobre 1967.

(*13 février 1978*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 45, et annexe A du volume 776.

[2] Voir p. 41 du présent volume.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969[1]

EXTENSION of the period of acceptance of reservations made by Egypt[2]

On 12 May 1977, the Thirtieth World Health Assembly extended for three further years (up to 31 December 1979) the period of acceptance of the reservations made by the Government of Egypt with regard to article 3, paragraph 1, and article 4, paragraph 1, of the above-mentioned Regulations.

EXTENSION of the period of acceptance of reservations made by India[3]

On 12 May 1977, the Thirtieth World Health Assembly extended for three further years (up to 31 December 1979) the period of acceptance of the reservations made by the Government of India with regard to article 3, paragraph 1; article 4, paragraph 1; article 7, paragraph 2 (*b*), and article 43 of the above-mentioned Regulations.

EXTENSION of the period of acceptance of reservations made by Pakistan[4]

On 12 May 1977, the Thirtieth World Health Assembly extended for three further years (up to 31 December 1979) the period of acceptance of the reservations made by the Government of Pakistan with regard to article 3, paragraph 1; article 4, paragraph 1; article 7, paragraph 2 (*b*); article 43, and article 88 of the above-mentioned Regulations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 426.
[3] *Ibid.*, vol. 764, p. 102.
[4] *Ibid.*, vol. 943, p. 426.

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON, LE 25 JUILLET 1969[1]

PROROGATION de la période d'acceptation des réserves formulées par l'Egypte[2]

Le 12 mai 1977, la Trentième Assemblée mondiale de la santé a prorogé pour trois ans (jusqu'au 31 décembre 1979) la période d'acceptation des réserves formulées par le Gouvernement d'Egypte à l'égard de l'article 3, paragraphe 1, et de l'article 4, paragraphe 1, du Règlement susmentionné.

PROROGATION de la période d'acceptation des réserves formulées par l'Inde[3]

Le 12 mai 1977, la Trentième Assemblée mondiale de la santé a prorogé pour trois ans (jusqu'au 31 décembre 1979) la période d'acceptation des réserves formulées par le Gouvernement d'Inde à l'égard de l'article 3, paragraphe 1, de l'article 4, paragraphe 1; article 7, paragraphe 2, *b*, et de l'article 43 du Règlement susmentionné.

PROROGATION de la période d'acceptation des réserves formulées par le Pakistan[4]

Le 12 mai 1977, la Trentième Assemblée mondiale de la santé a prorogé pour trois ans (jusqu'au 31 décembre 1979) la période d'acceptation des réserves formulées par le Gouvernement du Pakistan à l'égard de l'article 3, paragraphe 1, de l'article 4, paragraphe 1, de l' article 7, paragraphe 2, *b* article 43 et de l'article 88 du Règlement susmentionné.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 431.
[3] *Ibid.*, vol. 764, p. 103.
[4] *Ibid.*, vol. 943, p. 431.

RESERVATIONS in respect of article 21 (1) (*c*) of the International Health Regulations of 25 July 1969[1] and article II of the Additional Regulations of 23 May 1973[2] to the above-mentioned Regulations

Notified to the Director-General of the World Health Organization on:

8 May 1974

INDIA

(With effect from 12 May 1977, the date of approval of the said reservations by the Thirtieth World Health Assembly.)

The reservations read as follows:

"*Article 21 (I)* (c) *of the International Health Regulations (1969)*

"The subparagraph provides that each health administration shall send to the Organization a list of airports in its territory provided with direct transit area. The deletion of this provision will mean that India, which is very susceptible to the introduction of yellow fever, will not be in a position to know which airport is provided with a direct transit area; quarantine or otherwise is to be dfltermined by the fact whether a passenger, while in transit through the airport situated in a yellow fever endemic area, was in the direct transit area during the period of stay or not, and we will not be in a position to apply our reservations under article 44. This paragraph should not be deleted.

"*Article II of the Additional Regulations*

It is difficult to collect and examine information from different parts of a vast country like India and to complete subsequent formalities in a period of three months. WHO may consider the desirability of extending this period to six month."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

RÉSERVES à l'égard de l'article 21, 1, *c*, du Règlement sanitaire international du 25 juillet 1969[1] et de l'article II du Règlement additionnel du 23 mai 1973[2] au Règlement susmentionné

Notifiées au Directeur-général de l'Organisation mondiale de la santé le :

8 mai 1974

INDE

(Avec effet au 12 mai 1977, date de l'approbation desdites réserves par la Trentième Assemblée mondiale de la santé.)

Se lisent comme suit :

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

«*Article 21, paragraphe 1, alinéa* c, *du Règlement sanitaire international (1969)*

«L'alinéa *c* stipule que les administrations sanitaires adressent à l'Organisation une liste des aéroports de leur territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct. La suppression de cette disposition aura les conséquences suivantes : l'Inde, pour qui l'introduction de la fièvre jaune représente un risque très sérieux, ne pourra pas savoir quels sont les aéroports pourvus d'une zone de transit direct, alors qu'on décide de prendre ou non des mesures de quarantaine à l'égard d'un voyageur qui a transité par un aéroport situé dans une zone d'endémicité amarile selon qu'il a ou non passé la période en question dans une zone de transit direct; en outre nous ne pourrons pas appliquer la réserve que nous avons formulée à l'article 44. L'alinéa *c* ne devrait pas être supprimé.

«*Article II du Règlement additionnel*

«Il est difficile en trois mois de réunir et d'examiner des renseignements provenant des différentes régions d'un pays aussi vaste que l'Inde, puis de remplir les formalités voulues. L'OMS pourrait envisager de porter à six mois le délai prévu.»

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 943, p. 433.
[3] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.
[4] Translation supplied by the World Health Organization.

APPLICATION of the Additional Regulations of 23 May 1973[1] to the International Health Regulations of 25 July 1969

Withdrawal of proposed reservations notified to the Director-General of the World Health Organization on:

16 May 1977

ITALY

(With effect from 16 May 1977, the date of the notification by the Government of Italy of the withdrawal of certain reservations formulated on 6 September 1973, in accordance with article 101 of the Regulations of 25 July 1969.)

Certified statements were registered by the World Health Organization on 18 February 1978.

APPLICATION du Règlement additionnel du 23 mai 1973[1] au Règlement sanitaire international du 25 juillet 1969

Retrait des propositions de réserves notifié au Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

16 mai 1977

ITALIE

(Avec effet au 16 mai 1977, date de la notification par le Gouvernement italien du retrait de certaines réserves qu'il avait formulées le 6 septembre 1973, conformément à l'article 101 du Règlement du 25 juillet 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 18 février 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 428.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 433.

No. 13078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS. SIGNED AT OTTAWA ON 15 JUNE 1973[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 13 February 1978 an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada relating to reciprocal fisheries dated at Washington on 24 February 1977.[2]

The said Agreement, which came into force on 26 July 1977, provides in its article XVIII (3) that the above-mentioned Agreement of 15 June 1973 shall be superceded by the latter upon its entry into force.

(*13 February 1978*)

N° 13078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 JUIN 1973[1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 13 février 1978 un accord de pêche réciproque entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada en date à Washington du 24 février 1977[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 juillet 1977, stipule à son article XVIII, paragraphe 3, qu'il remplacera, à compter de cette date, l'Accord susmentionné du 15 juin 1973.

(*13 février 1978*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 237, and annex A in volumes 953, 977 and 1042.
[2] See p. 55 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 237, et annexe A des volumes 953, 977 et 1042.
[2] Voir p. 55 du présent volume.

No. 13965. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN ON 21 SEPTEMBER 1974[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 AND 16 MARCH 1977

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 13 February 1978.

[*For the text of the Exchange of notes, see p. 69 of this volume under No. I-16470.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13965. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À AMMAN LE 21 SEPTEMBRE 1974[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 14 ET 16 MARS 1977

Texte authentique : anglais.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

[*Pour le texte de l'Echange de notes, voir p. 69 du présent volume sous le n° I-16470.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 287.
[2] Came into force on 16 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 287.
[2] Entré en vigueur le 16 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 February 1978

ARGENTINA

(With effect from 17 May 1978.)

Registered ex officio *on 16 February 1978.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 17 mai 1978.)

Enregistré d'office le 16 février 1978.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1978

SWITZERLAND

(With effect from 15 February 1978.)

Registered ex officio *on 15 February 1978.*

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1978

SUISSE

(Avec effet au 15 février 1978.)

Enregistré d'office le 15 février 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060 and 1066.

[2] *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061 and 1066.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060 et 1066.

[2] *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061 et 1066.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

8 December 1977 *a*

ECUADOR

(With effect from 8 December 1977.)

14 December 1977 *a*

PAKISTAN

(With effeet from 14 December 1977.)

19 December 1977

IRELAND

(With effect from 19 December 1977.)

4 January 1978 *a*

SRI LANKA

(With effect from 4 January 1978.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 February 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. I-15824, and annex A in volume 1057.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÈVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

8 décembre 1977 *a*

EQUATEUR

(Avec effet au 8 décembre 1977.)

I4 décembre 1977 *a*

PAKISTAN

(Avec effet au 14 décembre 1977.)

19 décembre 1977

IRLANDE

(Avec effet au 19 décembre 1977.)

4 janvier 1978 *a*

SRI LANKA

(Avec effet au 4 janvier 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 février 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, n° I-15824, et annexe A du volume 1057.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

3 January 1978

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 3 January 1979.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 February 1978.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

3 janvier 1978

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 3 janvier 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 février 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1978

INDIA

(With provisional effect from 15 February 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for India which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2).)

With the following reservations:

"Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under article 46 relating to special stocks, article 48 relating to maximum stocks, article 64 relating to support measures and article 65 relating to measures to encourage consumption, only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis."

Registered ex officio *on 15 February 1978.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 February 1978

JAMAICA

(With provisional effect from 16 February 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Jamaica

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066 and 1072.

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1978

INDE

(Avec effet à titre provisoire au 15 février 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1978 pour l'Inde qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sans préjudice des obligations générales découlant du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 46 relatif aux stocks spéciaux, de l'article 48 relatif aux stocks maximaux, de l'article 64 relatif aux mesures de soutien et de l'article 65 relatif aux mesures d'encouragement à la consommation, uniquement dans la mesure où ces obligations sont compatibles avec la politique qu'il poursuit dans les domaines du contrôle, de l'imposition et des prix pour développer son économie de façon planifiée.

Enregistré d'office le 15 février 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1978

JAMAÏQUE

(Avec effet à titre provisoire au 16 février 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1978 pour la Ja-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066 et 1072.

which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2).)

Registered ex officio *on 16 February 1978.*

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

22 February 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 22 February 1978.)

Registered ex officio *on 22 February 1978.*

maïque qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 16 février 1978.

APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Notification déposée le :

22 février 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 22 février 1978.)

Enregistré d'office le 22 février 1978.